Ms arabe

50



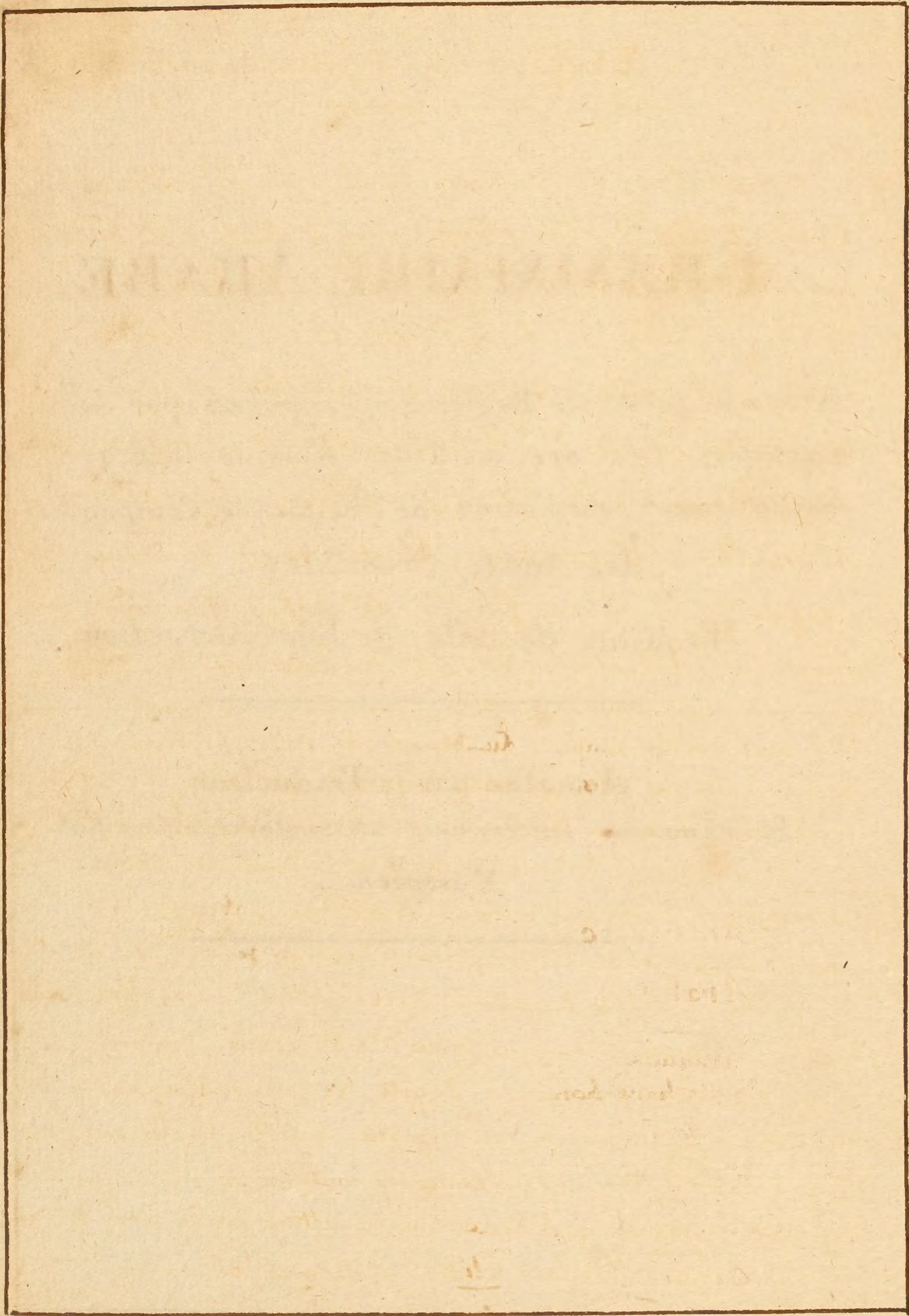


GRAMMAIRE ARABE

Dans la quelle les Règles sont appuyées par des Exemples tirés des meilleurs Auteurs, Rédigée principalement pour l'usage de l'honorable Compagnie des Indes Orientales.

Traduite de celle de John Richardson

Annotée par le Traducteur
& ramenée entièrement au Système Grammatical Européen



Préface de Richardson.

Dans les 8.e 9.e Siécles et dans ceux qui suivirent le monde Européen était plongé dans la barbarie et l'ignorance, lorsque les souverains et les seigneurs féodaux ne savaient ni lire ni écrire, les Arabes égalaient les Romains du Siècle d'Auguste en Génie, en erudition et formant un plus vaste Empire (1) ils les surpassaient en magnificence ainsi que pour l'élégance des manières. Les Kalifes Al modhi, Al raschid, Al mamoun & autres monarques de l'illustre famille Al Abbas que nous nommons les Abbassides, étaient des hommes de génie

(1) Les grands Empires du Mogol, de Perse, de Turquie, de Maroc ainsi que plusieurs vastes Royaumes ont été fondés sur les ruines de l'immense Domination des Kalifes qui comprenait l'Arabie, la Chaldée, l'Assyrie, la Médie, la Perse, le Khorassan Samarkande, Bokhara, Kaboul, Kandahar, Zablestan &c.a la plus grande partie de l'inde plusieurs contrées le long de l'Oxus ou Gihon et la mer Caspienne, la Circassie, la Georgie, l'Arménie, la Mésopotamie, la Syrie, la Palestine, Chypre, une partie de l'Asie mineure, l'Egypte, les cotes d'Afrique sur la Mediterranée, Maroc, Fez, l'Espagne, la Sicile, Naples, une partie de la France &c.a &c.a Dans toutes ces contrées si l'on en excepte les Etats Européens, l'Arabe est encore cultivé de nos jours comme étant le langage de leur réligion et de leurs loix.

— note de Richardson

pleins d'instruction aussi tout le monde autour d'eux cherchait à s'instruire. Les princes, les Généraux les Visirs n'étaient pas seulement de munificens patrons du Mérite littéraire; Ils tenaient eux mêmes un rang distingué parmi les écrivains.

En Général les Chefs Arabes auxquels on pouvait faire le reproche de férocité étaient cependant liberaux hospitaliers Spirituels instruits Ils professaient une grande admiration pour la poësie et l'Eloquence – avec un tel gout & ces heureuses dispositions il est facile de concevoir que leur langue dut être l'un des principaux objets de leur attention. Les dialectes de leurs nombreuses tribus leur fournirent d'abondans materiaux. empruntant librement à chacun d'eux ce qui leur parut préferable ils formerent une langue sublime, expressive, riche, énergique, délicate adaptée également aux douceurs de l'amour, au poignant de la satire larmoyante dans l'Elégie, élevée dans le genre heroique.

Les Arabes possèdent de nombreux ouvrages dans

chaque genre de composition & plusieurs sont d'un rare mérite. mais leurs livres ainsi que leur langue demeureront peu connus en Europe tant que les difficultés imaginaire de cette étude n'auront pas été soulevées . . . . .

Parmi plusieurs causes que l'on peut assigner au peu de connaissance de cette langue parmi nous, la premiere vient sans contredit de la methode obscure et rebutante de ses Grammairiens qui ont reúni tous leurs moyens à l'investigation d'une foule d'objets inutiles, à des défini-tions sans intérêt, à des subtilités polémiques, renfermant tout cela en termes si obscurs qu'il faut beaucoup plus de tems, de patience et de pénétration pour déchiffrer leur pensée qu'il n'en faudrait pour apprendre la langue elle-même par des moyens moins compliqués.

Plusieurs de nos Editeurs et commentateurs Euro-péens, il faut aussi le remarquer avec de l'instruction, de

la science n'ont pas fait preuve d'assez de gout ou de saine critique pour se diriger vers le but auquel ils aspiraient. les livres qu'ils ont publié ne sont pas tous d'un bon choix le hazard plus que le discernement semble avoir présidé à ces publications montrer de l'érudition est une vanité puérile qu'on peut trop souvent leur reprocher. leurs versions latines sans élégance, sans précision ne renferment ni les beautés d'une ingénieuse paraphrase, ni l'utilité d'une traduction littérale.

Cette grammaire a été entreprise pour faciliter l'etude de cette langue la Grammaire Persanne de William Jones est mon modèle. J'ai suivi sa methode d'appuyer les différentes règles par des exemples tirés de divers

---

Suite de la note page 5 ci contre:

= avec impatience de voir une autre personne. منظر l'aspect, le visage, un objet un spectacle, Théatre amphithéatre, &c. منظرة une place d'où quelqu'un peut voir quelque chose, peut avoir une vue, par exemple une grande élévation. منظور la contenance, ce qui est visible, apparent, &c. منظار un miroir, une femme, &c.

Nous ne nous étendrons pas maintenant sur le nombre de verbes persans et de leurs composés formés de l'Arabe en ajoutant يدن كاه et d'autres terminaisons; par Exemple: طلبيدن demander de طلب = نظركاه une place pour les Curiosités. il est evident qu'en mettant dans sa mémoire un millier de racines (1) Arabes, et en y joignant la connaissance de la formation des dérivés, une personne qui étudie le persan peut plus facilement acquerir 20000. mots usuels qu'une mémoire ordinaire ne saurait autrement retenir.

(1) il s'en faut de beaucoup qu'il y ait un millier de véritables racines Arabes il n'existe peut être pas de langue qui en contienne plus de deux à trois cent. (Note du traducteur.)

auteurs méthode instructive & la plus facile à saisir — puisqu'elle réunit la pratique à la théorie

C'est principalement pour l'honorable compagnie des — indes orientales que j'ai travaillé ici confirmé dans ma — pensée qu'il est impossible d'acquerir parfaitement la langue persanne sans avoir étudié le génie de l'Arabe car indé pendamment des sentences Arabes qui se reproduisent dans beaucoup de livres Persans, les trois quarts peut être des — mots de cette langue sont adoptés ou dérivés de l'autre *)

---

*) Independamment des sentences Arabes qui se reproduisent dans beaucoup de livres persans ce n'est pas trop dire que les trois quarts des mots composés — dans cette langue sont ou adoptés ou dérivés de l'Arabe: de maniere qu'il est — impossible de former un dictionnaire persan sans recourir à l'Arabe. En consi-dérant superficiellement le Persan on peut penser que le génie des deux langues est fort different & qu'ainsi la grammaire arabe ne devrait apporter que de faibles — lumières pour penetrer dans la langue Persanne. Il en est tout autrement l'Arabe — sert souvent à decouvrir la racine des mots Persans et à suivre leurs nombreuses — derivations Voyez par Exemple pag. 210. de cette Grammaire = (Ceci est un renvoi à la grammaire de Richardson Edition de Londres 1801.) (Voici ce — passage detaché:)

la racine Arabe نظر l'action de voir, la Vision, la vue, Contemplation — l'oeil, Visage &c. est un mot très usité en persan ainsi qu'on peut en juger par ses nombreux dérivés en cette langue: انتظار le desir de voir, l'attente استنظر le desir, la reflection l'action de considerer, de differer انظار l'aspect, les yeux, la contemplation, l'action de deliberer &c. تناظر se regarder mutuellement, être face à — face تنظير la comparaison ناظر un inspecteur, intendant, gardien ناظرة l'oeil. la faculté d'observer نظارة un visage malitieux, fascination, difformité, Spectre — regard fixe, remise, delai, regard de pitié نظور regard de suspicion. نظورة une personne renommée, considerée gardien spéculateur, Contemplateur. نظاير le très révéré, un noble, un grand. نظير opposé, face à face, semblable, égal. — نظري un admirateur des femmes. منتظر servant, un serviteur, quelqu'un qui attend

(la suite. à la page 4. ci contre)

Préface du Traducteur et annotateur.

Richardson avait bien raison de dire que la principale difficulté de l'étude de cette langue tenait à la méthode obscure et rébutante de ses Grammairiens. Mais Richardson lui même en élaguant une foule d'inutilités et de subtilités purement Scholastiques, n'a pas assez apperçu qu'il aurait également pû ramener cette langue à la simplicité de notre système grammatical. Volney qui l'a essayé plus tard n'y a pas entièrement réussi dans sa simplification des langues Orientales ouvrage qu'il a ébauché mais qu'évidemment il n'a pas achevé Volney se traine encore sur les irrégularités des verbes. il eut d'ailleurs le tort de considérer les caractères Arabes comme inutiles, cette écriture où les voyelles ne jouent qu'un role plus que secondaire, puisqu'ordinairement elles ne sont pas marquées, est plus rationelle que la nôtre. Elle peut convenir à tous les dialectes Arabes qui sauf quelques expressions particulières ne différent guères que par l'emploi de ces voyelles +

+ il faut entendre ici qu'elle fait réellement disparaitre à la lecture les différences de ces dialectes.

Volney est fondé à dire qu'on peut et qu'on doit apprendre la langue arabe au moyen de la transcription de ses mots en nos caractères. On ne pourrait qu'y gagner beaucoup de tems car la difficulté de lire des syllabes incompletes dans leur peinture est grande quand par l'ignorance de la langue on ne peut y attacher encore aucune signification; Mais nous pensons que les mots arabes une fois classés dans la mémoire la plus grande difficulté de la lecture de ses caractères et des sons attachés à leur réunion en syllabes a disparu. alors il faut s'occuper de cette lecture sans laquelle on ne saurait lire les auteurs et correspondre avec les naturels du pays.

Ceci indique naturellement la division d'une bonne grammaire Arabe en deux parties, la premiere où doivent se trouver exposés non seulement les principes grammaticaux, mais transcrits en nos caractères les mots et les phrases Arabes de manière à ce qu'un élève puisse y puiser une connaissance assez étendue, assez complette de la langue pour ne plus être arrêté par la difficulté d'une écriture en quelque sorte sténographique. la seconde renfermerait les Règles de Lecture Arabe.

En traduisant et annotant la grammaire de Richardson nous ne pouvons faire autre chose ici que ramener à des principes plus simples et ajouter la transcription de l'Arabe C'est à quoi nous mettrons tous nos soins. Nous discuterons sur les principes tels que les expose l'auteur et tels que nous les entendons. les pièces du procès se trouveront ainsi réunies sous un même cadre. On pourra plus facilement juger. — d'ailleurs les idées s'éclairciront par la comparaison des — systèmes et notre but sera rempli sous ce rapport.

Nous indiquerons les differences entre l'Arabe litéral et le Vulgaire le premier n'offre encore avec le second qu'une différence notable dans la lecture

Une différence présentée comme essentielle est celle du verbe Arabe avec la même partie du discours en d'autres — langues, les Arabes n'ont, dit on, pas proprement d'infinitif mais seulement des noms d'action; c'est à dire qu'ils ne — distinguent pas l'expression Desir de l'idée infinitive verbale désirer. il en résulte qu'ils n'ont pas eu recours à une ou plusieurs terminaisons infinitives, chaque nom — susceptible d'une action se trouve d'ailleurs comme en toute autre langue racine de verbe et il suffit d'y — adjoindre pour le conjuguer les signes des personnes — des genres et du nombre et du tems. quant aux — irrégularités elles découlent presqu'entièrement des permu

tions des voyelles et de la combinaison de celles écrites comme radicales avec celles sus ou souscrites suivant les flexions. On peut affirmer que les règles de permutation que l'on trouve dans presque toutes les grammaires Arabes d'après Erpennius, et que l'on verra ci après, pages 193 et suivantes, rendent compte de toutes ces irrégularités et suppléent suffisamment une foule d'autres détails prétendus grammaticaux; nous ne pensons pas même qu'il soit nécessaire de s'appésantir sur ces règles il suffit de les parcourir pour en saisir le fonds.

Enfin pour compléter en tant qu'il est en nous ce travail nous présenterons en forme d'observations une espèce de grammaire d'Arabe Vulgaire d'après Volney, Savary, Herbin, Caussin de Perseval, et Dombay elle sera simple et en même assez complete pour qu'un élève puisse avec le secours de vocabulaires qu'il se fera en relevant les mots des dialogues de Savary et ceux qu'il pourra extraire de cette traduction de la grammaire de Richardson, pénétrer assez avant dans le fond de la langue Arabe et n'être plus si embarrassé de déchiffrer son écriture. Un jour nous espérons pouvoir lui offrir un Dictionnaire assez complet de cette langue pour pouvoir tenir lieu des Golius et des Meninsky.

10.

Grammaire Arabe.

Livre 1er

Chapitre premier

Comme la pluspart des peuples orientaux les Arabes écrivent de droite à gauche Ils commencent donc leurs livres par où se terminent les nôtres. Leurs lignes sont toujours égales quoiqu'ils ne partagent pas leurs mots à la fin de ces lignes avec les suivantes mais ils allongent au besoin les dernieres lettres

Leur Alphabet consiste en vingt huit lettres qui varient de forme suivant qu'elles sont placées au commencement, au milieu ou à la fin des mots. le tableau suivant

désigne ces lettres et leur valeur.

Alphabet Arabe

Ordre des Lettres	Leur Valeur	Leurs Noms		Finales Jointes	Finales Disjointes	Médiales Jointes	Initiales Disjointes	Valeur en chiffres
1	A	أَلِفٌ alif	*	ـا	ا	ـا	ا	1.
2	B	بَآءٌ ba		ـب	ب	ـبـ	بـ	2.
3	T.	تَآءٌ ta		ـت	ت	ـتـ	تـ	400
4.	Th, ts	ثَآءٌ tsa		ـث	ث	ـثـ	ثـ	500.
5	J, dj.	جِيمٌ Jim	(2)	ـج	ج	ـجـ	جـ	3.
6	H. forte	حَآءٌ Hha.	(2)	ـح	ح	ـحـ	حـ	8.
7	Kh	خَآءٌ Kha	(2)	ـخ	خ	ـخـ	خـ	600.
8	D faible	دَالٌ dal	(1)	ـد	د	ـد	د	4
9	Ds	ذَالٌ dsal	(1)	ـذ	ذ	ـذ	د	700.
10	R.	رَآءٌ Ra	(1)	ـر	ر	ـر	ر	200.
11.	Z, dz,	زَآءٌ dza	(1)	ـز	ز	ـز	ز	7.
12	S. faible ou ç	سِينٌ Sin		ـس	س	ـسـ	سـ	60.
13.	Ch	شِينٌ chin		ـش	ش	ـشـ	شـ	300
14.	S forte	صَادٌ ssad		ـص	ص	ـصـ	صـ	90.

* D'après cette manière d'écrire les noms des lettres ces noms devraient se prononcer Alifon, Baon à cause de l'addition du Damma de Nunnation mais ainsi qu'on le verra plus loin la Nunnation ne se prononce que rarement, si ce n'est dans le style pompeux et solemnel.

(1) Les lettres qui dans ce tableau sont marquées de ce signe (1) de même que ل lorsque cette lettre est suivie d'un ا qui s'appelle alors Lam alif & se figure diversement comme لا لا لا, ne se joignent point aux lettres qui les suivent

(2) Pour la liaison de l'Ecriture il faut remarquer que les lettres qui précèdent celles marquées de ce signe (2) se joignent à leurs lignes supérieures, ce qui lorsque plusieurs de ces lettres se succèdent leur donne une disposition bizarre par Exemple dans ce mot مُتَجَخِّجٌ Moukhajkijon l'action de se

Suite de l'Alphabet Arabe.

Ordre des Lettres	Leur Valeur	Leurs Noms		Finales Jointes	Finales disjointes	Médiales Jointes	Initiales disjointes	Valeurs en chiffres
15	D. fort	ضَادٌ Ddad		ـض	ض	ـضـ	ضـ	800.
16	T. fort	طَآءٌ Tta		ـط	ط	ـطـ	طـ	9
17.	D.	ظَآءٌ Da		ـظ	ظ	ـظـ	ظـ	900.
18	A	عَيْنٌ ain		ـع	ع	ـعـ	عـ	70.
19	G ou rh	غَيْنٌ ghain		ـغ	غ	ـغـ	غـ	1000.
20.	F	فَآءٌ Fa		ـف	ف	ـفـ	فـ	80
21.	K fort	قَافٌ Kaf		ـق	ق	ـقـ	قـ	100.
22	K faible	كَافٌ Kef		ـك	ك	ـكـ	كـ	20.
23	L.	لَامٌ Lam		ـل	ل	ـلـ	لـ	30.
24	M.	مِيمٌ Mim	(3)	ـم	م	ـمـ	مـ	40.
25.	N.	نُونٌ Noun		ـن	ن	ـنـ	نـ	50.
26	V.	وَاوٌ Vaou	(1.)	ـو	و	ـو	و	6.
27	H	هَآءٌ hé		ـه	ه	ـهـ	هـ	5
28	Y.	يَاءٌ ya		ـي	ي	ـيـ	يـ	10.

rappetisser par crainte

(3) La lettre م précédant les lettres qui se lient exige d'elles des formes de liaisons particulières par Exemple [mim + kha] [mim + lam] [mim + jim] ce à quoi un peu d'habitude familiarisera.

Il est facile de s'appercevoir que les Arabes ont non seulement emprunté les noms mais encore la puissance numérale de leurs lettres, des Hébreux ils leur ont seulement donné un ordre différent; (notes de Richardson.)

Chapitres 2 et 3.

De la Prononciation

La prononciation varie suivant les Pays ; Les règles — généralement données par les Grammairiens Européens sont celles qui ont été faites par d'anciens Scholiastes arabes. Il n'est pas possible de les faire accorder dans tous les cas Par Exemple : le mot مائة un cent. Sa prononciation serait maït, miet, mayat, miaït, miaïton. &ca.

Nous allons commencer par les consonnes, qui à la vérité comprennent la totalité des lettres de l'Alphabet, Les Grammairiens n'admettant comme voyelles que certains Signes dont nous parlerons plus loin ; de manière que non seulement le ع mais même ا و & ي sont considérés comme consonnes, ne possédant réelement aucun son propre par elles seules et n'en recevant que de ces Signes, ce qui est au reste un raffinement de nos jours, n'étant point douteux que pendant plusieurs siècles après Mahomet lorsque le langage arabe avait aquis sa plus grande pureté, ces Signes — n'existaient pas, les caractères susmentionnés étant seuls employés comme voyelles longues, les courtes ou brèves se trouvaient alors — suppléées par la coutume, avec une prononciation réglée dans chaque Pays.

Dans plusieurs langues la rapidité de l'Elocution rend —

souvent difficile de distinguer avec précision le son de chaque voyelle & rend ainsi de peu d'importance que l'on emploie telle ou telle autre. les Arabes ont par ce motif jugé convenable d'omettre totalement ces voyelles dans l'écriture.

Des Consonnes.

ا Alif. se prononce en général comme notre A mais il a aussi parfois le son de notre é et de ai.

16.

ب et ت se prononcent comme nos B et T.

ث C'est le th (θ) des grecs et des Anglais; nous ne pouvons le rendre en Français que par ts

ج Se prononce comme notre g doux ou notre j — seulement il faut faire légèrement sentir un d. avant

ح Est une forte aspiration de la gorge, comme une double h

خ autre aspiration encore plus forte c'est le ch allemand le χ grec., on peut l'exprimer par Kh (Kehe)

د Sonne comme notre d. ou comme un t lorsqu'il est suivi de ت Il prend également ce son lorsqu'il est précédé de س ف ق ou ک

ذ Est une autre espece de θ th ou ts

ر Exactement notre r.

ز Notre z

س Notre s ou ç doux

ش Notre ch

ص est notre s redoublée (ſs)

ض dh ou dd suivant d'autres dz ou ds.

ط est un double t (tt) ou t légérement aspiré

ظ se prononce comme ض dh peutêtre dth.

ع est un â guttural ; mais assez fréquemment au moyen des signes voyelles il prend les sons de o, î, û, ou eu

غ peut se rendre par gh ; mais souvent surtout dans les Indes cette lettre s'articule rh avec une forte aspiration ou espèce de roulement.

ف Est notre F.

ق Espèce de K. guttural mélangé d'h. On l'apelle la lettre des Corneilles par la ressemblance de son articulation avec le cri rauque de cet oiseau..

ك C'est notre K ou c dur

ل Notre l. excepté dans l'article lorsqu'il est préfixé à un mot commençant par une lettre Solaire, dans lequel cas cette lettre perd son articulation pour redoubler calle de la lettre Solaire par Exemple أَلدَّلاَلُ

Eddalalon.

م Se prononce exactément comme notre m.

2°.

ن Devant ا ح خ ع غ ء. dites lettres gutturales se prononce comme notre n.

Lorsque cette lettre est suivie par un ب (b) elle prend le son de l'm et lorsqu'elle précède ر ل م elle prend le son de ces lettres par Exemple مِنْ بَيْتٍ — mim beïtin مِنْ رَبٍّ mirriban مِنْ لَيْلٍ milleïlin. مُنْمَحِسٌ mümmahisün.

Lorsqu'elle précède ي et و elle redouble aussi le son de ces lettres par Exemple: أَنْ يَتَقَدَّمَ — ayyatakaddama. مَنْوَالٌ mawwalon.

Devant toutes les autres lettres elle se prononce

و a le son de notre ou, o ou de v.

ة est en général une légère aspiration à la fin de plusieurs mots. Cette lettre se prononce comme notre é lorsqu'elle est finale elle est souvent surmontée de deux points et alors elle indique la pluspart du tems le genre feminin et se prononce t. comme le ت aussi la change t'on commune-ment en cette lettre dans le Persan & le Turk lorsque ces langues empruntent des mots Arabes.

ي se prononce comme i é, y. De même que ا et و elle est sujette à être influencée par les signes voyelles.

Toutes ces lettres se divisent en <u>radicales</u> et en <u>serviles</u>
Les radicales sont au nombre de seize savoir : غ ق

ث خ ح ج د ذ ر ز ش ص ض ط ظ ع

Elles sont ainsi nommées parceque'on ne les trouve que dans les racines des mots Arabes ; les autres sont appelées <u>serviles</u> étant employées à la formation des dérivatifs et des flexions. –

Les lettres serviles font souvent fonction de radicales particulièrement dans les verbes imparfaits, mais les radicales ne font jamais fonction de serviles, si l'on en excepte ط et د qui s'employent quelquefois au lieu de ت.

Ces lettres se divisent aussi en <u>compatibles</u> et en <u>incompatibles</u>. Les <u>compatibles</u> peuvent se succeder dans le même mot; les <u>incompatibles</u> ne le peuvent pas. Celles ci consistent d'abord dans les Gutturales ه غ ع خ ح (Cependant le ه se joint quelquefois au ع) Les suivantes sont également incompatibles entr'elles. savoir:

ب avec ف et م.
ث avec ت س ص ض ط et ظ
ج avec غ ق et ك
خ avec ظ ق et ك
د avec ذ
ذ avec ص ض ط ظ
ر avec ل
ز avec ص ض et ظ
س avec ص et ض
ش avec ض

ص avec ض ط et ظ

ض avec ط et ظ

ط avec ظ et ك

ظ avec غ et ق

غ avec ق et ك

ق avec ك

ل avec ن excepté dans لَنْ nullement, point du tout, et dans عَلَنَ être manifesté.

Ces lettres serviles sont seulement incompatibles lorsqu'elles font partie de la racine d'un mot; car lorsqu'elles sont employées comme serviles elles peuvent se joindre à d'autres par Exemple: بِفِضَّةٍ en Argent كَقَوْلِكَ comme vous dites. &c.

Ces observations servent à fixer un sens douteux dans des manuscrits où les points diacritiques sont négligés ou mal placés. Elles servent aussi à distinguer l'Arabe pur de l'Arabe corrompu.

Chapitre 4.

Des Voyelles.

Les Arabes n'ont que trois Signes pour voyelles, qui s'appellent Fatha, Casra et Damma[+]; savoir :

Fatha ... َ... qui a le son d' a, ê

Casra .. ِ..... .... i ié, é

Damma ..ُ..... .... o, ou, eu.

Ces signes se doublent quelquefois à la lettre finale, ce qui s'appelle tenwin ou Nunnation à cause que l'on prononce alors la voyelle comme si elle était suivie d'un ن (n) par Ex: رَجُلٌ rajoulon un homme رجلٍ rajoulin d'un homme (Genitif) رَجُلاً rajoulan un homme (à l'accusatif.) le premier ٌ dans les livres est le signe invariable du nominatif des noms substantifs adjectifs et participes. Le second ..ٍ... est le signe du genitif, et le troisieme ..ً.. de l'accusatif ainsi que des infinitifs et des noms placés adverbialement tels que: بَصْراً basran (Voir, voyant — حاكِماً hhakiman sagement. Sur quoi il faut remarquer que l' ا lorsqu'il est final ajoute nécessairement

---

+) Ces signes s'appellent aussi nasba, qhafda et refâha

plus d'intensité au son a Si la nunnation est prononcée ce qui est rare dans le langage ordinaire, la nunnation étant en général confinée dans l'Al Koran et autres livres de style solemnel. Dans ce cas l' ا est sujet aux mêmes règles de prononciation que l' ن (n)

Le َ Fatha à la fin des mots se prononce ouvertement comme a & de même quand il est placé sur l'une de ces lettres ح خ ص ض ط ظ ع غ ق avec les autres lettres il a fréquemment le son d'ê ou ai dans mais

Le Casra a le son prolongé d'î ou bref d'i

Le Damma se prononce comme ou, oû ce qui a lieu quand il est placé sur l'une des lettres ci dessus. autrement il prend le son eu au surplus ces distinctions ne sont pas toujours observées.

Lorsque ces voyelles sont placées sur une lettre — precedant ي و ا quiescens c'est à dire privés de voyelles elles réunissent leurs sons à celui de ces lettres en tant qu'homogénes et le prolongent par Exemple : قَارْ Kār قُورْ Kôur قِيرْ Kîr comme si on — prononçait Kaar, Kouour, Kiir.

ي و ا possèdent leurs voyelles homogènes — lorsque ... fatha est placé dessus ou avant ا, le Casra ... dessus ou avant ي et le Damma ... dessus ou avant و s'il en est autrement leurs voyelles sont appelées hétérogènes ou dissemblables. Or lorsqu'une voyelle hétérogéne précéde l'une des susdites lettres en quiescence, elle — forme avec elle une diphtongue - comme dans : لَيْلٌ Lailon جَوْهَرٌ djaouheron ou bien la lettre quiescente demeure muette comme dans تِأْلِيفٌ tiliifon, رَمَيْ rama. Mais lorsque des voyelles sont placées sur ces lettres elles prennent comme les autres consonnes le son de la voyelle superposée, soit que cette voyelle se trouve — homogène ou non. par Ex : إِتِّسَامٌ ittisamon

28. أُنْسُرْ onsor, وُسُولٌ wosoulon وَصِي wassii

يَمِينٌ yéminon يُضْرُبُ yôdrobo.

Nous en traiterons plus amplement dans les pages qui suivent.

Chapitre 5.

Des Syllabes et des Signes orthographiques.

On divise les Syllabes en pures et mixtes les pures consistent en une seule Consonne et une voyelle par exemple : بَ بِ بُ ba bi bou ; les mixtes consistent en deux consonnes jointes à une voyelle par Exemp: لَنْ lan مِنْ min , هُمْ houm ; Aucune Syllabe dans cette langue ne commence par une voyelle ni ne peut consister en une seule voyelle. Sur chaque seconde lettre d'une syllabe mixte se trouve placé le caractère suivant : ْ nommé gezma qui indique amputation et désigne que chaque lettre placée sous son influence n'a point de voyelle & doit être jointe dans son articulation avec celle qui précède par Exemple فَصْل Fasslon.

30.

La seconde lettre d'une syllabe mixte ne s'écrit pas lorsqu'elle est suivie par une autre de même espèce on la represente alors par un signe nommé teschdid ـّـ qui signifie corroboration. Ce caractère fait redoubler la lettre sur la quelle il est placé par Ex: نَزَّلَ nazzala au lieu d'écrire نَزْزَلَ Il peut être placé sur toutes les lettres excepté sur l' ا. On l'emploie 1° dans l'adjonction de deux lettres semblables comme ci dessus.

2° Quand le ت suit un د et cela pour éviter la dureté de prononciation qui résulterait de l'articulation du د devant le ت par exemple وَجَتُّ wejetto le د se change ainsi en ت

3º Lorsque l'une des lettres Solaires (*) suit l'article ال par Ex: الدِّينُ eddino السُّوسُ es-souso au lieu d' Eldino, Elsouso.

4º Enfin lorsque le ن gezmatisé نْ ou le point de nunnation précède une de ces lettres ر ل م و ي par Ex: مِنْ لِسَّانٍ millasani قَلْبٌ مُّطَهَّرٌ — Kelbommoutehhoron &c. Dans les cas la lettre prend le son de celle sur la quelle le teschdid est placé

---

* Les lettres Solaires sont ا ن ت ث د ذ ط ر ز س ش ص ض ظ les autres sont dites lettres lunaires.

Il y a trois autres signes ortographiques sur lesquels je vais faire quelques observations

Hamza ـٔـ ـٕـ ء qui est seulement un ا sous une autre forme et un autre nom & qui le remplace en mainte occasion dans les livres accentués ; il se met toujours avec la voyelle qui accompagne ا par Ex: أَبْيَضُ abyadou. إِتِّفَاقٌ ittafakon. أُبْهِتٌ oubheton ; Et dans cette voyelle il indique que le ا est une lettre radicale p. Ex: يَأْمَنُ yameno. A la fin des mots il tient la place d' ا après les lettres ي . و . ا par Ex: مَاءٌ mâ (maa) شَيْءٌ châ (chaa) سُوءٌ soûa au lieu de مَاآ = شَيَا = سُوا

De même au milieu des mots après une lettre gezmatisée par Ex: يَسَأَلُ yesalo pour يَسْأَلُ
ou après un autre ا Ex: أَأْنْذَرَ anzera pour أَأَنْذَرَ

Lorsqu'il est placé sur un و ou un ي il indique que ces lettres sont employées pour un ا muable par Ex: أُوْمُلْ pour أُأْمُلْ oumoul إِيْزِرْ eezir pour إِأْزِرْ.

Wezla — Signifie conjonction et se place seulement sur l' ا au commencement des mots ; il indique leur union avec le mot qui précède. cet ا ne se prononce point alors — par Exemple بَيْتُ ٱلْمُقَدَّسِ beito 'lmoukeddesi.

L'Alif est suscrit du wezla 1°. dans l'impératif de la premiere conjugaison 2°. dans le prétérit actif, l'impératif et l'infinitif des conjugaisons dérivées de la seconde et de la 3e. classe. 3°. dans les 10. noms suivans : امرا imra un homme, امراة imrat une femme. ابن ibn — un fils ابنة ibnet une fille ابنم ibnem un fils. اثنان ithnan deux (Masc.) اثنتان itsnetan deux (fem) اسم isim un nom. است ist les fesses. ايمن aïmen un serment. Et enfin dans l'article ال. —

Dans tous ces cas à moins qu'il ne commence la phrase ou qu'il ne suive l'article, le ا initial ne se prononce point. la lettre suivante est toujours gezmatisée et unie dans la prononciation avec la voyelle qui termine le mot. —

précédant يَدُ ٱمْرَأَةٍ yédoumrat le bandeau d'une femme le ا est quelquefois aussi tout à fait supprimé par Ex: حَدَّثَ ٱلحَرِثُ بنُ هَمَّامٍ heddetsa' lhiratso bno hemmamin Harith fils dudit Hemmamin (de l'Hemmamin dont il s'agit) il est de même supprimé lorsque la lettre subséquente est jointe à une voyelle par Exemple مُدَّ pour أُمْدُدْ (étends toi). Si quelque mot dont la lettre finale se trouve naturellement gezmatisée précède آ on prononce alors cette lettre finale avec Kesra par Ex: ضَرَبَتْ darabat être fouetté ضَرَبَتِ ٱلأُمُّ darabati 'loummo (la mère fouettée) = Exceptez en les pronoms affixes كُمْ et هُمْ et la terminaison verbale تُمْ et وا qui prend le Damma. مِن (par, du) prend le fatha lorsqu'une des lettres ي و ا termine le mot précédent, ce qui n'empêche pas l'union & la nunnation se prononce rarement quand le wezla suit.

L'Alif d'union est toujours servile et prend naturellement le Kesra lorsqu'il commence une phrase ou après

36. l'article, Excepté dans l'impératif où il prend quelquefois le Damma et dans l'article qui prend la fatha comme dans le seul nom أيمن aïmen un serment.

le Medda ~ signifie extension et se place quelquefois sur ا au commencement des mots. il lui donne un son large pareil a deux (2) ا. Ceci a lieu également au milieu des mots devant ء par Exemple: سَمَآءٌ Samâon (jeter, élever) il s'écrit aussi sur les signes d'Arithmétique et sur les abbréviations, comme désignant le mystère. les mots sont alors representés par leur premiere lettre par Ex: صٓ pour صَدِيق (juste, équitable). s'il y a deux mots on emploie la premiere lettre du premier & la derniere du second ainsi: عٓمٓ pour عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ (que la paix soit avec lui). s'il y a trois mots on emploie la 1re lettre du premier, la médiale du second et la finale du troisième ainsi آلٓمٓ pour أَنَا ٱللّٰهُ أَعْلَمُ (Je suis le Dieu très sage) lorsqu'il y a un plus grand nombre de mots leurs initiales sont la plus communement employées.

Tous ces signes Ortographiques ainsi que les points voyelles se trouvent réunis dans le distique suivant il en présentara une idée plus claire.

نَآءٍ عَنِ ٱلْأَهْلِ صِفْرُ ٱلكَفِّ مُنْفَرِدٌ

كَٱلسَّيْفِ عُرِّيَ مَتْنَاهُ مِنَ ٱلخِلَلِ

Naïn ani 'l'ahli sifrou 'l'Kaffi mounfaridon

Kassaïfi ourriya matnaho mina 'l'Khilali.

Transporté loin de tout ami, pauvre et solitaire

Comme une épée nue, sans fourreau.

Pour ce qui concerne l'accent, la règle est extrament

simple ; dans les mots de deux syllabes il se place sur la première et dans ceux qui ont un plus grand nombre de syllabes il se place sur l'antipénultième, à moins que la pénultième ne soit allongée par un ا و ي quièscent ; alors l'accent se place naturellement sur celle ci.

On trouve rarement dans les manuscrits des signes correspondans à nos points, nos virgules, excepté dans quelques manuscrits de l'Alkoran et dans quelques autres livres où ils sont exprimés par les signes que voici ۞ ✡ . : ∴ ⁖ ∵ ∷ &ca.

Les pièces de Poësie se distinguent au moyen de certains mots qui leur servent de titre par Ex :

نظم (Poësie) بيت (Dystique) —
مصراع (Hémistiche) قطعة (Strophe) &ca

Les vers sont terminés par de petites courbes assez semblables à trois virgules ᵕᵕᵕ horizontales.(+)

(+) Ces courbes sont plus ordinairement faites ainsi ,,, ou ‘‘‘. — On en trouve fréquemment une seule ‘.

Livre second

Chapitre premier

Du Nom.

Les Arabes considèrent le verbe comme la première partie du discours ; & la 3e personne du singulier masculin au prétérit comme la racine des mots en général. — mais nous jugeons plus convenable de suivre la marche des Grammairiens Européens.

La première chose à considérer relativement au nom est :

l'Article.

Les Arabes n'ont qu'un seul article ال qu'ils appellent المعرفة (Notification, déclaration) en ce qu'il définit le sens du mot devant lequel il est placé, qui —

42. sans cela demeurerait indéfini, indéterminé. Par Ex: dans le Dystique suivant pris de l'Histoire de Tamerlan.

الدهر دولاب يدور فيه السرور مع الشرور
بينا الفتى فوق السماء واذا به انحت الصخور

Le monde comme une roue d'eau tourne en cercle dans
laquel le plaisir et la peine se succedent;
Tantot la jeunesse s'éleve rapidement (prend son vol) vers les Cieux et tantot la voila en bas sous les pierres.

(Nª les mots soulignés ici et dans le surplus des traductions ne sont point dans l'original.)

Si le mot دولاب (une roue d'eau) avait du être pris dans le sens indéfini, l'article ne le precederait pas.

A plusieurs égards cet article répond à notre article le, la, les, avec cette différence toutefois que lorsqu'à un nom substantif se trouve joint un adjectif l'article est mis devant celui ci comme dans le couplet suivant d'Abu Nawas en parlant de Narcisse.

عيون من لجين شاخصات
باحداق كما الذهب السبيك

Ses yeux d'Argent ouverts et fixés sur les Cieux
Avec des prunelles semblables à l'or liquide.

Les noms propres n'admettent point l'article mais il précède toujours l'épithète qui quelquefois suit ces noms par Ex: إِبْرَاهِيمُ الأَمِينُ (Abraham le fidèle) de la même manière que nous disons Alexandre le grand.

l'article est de même omis lorsqu'un pronom possessif est joint au nom, ainsi que nous l'expliquerons plus amplement ci après.

44. L'article c'est à dire le ل de l'article est quelque-fois supprimé et remplacé par le teschdid lorsque le mot auquel il est joint commence aussi par ل par Ex : أَلَّيلُ pour أَللَّيْلُ (la nuit) Ainsi dans le Couplet suivant d'Asi Ismael Tograi.

تنام عنّي وعين النجم ساهرة
وتستحيل وصبغ الّيل لم يحل

Tu dors oublieux de moi pendant que les yeux des astres veillent.
Et tu change tandis que la couleur de la nuit ne change point.

L'article est cependant assez souvent conservé

quoique l'on emploie le teschdid, comme dans les vers suivans pris entre autres plusieurs exemples :

يغوص البحر من طلب اللّآلي
ومن طلب العلي سهر اللّيالي

Il plonge dans la mer celui qui veut chercher des Perles.
Et celui qui aspire à la grandeur doit avoir des nuits de veilles.

le ل est toujours supprimé au singulier masculin du pronom relatif أَلَّذِي au singulier feminin أَلَّتِي et au pluriel masculin أَلَّذِينَ étant écrit comme on vient de le voir au lieu de — أَلْلَذِي &ca mais jamais dans d'autres cas, ce qui n'a lieu que rarement.

Lorsque la particule لِ est préfixée à un nom commençant par une ل qui comme défini devrait avoir l'article, afin d'éviter la rencontre de trois lam l'article est omis et remplacé dans les livres par un teschdit par Ex: لِلَّيلِ pour لِاللَّيل ou لِلَّهِ pour لِلّٰهِ voyez dans la prière suivante — لِلَّهِ الحَمْدُ وَالمِنَّةُ (Que Dieu soit honoré & glorifié!)

Mais lorsque cette particule est préfixée à des noms

qui ne commencent pas par un ل l'alif seul est supprimé par Exemple :

فقل للشامتين بنا رويدا
اماكم المصايب والخطوب

Mais dites à ceux qui se rejouissent de notre détresse attendez.
avant peu vous aurez aussi des infortunes et de grandes

=

Chapitre II.

Des Genres.

Il y a deux genres dans la langue Arabe, le Masculin & le feminin

Les noms sont feminins par leur signification ou par leur terminaison

par leur signification, tels sont les noms appellatifs des femmes et des femelles des animaux par Exemple: مَرْيَمُ marie, أُمٌّ une mère, عَرُوبٌ une femme qui aime son mari

2° Les membres doubles du corps tels que يَدٌ la main عَيْنٌ l'oeil كَتِفٌ l'épaule.

3° Les noms des contrées et des villes tels que مِصْرُ Egypte قُبْرُسُ l'isle de chipre مَكَّةُ la Mecque.

Par leur terminaison — tous ceux en ة par Exemple — جلالة magnificence. جنّة un jardin ظلمة l'obscurité. une légère exception a lieu pour les noms en ة qui indiquent un suprême dégré de grandeur ou d'excellence. tels que خليفة le chef. commandant. علامة un homme très instruit.

2°. Ceux terminés en ا servile tels que كبرياء l'orgueil, la fierté. حمراء rouge vermeil. Exceptez en مشيوخا un vieillard

3°. Ceux en ي servile quiescent et prononcé comme ا tels que ذكري thikra (Dsikra) (souvenir, mémoire) أولي oula (premier) طولي toula le plus long. Cette terminaison est adoptée dans plusieurs comparatifs et superlatifs. A tous ces noms il faut ajouter ceux ci qui sont de même feminins أرض la terre خمر le vin بير un puits. نار le feu ريح le vent, نفس l'ame

شَمْسٌ le soleil. ainsi que quelques autres que l'on pourra apprendre par l'exercice et par l'observation.

Le Poëte Motanabbi, fesant allusion au soleil qui en Arabe est du genre feminin & à la lune qui est du masculin dit:

وَلَا ٱلتَّأنِيثُ لِٱسْمِ ٱلشَّمْسِ عَيْبٌ
وَلَا ٱلتَّذْكِيرُ فَخْرٌ لِلْهِلَالِ

Ni le nom feminin n'est une disgrace pour le soleil.
Ni le masculin, un honneur pour la Lune.

Tous les autres Noms sont masculins, excepté les lettres de l'Alphabet qui sont indifféremment de l'un ou de l'autre genre; mais qui plus ordinairement sont du genre feminin.

Les féminins sont formés des masculins —

par l'addition, la transposition ou la permutation de lèttres; mais principalement par l'addition de ة par Ex: de رَجُلٌ un homme رَجُلَةٌ une femme. de مَالِكٌ un Roi مَالِكَةٌ une Reine; de كَبِيرٌ grand, كَبِيرَةٌ grande; فَتَي fata un petit garçon change l'ي en ا avant le ة: فَتَاةٌ une petite fille. Il en est de même de plusieurs autres noms de cette espèce.

Plusieurs adjectifs, lorsque, dans le degré positif, ils suivent la seconde terminaison (en ا servile) pour le feminin, transposent l'ا initial à la fin; tels sont: بَيْضَاءُ de أَبْيَضُ blanc, splendide. &c. ainsi dans ce distique

مهفهفة بيضاء غير مفاضة

ترايبها مصقولة لسجنجل

Une vierge belle, blanche delicate

Dans la quelle vous pouvez admirer un éclat semblable à de l'argent liquide.

Dans les dégrés comparatif et superlatif l'ا initial se transforme en ي final quiescent et qui se prononce comme un ا par Exemple de أَطْوَلُ atoualo (long,) طُوْلِي toula (plus long) (le plus long); plusieurs autres adjectifs forment leur feminin en ي servile, comme: أَوَّلُ أُوْلِي سَكْرَي. سَكِيرٌ enchanté, enchantée. premier, première أَخَرْ أُخْرِي un autre, une autre

D'autres changent ان en ي tels que غَضْبَانُ غَضْبِي irrité, irritée.; أَحَدٌ un fait au feminin إِحْدَي, mais وَاحِدٌ un fait وَاحِدَةٌ, ainsi qu'on peut le voir dans la satire d'Ebn'o'l-hobari contre les habitans de Wasit (ouasit)

ما فيكُمْ كُلِّكُمْ وَاحِدٌ يُعْطِي وَلَا وَاحِدَةٌ تَمْنَعُ

Il n'est pas parmi vous un homme qui puisse donner, une femme qui puisse refuser.

(Les particules négatives ما et لا sont fréquemment employées pour exprimer il n'y a pas, il n'est pas comme nous l'expliquerons plus amplement quand nous en serons au verbe substantif كان

plusieurs adjectifs sont employés au masculin et au feminin sans aucun changement tels sont : صَبُورٌ patient, patiente ; مِعْطَارٌ odoriferant, odoriferante. مِغْسم prompt, prompte (téméraire) مِسْكِينٌ pauvre comme nous le disons aussi pour les deux genres ; toutefois ce dernier fait aussi au feminin مِسْكِينَةٌ قَتِيلٌ tué, tuée (qui lorsqu'on l'emploie substantivement s'écrit de même قَتِيلَةٌ (c'est une tuée) ainsi que plusieurs autres de pareille espèce.

Les noms signifiant une chose divisible en parties aliquotes prennent souvent le genre feminin pour exprimer ces parties ou portions, tel : ذهبة une pièce d'or de ذهب or.

Les Arabes n'ont pas de genre neutre, quand un

Quand un adjectif neutre est employé substantivement; il est exprimé dans cette langue par le feminin par Ex: واحدة تعوزي Un vous a manqué, vous a fait — faute..

Chapitre III.

Des Nombres

Il y a trois nombres dans l'Arabe le Singulier le Duel, et le Pluriel. le Duel se forme par l'addition de ان au Singulier, sans autre changement

Exemple dans l'impromptu suivant fait par un Père en apprenant que ses deux fils avaient succombé dans un combat:

شهابان منا اوقدا ثم اخمدا
وكان سنا للمدّ لجين سناهما

Deux éclatans météores de guerre brillaient parmi nous
Ils sont éteints déja, eux dont la splendeur éclairait le voyageur nocturne.

Le peu d'exceptions que souffre cette règle sont les suivantes:

lorsque le Singulier se termine en ة on change au duel cette lettre en ت par Ex: مدينة medinat ou medinaton (une ville) مدينتان medinatan ou medinatani (deux villes). lorsque

et ي (ou ا tenant leur place) sont finales et quiescentes après le fatha au singulier il y a des grammairiens qui les rendent alors mobiles, altérant ou la lettre finale ou le point voyelle par Ex: فَتًى fatan un Garçon فَتَيَانِ — Fatayani (deux Garçons) عَصًا âssan (un baton) — عَصَوَانِ âssaouani (deux batons). Si l'ا servile termine le mot au singulier on le change en و par Exemp. صَفْرَآءُ safraou (la jaunisse) صَفْرَاوَنِ safraouani (deux Jaunisses.) mais s'il est radical, il demeure par Ex: جُزْءٌ djozon (une portion, une partie) جُزْءَانِ djozani (deux portions, deux parties) à moins que sous la forme de hamza ء il ne tienne la place d'un و ou d'un ي — dans lequel cas on peut le laisser ou le changer en و par Exemple: رِدَآءٌ ridaon (un vêtement) رِدَاءَانِ ridaani ou رِدَاوَانِ ridaouani (deux vêtemens).

Le pluriel est parfait ou imparfait.

Le pluriel parfait est principalement adopté pour les noms propres et pour les adjectifs qui forment leur feminin en ة. Lorsqu'ils sont en rapport avec des êtres non-raisonnables. Le pluriel régulier masculin ajoute ونَ au singulier par Exemple: مُحَمَّدٌ (Mahomet) مُحَمَّدُونَ ; نَاصِرٌ (l'action d'assister, l'assistance) نَاصِرُونَ. فَرِحٌ (aise, joyeux) فَرِحُونَ ; نَبِيٌّ (un prophète) نَبِيُّونَ

Si le nom se termine en ي quiescent après la Kesra cette lettre est supprimée et la Kesra se change en damma par Ex: قَاضِي (un Juge) قَاضُونَ. Si le ي est précédé d'un fatha, on le supprime également et la fatha forme une diphtongue avec le و par Ex: مُصْطَفي — moustapha مُصْطَفَوْنَ

Le Parfait feminin forme son pluriel en ajoutant

اتٌ par Exemple فَرِحَةٌ (une femme joyeuse) (gaie, bien portante) فَرِحَاتٌ (des femmes joyeuses) ou en changeant le ة en اتٌ par Exemple نَبِيَّةٌ (une prophetesse) نَبِيَّاتٌ

Les Substantifs parfaits feminins (c'est à dire qui ne sont point dérivés des verbes imparfaits) soit simples ou seulement augmentés par un ة, dont la radicale médiale est germatisée changent au pluriel le germa ْ... en la voyelle de la premiere radicale Ex: جُمْرٌ djomron (un nom de femme) جُمُرَاتٌ djomoraton; قَصْعَةٌ Kassâhton une saucière قَصَعَاتٌ; ceux de ces noms dont la 1re radicale est en Kesra ou damma peuvent retenir ْ... ou le changer en َ...

Les pluriels imparfaits sont tellement irréguliers et varient à tel point qu'aucune régle ne peut à ce sujet soulager la mémoire. Ces formes qui sa—

reproduisent très fréquemment nécessitent la pratique et un dictionnaire est indispensable pour les moins usités.

Les principales de ces formes (surtout des mots simples c'est à dire dont les 3. lettres n'ont pas reçu d'addition et de leurs féminins) sont comprises dans le tableau suivant.

			Singulier		Pluriel
1.	نُصَرٌ	Comme	غُرْفَةٌ	un parloir	غُرَفٌ
2	نُصُرٌ		جِدَارٌ	un mur	جُدُرٌ
3.	نُصْرٌ		أَحْمَرُ	Rouge, vermeil	حُمْرٌ
4.	نِصَرٌ		قِرْبَةٌ	une vessie, bouteille,	قِرَبٌ
5	نِصَارٌ		رَجُلٌ	un homme	رِجَالٌ
6	نُصُورٌ		بَزْرٌ	semence . . .	بُزُورٌ
7	نُصَّرٌ		ضَارِبٌ	l'action de frapper	ضُرَّبٌ

			Singulier		pluriel وزن
8	نَصَرَةٌ		كَامِلٌ	parfait	كَمَلَةٌ
9.	نُصَرَةٌ		رَامٍ	l'action de jeter	رُمَاةٌ
10.	نِصَرَةٌ		قِرْدٌ	un singe	قِرَدَةٌ
11.	نِصْرَةٌ		غُصْنٌ	une branche	غِصْنَةٌ
12.	أَنْصُرٌ		وَجْهٌ	la face, le visage	أَوْجُهٌ
13.	أَنْصَارٌ	comme	مَطَرٌ	la pluye	أَمْطَارٌ
14 *	أَنْصِرَةٌ		قِلَادٌ	un collier, chaine.	أَقْلِدَةٌ
15	نَوَاصِرُ		طَابَقٌ	poelle à frire	طَوَابِقُ
16	نَصَايِرُ		شِمَالٌ	main gauche	شَمَايِلُ
17	نِصْرَانٌ		غُلَامٌ	Garçon	غِلْمَانٌ
18	نُصْرَانٌ		سَقْفٌ	le toit.	سُقْفَانٌ
19	نُصَرَآءُ		شَرِيفٌ	Noble	شُرَفَاءُ
20	أَنْصِرَآءُ		حَبِيبٌ	favori, aimé	أَحِبَّآءُ، أَحْبِبَاءُ
21.	نَصْرَى		جَرِيحٌ	blessé	جَرْحَى
22.	نَصَارِي		صَحْرَآ	un monceau, tas	صَحَارِي

* Les 11.e 12.e 13.e et 14.e formes sont appellées pluriels du petit nombre et sont employées en grande partie pour exprimer un petit nombre de quelque chose.

60.

Plusieurs noms ont des pluriels de diverses formes — tels que :

نفس ame, conscience, انفس نفوس

غلام un Garçon, valet اغلمة غلمان غلمة

عين un oeil اعيان اعين عيون عيان

رغيف une gaufre رغف ارغفه رغفان

سور un mur سيران اسوار

جفن un sourcil اجفن اجفان جفون

عبد un Domestique عبد عبدا عبدان عبود عباد

بحر la mer بحور ابحار بحار بحر ابحر

شاهد l'Evidence preuve, indice شواهد شهاود شاهدون

ناقة un chameau femelle انوق - انوق - نوق - ناق

- ناقاق - نياق - اينق - اونق

انواق pluriel de pluriel —

نياقات ابانق

Ainsi qu'une infinité d'autres dont il serait inutile de remplir nos pages étant démontré qu'il est impossible de —

réduire ces pluriels imparfaits des noms trilitères à un Système qui puisse soulager la mémoire de l'Etudiant. +)

Quant à cequi concerne les noms quadrilitères tous les simples et plusieurs d'entre ceux qui sont augmentés ainsi que leurs feminins, forment leurs pluriels en insérant la lettre ا après la seconde lettre (la première portant un fatha et la 3e qui devient ainsi la 4e étant souscrite d'un Kesra) par Exemple: كَوَاكِبُ de كَوْكَبٌ (un astre, un étoile) ainsi qu'on le voit dans le distique suivant du poëme sacré nommé Borda.

فانه شمس فضل هم كواكبها
يظهرن انوارها للناس في الظلم

Il est le Soleil d'Excellence et ceux là sont ses astres.
Reflechissant aux hommes ses rayons dans la nuit.

Lorsque le ة est final on le supprime pour former le pluriel par Exemple زَبْلَةٌ (un tas de fumier) مزابل

+) C'est comme en Français le pluriel regulier se forme moyennant l'addition d'une S mais d'autres prennent une x des noms en au par Exemple des noms en al prennent aux à la place de cette terminaison seulement il est vrai de dire que l'arabe présente à cet égard une bien plus grande multitude de formes il en est d'autant plus impossible de les ramener à des règles de grammaire et il ne doit y être fait que mention de ces pluriels en renvoyant pour leur connaissance aux dictionnaires et à l'usage

Lorsque la dernière radicale est précédée par un ي, و, ا sans voyelle l'ي demeure au pluriel par Exemple : قِنْدِيلٌ une chandelle قَنَادِيلُ ; mais le و et le ا, se changent en ي (à cause du Kesra qui précède) par Ex : عُرْقُوبٌ le talon عَرَاقِيبُ = سُلْطَانٌ سَلَاطِينُ

plusieurs mots toutefois s'écartent de cette règle en ce qu'ils forment en même tems un autre pluriel qui se forme en supprimant l'ي et en mettant ةٌ à la fin, tels que إِبْلِيسٌ le Démon, le Diable أَبَالِيسُ et أَبَالِسَةٌ

أَسْكَافٌ un Cordonnier أَسَاكِيفُ et أَسَاكِفَةٌ

تِلْمِيذٌ un Disciple تَلَامِيذُ et تَلَامِذَةٌ —

Quelques autres mots forment aussi leurs pluriels de cette manière tels que أُسْقُفٌ un Evêque أَسَاقِفُ et أَسَاقِفَةٌ.

Plusieurs pluriels de mots trilitères doivent être

compris sous cette forme ; un autre pluriel se fait de celui ci de la même manière ; par Exemple : ظُفْرٌ l'ongle du doigt (1er plur.) أَظْفَارٌ (2e plur.) أَظَافِيرُ

عِرْقٌ un artère (1er plur.) عُرُوقٌ (2e plur.) عَرَايِقُ

Les noms consistant en cinq lettres ou plus (ة et ا، و، ي quiescentes non comprises) suivent la même règle, en rejetant toutefois ou la dernière lettre radicale ou la pénultième par Exemple :

سَفَرْجَلٌ la Grenade (fruit) سَفَارِجُ

عَنْكَبُوتٌ une araignée عَنَاكِبُ

فَرَزْدَقٌ Un Morceau de pain une miette فَرَازِدُ et فَرَازِقُ

Si la pénultième lettre est un و ou un ي formant diphtongue après le fatha, en ce cas la dernière et la pénultième lettre restent mais le و se change en ي à cause du Kesra qui précède par Ex : فِرْعَوْنٌ un Crocodille فَرَاعِينُ

Les mots augmentés retranchent toujours les lettres serviles pour former leur pluriel, excepté ع lorsqu'elle est servile et jointe à un ن ou ست par Ex:

مُنْطَلِقٌ délié, détaché, مَطَالِقُ

مُسْتَخْرِجٌ un Conducteur, un chef. مَخَارِجُ

Plusieurs mots forment leurs pluriels d'une manière absolument irrégulière tels que

أُمٌّ la mère أُمَّهَاتٌ

فَمٌ la bouche. أَفْوَاهٌ

مَاءٌ l'eau. أَمْوَاهٌ et مِيَاهٌ

إِمْرَأَةٌ la femme نِسَاءٌ نِسْوَةٌ et نِسْوَانٌ

إِنْسَانٌ l'homme. أَنَاسٌ pour أَنَاسِيٌّ l'ي final étant supprimé à cause du fréquent usage qui est fait de ce mot.

Chapitre 4.

Des Déclinaisons.

Les noms Arabes se divisent en deux classes, eû égard à leur déclinaison, savoir : en Triptotes qui dans la prononciation ont trois variations de cas au singulier ou au pluriel. & en Diptotes* qui n'en ont que deux. le nombre Duel est entièrement de cette dernière classe.

La premiere subdivision de la classe des diptotes est formée de ces duels qui ont le Nominatif en َانِ et les cas obliques en َيْنِ

la 2e. Comprend les pluriels réguliers masculins dont le Nominatif est en ُونَ, les cas obliques en ِينَ

la 3e. Comprend les pluriels parfaits féminins qui ont le nominatif en اتٌ et les cas obliques en اتٍ

la 4e. Comprend les noms invariables dont la derniere radicale n'admet jamais la nunnation et qui ont le nominatif en ُ et les autres cas en َ

Ces Noms invariables sont : 1o. Les adjectifs au positif et au

comparatif de la même forme que أَحْمَرُ rouge excepté ceux qui ont leur feminin en ة

2°. les adjectifs terminés en ان qui ne forment pas leurs feminins par l'addition de ة

3°. Ceux terminés en ا servile ou en ى quiescent prononcé comme ا.

4°. les pluriels irréguliers de la forme نَوَاصِرُ dont la derniere radicale est quiescente, toutefois ceux ci sont triptotes — excepté ceux qui changent la Kesra pénultième en fatha.

5°. plusieurs noms de pays, villes, villages, chateaux, montagnes, rivières & autres lieux.

6°. la plupart des noms propres et entr'autres tous ceux — terminés en ان ainsi que les noms étrangers consistant en plus de trois lettres; De même tous les noms feminins — terminés en ة et ceux qui consistent en quatre lettres — les noms de femâles composés de trois lettres (un petit nombre excepté.) Sont accidentellement ou triptotes ou — diptotes, ce que pratiquent quelquefois les poëtes à l'égard d'autres noms invariables, tandis que les noms variables — ou triptotes sont aussi fréquemment convertis en diptotes.

Cependant la déclinaison est extrêmement simple il n'y a quant à l'écriture de différence réele entre les cas — que l'addition d'un ا servile pour l'accusatif et là où les points voyelles sont employés les nominatifs singulier et pluriel se distinguent par ٌ les génitifs, datif & ablatif par ٍ et l'accusatif par ً le Duel se termine toujours en Kesra Il y a à cela peu d'exceptions, ce qui se se démontrera plus facilement par les exemples suivans, que dans de plus amples explications.

1ere Déclinaison des triptotes —

(une maison)

	Singulier		Duel	Pluriel
Nomin.t	بَيْتٌ	*	بَيْتَانِ	بُيُوتٌ
Genit.	بَيْتٍ		بَيْتَيْنِ	بُيُوتٍ
Acc.	بَيْتًا		....	بُيُوتًا

* Ainsi qu'on l'a déjà remarqué dans le langage ordinaire la nunnation ne s'employe point le nominatif se prononce généralement beïto le génitif beïti et l'accusatif beïta. ce n'est que lorsque l'accusatif est employé adverbialement que l'on prononce beïtan les genitifs — datif et ablatif exprimés par le même mot se distinguent en ce que les Datifs ont généralement la préposition لِ (l') et les — ablatifs la préposition مِن men

2e Déclinaison des noms triptotes au singulier & invariables diptotes au pluriel.

Un auditeur, Assesseur, assistant, Celui qui aide.

	Singulier	Duel	Pluriel
Nomin.tif	نَاصِرٌ	نَاصِرَانِ	نَاصِرُونَ
Genit.if	نَاصِرٍ	نَاصِرَيْنِ	نَاصِرِينَ
Acc.if	نَاصِرًا	. . . .	. . . .

3e Déclinaison des Feminins des noms ci dessus. Triptotes au singulier et diptotes au pluriel.

Celle qui aide . . . .

	Singulier	Duel	pluriel
Nom.if	نَاصِرَةٌ	نَاصِرَتَانِ	نَاصِرَاتٌ
Genit.if	نَاصِرَةٍ	نَاصِرَتَيْنِ	نَاصراتٍ
Accus.if	نَاصِرَةً		

4.e Déclinaison des noms triptotes au Singulier & invariables diptôtes au pluriel.

– une Mosquée

	Singulier	Duel	Pluriel
Nom.if	مَسْجِدٌ	مَسْجِدَانِ	مَسَاجِدُ
Genit.if	مَسْجِدٍ	مَسْجِدَيْنِ	مَسَاجِدَ
Acc.if	مَسْجِدًا	....	....

5ème Déclinaison des noms invariables diptotes au Singulier & triptotes au pluriel

Le Rouge

	Singulier	Duel	Pluriel
Nom.if	أَحْمَرُ	أَحْمَرَانِ	حُمْرٌ
Genit.if et accusatif.	أَحْمَرَ	أَحْمَرَيْنِ	حُمْرٍ
Accus.if	....	....	حُمْرًا

6e Déclinaison des noms invariables diptotes au singulier et pluriel.

Plus petit, moindre.

	Singulier	Duel	Pluriel
Nomif	أَصْغَرُ	أَصْغَرَانِ	أَصَاغِرُ
Genit et Accit	أَصْغَرَ	أَصْغَرَيْنِ	أَصَاغِرَ

Les noms terminés en ا et en ي ne varient point leur nunnation, les premiers la fesant en ً dans tous leurs cas et les seconds en ٍ par Exemple : عَصًا un Baton — génitif عَصًا d'un Baton. &c. قَاضٍي un Juge — قاضٍي d'un Juge. &c. comme aussi on l'écrit sans ي قَاضٍ

Six mots ont une variation de cas qui leur est particulière lorsqu'ils sont en construction avec d'autres noms, ainsi qu'avec des pronoms affixes.

Savoir Un Père أَبٌ un frère أَخٌ

Un beau père حَمٌ une chose هَنٌ

La bouche فَمٌ (ou) فُو ayant, possesseur ذُو

Nomin.if	أَبُو زيدٍ	Le père de zeid
Genitif.	أَبِي زَيْدٍ	Du père de zeid.
Accus.if	أَبَا زيدٍ	Le père de zeid.

Nomin.if	أَخُوهُ	Son frère.
Genitif.	أَخِيهُ	de son frère.
Accus.if.	أَخَاهُ	Son frère.

Nominatif	فَمُ عُمَرٍ	la bouche d'Omar.
Génitif	فِي عُمَرٍ	De la Bouche d'omar.
Accusatif	فَا عُمَرٍ	la Bouche d'Omar.

Nominatif	حَمُوكَ	Ton beaupère
Génitif	حَمِيكَ	de ton beaupère
Accusatif	حَمَاكَ	ton beaupère.

Nominatif	ذُو رَحْمَةٍ	l'ayant pitié
Genitif	ذِي رَحْمَةٍ	de l'ayant pitié
Accusatif	ذَا رَحْمَةٍ	l'ayant pitié

Nominatif	هَنُوكِ	ta chose.
Genitif	هَنِيكِ	de ta chose.
Accusatif	هَنَاكِ	ta chose.

Lorsque ces mots sont préfixés au pronom de la première personne, ils ne changent pas de cas, par Exemple أَبِي mon père. أَبِي de mon père. &ca.

Lorsque فَمٌ est suivi par un pronom affixe il varie seulement quant aux points voyelles par Ex: فَمُكَ votre bouche فَمِكَ de votre bouche (Accus.) فَمَكَ votre bouche.

ابو est quelquefois pris dans un sens semblable à celui de ذو comme dans l'Epithète suivante que le Lyon de la fable donne au renard.

لا تدخل يا ابو الحسن Pourquoi ne voulez vous pas entrer ô père de la beauté (C'est à dire) vous qui possedez la beauté

L'accusatif est employé au lieu du Nominatif lorsque certaines particules précèdent le nom par Ex: إِنَّ en vérité, Certainement. أَنَّ A cause de ce, C'est pourquoi كَأَنَّ Comme si; لَكِنَّ mais; لَيْتَ plut à Dieu que; لَعَلَّ peut être.

Ainsi l'on dit: إِنَّ رَجُلًا يَقُومُ En vérité l'homme s'arrette.

لَكِنَّ ٱلْمَلِكَ قَدِيرٌ Mais le Roi est puissant.

Toutefois il ne faut pas qu'un mot soit entre deux excepté une préposition avec son régime. par Ex:

إِنَّ فِي ٱلدَّارِ رَجُلًا Certainement l'homme est dans la maison.

لا Ce n'est pas, il n'y a pas, précédant immédiatement un nom appelatif lui donne aussi généralement la terminaison de l'accusatif par Exemple: لَا رَيْبَ فِيهِ Il n'y a pas de doute à cela.

L'Accusatif s'employe souvent avec élégance d'une manière

adverbiale, signifiant ressemblance, comme dans le Dystique suivant de Motanabbi pour depreindre une belle fille :

بدت قمرًا ومالت غصن بان
وفاحت عنبرًا ورنت غزالًا

Elle ressemblait à la Lune et se balançait comme les branches du myrobolan.

Elle répandait un parfum comme l'Ambre gris et était belle comme le Faôn.

Le vocatif s'exprime par l'accusatif en lui préfixant يا comme يا اختنا ô sœur! ou au pluriel dans l'exemple suivant :

فالله عليكم يا ظالمين فهيوا للبلايا جلبابا و
للرزايا انرابا

Comme Dieu est contre vous ô vous hommes injustes! — préparez vous à la livrée de la misère et devenez les compagnons du malheur.

Exceptez en toutefois les noms propres, les noms appellatifs avec un article & lorsque l'objet auquel on s'adresse est en présence. alors le Nominatif est employé au lieu de l'accu-satif par Exemple: يا عثمان ô Othman! يا الشبان ô Jeune homme! يا امير ô Prince! ainsi que dans le Distique suivant de l'Elégie composée par le Caliphe Abdalla-Moutazzi pour se consoler lui même d'avoir été vaincu par son compétiteur:

يا نفس صبرا لعل الخير عقباك
جاينك من بعد طول الاسر دنياك

ô Mon ame soyez patiente peut être que votre destinée
sera encore fortunée
Votre malheur aprés avoir longtems pésé sur vous peut
s'évanouir.

En appellant au secours ل est souvent préfixé au —

genitif comme : ياصلاح الدين ô Saladin au secours! & quelque fois on ajoute aussi اه dans le même cas. ياصديقاه au secours ô mon Ami! —

Lorsque mon doit être exprimé avec le vocatif (mais il est souvent sous entendu ainsi qu'on l'a vu dans le distique ci dessus) il s'exprime en affixant la lettre ي par Exemple :

يا بني ق فاك ما يقرع تفاك

Ô mon fils prenez garde que votre bouche ne brise pas votre Cou.

ابت est aussi quelquefois employé pour ابي Ô mon Père! et امت pour امي ô ma mère!

Les Duels et les parfaits pluriels masculins en ن suppriment cette lettre lorsqu'ils sont suivis par un nom —

 au genitif ou par les pronoms affixes par Exemple :
غزالان deux Faons غزالا يوسف Les deux Faons de Joseph. قدمان deux pieds قدماه ses deux pieds.
كتابون les livres كتابو علم les livres de Science. —
بنون les fils بنوه ses fils.

On supprime pareillement cet ن lorsque ces mots sont en construction avec un futur produit par les particules اذا , لم * Comme dans le Couplet suivant :

اذا قامتا تضوع المسك منهما
نسيم الصبا جاءت بريا القرنفل

Lorsque les deux Nymphes se levèrent elles répandirent un parfum autour d'elles.
Comme le zephyr répand le parfum de la fleur des Indes.

* la nunnation n'est pas seulement affectée de la même manière que le ن dans ces circonstances, mais encore devant et après l'article ـً étant alors écrit ـُ ـَ

la nunnation est aussi rejetée de tous les noms invariables qui forment leur nominatif en ـُ et les autres cas en ـَ comme on peut l'observer à l'égard des pluriels des 2e et 4e declinaisons, du singulier de la 5e et du singulier et pluriel de la 6e.

Chapitre V.

De la dérivation des noms.

Les noms dérivés sont ou verbaux ou nominaux.*

Parmi les dérivés verbaux sont compris presque tous les adjectifs et participes pris adjectivement, ainsi que tous les substantifs qui ont une signification d'Agent ou qui indiquent le tems le lieu de l'action, l'instrument de l'action et enfin l'action elle même.

l'Agent est exprimé par le participe actif par Exemple: قايل un parlant.

Les noms de tems et de lieu sont exprimés par des mots formés du futur ou du présent de la première forme des verbes trilitères en substituant la lettre م aux lettres serviles ن ي ا dont ces tems sont précédés (ainsi qu'on le verra plus amplement lorsque nous traiterons du verbe) par Exemple مشغل le temps et le Lieu du Travail de يشغل il travaille ou il travaillera. ة s'adjoint quelque fois aux noms de lieu par Exemple: مقبرة une fosse pour ensevelir le

80. Lieu de Sepulture de يقبر Il enterre ou il enterrera

Dans les conjugaisons quadrilitères & dans celles derivées les noms de lieu et de tems sont exactement les mêmes que les participes passifs l'intrument de l'action ou nom instrumental se forme en préfixant la lettre م au preterit comme مفتح une clef en général, un instrument avec lequel un lieu est ouvert de فتح il a ouvert

l'action elle même est exprimée par l'infinitif & se décline comme les autres noms

Des infinitifs qui ne se terminent pas en ة se forment une espèce de noms signifiant une simple action ce qui équivaut à un une en François comme les noms en ي en Persan, par Exemple : ضربة Un coup de ضربا et ces noms ont une expression plus marquée que les simples singuliers ضربة السيف signifiant un seul coup d'Epée. Lorsque l'infinitif se termine en ة les noms

de cette espèce ne peuvent en être formés, l'unité est alors exprimée par l'adjectif numérique singulier — par Exemple : اقامة واحدة un seul Etablissement Ce nom d'unité lorsqu'il est au duel et qu'il est construit avec son propre verbe indique qu'il s'agit de deux fois et au pluriel, d'un plus grand nombre de fois. Par Exemple : نَصَرْتُهُ نَصْرَةً Je l'ai secouru une fois. نَصَرْتُهُ نَصْرَتَيْنِ Je l'ai secouru deux fois. نَصَرْتُهُ نَصَرَاتٍ Je l'ai secouru plusieurs fois. Les noms formés de cette manière ayant la Kesra sous la première lettre, sont appellés Noms d'espèces ; ils répondent aux gérondifs latins en dum ou aux supins en u par Ex : حَسَنُ ٱلطِّعْمَةِ bon à manger (bonum ad Comedendum) حَسَنُ ٱلنِّظْرَةِ beau à voir (Pulchrum Visu)

Les dérivés nominaux se divisent en possessifs ou

relatifs, diminutifs et locaux.

Le possessif est un adjectif formé d'un substantif en y ajoutant يٌّ comme أَرْضِيٌّ qui est de terre formé de أَرْض la terre; mais si le substantif se termine en ة — cette terminaison en est supprimée par Ex: مَائِدَة une table مَائِدِيٌّ qui concerne une table.

Si le ي quiescent se trouve la lettre primitive finale — elle n'éprouve aucune altération dans le mot dérivé, les — points voyelles qui précèdent subissent seuls une altération & on ajoute sur l'ي un techdid (ّ) par Exemple: حَبْلي une femme enceinte. حَبْلِيٌّ; quelquefois — cependant l'ي se change en و par Ex: حَبْلَوِيٌّ

Des noms de contrées on forme des noms terminés en يٌّ appelés propres ou partiaux par Ex: أَلشَّامُ la Syrie أَلشَّامِيٌّ un Syrien. إِفْرِيقِيَةُ l'Afrique إِفْرِيقِيٌّ un Afriquain; Dans ce dernier Exemple on voit que le ة est —

Supprimé ; c'est une régle générale pour tous les noms terminés en يّة.

Le Diminutif se forme en intercalant la lettre ي après la seconde radicale du mot primitif, par Exemple : عبيد un petit domestique, de عبد un Domestique جعيفر un Ruisseau, petite rivière, de جعفر une Rivière.

Le nom local est ou Collectif ou Singulier ; le collectif indique un lieu, un espace qui contient plusieurs choses animées ou non, & se forme en préfixant la lettre م et quelquefois en ajoutant ة au mot primitif, par Ex : ماسدة un repaire ou Antre de Lyons, dérivé de اسد ; محجر Carrière de Pierres, de حجر une Pierre.

De tels dérivatifs dit Erpenius ne peuvent être formés de noms qui ont quatre lettres radicales, cependant مثعلب de ثعلب un Renard, signifie bien une place infectée par ces animaux.

Le local Singulier indique un lieu, un espace où un objet est placé, & se forme des mots primitifs de la même manière que les Noms instrumentaux se forment des verbes en préfixant م par Ex: مقلم un Ecritoire C'est à dire un lieu qui contient une plume, du mot قلم (il est à remarquer qu'en Anglais on exprime le même mot par la même idée dans la Composition pen-case (Etui de plume qui signifie un Ecritoire)

* Les lettres serviles employées pour la dérivation ou l'augmentation des noms sont au nombre de six comprises dans le mot يتسمنا

ي s'ajoute à la fin des mots par Ex: فرسي un Persan ذكري le Souvenir, la mémoire. On la place aussi au milieu des mots, comme حجير une petite pierre ou au commencement, comme: ينبوع une fontaine

ت s'employe au commencement تطويل prolongation تكبر Orgueil, fierté. au milieu comme (dans les noms de la 8e conjugaison) اعتراف Confession, ou à la

— fin mais il est en ce cas représenté par ة ainsi dans — رحمة Compassion ; س n'est jamais employé seul de la sorte mais toujours accompagné de deux autres de ces lettres comme (dans les noms de la 10e conjugaison) استغفار Supplication. — مستحرج un Conducteur, un chef. م est servile au commencement comme مملكة un Royaume. & quelquefois à la fin des mots comme dans ابنم un fils. ن est employé au commencement des mots avec ا comme (dans les noms de la 7e conjugaison) انقطاع abstinence & à la fin des mots comme dans غفران rémission, pardon. ا est employé au commencement comme

86. dans اسود *Noir* اغفال *Négligence*. & à la fin où il est représenté par *hamza*. dans ce cas il est précédé d'un autre ا quiescent, ainsi : كبرياء *Grandeur*, *Magnificence*.

Chapitre VI.

Des Degrés de Comparaison.

Le Comparatif se forme du positif en lui préfixant ا par Ex: خير bon اخير meilleur il exige en général après lui le pronom relatif مِنْ (que) ainsi qu'on le voit dans les paroles suivantes qui furent adressées par Ibrahim à son neveu le Kaliphe Almamon — à qui il avait vainement disputé l'Empire :

ذنبي اليك عظيم وانت اعظم منه
ان لم اكن في فعلي من الكرام فكنه

Mon offense envers toi est grande, mais tu es plus grand qu'elle.

Si dans mes actions je ne fus pas digne de louanges, Sois le.

مِن ne suit pas toujours immédiatement le —

comparatif par Exemple :

اعزّ عندي من بوبو عيني

plus chère à moi que la prunelle de mes yeux.

Le positif est quelquefois employé avec من pour exprimer le comparatif comme dans les vers suivans — d'Elwanabig

منني اصبح وامسي
ويومي خير من امسي

tandis que les matinées et les soirées se succèdent
Le jour présent est préférable au passé.

Toutefois في et d'autres particules, suivent souvent le comparatif au lieu de من par Exemple :

اشهر في الحرب dans le passage ci après de la vie de Saladin en parlant de Richard Cœur de lion

وهذا ملك الانكتار شديد الباس بينهم عظيم السجاعة قوي الهمة* له وقعات عظيمة وله جسارة علي الحرب وهو دون الفرنسيس عندهم في الملك والمنزلة لكنه اكثر مالا منه واسهر في الحرب والشجاعة

Et le Roi d'Angleterre intrépide dans la guerre au dessus de tous (les princes Chrétiens) puissant par sa valeur, d'un esprit élevé, fameux par d'illustres combats et de grandes conquêtes. Il était considéré parmi eux comme inférieur au Roi de France en souveraineté et en rang, mais comme lui étant supérieur en richesses et plus illustré dans la guerre par d'héroïques exploits.

* A lui ils étaient c'est ce que signifie littéralement ici le mot له expression semblable à illi erant en latin; nous en traiterons plus particulièrement lorsque nous traiterons du verbe substantif.

Dans les Comparatifs féminins ي quiescent après le fatha est employé au lieu de l'ا préfixe par exemple كَبِيرٌ grand أَكْبَرُ plus grand et كُبْرَى plus grande.

Le superlatif se forme de même, mais on supprime مِنْ lorsqu'il est suivi d'un génitif, par exemple أَعْدَى & أَدْنَى dans ces vers de Tograï

اعدى عدوك ادني من وثقت به
فحاذر الناس واصحبهم علي دخل

Le plus dangereux de vos ennemis est très près de vous lui à qui vous avez confiance.

C'est pourquoi méfiez vous du genre humain et n'ayez de rapports avec lui qu'avec prudence.

Le Comparatif devient aussi le superlatif lorsque

le Substantif précède l'adjectif comme :

سعدي اعلم Sadi (est) le plus sage ou lorsque dans la construction il est suivi par l'article, par Exemple :

احسن الناس le meilleur des hommes.

Il a de même la force superlative lorsqu'il est placé en construction avec un substantif dans un sens absolu. par Exemple :

الاعزّ يبلي من الخطوب بالاعزّ
كانّ العزّا احت الاعزّ

Ceux qui avaient agi de la manière la plus remarquable
Comme si l'infortune était sœur du plus grand mérite.

Chapitre VII.

Des noms de Nombre.

Ceux ci se divisent en Cardinaux et en Ordinaux

Des nombres Cardinaux.

	Masc. et fem.	Feminins.	Masculins	
20 ------	عِشْرُونَ	وَحِدَةٌ / إِحْدَى	وَاحِدٌ / أَحَدٌ	1
30 ------	ثَلٰثُونَ	إِثْنَتَانِ	إِثْنَانِ	2
40 ------	أَرْبَعُونَ	ثَلَاثٌ	ثَلَاثَةٌ	3
50 ------	خَمْسُونَ	أَرْبَعٌ	أَرْبَعَةٌ	4
60 ------	سِتُّونَ	خَمْسٌ	خَمْسَةٌ	5.
70 ------	سَبْعُونَ	سِتٌّ	سِتَّةٌ	6
80 ------	ثَمَانُونَ	سَبْعٌ	سَبْعَةٌ	7.
90 ------	تِسْعُونَ	ثَمَانٍ	ثَمَانِيَةٌ	8
100	مِأَيَة	تِسْعٌ	تِسْعَةٌ	9
200	مِأَيَتَانِ	عَشْرٌ	عَشَرَةٌ	10
1000	أَلْفٌ			
2000	أَلْفَانِ			

Les Nombres un et deux forment leurs feminins d'une façon regulière ; mais les masculins des 8. nombres suivans ont une terminaison feminine tandis qu'au contraire leurs feminins ont leur terminaison masculine les autres nombres sont communs aux deux genres — Ceux qui se terminent en (ن) sont diptotes comme les autres duels et les plurials parfaits masculins ; les autres noms de nombre sont triptotes.

Le surplus des Nombres se forme de ceux ci le dernier nombre est toujours placé le premier sans conjonction copulative jusqu'à 20.

Feminin.		Masculin.
إِحْدَي عَشْرَةَ	(11)	أَحَدَ عَشَرَ
إِثْنَتَا عَشْرَةَ	(12.)	إِثْنَا عَشَرَ
ثَلَاثَ عَشْرَةَ	(13.)	ثَلَاثَةَ عَشَرَ
أَرْبَعَ عَشْرَةَ	14.	أَرْبَعَةَ عَشَرَ

& de même pour les suivans. (n.a Dans ces nombres

le masculin a toujours عشر et le feminin عشرة et les deux nombres composés se terminent par fatha dans chaque cas excepté dans les obliques de ithna âchera & de son feminin, qui se prononcent ithnaï achera & ithnataï âchera

A partir de 20 la conjonction copulative est admise par exemple: (Nominatif) أَحَدٌ وَعِشْرُونَ vingt et un (Genitif &ca) أَحَدٍ وَعِشْرِينَ. (Accusatif) أَحَدًا وَعِشْرِينَ

Les nombres suivans se forment de même.

Les arabes font un singulier idiotisme dans leurs dates et en d'autres énonciations de nombres composés. Ils placent généralement les unités devant les dizaines, les dizaines devant les centaines, et les centaines devant les mille. Toutefois il n'est pas extraordinaire de trouver l'emploi des deux methodes, même dans un seul passage. Par Exemple:

95

قال المورخ ان في ربيع الاول سنة اثنتي عشرة وثلثماية الهجرة وظهر كوكب عظيم له شعاع وشرار يتبعه ثلاثة سهب وكان ذلك الرابعة من الليل وكان يضي مثل النهار وفي سنه الف واربعماية وست عشر سنة شمسية للعالم

Le chronologiste raconte que dans le Rabiou l'awel * de l'an douze et trois cent de l'Hégire il apparut une Comète, lançant des rayons et des étincelles de feu, & qu'elle était suivie de trois flammes brillantes ; Et c'était à la quatrième heure de la nuit, à laquelle il fesait clair comme au jour. Et cela arriva dans la six millième et quatre cent soixantième année solaire du Monde.

* ce mois se rapporte le mieux à notre mois de Mai.

Les Nombres Ordinaux.

	Masculins	Feminins
1er	أَوَّلُ	أُوْلَي
2d.	ثَانٍ	ثَانِيَةٌ
3e.	ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ
4e.	رَابِعٌ	رَابِعَةٌ
5e.	خَامِسٌ	خَامِسَةٌ
6eme	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ
7e	سَابِعٌ	سَابِعَةٌ
8e.	ثَامِنٌ	ثَامِنَةٌ
9e.	تَاسِعٌ	تَاسِعَةٌ
10e.	عَاشِرٌ	عَاشِرَةٌ

Les Vingtaines et tous les nombres au dessus s'expriment par les Nombres cardinaux & les unités s'y adaptent de la même maniere. Par Ex:

11e. حَادِيَ عَشَرَ et au fem.in حَادِيَةَ عَشْرَةَ
ou. حَادِيَةَ عَشَرَ

12e. ثَانِيَ عَشَرَ et au feminin ثَانِيَةَ عَشْرَةَ
ou ثَانِيَةَ عَشَرَ

21e. حَادِيَ وَعِشْرُونَ } et au feminin حَادِيَةَ وَعِشْرُونَ
ou وَاحِدُ وَعِشْرُونَ } وَاحِدَةُ وَعِشْرُونَ

Les nombres cardinaux sont souvent employés au lieu des Ordinaux: On dit indifféremment

الرابعة ou اربعًا (Voyez Lig. page)

l'heure quatre, jour, semaine, mois ou an. — وقت une heure &c.. étant entendues suivant le sens de la phrase.

Simple, unique, double, triple, quadruple,
s'expriment savoir :

مُفْرَدٌ	Simple, unique.	ثَلَاثَةُ أَضْعَافٍ	triple
مُضَاعَفٌ	Double	أَرْبَعَةُ أَضْعَافٍ	quadruple

Concernant ou contenant deux, trois, &c. s'expriment

ثُنَائِيٌّ	Contenant deux.	رُبَاعِيٌّ	Contenant quatre
ثُلَاثِيٌّ	Contenant trois.	خُمَاسِيٌّ	Contenant cinq.

Une moitié, un tiers, &c. s'expriment par :

نِصْفٌ	une moitié. une demi.	سُبْعٌ	un septième
ثُلُثٌ	un tiers.	ثُمْنٌ	un huitième
رُبْعٌ	un quart.	تُسْعٌ	un neuvième
خُمْسٌ	un cinquième	عُشْرٌ	un dixième
سُدْسٌ	un sixième		

Les nombres distributifs se forment en redoublant les nombres cardinaux, soit masculins soit féminins.

à l'accusatif par Exemple وَاحِدًا وَاحِدًا
un par un ou au cas oblique comme اِثْنَيْنِ اِثْنَيْنِ
Deux à deux &c.a Uniquement, isolement est de même
exprimé فَرْدًا فَرْدًا = Une fois s'exprime par:
مَرَّةً ou تَارَةً ; Deux fois par مَرَّتَيْنِ ; —
Trois fois par ثَلَاثَ مَرَّاتٍ &c.a ......

Chapitre VIII.

Des Pronoms.

Les Arabes connaissent seulement trois parties du discours, le Verbe, le Nom, & la Particule. Ils comprennent dans la classe des Noms le pronom le participe et même beaucoup d'Adverbes et de Prépositions dont plusieurs sont exprimés par des Noms à l'accusatif par exemple عينًا honorablement.

Pour procéder d'une manière qui nous paraît plus convenable nous allons considérer ici ce qui est particulier au pronom, comme partie distincte du discours.

Les pronoms personnels, démonstratifs et relatifs ont la même variation de genres et de nombres que les Noms, mais n'ont aucune variation de cas. Les duels des pronoms démonstratifs et relatifs exceptés; ceux-ci suivent la forme des autres duels.

Les pronoms personnels sont comme suit :

	Pluriel			Duel		Singulier		
	Ils, elles	Vous	Nous	ces deux eux	vous deux	Il	tu	Je
M	هُمْ	أَنْتُمْ				هُوَ	أَنْتَ	
C			نَحْنُ	هُمَا	أَنْتُمَا			أَنَا
F	هُنَّ	أَنْتُنَّ				هِيَ	أَنْتِ	

La troisième personne de ce pronom est fréquemment employée à la place du verbe substantif كان dans chaque tems, ainsi qu'on le voit de هو singulier masculin dans le passage suivant :

خرج الامين ذات ليلة من القصران يتفرج من الضيق الذي هو فية

Le Kalife Alamin sortit dans la nuit de son Palais avec l'intention de dissiper les angoisses dans les quelles il Etait & ainsi qu'on le voit de هي singul. fem.

dans le passage suivant :

وهي صبية ذات حسن وجمال بهاو كمال

Et elle était une jeune demoiselle ornée de graces d'Elégance, de beauté et de perfection.

Le pronom démonstratif signifiant un objet près de l'indicateur est exprimé par ذا *ce*, *celui ci*. Il se décline comme suit :

Pluriel	Duel			Singulier
M. اولاءِ (ou) اولي	ذَيْنِ	Cas obliques.	ذَانِ	ذا
f. Le même pour le feminin	تَيْنِ		تَانِ	ذِهْ ذِهِي ذِي تا تِهْ تِهِي تِي

Le demonstratif éloigné Celui se forme du précedent en y ajoutant ك

Pluriel	Duel	Singulier	
أُولَائِكَ أُولَاكَ	ذَانِكَ ذَيْنِكَ	ذَاكَ	Mascul.
le feminin est le même	تَانِكَ تَيْنِكَ	تَاكَ	Femin.

La lettre ل est souvent intercallée devant ce ك par Ex :

تِلْكَ ou تَالِكَ = ذَالِكُمْ ou ذَلِكَ ذَالِكَ

ها se trouve fréquemment préfixé à ذَا et à ذَاكَ le ا étant généralement supprimé et representé dans les livres accentués par un ~ ou par un petit fatha perpendiculairement superposé (ce qui a également lieu lorsque ذَا précède un mot commençant par une ل ou un ا quiescent) de la manière suivante

هٰؤُلَاءِ	هٰذَانِ هٰذَيْنِ	هٰذَا	Mascul.
id.	هٰتَانِ هٰتَيْنِ	هٰذِهِ	Femin.

Le pronom relatif Qui, le quel, est composé de ال & de الذي l'une des ل est supprimée au singulier et au —

pluriel masculin comme on l'a précédemment fait remarquer au sujet de l'Article. Ce pronom se décline de la manière suivante.

Pluriel				Duel			Singulier	
أَللَّاۤئِي	أَللَّاتِي	Cas obliques	أَلَّذِينَ	أَللَّذَيْنِ	Cas obliques	أَللَّذَانِ	أَلَّذِي	Masc.
أَللَّاۤءِ	أَللَّوَاتِي		أَللَّاتِي	أَللَّتَيْنِ		أَللَّتَانِ	أَلَّتِي	Fem.

Ce pronom relatif n'admet pas devant lui de lettres serviles (*) en forme de préposition excepté و, ل, ك, ف. les cas obliques en sont rarement employés. On le trouve

(*) nous en traiterons particulièrement et plus en détail ainsi que des particules en général après que nous aurons traité des Verbes

Souvent en construction avec des pronoms affixés — annexés au mot qui suit. par Exemple:

أَلَّذِي بِهِ dans lequel pour بِالَّذِي ;

أَلَّذِي مِنْهُ duquel, par lequel pour مِن أَلَّذِي

أَلَّذِي رَأَيْتُهُ Celui que j'ai vu pour أَلَّذِي رَأَيْتُ

ou quelque fois avec un mot survenant par Exemple

التى يتوله بها dans cette curieuse introduction du — Singulier ouvrage d'Ebn tophail.

ذكر سلفنا الصالح رضى الله عنهم ان جزيره من جزاير الهند التي تحت خط الاسوا وهي الجزيره التى يتوله بها الانسان من عيرام ولا اب وبها شجر يثمر نسا

Nos Pieux Ancêtres (Que Dieu les remunère) rapportent qu'il Existe une île parmi celles de l'Inde qui se trouve sous la ligne — équinoxiale. Dans cette île les hommes naissent sans père ni mère et un arbre y porte des femmes en guise de fruit.

من Celui qui, ceux qui, quiconque et ما ce qui ce que, quelque soit sont aussi des relatifs qui se rapportent à un antécedent comme on le voit dans le proverbe Arabe

من استرعي الذيب الغنم فقد ظلم

Celui qui confie aux soins d'un loup de faire paitre une brebis commet certainement une Injustice.

A ce sujet Al Damiri en son histoire des Animaux observe que l'injustice est encore plus grande envers le loup qu'envers la Brebis, car, dit-il, en parlant de ceux qui agissent de la sorte :

ظلم الذيب بكلفه ما ليس في طبعه

Ils injurient le Loup, en l'employant à faire ce qui n'est pas dans sa nature.

أَيٌّ Qui, que, lequel, de quelle maniere, &ca est généralement employé interrogativement et gouverne le substantif au genitif, par Exemple: أَيُّ كِتَابٍ quel livre? Il est souvent réuni à مَنْ et à مَا par Exemple:

أَيُّمَنْ Quiconque, qui que ce soit, أَيُّمَا quelque, quoique ce soit. Et quelquefois au pluriel:

أَيُّهُمْ Masculin. أَيُّهُنَّ feminin. lequel de ces? — la quelle de ces? أَيُّهُمَا au Duel, lequel de ces deux.

Les pronoms suivans qu'on peut appeller pronoms affixes se retrouvent presqu'à chaque ligne et sont toujours annexés à un verbe, à un nom ou à une préposition; ils ont un sens personnel et quelquefois relatif dans le premier et second cas. mais joints à des noms ils ont un sens possessif ou relatif. lorsqu'ils sont joints à des verbes ils —

Sont généralement à l'accusatif, souvent aussi au-datif, particulièrement lorsqu'ils se trouvent immédiatement suivis d'un autre accusatif : Les voici :

Pluriel.			Duel.		Singulier.			
هُمْ	كُمْ	"	----------		هُ	كَ	"	Masc
* "	"	نَا	هُمَا	كُمَا	"	"	يِ	Comm.
هُنَّ .	كُنَّ	"	----------		هَا .	كِ	"	Fem.

* Ces Pronoms ne varient point leur prononciation en changeant leurs points voyelles excepté هُنَّ هُمْ هُمَا et هُ qui changent leur damma en Kesra lorsqu'un autre Kesra précède immédiatement. par Exemple مِنْ رَبِّهِ De son Maître ou lorsque يِ sans voyelle le précède par Ex : فِيهِ en lui. Le pronom de la premiere personne يِ le précédant au lieu d'un Kesra on suscrit un fatha lorsqu'il est annexé à quelque mot qui se termine par un ا . و . ي sans voyelle. Par Ex : خَطَايَا Péchés خَطَايَايَ mes péchés غُلَامَانِ deux Garçons. غُلَامَايَ mes deux garçons. غُلَامَيْنِ De deux Garçons غُلَامَيَّ de mes deux garçons. مُسْلِمُونَ Le fidèle مُسْلِمِيَّ mon fidèle (Peuple) مُسْلِمِينَ du fidèle مُسْلِمِيَّ de mon fidèle (Peuple) : عَصًا un baton عَصَايَ mon baton. رَامٍ un Archer رَامِيَّ mon Archer. Après Kesra يِ est fréquemment omis particulièrement au Vocatif. Ex : رَبِّ Monsieur ! ou lorsqu'un autre يِ (fesant l'office d'un Hamza) le précède par Ex : أَحِبَّايَ mes amis ! أَبَايَ mes Pères. et pour نِي on met quelquefois seulement ن par Ex : أَنْصُرُونِ Assiste moi.

Les Voyelles de nunnation ainsi que le ن sont supprimées au Duel

La manière de construire le discours relativement à ces pronoms affixes peut se remarquer dans le recit suivant, qui concerne une chaste Nonne fait prisonnière

---

& au pluriel parfait masculin (Ainsi qu'on l'a dit précédemment page.) lorsque ces pronoms suivent. Par Ex. كِتَابٌ un livre. كِتَابِي mon livre. كِتَابَانِ deux livres. كِتَابَاهُ mes deux livres. — Lorsqu'ils sont affixés à des mots qui se terminent en ة ils changent cette lettre en ت par Ex: عَمَّةٌ une tante عَمَّتُكَ ta tante. A la troisième personne du pluriel masculin des Verbes ils font retrancher l'Aleph quiescent après و par Ex: نَصَرُوا ils assistèrent, ils aidèrent — نَصَرُونَا nassarouna. ils nous aidèrent. Après la terminaison verbale تُمْ ils ajoutent و Par Ex: نَصَرْتُمْ vous aidez نَصَرْتُمُوهُ vous l'aidez. Lorsque des verbes ou des noms sont terminés en ي quiescent après un fatha cet ي demeure ou se permute en ا par Ex: رَمَى il jeta رَمَيَهُ ou رَمَاهُ il le jeta فَتًى un Garçon فَتَاهُ et فَتَيُهُ son Garçon. Dans les particules ي forme une diphtongue avec le fatha précédent par Ex: إِلَى à إِلَيْهِ à lui. Dans les livres où les points voyelles ne sont pas marqués on ajoute quelquefois ي à la seconde personne du singulier feminin pour la distinguer du masculin ainsi. كِي pour كِ

Les Pronoms affixes lorsque ل est préfixé ont souvent une signification possessive semblable à celle des pronoms latins mihi est, tibi est, illi est. &ca par Ex: لها et لي voyez à la première ligne du second passage transcrit cy après Voyez aussi les remarques sur le verbe substantif كَانَ il a été.

وكان من جملتهن شابة جميلة الصورة فادخلها مروان الي
خيمته واراد ان يفضحها فاحتالت عليه وقالت له ان تركتني
اعطيتك دهنا من اندهن نه لا يعمل السيف فيه قال ومن اين
اعلم صدق هذا الحديث قال تجعل التجربة في وانا اندهن
واضربني بالسيف فظن ان القول صحيح فاخذت زيتا واندهنت
به وجذب السيف وضربها فطارت راسها فعلم انها اختارت
الموت ولا يندنس جسدها بالزنا فتعجب من هذا الامر

Et dans leur nombre se trouvait une jeune fille d'une rare beauté Merwan la conduisit dans sa tente & voulut en abuser mais elle sut l'amuser et lui dit : Si vous consentez à m'épargner je vous donnerai un onguent qui rend impenétrable au glaive toutes les parties qui en sont enduites Il répondit comment pourrai je avoir la preuve de la vérité de ce discours ? Elle repliqua faites en l'expérience sur moi je vais m'en frotter moi même et vous me frapperez de votre glaive. il crut à la sincerité de ce propos, Elle prit un huile et s'en frotta, lui tira son glaive, la frappa et lui coupa la tête Il reconnut alors qu'elle avait preféré la mort plutot que de souiller son corps par une impureté & il fut étonné de cette action.

في au lieu d'ي est employé (il faut bien le remarquer) lorsqu'on le joint aux verbes ainsi qu'à des particules terminées en ن telles que مِنْ, أَنَّ, إِنَّ عَنْ &c.a أَنَّنِي de celui que je- مِنْنِي de moi. mais en ce cas les deux ن se réunissent souvent au moyen d'un teschdîd par Exemple : مِنِّي dans le dernier de ces trois vers :

وورقاء ارقّني نوحها لها مثل مالي فواد صريع

تنوح واكتم سري ودمعي لسري لديها بديع

كاننا تقاسمنا للهوي فمنها النواح ومنّي الدموع

La tourterelle aux lugubres accens qui troublent mon repos
a comme moi un cœur affligé.
Elle se lamente tandis que je cache mon secret, mais
mes larmes à ce sujet coulent sans cesse.
Comme si nous divisions l'amour, que les murmures
plaintifs fussent son lot et les larmes le mien

Deux affixes peuvent s'annexer à un seul mot alors celui de la première personne se place avant celui de la seconde et celui de la seconde avant celui de la troisième par Ex : اعطانيه Il me l'a donné يكفيكهم Il les fit vous suffire.

Ces pronoms peuvent aussi se mettre séparément après le mot mais en leur préfixant la particule ايا par Ex : ضرب اياك il vous frappa ainsi encore dans les vers suivans :

مرت بنا سحرا طيرا فقلت لها طوباك
ياليتني اياك طوباكِ

Et voila qu'un matin une jeune fille passe près de nous, Et je lui dis ô toi aimable fille ! Plut au ciel que je fusse tien, ô toi aimable Fille !

L'action réciproque s'exprima par le mot نفس ame, personne. avec les affixes * par-
Ex: احببت نفسي Je fus content de moi même.
Ainsi encore dans l'Anecdote qui suit concernant Baitina le fameux chef des Assassins célèbre sous le nom du Vieillard de la Montagne le Sultan Jelalo 'ddaula lui ayant envoyé un ambassadeur pour recevoir sa soumission Voici comment les choses se passerent:

---

* Quelque fois mais rarement l'affixe seul est employé par exemple: احبني Je fus content de moi même:

فلما حضر عنده الرسول احضر جماعة من اصحابه
واوصي الي شاب منهم وقال له اقتل نفسك ففعل ثم اوصي
الي اخر بان يرمي نفسه من القلعة ففعل وتقطع
وقال لرسول السلطان ان رعيتي من هولاء
سبعين الفا هذه طاعتهم الى وهذا هو الجواب

Lorsque l'Ambassadeur parut en sa présence il avait rassemblé autour de lui une partie de son peuple & fesant un signe à un jeune homme qui était dans la foule il lui dit: poignardez vous, vous même, celui ci le fit. Il ordonna à un autre de se précipiter du haut du chateau cequ'il fit et se brisa en pièces. Ensuite le Vieux dit à l'ambassadeur du Sultan Soixante & dix mille Sujets comme ceux là me sont de même dévoués. Voila ma réponse.

Les pronoms sont rarement employés au pluriel pour exprimer une chose irrationelle ; mais le singulier feminin l'est à leur place هذا الكتب étant l'expression veritable pour dire Ces Livres : et non اولا الكتب Cette observation s'applique aussi aux Noms. ainsi que nous le dévelloperons plus amplement dans la syntaxe.

Avant de terminer cette section il n'est point hors de propos de faire remarquer que par un singulier idiotisme هذا ce est quelquefois employé à la place des pronoms personnels tu et vous quoique ce ne soit généralement que pour exprimer le mépris ou la haine. Ainsi qu'on peut le voir dans la réponse d'un chef Karmate au Khalife Al Motaded :

فاخذ ريسهم وسير الي المعتضد واحضره وقال له اخبروني
هل ترعمون ان روح الله تحل من اجسادكم فقال له
الرجل يا هذا ان حلت روح الله فينا فما يضرك
وان حلت روح ابليس فما ينفعك فلا تسال عما لا
يعنيك

Et ils firent prisonnier leur chef et le conduisirent vers Al Motaded qui le fit appeler devant lui et lui dit : Déclare moi si tu penses que l'Esprit de Dieu soit avec vous.? Et cet homme lui répondit : Ô toi ! Que l'Esprit de Dieu réside en nous, Quel mal cela peut il te faire et que l'Esprit du démon soit en nous Quel bien peux tu en retirer ? C'est pourquoi ne te mêles pas de ce qui ne te concerne nullement !

Livre III.

Du Verbe.

Chapitre 1er

Le thême du verbe arabe est nommé اصل <u>la racine</u>; Les lettres qui composent celle-ci sont appelées <u>radicales</u> tandis que les sept lettres comprises dans le mot يتسمنوا (ils engraissent) sont appelées زوايد serviles ou redondantes.

La racine est la <u>3e personne du singulier masculin du prétérit</u> comme la plus simple forme de toutes les personnes,+) ne consistant que dans les lettres radicales. les autres flexions en sont formées en y préfixant, insérant ou postposant une ou plusieurs des lettres serviles susmentionnées.

+) cela est vrai <u>grammaticalement</u> mais il faut chercher ailleurs la racine <u>logique</u> il n'est pas exact cependant de dire que cette 3e personne soit <u>toujours</u> la plus simple le <u>masdar</u> ou nom verbal et l'impératif en les dépouillant des accessoires étrangers présenteraient leurs formes aussi simples. Comment trouver raisonnablement une racine dans trois ou quatre consonnes auxquelles on affixe (grammaticalement <u>toujours</u>) trois ou quatre voyelles -

118. Les verbes sont ou trilitères ou quadrilitères. les premiers consistent en trois lettres radicales par exemple نصب il a fixé, déterminé. les autres consistent en quatre lettres دحرج Il tourna, retourna.

Ils se divisent aussi en verbes parfaits + par ex: صدق Il a dit la vérité; & en imparfaits comme قزّ il a sauté. سار Il s'en alla, il est allé. l'irrégularité de ces verbes consiste en ce que la troisième radicale dans l'un est semblable à la seconde à laquelle elle est réunie par un techdid. dans l'autre en ce que l'une des lettres ا. ى. و savoir ici l' ا s'y trouve comme radicale ainsi que dans les verbes hamzés, assimilés, concaves et défectifs.

+ Il est évident que nous aurions dû mettre ici réguliers et irréguliers.

Ainsi l'on aurait des racines de trois et quatre syllabes; tandis qu'il demeure bien constant qu'en Arabe en hébreu comme en toute autre langue il n'y a que des monosyllabes qui soient racines. nacara n'est point tel mais bien nèsr

Il y a treize Conjugaisons* du verbe trilitère. Le thème de la première est le verbe simple, les autres sont augmentés d'une, de deux ou de trois lettres serviles. le verbe نصر il a aidé est pris assez généralement comme Paradigme = Les verbes Arabes vraiment Réguliers ou parfaits, sont en concordance exacte avec l'un des thèmes des 13. Conjugaisons par lesquelles ce mot est varié.

---

* Cette expression conjugaison est impropre ici et partout où il s'agit de verbes dérivés, C'est formes qu'il fallait mettre; cela est bien évident puisque la flexion n'y change en rien ce sont tout simplement des mots composés comme parfaire. défaire. battre, combattre abattre &ca.

On pourrait plus justement voir des conjugaisons dans les 6 classes de verbes indiquées par quelques Grammairiens et lexicographes ont les distingue par de differentes voyelles sur les secondes radicales tant au préterit qu'au présent ou futur. Savoir

1ere. Conjugaison (ou باب bab Classe) (ou ميزان mizan balance) la seconde radicale a fatah au préterit et damm au present Ainsi: نَصَرَ naçar il a aidé يَنْصُرُ ieaçor il aide.

2e. Conjugaison = la 2e. radicale a fatah au prêterit et Kesra au present ainsi غَسَلَ rhaçal il a lavé — يَغْسِلُ ierhcel il lave

3e. Conjugaison = la 2e. radicale a fatah au préterit et au présent ainsi: مَنَعَ mana il a empeché يَمْنَعُ iemna il empêcha

4e. Conjugaison la 2e. radicale a Kesra au pretorit et fatah au présent ainsi عَلِمَ alem il a sû, يعلم ialam il sait.

Les verbes dérivés sont divisés en 3 Classes. — la 1ère prend l'augment d'une lettre Servile. la 2de de deux, et la dernière de trois. — Ces lettres sont nommées Caractéristiques.

III.		II.		I.	
إسْتَنصر	10.	تَنَصَّرَ	5.	Racine نصر	1.
إنْصَارَّ	11.	تَنَاصَرَ	6.	نَصَّرَ	2.
إنْصَوْصَرَ	12.	* إنَّصَرَ	7.	نَاصَرَ	3.
إنْصَوَّرَ	13.	** إنْتَصَرَ	8.	أَنْصَرَ	4.
		إنْصَرَّ	9.		

* le ن (Nun) est la lettre caractéristique de la 7e Conjugaison mais attendu qu'elle est encore ici la première radicale du verbe نصر — ces deux lettres s'y trouvant réunies par un techdid.

* * Dans la 8e Conjugaison ط et د sont quelquefois employés au lieu de leur analogue ت (Servile caractéristique) ط est employé lorsque la première radicale est un ط . ظ ص ou ض par Exemple: اصطبغ pour اصتبغ être coloré, être teint. اضطرم pour اضترم être enflammé. = اطّبع pour اطتبع être imprimé. اظّلم —

Cinquième conjugaison — la 2e radicale a Kesr au prétérit et présent ainsi : حَسِبَ haceb il a pensé ; يَحْسِبُ iehceb il pense

Sixième conjugaison la 2e radicale a damm au prétérit et au présent. ainsi حَسُنَ haçoun il a été beau, يَحْسُنُ iehçoun il est beau.

Mais que deviennent ces distinctions lorsqu'on sait d'une part que les livres ne portent point ces voyelles et que d'autre part dans

La première conjugaison a un sens transitif lorsque – l'action opère un effet sur un autre objet par Ex: = كَتَبَ كِتَابًا Il a écrit un livre. Elle a aussi un sens – intransitif lorsque l'effet est restreint sur l'agent; par Ex: حزن il a pleuré. (c'est la différence des verbes actifs et neutres)

La seconde et la quatrième forme produisent des – verbes transitifs, par Ex: حَزَّنَ et أَحْزَنَ il a – tourmenté (ou) attristé (venus d'intransitif cy dessus) et des verbes transitifs font des verbes relatifs par Ex: ضَرَّبَ et أَضْرَبَ il a causé du bruit, des tourmens.

---

pour اظتلم être injurié. (Dans ce dernier exemple le ط est changé en ظ) = Lorsque la première radicale est ز, ذ, ou د, le ت se – change en د. ainsi: ادّرا pour ادترا être chassé, être banni. اذّكر pour اذتكر être mentionné (qui s'écrit aussi ادّكر et اذدكر) = ازدلق pour ازتلق tomber dans lequel mot le د se – permutte aussi en ز par Ex: ازّلق = le ت fait également = changer la première radicale en une autre ت lorsque cette radicale est un ا, un ث, un و, un ي; ainsi: اتّخذ pour اتخذ commencer. = اتّبت pour اثتبت être confirmé اتّجر pour اوتجر être transpercé; = اتّسر pour ايتسر jouer aux dés. = Lorsque la première radicale est un ت elles se réunissent tout naturellement.

---

le langage parlé ces voyelles se confondent toutes dans un a sourd ou eu muet. ces conjugaisons deviennent ~~donc~~ une pure science de scholiastes, et il est inutile de s'y arrêter. il n'y a donc véritablement qu'une seule conjugaison = quant aux verbes irréguliers ils – ne le sont que par des permutations des voyelles écrites ا ي و Voyez ce que nous avons dit à ce sujet pag. 9.

la troisieme emporte avec soi l'idée d'une action réciproque ainsi بُولُسُ ضَارَبَ بَطْرُسَ Paul s'est battu avec Pierre. بَطْرُسُ قَاعَدَ بُولُسَ Pierre s'est assis avec paul

la sixieme désigne une coopération ou une action mutuelle ; Elle a un rapport rapproché avec la 3eme تَلَاعَبَ غِلْمَانٌ Les Enfans ont lutté.

Les 5e 7e et 8e ont une signification absolue ou passive par exemple عَلَّمْتُهُ وَهُوَ تَعَلَّمَ Je l'enseignai & il devint instruit

كَسَّرْتُ ٱلْإِنَاءَ فَٱنْكَسَرَ J'ai cassé le vase et il a été cassé. قَصَّرْتُ ذَلِكَ فَٱقْتَصَرَ Je l'ai abregé et il a été abregé.

la 9e et la 11e forme des verbes absolus désignent les couleurs la première au positif l'autre au Super-latif par Ex: إِصْفَرَّ il était jaune. — إِصْفَارَّ il était extrêmement Jaune. ces verbes dési-gnent aussi des difformités par Exemple إِفْجَامَّ et إِضْجَمَّ il avait la bouche de travers.

La 10e indique l'action de Supplier instamment, de desirer vivement &c. par Ex: إِسْتَغْفَرَ il demanda pardon pour sa faute. de غَفَرَ il a pardonné

Les 12e et 13e peu usitées le sont uniquement pour donner plus d'énergie; comme si l'on ajoutait excessivement, très fort, ou tel autre adverbe semblable.

Ces Conjugaisons dérivées sont souvent employées en d'autres sens. plusieurs d'entr'elles retiennent la signification simple de leurs primitifs. plus spécialement les 4e. 5e. 8e et 10e. ainsi qu'en d'autres dont les verbes de la premiere forme ne sont plus d'usage. chaque racine n'est susceptible que de deux ou trois de ces formes au plus.

La premiere forme se présente plus souvent que toutes les dérivées prises en masse. on pourra en juger par le passage suivant de l'histoire des Dynasties d'Abul pharage's, relatif au siége de Jerusalem par le fameux Saladin sultan d'Egypte en l'an 1187. On a eû soin tant dans l'original que dans la traduction de noter en chiffres chaque forme des verbes.

ولما [1] فرغ صلاح الدين من امر هذه الاماكن

[1] سار الي البيت المقدس فلما [1] نزل عليه المسلمون

[1] راوا علي سوره من الرجال ما [1] هالهم [1] وبقي صلاح

الدين خمسة ايام [1] يطوف حول المدينة [1] لينظر من

اين [3] يقاتل لانه في غاية الحصانة والامتناع فلم [1] يجد

عليه موضع قتال الا من جهة الشمال نحو باب عمودا

وكنيسة صهيون [8] فانتقل الي هذه الناحية في

العشرين من رجب [1] فنزلها [2] ونصّب تلك الليلة

المنجنيقات [1] ونصب الفرنج علي سور البلد

Il faut remarquer que و et ف se trouvent préfixés à plusieurs verbes. Ce sont les conjonctions et, C'est pourquoi, &c.
ل se trouve aussi devant quelques autres et signifie à que, afin que.

المنجنيعات (٥) وتقاتل الفريقان اشد قتال كل منهما
يري ذلك دينا وحتما واجبا فلا (8) يمتنعون(١) ويزجرون
ولا (٢) ينزجرون فلما(١) راي الفرنج شدة قتال المسلمين
(٥) وتحكم المنجنيقات بالرمي المتدارك(٥) وتمكن النقابين
من النقب(٤) ارسلوا باليان بن نبيرزان صاحب الرملة
الي صلاح الدين(١) بطلب الامان(١) فابي السلطان(١) وقال
لا (١) افعل بكم الا كما(١) فعلتم بالمسلمين حين(١) ملكتموه
سنة احدي ثمانين واربعماية من القتل والسبي(١) فقال
له باليان ايها السلطان(١) اعلم اننا في هذه المدينة في
خلق كثير وانما اوذا(١) يفترون من القتال رجا الامان
فاذا (١) راينا ان الموت لا بد منه فوالله(١) لنقتلن اولادنا

ونسانا[1] ونحرق اموالنا ولا[1] نترككم[1] تغنمون
منا دينارا ولا درهما ولا[1] تسمون[1] وتاسرون رجلا
اوامراة فاذا[1] فرغنا من ذلك[1] اخربنا الصخره والمسجد
الاقصي ثم[1] نقتل من عندنا من اساري المسلمين وهم
خمسة الف[1] بسير ولا[1] نترك لنا دابة ولا حيوانا الا
[1] قتلناه ثم[1] خرجنا اليكم كلنا وحينيذ لا[1] يقتل الرجل
منا حتي[1] يقتل امثاله[1] ونموت اعزا[1] ونظفر كرما
[10] فاستشار صلاح الدين اصحابه[4] فاجمعوا علي[4] اجابتهم
الي الامان وان لا[5] يخرجوا[4] ويحملوا علي ركوب ما لا
[1] يدري عاقبة الامر فيه عن اي شي[6] ينحلي فاجاب

صلاح الدين حينيذ الي بذل الامان للفرنج(١٥) واستقر ان
(١) يزن الرجل عشرة دنانير(١٥) يستوي فيه الغني والفقير
(١) وتزن المراة خمسة دنانير(١) ويزن الطفل من الذكور والاناث
دينارين فمن(١) ادي ذلك الي اربعين يوما فقد(١) نجا والا
(١) صار مملوكا(١) فبذل باليان عن الفقرا ثلثين الف دينارا
(٢) فاجيب الي ذلك(١) وسلمت المدينه يوم الجمعة السابع
والعشرين من رجب

Traduction

Et Lorsque Saladin se fut reposé (1) des travaux de la prise de ces places (1) il marcha vers la Sainte maison (Jerusalem) Et lorsqu'il (1) descendit vers elle les Musulmans virent sur ses remparts tant de corps de troupes qu'ils en furent (1) épouvantés. Et Saladin consuma cinq jours (1) en cherchant autour de la ville (1) pour pouvoir découvrir par où (3) il devait faire l'attaque tellement elle était extrêmement (puissante) en fortifications, et ouvrages de defense; Lorsqu'il (1) n'eut pu découvrir en elle un endroit pour l'attaque, si ce n'est au coté septentrional près de la porte d'Amud et de l'Eglise de Sion, il fixa l'attaque vers cet endroit au 20e de la Lune Redjeb (7e mois de l'année Mahometane) et il s'y (1) etablit et (2) fit dresser le soir même les machines de guerre

Et les Francs (1) placèrent aussi les tours sur les remparts de la ville. Et les deux armées (3) commencèrent un furieux combat; Toutes deux (1) ayant en vue leur Religion et la vraie croyance. Et ce n'était pas là (8) une occasion parmi elles (les troupes Musulmanes) pour l'encouragement du Sultan; C'est pourquoi (1) il voulut les brider dans leur ardeur; mais il ne (8.) put les contenir et quoiqu'elles furent réprimandées cependant elles ne (7) voulurent pas rétrograder. Quand les Francs (1) virent la résolution hardie des Mahométans, et de quelle façon ils (5) dirigeaient leurs pièces en batterie & comment les Pionniers (5) s'étaient logés dans les mines, (4) ils envoyèrent Balian fils de Nirran, Seigneur de Ramla à Saladin pour qu'il le (1) suppliât d'accorder la paix (1) mais le Sultan (1) refusa et (1) dit: (1) je ne veux pas traiter avec vous, mais comme (1) vous avez fait avec les Musulmans, lorsque vous les avez (1) vaincus en l'an 481. (1088 de l'Ere chrétienne) je ne veux accorder que la mort

ou la captivité. Alors Balian lui (1) dit: "Ô Sultan, (1) apprend que nous sommes en grand nombre dans cette ville, et que nous nous sommes seulement (1) désistés de combattre, dans l'attente de la paix. (1) mais lorsque nous voyons la mort inévitable alors de Par Dieu (1) nous tuerons nos enfans et nos femmes; et nous (1) incendierons nos richesses et nous ne (1) voulons pas vivre dans votre dépendance (1) vous emporterez comme butin quelqu'or ou argent: et (1) vous ne prendrez ou (1) ferez captifs ni hommes ni femmes; car nous y avons pourvu (1) Nous voulons détruire la pierre (réputée sacrée parmi vous) et la mosquée d'Alaksa; Alors (1) nous sacrifierons au milieu de nous ceux qui sont prisonniers Mahométans et ceux ci (1) approchent du nombre de cinq mille et (1) nous ne voulons laisser vivant derrière nous ni bétail ni créature animée; mais nous les détruirons; après cela (1) nous nous précipiterons contre vous, et alors vous ne...

tuerez pas un homme de nous qu'il n'ait tué son-
adversaire ; Et [1] nous périrons honorablement - ou bien
(1) nous conquerrons glorieusamaut." Alors Saladin
(10) demanda l'avis de ses conseillers et [4] ils pensèrent -
tous [4] qu'il fallait faire une réponse de paix [4] de crainte
qu'ils ne se précipitassent sur eux et ne [4] fissent une attaque
tandis [1] qu'on ne pouvait prévoir l'issue d'une affaire -
dans laquelle rien [7] n'était clair ; & Saladin [1] consentit
par ce motif à accorder la paix aux Franks ; & y stipulat
que chaque homme payerait dix deniers [10] fixant cela -
également pour le riche comme pour le pauvre, & chaque -
femme dut payer Cinq deniers ; & chaqu'enfant male ou -
famele dut payer deux deniers, & s'ils [1] acquittaient cet
impot en quarante jours, alors ils [1] devaient être certai-
-nement libres, si non [1] ils seraient captifs. Alors Balian -
offrit pour les pauvres 30000 deniers, a quoi il (Saladin)
[4] Consentit ; et la ville [1] se rendit le vendredi 27. de la Lune
Redjeb.

Les Arabes disposent leurs modes et leurs temps autrement que nous, divisant leur Conjugaison en cinq parties; La première est le prêterit, la seconde le futur, la troisième l'impératif; la quatrième le Participe et la 5.e l'infinitif. Ces tems et modes ne correspondant pas exactement avec les nôtres sous les mêmes dénominations. Surtout le prêterit et le futur étant fréquemment employés pour exprimer le présent, le Conditionnel et d'autres tems. Ainsi que nous l'expliquerons plus en détail après les Conjugaisons des verbes réguliers.

Excepté l'infinitif ces tems ont tous trois nombres le singulier, Duel et pluriel et deux

genres, le masculin et le feminin. leurs personnes sont au nombre de trois, ainsi que dans toutes les autres langues, mais la troisième étant la racine précède la seconde et celle ci la première. Le duel n'a pas de première personne et la seconde est commune aux deux genres, ainsi que les premières personnes du singulier et du pluriel. Voyez le paradigme suivant :

Conjugaison de la premiere Forme des Verbes réguliers trilitères.

Voix active.

Prétérit.

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
نَصَرْنَ	......	نَصَرُوا	نَصَرَتَا	......	نَصَرَا	نَصَرَتْ	......	نَصَرَ	3e
نَصَرْتُنَّ	......	نَصَرْتُمْ	......	نَصَرْتُمَا	......	نَصَرْتِ	......	نَصَرْتَ	2e
......	نَصَرْنَا	......	......	......	......	......	نَصَرْتُ	......	1re

Futur

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
يَنْصُرْنَ	......	يَنْصُرُونَ	تَنْصُرَانِ	......	تَنْصُرَانِ	تَنْصُرُ	......	يَنْصُرُ	3e
تَنْصُرْنَ	......	تَنْصُرُونَ	......	تَنْصُرَانِ	......	تَنْصُرِينَ	......	تَنْصُرُ	2e
......	نَنْصُرُ	......	......	......	......	......	أَنْصُرُ	......	1re

Impératif.

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
أُنْصُرْنَ	......	أُنْصُرُوا	......	أُنْصُرَا	......	أُنْصُرِي	......	أُنْصُرْ	2e

Participe.

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.
نَاصِرَاتٌ	......	نَاصِرُونَ	نَاصِرَتَانِ	......	نَاصِرَانِ	نَاصِرَةٌ	......	نَاصِرٌ

Infinitif.

نَصْرًا

Voix Passive

Prêtérit.

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
نُصِرْنَ	.....	نُصِرُوا	نُصِرَتَا	.....	نُصِرَا	نُصِرَتْ	.....	نُصِرَ	3e.
نُصِرْتُنَّ	.....	نُصِرْتُمْ	.....	نُصِرْتُمَا	.....	نُصِرْتِ	.....	نُصِرْتَ	2e.
.....	نُصِرْنَا	.....	.....	.....	.....	.....	نُصِرْتُ	.....	1e.

Futur

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
يُنْصَرْنَ	.....	يُنْصَرُونَ	تُنْصَرَانِ	.....	يُنْصَرَانِ	تُنْصَرُ	.....	يُنْصَرُ	3e.
تُنْصَرْنَ	.....	تُنْصَرُونَ	.....	تُنْصَرَانِ	.....	تُنْصَرِينَ	.....	تُنْصَرُ	2e.
.....	نُنْصَرُ	.....	.....	.....	.....	.....	أُنْصَرُ	.....	1e.

Participe.

Pluriel fem.	Pluriel Masc.	Duel fem.	Duel Masc.	Singulier fem.	Singulier Masc.
مَنْصُورَاتٌ	مَنْصُورُونَ	مَنْصُورَتَانِ	مَنْصُورَانِ	مَنْصُورَةٌ	مَنْصُورٌ

Le Prêtérit Et le futur des verbes passifs ne diffère de la voix active que par les points voyelles ainsi qu'on peut le remarquer dans les paradigmes qui précèdent.

Il n'y a point d'impératif passif. a sa place on emploie le futur de cette voix en lui préfixant ل par Ex. لِيُنْصَرْ qu'il soit aidé.

Il y a des participes de la forme de نَصُورٌ et نَصِيرٌ indépendamment de ceux cy dessus, et qui sont ensemble actifs et passifs.

138.

Chapitre 2.

Des Conjugaisons dérivées.

Celles ci sont fléchies sur les mêmes principes que la conjugaison primitive ; Les personnes ayant les mêmes adjonctions dans chaque tems que dans les précédens paradigmes. *) Nous nous bornerons donc à marquer le premier mot de chaque tems on pourra facilement en former les autres personnes ce qui les fixera mieux dans la mémoire &c. les 4. 5e. 7e 8e. et 10e. formes de ces dérivés sont plus fréquentes que les autres il faut donc s'y attacher davantage. viennent après les 2e. 3e. et 6e. quant aux autres quatre et surtout les deux dernieres elles sont d'un usage très restreint ainsi que nous l'avons deja dit.

* les 4e. 7e. et suivantes qui ont ا servile au commencement suppriment cette lettre au futur et au participe comme on pourra le voir dans les paradigmes ; et les 5e. et 6e. dont l'initiale est ت la suppriment fréquemment dans les personnes du futur où la caractéristique est aussi ت par Exemple : تنصر pour تتنصر.

Voix active des Conjugaisons dérivées des verbes Trilitères.

Premiere classe.

Infinitif	Participe	Impératif.	Futur	Prétérit.	
تَنْصِيرًا	مُنَصِّرٌ	نَصِّرْ	يُنَصِّرُ	نَصَّرَ	2.
مُنَاصَرَةً	مُنَاصِرٌ	نَاصِرْ	يُنَاصِرُ	نَاصَرَ	3
إِنْصَارًا	مُنْصِرٌ	أَنْصِرْ	يُنْصِرُ	أَنْصَرَ	4.

Seconde classe.

Infinitif	Participe	Impératif.	Futur	Prétérit.	
تَنَصُّرًا	مُتَنَصِّرٌ	تَنَصَّرْ	يَتَنَصَّرُ	تَنَصَّرَ	5
تَنَاصُرًا	مُتَنَاصِرٌ	تَنَاصَرْ	يَتَنَاصَرُ	تَنَاصَرَ	6
إِنَّصَارًا	مُنَّصِرٌ	إِنَّصِرْ	يَنَّصِرُ	إِنَّصَرَ	7
إِنْتِصَارًا	مُنْتَصِرٌ	إِنْتَصِرْ	يَنْتَصِرُ	إِنْتَصَرَ	8
إِنْصِرَارًا	مُنْصَرٌّ	إِنْصَرِرْ	يَنْصَرُّ	إِنْصَرَّ	9

Troisième Classe

Infinitif.	Participe.	Impératif.	Futur.	Préterit	
إِسْتِنْصَارًا	مُسْتَنْصِرٌ	إِسْتَنْصِرْ	يَسْتَنْصِرُ	إِسْتَنْصَرَ	10
أَنْصِيرَارًا	مُنْصَارٌّ	إِنْصَارِرْ	يَنْصَارُّ	إِنْصَارَّ	11
أَنْصِيصَارًا	مُنْصَوْصِرٌ	أَنْصَوْصِرْ	يَنْصَوْصِرُ	إِنْصَوْصَرَ	12
إِنْصِوَّارًا	مُنْصَوِّرٌ	إِنْصَوِّرْ	يَنْصَوِّرُ	إِنْصَوَّرَ	13.

Voix passive de ces mêmes verbes

Première classe.

Participe	Futur	Prétérit.	
مُنَصَّرٌ	يُنَصَّرُ	نُصِرَ	2
مُنَاصَرٌ	يُنَاصَرُ	نُوصِرَ	3
مُنْصَرٌ	يُنْصَرُ	أُنْصِرَ	4.

Seconde classe

مُتَنَصَّرٌ	يُتَنَصَّرُ	تُنُصِّرَ	5.
مُتَنَاصَرٌ	يُتَنَاصَرُ	تُنُوصِرَ	6
مُنَّصَرٌ	يُنَّصَرُ	أُنُّصِرَ	7
مُنْتَصَرٌ	يُنْتَصَرُ	أُنْتُصِرَ	8.

Troisième classe.

Participe.	Futur.	Prêterit.	
مُسْتَنْصَرٌ	يُسْتَنْصَرُ	أُسْتُنْصِرَ	10
مُنْصَوْصَرٌ	يُنْصَوْصَرُ	أُنْصُوصِرَ	12
مُنْصَوَّرٌ	يُنْصَوَّرُ	أُنْصُوِّرَ	13.

(la 9e. et la 11ème. n'ont point de passif.

Chapitre III.

Des Conjugaisons des Verbes Quadrilitères

Il y a seulement quatre formes de ces verbes. La première correspond à la première des trilitères. la seconde à la 5ème, la troisième à la 7ème & la quatrième à la 9ème. ainsi que suit:

1° قَمْطَرَ 2° تَقَمْطَرَ 3° إِقْمَنْطَرَ 4° إِقْمَطَرَّ

La première consiste simplement dans les quatre lettres radicales, comme دَحْرَجَ il retourna, roula. la seconde est augmentée d'une servile comme: — تَدَحْرَجَ il était retourné, roulé. la 3e et la 4e sont augmentées de deux serviles comme إِحْرَنْجَمَ il était tumultueux. إِقْشَعَرَّ il était frappé d'horreur. — ses cheveux se dressaient sur sa tête.

Cette sorte de formes de verbes est d'un emploi peu fréquent : nous allons nous borner à présenter dans chacune le mot il se fléchit comme dans les trilitères par la même addition des caractéristiques serviles.

Paradigme des Quadrilitères

Voix active.

Infinitif.	Participe.	Impératif.	Futur.	Présent.	
قِمْطَارًا	مُقَمْطِرٌ	قَمْطِرْ	يُقَمْطِرُ	قَمْطَرَ	1.
تَقَمْطُرًا	مُتَقَمْطِرٌ	تَقَمْطَرْ	يَتَقَمْطَرُ	تَقَمْطَرَ (*)	2.
إِقْمِنْطَارًا	مُقْمَنْطِرٌ	إِقْمَنْطِرْ	يَقْمَنْطِرُ	إِقْمَنْطَرَ	3.
إِقْمِطْرَارًا	مُقْمَطِرٌّ	إِقْمَطْرِرْ	يَقْمَطِرُّ	إِقْمَطَرَّ	4.

Voix passive.

	Participe.		Futur.	Présent.	
	مُقَمْطَرٌ		يُقَمْطَرُ	قُمْطِرَ	1.
	مُتَقَمْطَرٌ		يُتَقَمْطَرُ	تُقُمْطِرَ	2.
	مُقْمَنْطَرٌ		يُقْمَنْطَرُ	أُقْمُنْطِرَ	3.
	مُقْمَطَرٌّ		يُقْمَطَرُّ	أُقْمُطِرَّ	4.

(*) L'observation faite à la page 139. concernant les initiales — Caractéristiques ا et ت dans les verbes dérivés trilitères s'applique aussi aux 2e 3e et 4e formes cy dessus.

Chapitre IV.

Des Modes et des Tems.

Diverses parties du verbe, comme on l'a déja observé différent beaucoup de celles du même mot en d'autres langues, et sont en même tems si variées et indéterminées dans leurs significations qu'il ne paraîtra point inutile d'employer un Chapitre aux remarques qui peuvent en résulter. Nous y joindrons divers exemples des sens qui s'y rattachent le plus généralament.

1.° * Le prêterit correspond ordinairement à notre prêterit parfait, ainsi qu'on peut le voir dans l'extrait qui suit de l'histoire universelle d'Abul feda Cet extrait est relatif à la mort du fameux Renaud ou Arnold, prince de Caraka fait prisonnier dans la sanglante bataille des Montagnes où les Croisés furent complètement défaits par Saladin. Renaud fut tué par le sultan dans sa tente selon le voeu que ce dernier en avait fait.

*) Nota. la radicale du milieu au prêterit de quelques verbes prend quelquefois le Kesra à la place du fatha ainsi (transitivement) عَلِمَ il connut (et intrans.) فَرِحَ il était joyeux. De même aussi on y emploie le Damma mais plus rarement et uniquement dans le sens intransitif, comme: حَسُنَ il était bon.. Les voyelles des des deux premières radicales de la 3.e personne masculine au singulier ne varient jamais dans les flexions des autres personnes; mais la dernière, ainsi qu'on a pu le remarquer dans les paradigmes, se change en Damma à la première personne du pluriel masculin et devient djezmée dans la pluspart des autres personnes.

ولما انقضي المصاف جلس السلطان في خيمتة
واحضر ملك الفرنج واجلسه الى جانبه وكان الحر والعطش
به شديدا فسقاه السلطان ماء مثلوجا فسقا ملك الفرنج
منه البرنس ارناط صاحب الكرك فقال له السلطان هذا
الملعون لم يشرب الماء باذني فيكون امانا له ثم كلم
السلطان البرنس ووبخه وقرعه علي غدره وقصده
الحرمين الشريفين وقام السلطان بنفسه فضربه عنقه

Traduction.

Et Lorsque la bataille fut finie le Sultan s'assied dans sa tente & envoya chercher le Roi des Francs et le fit placer à ses cotés ; & la chaleur et la soif tourmentant celui ci, le Sultan lui présenta une boisson rafraichie avec de la neige & le Roi des Francs en ayant bu en offrit au prince Arnold, Seigneur de Caraca ; mais le Sultan lui dit, ce misérable ne doit pas boire de cette eau à mon contentement, ce qui lui assurerait son salut. Alors le Sultan s'adressa au prince, l'injuria, lui fit des reproches sur sa perfidie et ses attentats contre les deux cités Saintes (la Mèque et Medine) Et le Sultan se leva contre lui et l'Etrangla.

152. Dans les vers qui suivent شيب-قلب et دان ont un sens présent :

وقع الشوايب شيب والدهر بالناس قلب
ان دان يوماً لشخص ففي غدٍ يتغلب

La violence des afflictions rend les cheveux gris & la fortune chez les humains est changeante

Quoiqu'elle se baisse aujourd'hui vers un homme, néanmoins demain elle l'accable.

Lorsque le verbe est précédé par لو (Si) il reçoit le sens présent, imparfait ou prétérit conditionnel comme

ولو انصف الدهر في حكمه
لما ملك الحكم اهل النقيصة

Mais si la fortune était juste dans son choix
Elle ne donnerait pas le pouvoir à des hommes vicieux.

Si un autre prétérit suit, il doit s'expliquer de même en ce même mode, ayant un ل préfixé comme :

فاني سمعت عنك انك لو اردت ان تدير
الرحا بالريح لقدرت عليه

En vérité j'ai entendu de vous que si vous vouliez faire tourner un moulin avec votre souffle, vous le pourriez.

Mais si la seconde partie de la phrase est négative on emploie alors le futur avec لم : ainsi :

لو كنت هاهنا لم يمت اخي

Si vous aviez été ici, mon frère ne serait pas mort.

ان (Si) change le verbe en futur conditionnel avec un autre prêterit joint, également rendu conditionnel ; ainsi :

ان قلتم لي قلت لكم

Si vous voulez me dire... je vous dirai.

Si ce n'est point un autre prêterit qui suit mais tout autre tems, il faut le rendre par le présent du Subjonctif par Ex :

منزلة صمّ صداها وعفت
ارسمها ان سيلت لم تجب

Une Maison dont l'écho est muet et les vestiges informes – Si vous me questionnez, je ne répondrai point.

Dans l'imprécation qui suit لا aux 2e. 3e. 4e. et derniere lignes, donne au prêterit un sens optatif ou imprécatif. . . .

لحاك الله من رجل جبان
ولا اسقتك غادية نداها
ولا جاد السحاب ديار قوم
تحلّ بها ولا اخضرت رباها
لبست من المذلة يا ابن بدر
ثيابا لا تغير ما تلاهـا

Que Dieu t'extermine homme poltron & puisse tu n'être jamais raffraichi par la rosée des Nues du matin. Puisse la pluye ne jamais tomber sur les demeures de la tribut où tu séjournes, ni la verdure couvrir ses collines ; Ô fils de Bader tu as revetu la robe de l'infamie, Puisse t'il n'y avoir aucun changement dans ta mauvaise fortune.

156. Dans le proverbe suivant لا non, pas, point, fait que le prêterit prend la signification du présent

ثمرة الجبن لا ربح ولا خسر

Le fruit de la timidité ne donne pas de gain et ne donne pas de perte.

Ayant au surplus le même sens que le futur influencé par لا dans un autre dicton pareil.

التاجر الجبان لا يربح ولا يخسر

Le marchand timide ne gagnera ni ne perdra (ne gagne ni ne perd.)

précedé par اذ ou اذا Quand, lorsque,
il reçoit le sens du futur du subjonctif:

اذا كنت في قوم عدي لست منهم
فكل ما علفت من خبيث وطيب

Lorsque vous serez au milieu d'un peuple étranger
dont vous ne connaitrez pas les usages,
alors vous mangerez de tout ce qu'on mettra devant
vous, que ce soit bon ou mauvais.

Le prétérit est aussi employé au lieu du futur, ainsi: خرجنا et اخر بنا يقتلنه (Voyez cy avant pag. 127. lignes 3. et 6.) et autres temps, ce que l'attention soutenue peut seule rendre familier.

158.

II. * Le Futur correspond ordinairement à notre présent, comme on peut le remarquer dans la pluspart des passages. On l'y trouve aussi –

(*) Le futur ainsi qu'on a pu le voir dans les paradigmes sa forme du prêterit en préfixant aux differentes personnes les lettres يـ , نـ , تـ , ou ا et en y postposant ي , و . ن ou ا. les serviles préfixées ont constamment le fatha (excepté dans les 2e 3e et 4e formes des trilitères et la 1ere des quadrilitères ou elles prennent le Damma) elles djezmatisent la premiere radicale. si la 2e radicale du prêterit a un damma il demeure également au futur, mais si elle porte un Kesra celui ci au futur se change en fatha excepter نَعِمَ c'etait divertissant حَسِبَ il pensait. يَئِسَ il désesperait, يَبِسَ cela séchait, فَضِلَ il excellait, قَنِطَ il desesperait et عَرِضَ cela se retirait, se retrecissait, qui peuvent également se prononcer avec le fatha ou la Kesra et même quelquefois avec le damma, comme يَنْعَمُ = = يَنْعِمُ = يَنْعُمُ = يَفْضَلُ = يَفْضِلُ – يَفْضُلُ – Mais –

= si la 2e radicale a la fatha au préterit, il se change au futur en Dhamma comme كَتَبَ il a écrit يَكْتُبُ ou en Kesra, comme ضَرَبَ il frappa يَضْرِبُ, à moins que la seconde ou 3e radicale ne soient une lettre gutturale (Voyez pages) dans ce cas le sens est fréquemment changé et alors la fatha peut être conservé, par Exemples : نَبَحَ il a aboyé يَنْبَحُ = دَخَلَ il est entré يَدْخُلُ = شَغَلَ il laboura يَشْغَلُ = مَنَحَ il présenta يَمْنَحُ et de même رَكَنَ sans gutturale il fut associé يَرْكَنُ et أَبَيَ il refusa يَأْبَي. la dernière radicale a un damma, mais lorsqu'elle est suivie par l'une des serviles ا ن و ي ce damma est quelquefois changé ou absorbé ainsi qu'on peut le voir dans les paradigmes.

Toutefois le futur précédé par certaines particules reçoit diverses terminaisons qui ont été classées sous les dénominations d'Apocope, Antithèse et Paragoge.

اشاراتنا في الحب رمز عيوننا
وكل لبيب بالاشارات يفهم
حواجبنا تقضي الحوايج بيننا
نحن نسكت والهوي يتكلم

(*) L'Apocope ne convertit pas seulement la damma de la dernière radicale en djezm mais retranche partout la finale ن excepté au féminin pluriel. Les particules qui occasionnent cet Apocope sont لَمْ non pas, لَمَّا pas encore لا ne, non, & لِ quand, lorsque, préfixées au futur dans un sens impératif. لَمْ يَنْصُرْ il n'assistera pas, n'aidera pas (ne veut pas aider) peut être donné comme Exemple.

Pluriel			Duel			Singulier		
Fem.	Com.	Masc.	Fem.	Com.	Masc.	Fem.	Com.	Masc.
لَمْ يَنْصُرْنَ	…	لَمْ يَنْصُرُوا	لَمْ تَنْصُرَا	…	لَمْ يَنْصُرَا	لَمْ تَنْصُرْ	…	لَمْ يَنْصُرْ
لَمْ تَنْصُرْنَ	…	لَمْ تَنْصُرُوا		لَمْ تَنْصُرَا		لَمْ تَنْصُرِي	…	لَمْ تَنْصُرْ
…	لَمْ نَنْصُرْ	…	…	…	…	…	لَمْ أَنْصُرْ	…

Aux particules précitées il faut encore ajouter les suivantes إِنْ –

Nos Signeaux d'amour étaient les clins de nos yeux
& chaque intelligent (amant) comprenait ces Signes.
Nos paupières entretenaient une correspondance
Nous étions Silencieux, mais l'amour parlait.

=

—(*)

si مَنْ et أَيٌّ quiconque, qui que ce soit; مَا quelque-quelconque. حَيْثُمَا = أَيْنَ et أَنَّى partout — مَهْمَا + كَيْفَمَا et كَيْفَ toutefois, néanmoins

Et en poësie إِذَا quand, lorsque pourvu toutefois qu'un — autre verbe dans le sens rétributif (comme quoique vous vouliez faire, je ferai) se trouve joint dans la même phrase. Si les deux verbes sont au futur ils se conforment à cette — règle; s'il n'y a que le premier qui soit au futur il la — suit de même; mais si le dernier seul est au futur il suit soit cette règle ou la règle generale, comme مَا تَصْنَعْ أَصْنَعْ (quoique vous vouliez faire je ferai مَا صَنَعْتَ أَصْنَعْ quoique vous vouliez faire j'ai fait مَا صَنَعْتَ أَصْنَعْ ou bien مَا صَنَعْتَ أَصْنَعُ quoique vous ayez fait je le ferai.

Cette règle s'applique également lorsqu'un impératif précède et que le futur ne fait que lui répondre comme: — أُنْصُرْنِي أَنْصُرْكَ Aide-moi je t'aiderai.

+ aussi souvent que = إِذْمَا, مَتَى et أَيَّانَ quand, toutes les fois que.

Dans le passage suivant, extrait du projet de Mariage entre Aladil frère de Saladin et la Reine de Sicile Sœur de Richard Cœur de Lion — il a le sens futur.

Antithétique par l'influence d'un autre emploi de particules, ce futur retranche l' ن final de la même manière & change le damma de la 3e radicale en fatha. telles sont les particules لَن nullement point du tout, nulle part. كَيْلَ لِكَيْ لِأَنْ كَيْ أَنْ , لِ لِئَلَّا أَلَّا لِكَيْلَا afin que, de manière que, à cause que De crainte qu'il ne, ainsi qu'il ne. أَوْ حَتَّى jusqu'à, jusqu'à ce que. De même encore فَ préfixé au futur et se rapportant au mot qui précède par Exemple أُنْصُرْنِي فَأَنْصُرَكَ aide moi et je t'aiderai. De même encore وَ lorsqu'il signifie et dans le même temps par Exemple لَا تَأْكُلِ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبَ ٱللَّبَنَ que tu ne manges pas du poisson et en même tems tu boiras du lait. De même enfin إِذَنْ ou إِذًا Eh bien, fort bien &ca

Voici un exemple général لَنْ يَنْصُرَ il n'aidera nullement

Pluriel.	Duel.	Singulier.
لَنْ يَنْصُرُوا = لَنْ يَنْصُرْنَ	لَنْ يَنْصُرَا = لَنْ يَنْصُرَا	لَنْ يَنْصُرَ = لَنْ تَنْصُرَ
لَنْ تَنْصُرُوا = لَنْ تَنْصُرْنَ	لَنْ تَنْصُرَا	لَنْ تَنْصُرَ = لَنْ تَنْصُرِي
لَنْ نَنْصُرَ - - -	- - - - - - - -	- - - لَنْ أَنْصُرَ

وان اخاها يعطيها بلاد الساحل التى في يده
من عكا الي يافا وعسقلان الي غير ذلك ويحفلها
ملكة الساحا ويجعله ملك الساحل ويكون دلك
مضافا الى مافي يده من البلاد والاقطاع وانه يسلم

Le Paragogique ajoute au futur نَّ ou نْ (mais ce dernier seulement au singulier et au pluriel masculin et commun) lorsqu'il indique le commandement, l'action de souhaiter, de supplier, ou de demander dans un tems futur — ainsi que suit :

هَلْ يَنْصُرَنَّ *aidera t'il ?*

Pluriel.		Singulier.	
هَلْ يَنْصُرْنَانِّ	هَلْ يَنْصُرُنَّ	هَلْ يَنْصُرَنَّ	هَلْ يَنْصُرَنَّ
هَلْ تَنْصُرْنَانِّ	هَلْ تَنْصُرُنَّ	هَلْ تَنْصُرِنَّ	هَلْ تَنْصُرَنَّ
	هَلْ نَنْصُرَنَّ		هَلْ أَنْصُرَنَّ

Duel

هَلْ يَنْصُرَانِّ   هَلْ تَنْصُرَانِّ

هَلْ تَنْصُرَانِّ

اليه صليب الصلبوت ونكون القرايا للداويـــة
والاسبتتار والحصون لهما واسرانا يفك اسرهم وكذلك
اساراهم وان الصلح يستقر علي هذه القاعدة ويرحل
الانكتار طالنا بلاده في البحر وينفصل الامر

لَيْتَ يَنْصُرُنْ Plut à dieu qu'il veuille aider.

Pluriel	Singulier
لَيْتَ يَنْصُرُنْ (1)	لَيْتَ يَنْصُرَنْ = لَيْتَ تَنْصُرَنْ =
لَيْتَ تَنْصُرُنْ	لَيْتَ تَنْصُرَنْ = لَيْتَ تَنْصُرِنْ
لَيْتَ نَنْصُرَنْ	لَيْتَ أَنْصُرَنْ

(1) on a déja fait remarquer que ce pluriel paragogique avec une seule ن n'a pas de feminin

D'apres ce mode il faut fléchir لِيَنْصُرَنْ et لِيَنْصُرَنَّ qu'il l'aide لَاتَنْصُرَنَّ et لَاتَنْصُرَنْ qu'il n'aide pas ou lorsqu'il est précédé par un و waw وَٱللّٰهِ يَنْصُرَنَّ Au nom de Dieu il aidera ou فَوَٱللّٰهِ لَنَقْتُلَنْ Alors de par Dieu nous tuerons. (Voyez page 126. ligne derniere)

Et son frère doit lui donner les villes qui sont entre ses mains, depuis Aca à Jaffa et Ascalon et elle sera proclamée Reine de Palestine; & ce Royaume sera ajouté a ces provinces et districts qui sont deja en sa possession (d'Aladil) Alors, lui, (Saladin) délivrera à lui (Richard) la vraie croix et rendra les villes aux Templiers et Hospitaliers, ainsi que les forteresses et délivrera les prisonniers de leur captivité et de leurs obligations. & ainsi la paix s'établira sur ce fondement, & les Anglais retourneront dans leur propre contrée par mer, et tout sera terminé.

166.

Dans le premier mot du couplet suivant, extrait d'une Elégie sur la mort d'une belle fille, il est au prâterit :

يقول لي الخلان لو زرت قبرها
فقلت وهل غير الفؤاد لها قبر

Mes Compagnons m'ont dit : allez vous visiter son monument ?
Mais j'ai répondu Partout (1) elle a un tombeau dans mon Cœur (+)

(1) sous entendu où je vais.

(+) on peut entendre où, si ce n'est dans mon cœur a t'elle une tombe ?

Il demeure souvent restreint au sens futur, quand la particule س est préfixée, ainsi qu'on le voit dans la réponse suivante d'Yezid à son père le Calife Mowawia qui lui avait reproché son penchant à la boisson :

امن شربة من ماء كرم شربتها غضبت علي الان طاب السكر
ساشرب فاغضب لا رضيت كلاهما حبيب الي قلبي عقوقك والخمر

C'est pour un coup d'eau et de vin que j'ai bu que tu es en colère ?- eh bien douce est l'ivresse ! je veux boire ; Emporte-toi, je ne m'en soucie ; l'une et l'autre de ces choses est pleine pour moi de charmes : te désobeir, et le vin.

La Négation لن nullement, pas du tout, se trouvant ensemble avec les particules سوف — سف سو et سي donnent également au verbe — le sens futur, ce qui arrive fréquemment avec لا

par Ex:

فنحن لا نرحم من شكا ولا نرق لمن بكا

" Quant à nous nous ne serons pas émus de vos lamentations —
" ni attendris par vos Larmes.

Mais لا fait placer aussi fréquemment le verbe dans le sens présent comme on le voit dans le passage qui suit: Richard 1er ayant demandé une conférence avec Saladin reçut cette réponse:

الملوك اذا اجتمعوا يقبح منهم المخاصمة بعد ذلك

فاذا انتظم امر حسن الاجتماع والاجتماع لا يكون
الا لمفاوضة في مهم وانا لا افهم بلسانك وانت لا
تفهم بلساني ولا بد من ترجمان بيننا تثق به واثق
به فليكن ذلك الترجمان رسول حتي يستقر امر
وتستتب قاعدة وعند ذلك يكون الاجتماع الذي
يعقبه الوداد والمحبة قال الرسول ولما سمع الانكتار
هذا الجواب استعظمه ،

170.

" Lorsque des Rois s'assemblent honteuse entr' eux devient la guerre après cela. Mais lorsque les affaires sont arrangées alors les conférences deviennent agréables; mais des conférences ne peuvent avoir lieu sans colloques de haute importance. Et je ne comprends pas votre langue, et vous ne comprenez pas la mienne. Ainsi, il est de nécessité qu'il y ait un interprête entre nous, à qui vous puissiez vous confier et à qui je puisse me confier. C'est pourquoi cet interprête peut venir entre nous jusqu'à ce que le traité soit établi et fixé sur une base solide. Après cela qu'il y ait une conférence de laquelle l'estime et l'amitié s'en suivront. l'Envoyé rapporta cela et lorsque l'Anglais l'eût entendu, il l'admira.

Lorsque le Verbe est précédé par la Négation ما Non, pas, il a ordinairement la signification du présent, comme ما يفيد dans ce qui suit.

برح بي ان علوم الوري اثنان ما ان فيهما من يزيد
حقيقة يعجز تحصيلهما وباطل تحصيله ما يفيد

" Cela me chagrine que les Sciences de l'humanité sont seulement deux Et qu'il n'est rien qu'on puisse y ajouter ;
Le vrai, dont l'acquisition est difficultueuse, Et le faux qui ne rapporte aucun profit. "

لم Non, pas, et لما pas encore donnent au verbe, suivant Erpenius, le sens du prétérit ; mais dans le passage qui suit لم Non, pas, lui donna

en plus d'un endroit le sens présent.

ولو لم يكن في هذه الالفاظ الا ما يشككك في اعتقادك الموروث لكفي بذلك تفعا فان من لم يشك لم ينظر ومن لم ينظر لم يبصر ومن لم يبصر بقى في العمي والحيرة

Mais s'il n'y a rien dans ces paroles que de quoi vous faire douter de votre croyance héréditaire, cela même suffit pour votre bien; car celui qui doute ne considère pas, et celui qui ne considère pas ne comprend pas et celui qui ne comprend pas reste dans l'aveuglement et l'embarras.



Et dans le passage suivant il est alternativement au sens présent et au futur.

من لم تزنه السير لم تزنه السيرا
ومن لم يتق الحوب لم تنق له الحوبا

Celui que la vertu n'orne pas un habit splendide ne l'ornera pas non plus, et celui qui ne s'abstient pas du vice son intention ne sera jamais pure.

Lorsque le prétérit du verbe auxiliaire كان précédé de لو est en construction avec le futur il rend le sens conditionnel ainsi :

انت نعم المتاع لو كنت تبقي
ولكن لا بقاء للانسان

Vous seriez suprême en excellence si vous étiez immortel ; mais il n'y a rien de permanent dans l'homme.

=

Et s'il précède un autre futur dans la même phrase il donne à celui ci un ل préfixé et est de même conditionnel comme لو كنت تعرفه لكنت تحبه Si je le connaissais je l'aimerais.

Le prétérit du verbe substantif, toutes les fois qu'il est employé sans particule fait que le futur en général correspond avec l'imparfait de l'indicatif, comme كان يحب dans le passage suivant :

وكان له قدح بلور حسن الصنعة فعثرت به الجاريه
فكسرته وكان يحبه

Et il avait une coupe de crystal d'un travail exquis. Et la jeune fille trébucha contre et la brisa ; et il l'aima.

ﭼ

ان que Afin que & autres particules de semblable signification placent le futur dans le sens du mode subjonctif, ainsi :

وعادة النصل ان يزهي بجوهره
وليس يعمل الا في يدي بطل

C'est la qualité d'une Epée qu'elle doive briller de son propre éclat; mais ce n'est point là sa valeur, à moins qu'elle ne soit dans les mains d'un brave.

L'impératif * qui est seulement employé à la 2e personne correspond avec notre impératif dans un ordre ou exhortation

*) L'Impératif aussi bien que le futur et quelquefois le Paragogical nun annexé comme أُنْصُرَنَّ assiste. &ca. Ce mode se forme en préfixant ا (appelé Elif d'union et que l'on marque ٱ lorsqu'un autre mot précède) lorsqu'il commence une phrase cet ا est toujours mu par un Kesra ainsi : إِعْلَمْ Connais. إِضْرِبْ frappe, à moins que la voyelle de la penultième radicale qui est toujours la même que celle du futur soit damma, alors ا prend aussi le damma comme أُنْصُرْ Aidés, la premiere et la derniere radicale étant djezmées. L'Elif initial se supprime quelquefois lorsque ف ou و sont préfixés. Dans la formation des genres et des nombres les finales

affirmatifs, comme on le voit dans l'élégante composition qui suit du Prince Ebni 'l Fiadh en son ouvrage qui a pour titre Yatimato' d' dheri.

** قم فاسقني بين خفت الناي والعود
ولا تبع طيب موجود بمفقـــــود

---

finales serviles ي و ا ن sont employées comme dans le futur l'impératif est uniquement usité à la seconde personne; les autres sont suppléés par le futur ل avec un Kesra y étant préfixé ainsi. لِيَنْصُرْ qu'il assiste (ou) aide. لِنَنْصُرْ aidons. ce qui arrive aussi quelquefois relativement à la seconde personne elle même ainsi: لِتَنْصُرْ assiste, mais le ل supprime son Kesra et reçoit le djezm lorsque ف ou و se trouvent préfixés comme فَلْيَنْصُرْ Alors qu'il assiste ل lui même se trouve également dans ce cas quelquefois supprimé.

++) قم est l'impératif de cette classe des verbes imparfaits appelés concaves; il vient de قوم s'arrêter, demeurer, surgir et signifiant aussi une foule ou une assemblée d'hommes ainsi que dans la 3e ligne (premiere in en tournant) اسق dans la premiere ligne est l'impératif (4e forme) de سقى verbe défectif qui signifie charrier ou porter du vin.

+) كاسًا اذا بصرت في القوم محتشمًا
قال السرور لها قم غير مطرود
نحن الشهود وخفق العود خاطبنا
يروج ابن سحاب بنت عنقود

Lève toi et apporte moi (tandisque la fluta et la lyre résonnent ne change pas une joie certaine pour une incertaine) la coupe. quand regardant autour des convives rassemblés la gaité lui dira (à elle) "lève toi, sans être confuse, car nous sommes témoins, et la mélodie du luth nous annonce que le fils des Ondes épouse la fille du vin.



+) كاسًا accusatif de كاس une coupe dans cette ligne 1re d'après sa terminaison devrait être masculin ; mais comme le vin et chaque chose employée pour le faire ou pour le contenir sont feminins cet accusatif s'accorde ici avec لها de la ligne qui suit et qui signifie à elle.

++ belle Allusion à la mixion de l'eau avec le vin.

La proposition négative ainsi que la dissuasive sont toujours exprimées par le futur précédé de لا — comme dans la seconde ligne du couplet qui précède et du couplet suivant :

اذا العجوز غضبت فطلق
ولا ترضاها ولا تملـــق

Quand une vieille femme la mettra en colère, renvoyez la. ne vous donnez aucun mal pour la calmer, ni pour la carosser.

La place de la troisième personne de l'impératif ainsi que celle de la première personne du pluriel sont aussi remplies par le futur avec le ل préfixé, comme : لِيَنْصُرْ qu'il aide, ou lorsqu'une particule inséparable est de même préfixée au ل comme : فَلْنَنْصُرْ — alors aidons.

Le Participe correspond entièrement avec les participes

des autres langues. comme عبير *) — ممطور — غزير — منصور — نضير — مستنير — مهجور dans le beau bouquet oriental qui suit: où les deux membres de chaque vers, séparés, sont placés sur la même ligne — de manière que l'on peut prendre une idée de la façon dont les Orientaux transcrivent leurs poèmes en leurs manuscrits.

اي والربيع [1] النضير   وزهره [2] المستنير

من نرجس [3] واقاح   كاعين [4] وشعور

وياسمين [5] كلون   المنيم [6] المهجور

ومن شقيق [7] حسناء   قد اقبلت [8] في حرير

وطيب نشر [9] عبير   البنفسج [10] الممطور،

والاس شبه [11] عذار   بخدّ ظبي [12] غزير

والورد اقبل [13] في جيش   حسنه [14] المنصور

---

*) A plus proprement parler ce mot est un substantif et non un participe; il signifie l'Ambregris ou quelque chose d'odoriférant.

Oui, par la source brillante et ses fleurs éclatantes, le narcisse et l'Anthemis qui sont comme les yeux et les dents et le jasmin comme la couleur d'un amant rebuté, Et l'anémone comme une belle vierge s'avançant dans une robe de soye et la douce et odoriférante et fraiche violette. Et le myrthe comme le Duvet sur la joue de l'utile Faon et la rose approchant avec son armée (d'Epines) dont la beauté est toute victorieuse..

Toutefois le prétérit est aussi employé au lieu du participe comme اقبلت et اقبل dans le morceau précédent; on y trouve également le futur يطلب dans le récit de ce qui porta Saladin à tuer le Seigneur Arnold (comme nous l'avons vu page 150. 151.)

في هذه السنه غدر البرنس صاحب الكرك
واخذ قافلة عظيمة من المسلمين واسرهم فارسل السلطان
يطلب منه اطلاقهم بحكم الهدنة التي كانت بينهم علي
ذلك فلم يفعل فنذر (نذر) السلطان انه ان ظفره الله
به قتله بيده

En cette année le premier maître de Caraca agit avec perfidie et intercepta une grande caravane de musulmans et les fit prisonniers et le Sultan envoya un ambassadeur lui demander leur libération par la foi des traités qui existaient entr' eux et ce chef; mais il ne voulut rien faire. Sur quoi le Sultan fit vœu que si jamais il était son vainqueur, il le tuerait de sa propre main.

L'infinitif* diffère beaucoup de celui des autres langues. C'est précisément un nom verbal substantif à l'accusatif. et il correspond en quelque sorte au gérondif en do des latins. Souvent on l'emploie adverbialement et par un idiotisme particulier on le joint quelquefois en construction avec son propre verbe pour donner

---

* les infinitifs de la première forme des verbes transitifs sont régulièrement comme نَصْرًا dans le paradigme ; mais ceux des verbes intransitifs sont irréguliers et ne peuvent être précisés par des règles auxquelles il faudrait joindre d'innombrables exceptions les Grammairiens en font 33 différentes formes, comme ci dessous :

1	نَصْرًا	12	نِصْرَةً	23	نَصَرَانًا
2	نُصْرًا	13	نَصَرَةً	24	نَصُورًا
3	نِصْرًا	14.	نَصَارَةً	25	نَصِيرًا
4	نَصَرًا	15.	نُصَارَةً	26	نَصِرًا
5	نُصَرًا	16	نِصَارَةً	27	نَصِرَةً
6	نِصَرًا	17.	نَصْرَى	28	نُصُورًا
7	نَصَارًا	18	نُصْرَى	29	نَصُورَةً
8	نُصَارًا	19	نِصْرَى	30	مَنْصِرًا
9	نِصَارًا	20	نَصْرَانًا	31.	مَنْصَرَةً
10	نَصْرَةً	21.	نُصْرَانًا	32	مَنْصَرًا
11	نُصْرَةً	22	نِصْرَانًا	33.	مَنْصِرَةً

Les infinitifs des verbes intransitifs dérivés se forment de la même manière en y insérant les serviles caractéristiques, et en observant les

au discours une plus grande énergie. Ainsi:

تتبدر اتبدارا *il le rencontra en le rencontrant* comme on le voit dans ces vers de Taher, fameux général sous le Calife Almamon

ملكت الناس قسرًا واقتدرًا
واهلكت الجبابرة الكبارا
ووجهة الجلافه إنحو مروا
الي المامون تتبدر اتبدارًا

Je gouvernais les hommes d'une manière violente et despotique et je renversais des tyrans puissans et la figure du Caliphat

---

regles générales comme dans les autres inflexions. Il n'y a qu'un dictionnaire qui puisse faire connaître ces divers infinitifs d'une manière sure et complette.

je la tournai à Marva vers Almamon qui la rencontra en la rencontrant.

ou bien encore احبها حبًا dans le passage suivant:

فلما تزوجها احبها حبًا شديدًا واقرّها علي ملكها وامر الجن فبنوا لها باليمن ثلثة قصور لم ير مثلهن حسنًا وارتفاعًا وكان يزورها في ملكها كل شهر مرة

Et quand il (Salomon) l'epousa (Balkis reine de Sheba) il l'aima en l'aimant passionnément et la fixa dans son Royaume et il ordonna que les genies (les Esprits qui selon les arabes servaient Salomon) lui batissent à Yemen (l'arabie heureuse) trois palais; et personne ne vit jamais leur égal en beauté et en majesté; et il la visita dans son Royaume une fois par mois.

Chapitre V.

Des verbes imparfaits.

Les verbes imparfaits sont divisés en trois classes.

1°. الأصمّ Les verbes sourds, ainsi nommés parceque la troisième radicale ne se fait pas entendre s'incorporant à la seconde par un teschdid (ّ) comme مدّ pour مدد il a étendu.

2°. Les verbes Hamzés, l'une des radicales étant le Hamza ou Alif comme أثر il a choisi سأل il a interrogé هنأ il a bouilli (ce verbe se nomme en Arabe المهموز

3°. المعتلّ Les verbes quiescents ou infirmes qui ont pour une de leurs radicales و ou ي comme قال pour قول il a dit. سار pour سير il a éventé divulgué غزا pour غزو il a assailli, attaqué. رمى pour رمي il a jetté.

la premiere classe ne diffère en rien de la conjugaison

régulière, Excepté dans les personnes où les deux radicales semblables sont réunies par le techdid. La place du *djesm* est ou sur la première ou sur la dernière radicale; Elles sont alors écrites et prononcées séparément et fléchies exactement d'après les verbes parfaits, ainsi qu'il apparaîtra de la conjugaison de مَدَّ pour مَدَدَ *il a étendu*.

Verbe Sourd.

Voix active.

Préterit.

Pluriel Fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
مَدَدْنَ		مَدُّوا	مَدَّتَا		مَدَّا	مَدَّتْ		مَدَّ	3
مَدَدْتُنَّ		مَدَدْتُمْ		مَدَدْتُمَا		مَدَدْتِ		مَدَدْتَ	2
	مَدَدْنَا						مَدَدْتُ		1.

Futur.

Pluriel Fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
يَمْدُدْنَ		يَمُدُّونَ	تَمُدَّانِ		يَمُدَّانِ	تَمُدُّ		يَمُدُّ	3
تَمْدُدْنَ		تَمُدُّونَ		تَمُدَّانِ		تَمُدِّينَ		تَمُدُّ	2
	نَمُدُّ						أَمُدُّ		1.

Impératif

Pluriel Fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
أُمْدُدْنَ		أُمْدُدُوا		أُمْدُدَا		أُمْدُدِي		أُمْدُدْ	2.

Participe.

Pluriel Fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.
مَادَّاتٌ		مَادُّونَ	مَادَّتَانِ		مَادَّانِ	مَادَّةٌ		مَادٌّ

Infinitif.

مَدًّا

Voix Passive.

Préterit

Pluriel Fem.	Pluriel com.	Pluriel masc.	Duel Fem.	Duel com.	Duel masc.	Singulier fem.	Singulier com.	Singulier Mascul.	
مُدِدْنَ		مُدُّوا	مُدَّتَا		مُدَّا	مُدَّتْ		مُدَّ	3
مُدِدْتُنَّ		مُدِدْتُمْ		مُدِدْتُمَا		مُدِدْتِ		مُدِدْتَ	2.
	مُدِدْنَا						مُدِدْتُ		1.

Futur.

Pluriel Fem.	Pluriel com.	Pluriel masc.	Duel Fem.	Duel com.	Duel masc.	Singulier fem.	Singulier com.	Singulier Mascul.	
يُمْدَدْنَ		يُمَدُّونَ	تُمَدَّانِ		يُمَدَّانِ	تُمَدُّ		يُمَدُّ	3.
تُمْدَدْنَ		تُمَدُّونَ		تُمَدَّانِ		تُمَدِّي		تُمَدُّ	2.
	نُمَدُّ						أُمَدُّ		1.

Participe.

مَمْدُودَاتٌ	مَمْدُودُونَ	مَمْدُودَتَانِ	مَمْدُودَانِ	مَمْدُودَةٌ	مَمْدُودٌ

Les prétérits de cette classe relativement aux points voyelles suivent la même règle que les verbes parfaits, dont la radicale du milieu porte un damma ou un Kesra (Voyez pag. 149.) comme مُسَّ il a touché pour مُسِسَ : مُسِسْتَ tu as touché. &ca. et le futur correspond avec celui qui porte le Kesra ou fatha sur la pénultième, comme يُعَضُّ il mordra pour: يُعْضَضُ et يُفَرُّ il s'enfuira pour يُفْرَرُ. = S'il est précédé d'une particule apocopée (pag. 160) la dernière radicale prend un djezm et l'ensemble devient régulier, comme لَمْ يُمْدَدْ Qu'il n'étende pas.) ou si la contraction a lieu le fatha ou le Kesra sont substitués au djezm ainsi: لَمْ يُعَضَّ ou لَمْ يُعَضِّ il ne mordra pas quelque fois aussi on met le damma savoir lorsque la penultième prend aussi cette voyelle ainsi لَمْ يُمَدُّ il n'étendra pas.

Il faut remarquer que l'impératif se fléchit régulière-ment quoiqu'il soit quelquefois contracté. En ce cas l'Alif initial est supprimé, parceque la lettre suivante porte un point voyelle (Voyez pag. 34.) Ainsi :

مُدَّ . مُدِّي مُدَّا مُدُّوا أُمْدُدْنَ

On trouve cette sorte d'impératif contracté au commen-cement de la seconde ligne du couplet suivant :

وحسن ظنّك بالايّام معجزة
فظنّ شرًّا وكن منها علي وجل

Mais la bonté de votre opinion est la faiblesse du monde
C'est pourquoi pensez défavorablement ou soyez de lui en crainte.

Les conjugaisons qui dérivent de ces verbes ont la même affinité avec eux que celles des formes parfaites ont avec les leurs.

Actif.

Prétérit			Futur		
أَمَدَّ	pour	أَمْدَدَ	يُمِدُّ	pour	يُمْدِدُ
إِنْمَدَّ		إِنْمَدَدَ	يَنْمَدُّ		يَنْمَدِدُ
إِسْتَمَدَّ		إِسْتَمْدَدَ	يَسْتَمِدُّ		يَسْتَمْدِدُ

Exceptez en toutefois les 2.e 5.e et autres formes qui ayant un techdid caractéristique ne peuvent en recevoir un autre sur la même lettre & sont à cause de cela conjugués comme les verbes correspondans du système

régulier : ainsi :

Préterit de la 5e Conj^on			Préterit de la 2e Conjug^on			
Singulier			Singulier.			
fem.	Com.	Masc.	Fem.	Com.	Masc.	
تَمَدَّدَتْ	....	تَمَدَّدَ	مَدَّدَتْ	....	مَدَّدَ	3
تَمَدَّدْتِ	....	تَمَدَّدْتَ	مَدَّدْتِ	....	مَدَّدْتَ	2.
	تَمَدَّدْتُ			مَدَّدْتُ		1.

Et de même suivent les autres Conjugaisons, tems et personnes.

Les 9e et 11e formes des verbes trilitères ainsi que la 4e des quadrilitères qui ont leur derniere radicale doublée par un techdid sont conjuguées comme cette classe de verbes. Ainsi :

Preterit				Futur.		
9e	إِصْفَرَّ	pour	إِصْفَرَرَ	يَصْفَرُّ	pour	يَصْفَرِرُ
11e	إِصْفَارَّ	pour	إِصْفَارَرَ	يَصْفَارُّ	pour	يَصْفَارِرُ
4e	إِقْمَطَرَّ	pour	إِقْمَطْرَرَ	يَقْمَطِرُّ	pour	يَقْمَطْرِرُ

Lorsque la seconde lettre du techdid radical exige un djesm, elle s'écrit alors séparement par Ex: إِصْفَرَرْتُ إِقْمَطْرَرْتُ

Le futur et l'impératif djesmatisé peuvent être séparés ou contractés (la contraction portant fatha ou kesra)

Ainsi:

	Futur.	
يَصْفَرِرْ ou	يَصْفَرَّ ou	يَصْفَرِّ
*) يَصْفَارِرْ	يَصْفَارَّ	يَصْفَارِّ
يَقْمَطْرِرْ	يَقْمَطَرَّ	يَقْمَطِرِّ

*) la pénultième du futur des 9e et 11e conjugaisons prend aussi la kesra qui se supprime dans la contraction parceque la lettre précédente a une voyelle.

Impératif.

إِصْفَرِّ ou إِصْفَرَّ ou إِصْفَرِرْ

إِصْفَارِّ إِصْفَارَّ إِصْفَارِرْ

إِقْمَطِرِّ إِقْمَطِرَّ إِقْمَطْرِرْ

Les verbes qui se terminent en ت ou ن doublent ces lettres par un téchdid dans les personnes où les finales caractéristiques serviles sont respectivement تَ ou نَ. Ainsi زَيَّنَّا Nous avons orné, pour زَيَّنْنَا et سَكَتَّ Vous serez silencieux pour سَكَتْتَ ; mais ni ces verbes ni ceux qui commencent par un ت ou par un ن lorsque ces lettres s'unissant avec les initiales caractéristiques des 5e 7e et autres formes ne sont considérés comme irréguliers إِنَّقَبَ il fut creusé pour إِنْنَقَبَ et إِتَّجَرَ il fut négocié pour إِتْتَجَرَ &ca. Car ce sont bien sous tous les rapports des verbes parfaits.

Chapitre VI.

Pour ce qui concerne les autres classes des verbes imparfaits, leurs irrégularités dérivent entièrement de la nature muable des lettres radicales ي و ا qui sont ou permutées entr'elles, tout à fait supprimées, ou rendues quiescentes ou silentieuses, quoiqu'elles soient écrites, n'ayant, suivant les grammairiens, plus leur son, mais celui de la voyelle attachée à la lettre qui précède. Ces déviations seront expliquées par la comparaison de leurs paradigmes avec ceux des verbes parfaits. Cependant pour la satisfaction de ceux qui pourraient désirer plus de détail sur les causes de ces permutations, nous allons transcrire ici les Observations d'Erpennius à ce sujet. Elles sont en général d'une faible utilité (1) et doivent être considérées plus comme un objet de curiosité que d'une instruction réelle; de même que tout ce qu'on peut dire sur les points voyelles, bien rarement employés, soit dans les manuscrits, soit dans les livres imprimés.

---

(1) Nous sommes d'un autre avis, et comme nous l'avons exprimé dans notre Préface pag. 9. Nous croyons que ces Observations suppléent complètement tous ces paradigmes de verbes irréguliers : les paradigmes ne sont utiles qu'à défaut de règles rationnelles.

Règles de Permutation des lettres ا و ي.

Règles générales.

I.

Ces lettres se permuttant souvent entr'elles; mais jamais au commencement, milieu ni à la fin des mots, lorsqu'un djezm les précède; alors elles se maintiennent toujours.

II.

ا و ي sans voyelles, lorsqu'elles suivent des voyelles hétérogènes, (Voyez pag. 27. lig. 7.) sont rendues par celles ci homogènes.

ا se change en و ainsi نُوْيٌ pour نُؤْيٌ une tranchée
ا ... en ي ... بِيْرٌ .... بِئْرٌ un Puits.
و .... en ا .... نَارٌ .... نَوَرٌ le feu
و .... en ي .... مِيْعَادٌ ... مِوْعَادٌ Un tems ou un lieu dit

ي se change en ا. ainsi دَارٌ pour دَيَرٌ une maison

ي ...... en و .... مُوقِنٌ pour مُيْقِنٌ qui rend certain

Toutefois و et ي sont souvent conservés avec un djezm suscrit, et forment ainsi soit une diphtongue avec la voyelle qui précède ou demeurent quiescents comme l'ا sans djezm. Ainsi:

يَوْمٌ yaumon (le jour) رَمَيْهُ ramaiho (il la jetta)

لَيْلٌ leïlon (la nuit.) غَزْوَةٌ gazaton (l'assaut)

III.

ي و ا quiescens se suppriment lorsqu'un djezm les suit ; Ainsi :

يَخَفْ pour يَخَافْ laissez le craindre (ou) qu'il craigne.

يَقُمْ pour... يَقُومْ qu'il se lève.

يَسِرْ pour... يَسِيرْ qu'il aille.

L'Alif d'union (Voyez p. 34. et 35.) n'est pas assujeti à cette règle ainsi فَٱنْصُرْ C'est pourquoi aide le.

Règles particulières à l'Alif.

L' Alif au milieu d'un mot, mû par un Damma, se change en و et mû par un Kesra il se change en ي Ex:

أَوُبٌّ pour أَأُبٌّ Paturage.

سُئِلَ pour سُأِلَ il fut demandé.

Il en est de même après l'Alif quiescent: Ex:

قَآئِلٌ pour قَآءِلٌ disant.

مَآؤُهُ pour مَآءُهُ Son Eau.

II.

ا dans le milieu d'un mot, mû par un Fatha après un Damma se change en و et après un Kesra en ي Ex:

دُوَبٌ pour.. دُأَبٌ Etudies.

فِيَةٌ pour... فِأَةٌ une Société d'hommes

III.

ا à la fin d'un mot, après le Damma se change en و et après le Kesra en ي Exemples:

دَنُوٌ pour دَنَأٌ c'était vil.

خَاطِيٌ pour خَاطِأٌ l'action de pêcher.

IV.

ا A la fin d'un mot, après un fatha mû par un Damma se change en و ; mû par un Kesra il se change en ي Ex:

تَفْتَوُ pour تَفْتَأُ tu te désisteras.

سَنَيٌ - - - - - سَنَأٍ (de l'adieu) de sena

V.

ا quiescent après un autre ا avec fatha se supprime. un fatha perpendiculaire joint au medda se suscrit alors. Ex:

أَمَنَ ou آمَنَ pour أَأْمَنَ il pensa, il s'imagina.

VI.

ا quiescent suivi d'un autre ا quiescent se change en و avec fatha. Ex:

نَوَاصِرُ pour نَااصِرُ des Assistans femelles.

و et ي provenant de, ou fesant l'office d'ا mû portant un hamza suscrit, qui est toutefois considéré également comme un ا mû, et quoiqu'il n'aye pas de voyelle, il est toutefois radical et peut en recevoir une par Ex:

بِئْرٌ

ا n'est point censé médial s'il est seulement précédé

200.

par les lettres inséparables ا ب ف ك ل و
particules

Comme لِأَبٍ au Père كَأُمٍّ Comme la mère

Excepté dans quelques particules Ex: أَيْنَ lequel des deux?

لِئَلَّا De peur, de Crainte que ....

Régles particulières au Waw.

I.

و dans le milieu d'un mot, mû par un fatha après un Kesra est quelque fois changé en ي. Ex:

ثِيَابٌ pour ثِوَابٌ habillement, Vêtement

II.

و au milieu d'un mot suivi d'un autre و quiescent, le fait souvent supprimer; Ex:

طَاوُسٌ pour ... طَاوُوسٌ un Paon.

رُؤُسٌ pour رُؤُوسٌ les chefs.

III.

و final après le fatha, rejétant sa voyelle, reporte sa nunnation s'il en a une sur le fatha qui précède, il devient ا quiescent s'il est la troisième lettre d'un mot ou devient ي s'il en est la 4e. 5e. &ca. Ex:

غَزَا	Pour	غَزَوَ	il assaillit, il a assailli
عَصًا	....	عَصَوٌ	un baton, un mat.
يُغْزَى	.....	يُغْزَوُ	il sera assailli
مُعْطًى	.....	مُعْطَوٌ	donné, rendu.

IV.

و final, après le damma ne prend ni damma ni Kesra, mais les rejétant, demeure toujours quiescent; Ex:

رَدُو pour رَدُوُ ou رَدُوِ Périssant. ou l'action de périr

S'il devait avoir une nunnation il l'a reporte sur la lettre qui précède et alors se supprime Ex:

أَدْلٌ pour أَدْلُوٌ et أَدْلِوٍ des Sceaux.

V.

و *final après un* *Kesra* *se change en* ى *Ex:*

رَضِيَ *de* رَضِوَ *approuver.*

VI.

و *servile à la fin d'un mot ne peut la terminer et doit ortographiquement être suivi d'un* ا *silencieux ; Ainsi :*

نَصَرُوا *pour* نَصَرُو *ils aidèrent.*

رَمَوْا *pour* رَمَوْ *ils jettèrent.*

Régles particuliéres au Ya.

I.

ي Au milieu d'un mot, mu par un fatha après un damma se change quelquefois en و ; comme :

رَمُوَانٌ pour... رَمُيَانٌ un Coup, un jet.

II.

ي Au milieu d'un mot, suivi d'un autre ي quiescent le fait souvent rejeter ; Ainsi :

رَيْسٌ pour. رَيِّيْسٌ un Gouverneur, un chef.

III.

ي final après le fatha ne peut être nû ; il rejette sa voyelle et reportant sa nunnation, s'il devait en avoir une, sur le fatha, demeure quiescent, comme l'ا Ex :

أُوَلًي pour أُوَلَيٌ le premier ; أُوَلِي du premier — أُوَلًى le premier

فَتًي pour فَتَيًا la jeunesse فَتِي de la jeunesse — فَتًى la Jeunesse.

Si un autre ي précède il est changé en ا ainsi :

هَدَايَا pour هَدَايِيُ les Dons (Exceptés en quelques Noms propres)

IV.

ي final après le *Kesra* ne prend ni le *damma* ni le *Kesra*, mais les rejetant demeure toujours silencieux (muet) ainsi :

حَافِي pour حَافِيُ et حَافِيِ pieds nus.

S'il devait recevoir une nunnation il l'a reporte sur la lettre qui précède et se supprime : Ex :

رَامٍ pour رَامِيٌ et رَامِيٍ un tireur, un archer.

V.

ي final après le *damma* le change en *Kesra* qui demeure ainsi identique. Ex :

تَمَنِّي pour تَمَنُّيُ un souhait, un voeu.

أَيْدٍ pour أَيْدُيٌ les mains.

206.

Et de même lorsqu'un و est au lieu du Damma. Ainsi:

مَرْمِيٌّ pour مَرْمُويٌ jeté.

Régles particuliéres au Waw & à l'Ya.

1.

و ou يْ mûs, avant و et ىْ quiescens se — suppriment en rejetant la voyelle, si *fatha* les précède — (dans le quel cas ils forment avec lui une *diphtongue*) ou si — c'est le *damma* ou la *Kesra* ils les rejettent en arrière à la place de la voyelle qui précède ; Ainsi :

رَمَوْا pour رَمَيُوا ils jetterent.

تَغْزِينَ .... تَغْزُوِينَ tu assailleras. (Fem.)

أُغْزِي ..... أُغْزُوِي Assailles. (fem)

غَازُونَ .... غَازِوُونَ Assaillants.

يَرْمُونَ ...... يَرْمِيُونَ ils jettent.

II.

و et ي mûs, devant une lettre mue, après le fatha sont souvent changés en ا quiescent. ainsi :

قَامَ pour قَوَمَ il se leva.

سَارَ . . . . سَيَرَ il s'en alla.

III.

و et ي assemblés de manière que le premier ne porte pas de voyelle, fait changer و en ي, en telle sorte que l'ي est alors surmonté d'un teschdid ; Ainsi :

أَيَّامٌ pour أَيْوَامٌ les Jours.

IV.

و et ي finals après un ا servile se changent au hamza, ainsi :

رِدَآءٌ pour رِدَايٌ un manteau.

سَمَآءٌ . . . . . . سَمَاوٌ le Ciel, le firmament

Lorsque dans ces règles les lettres ا و ي sont dites

placées après une voyelle, leur postposition est supposée immédiate et non qu'un djezme soit interposé patent ou caché sous un teschdid. Ainsi :

سَطْوٌ	une attaque	سَطْوٍ	d'une attaque.
عَدُوٌّ	un Ennemi ..	عَدُوٍّ	d'un Ennemi.
إِثْيٌ	Ruine	إِثْيٍ	de la ruine..
رَكْيٌّ	les puits ..... infirme	رَكِيٍّ	des puits de l'infirme.
تَحْوِيلٌ	Changement révolution ...	مَرْمِيُّونَ	Jetés.

L'Alif est considéré comme médial, lorsqu'il est suivi par les pronoms affixes ; mais il n'en est pas de même pour و et ي ; Ainsi :

مَآءٌ	مَآوُهُ	et non	مَآءُهُ	son père
مَآءٍ	مَآئِهِ	et non .	مَآءِهِ	de son père
رَمَى	رَمَيَهُ	et non	رَمَيَهُ	il le rejeta.
غَزَا ..	غَزَاهُ	et non ..	غَزَوَهُ	il l'assaillit.

(Note) là où dans les règles précédentes la lettre est dite mue il faut entendre qu'elle porte une voyelle.

en opposition à la lettre quiescente, c'est à dire qui n'en porte point; & (comme pag. 204 lig. 11.) là où en langage de grammaire, il est dit: ي après fatha ne peut être mû. cela signifie simplement que ي en ce cas ne peut avoir de voyelle.

Chapitre VII.

Du Verbe Hamzé.

Cette espèce de verbe a l'Alif comme lettre radicale, soit au commencement comme أَثَرَ il aima mieux, il préfera ; au milieu, comme سَأَلَ il demanda ; ou à la fin, comme : هَنَأَ il a bouilli.
L'irrégularité consiste simplement en ce qu'on supprime l'ا en certaines personnes et qu'on lui substitue و ou ي en certaines autres, conformement à la règle citée ci dessus. pag. 193. et 194. Un paradigme de chaque tems est tout ce qu'il importe de connaitre dans cette conjugaison :

Voix active.

Préterit أَثَرَ se conjugue régulièrement.

Futur يَأْثِرُ régulier.

Impératif إِيثِرْ pour إِأْثِرْ conformement à la seconde règle

participe أَاثِرٌ pour أَأْثِرٌ (5e règle Alif)

Infinitif أَثْرًا Régulier.

Lorsque l' ا caractéristique de l'Impératif porte la damma, la hamza ou Alif radical se change en و — (Voyez la 2e règle générale.) Ainsi : أُومُلْ Espère pour أُؤْمُلْ ; mais أَخَذَ il a reçu أَكَلَ il fit manger — أَمَرَ il a commandé. retranchent toujours non seulement la hamza, mais encore l'ا caractéristique comme : خُذْ كُلْ , مُرْ . quelquefois néanmoins quoique rarement on trouve أُؤْكُلْ et أُؤْمُرْ ou bien avec les copulatives و et ف préfixées, comme : وَأْمُرْ et فَأْمُرْ l' ا impératif étant supprimé et l'hamza radical replacé.

Voix Passive.

Prétérit : أُثِرَ Conjugué régulièrement.

Futur. يُؤْثَرُ pour يُأْثَرُ (Règle Alif de l'ا quiescent)

Participe. مَأْثُورٌ Régulier.

Dans la seconde Conjugaison Futur : يُؤَثَّرُ ou يُوَثَّرُ (pour يُأَثَّرُ et يُأَثَّرُ) Participe مُؤَثَّرٌ ou مُوَثَّرٌ (pour مُأَثَّرٌ et مُأَثَّرٌ (2e Règle Alif)

Dans la 3e Conjon Futur يُؤَاثَرُ ou يُوَاثَرُ (pour يُأَاثَرُ et يُآثَرُ) Partic. مُؤَاثَرٌ ou مُوَاثَرٌ (pour مُأَاثَرٌ ou مُآثَرٌ) Infinitif مُوَاثَرَةٌ (مُآثَرَةٌ également 2e règle Alif)

Dans les 3e et 4e Conjugaisons

Prétérit آثَرَ ou أُثِرَ (pour أَأْثَرَ et أُأْثِرَ (5e règle Alif)

Futur يُؤْثِرُ ou يُؤْثَرُ (pour يُأْثِرُ et يُأْثَرُ)

Participe مُؤْثِرٌ ou مُؤْثَرٌ (pour مُأْثِرٌ et مُأْثَرٌ)

Infinitif إِيثَارًا (pour إِأْثَارًا (Et de même dans les autres formes. l'hamza dans la rencontre d'un damma

Kesra ou d'un autre hamza étant ou changé ou entièrement supprimé, conformément à la règle précitée. Les autres tems sont tous réguliers, comme le sont aussi les autres formes dérivées.

Les verbes où la radicale du milieu ou de la fin est* un hamza se fléchissent d'après les mêmes principes, comme سُئِلَ il a demandé (pour سَأَلَ) سَائِلٌ interrogeant (pour سَاأِلٌ 1re Règle Alif) & هُنِئَ il a bouilli (pour هُنِأَ) هَانِئٌ bouillant. (pour هَانِأٌ 3e règle Alif)

---

* Les verbes hamzés au milieu sont quelquefois mais rarement conjugués à la manière des verbes concaves, l'hamza étant alors quiescent ainsi : سَلَ il a demandé (pour سَأَلَ) يَسَلُ il demande (pour يَسْأَلُ) سَلْ demandes (pour إِسْأَلْ) où les deux alifs sont supprimés ; le hamza s'accordant avec la 3e règle générale et l'ا servile conformément à la règle page 34. les lettres qui suivent ayant leurs voyelles.

Chapitre VIII.

Des verbes assimilés.

Les verbes quiescens sont divisés en trois classes que l'on nomme communément : Assimilés, Concaves, et défectueux.

Le verbe assimilé a و ou ي pour première radicale ; il est nommé par les Arabes مِثَالٌ formant ressemblance attendu qu'il se rapproche beaucoup dans ses flections du verbe parfait ; il n'en diffère qu'en ce qu'il retranche en général la radicale quiescente و au futur actif et à l'impératif de la 1re forme (+) et de même à l'infinitif s'il est de la forme نَصْرَةٌ comme يَمِقُ il aimera (pour يَوْمِقُ) مِقْ aimes (pour إِوْمِقْ) مِقَةٌ aimer (pour وِمْقَةٌ).

(+) Ces futurs (venus pour la plupart des verbes dont les prétérits ont un Kesra sur la 2e. radicale) prennent le Kesra sur la penultième lettre excepté 6. verbes qui ont au futur la fatha, savoir : وَطِئَ il a subjugué (pour وَطَأَ) = يَطَأُ = وَسِعَ il était ample يَسَعُ = وَقَعَ cela est tombé يَقَعُ = وَضَعَ il a placé يَضَعُ = وَدَعَ il a permis يَدَعُ = وَهَبَ il a donné يَهَبُ = Le fatha se trouvant là substitué au Kesra, à cause des lettres gutturales qui constituent ou la dernière ou la pénultième radicale. Si la penultième voyelle du futur n'est pas un Kesra il se forme alors -

216.

Lorsque ي quiescent est la radicale il se permutte en و (s'il est djezmé après le damma conformément à la 2e règle générale des permutations) ainsi: أَيْسَرَ il était riche qui fait au futur يُوسِرُ (pour يُيْسِرُ) de même que يُنْصِرُ et au participe: مُوسِرٌ (pour مُيْسِرٌ) de même que مُنْصِرٌ.

Sous tous les autres rapports, (sauf quelques rares exceptions) les deux conjugaisons en و et ي soit actives, soit passives, avec leurs dérivées sont régulières. la 8e forme seulement substituant un techdid à la place de ces radicales sur son ت caractéristique; ainsi اتَّعَدَ il a promis (pour اِوْتَعَدَ) إِتَّسَرَ il fut enrichi (pour

---

alors régulièrement, ainsi: وَجَهَ il étendit يُوْجُهُ;
mais il est aussi quelquefois changé en ا ou ي par Exemple يَاجَلُ et يَيْجَلُ ou يِيجَلُ il craint. l'impératif s'écrit aussi أُوجُهْ étends. ou إِيجَلْ redoute.

إِيْتَسَرَ) (Voyez la note page 121.) Néanmoins celles-ci sont quelquefois conservées lorsqu'elles reçoivent des voyelles homogènes ou en prenant le son de la voyelle précédente : ainsi : إِيْتَسَرَ : يَاتَسِرُ (pour يَيْتَسِرُ)
مُوتَسِرٌ (pour مُيْتَسِرٌ) إِيتَعَدَ (pour إِوْتَعَدَ) مُوتَعِدٌ
إِيتِعَادًا (pour إِوْتِعَادًا.)

Chapitre IX.

Du Verbe Concave.

La seule irrégularité de ces verbes qui ont و ou ي pour radicale du milieu consiste en ce que dans les 1.re 4.e 7.e 8.e et 10.e formes, dans lesquelles on les emploie principalement, ces radicales sont ou supprimées ou changées en ا quiescent, ou demeurent sans voyelle et prennent le son de celle que porte la -

lettre qui précède.*)

*) A la 3e personne du préterit (sauf le pluriel feminin) و et ي sont changés en ا quiescent après la fatha, ces personnes dans le paradigme suivant étant substituées au lieu de:

Pluriel	Duel		Singulier	
masc.	fem.	masc.	fem.	masc.
قَوَلُوا	قَوَلَتَا	قَوَلَا	قَوَلَتْ	قَوَلَ
سَيَرُوا	سَيَرَتَا	سَيَرَا	سَيَرَتْ	سَيَرَ

Dans les autres personnes ces radicales sont entièrement supprimées, rejettant en arrière leur voyelle c.à d. sur la lettre précédente (suivant la 3e règle générale de permutation) mais si cette voyelle est un fatha comme dans قَوَلَ et سَيَرَ ci dessus, elle se change sur le و concave en damma et sur le ي concave en kesra. De manière qu'en ces personnes les verbes concaves en و ont toujours un damma ou kesra sur la première radicale et que ceux en ي y ont toujours un kesra.

Si la penultième voyelle du préterit est fatah elle est changée au futur en damma devant le و quiescent et en kesra devant l'ي quiescent. Si la pénultième est kesra elle se change au futur en fatha; & si elle est un damma elle demeure telle, rejetant en arrière sa voyelle sur la première radicale au lieu du djezm. —

La première forme est fléchie comme suit : le verbe قال (pour قول) il a dit, étant donné pour paradigme

---

S'il arrive que cette voyelle soit un fatha le و et ى sont changés en ا dans les pluriels féminins (Voyez la 3e. règle générale de permutation) و et ي se suppriment à cause du djezm subséquent; et si la dernière radicale est ن elle se conjoint par un techdid avec le ن servile à la 3e. personne du pluriel féminin du prétérit, dans les 3e. et 2e. pluriel féminin futur et dans le féminin pluriel impératif (Voyez pages 191 et 192.) و et ي sont de même supprimés si un apocope a lieu; comme لَمْ يَقُلْ il ne dit pas (pour لَمْ يَقُولْ) لَمْ تَسِرْ Elle ne se promène pas. لَمْ نَخَفْ Nous n'avons pas peur. &ca. (page 160.) la dernière radicale, comme on a pu le remarquer étant alors toujours djezmée.

Ces radicales sont aussi supprimées au singulier masculin et au pluriel féminin de l'impératif. l'Alif servile initial étant également supprimé en chaque personne conformément à la règle pag. 34; mais elles reprennent place lorsque l'ن paragogique est employé; ainsi :
قُولَنَّ dis. سِيرَنَّ vas خَافَنَّ Crains.

L'Alif radical dans le participe suivant l'alif quiescent caractéristique doit forcément avoir une voyelle attendu que deux lettres quiescentes ne peuvent pas se rencontrer ensemble; mais le hamza ou alif motion est substitué à celui qui (suivant la première règle Alif) est changé en ي قَايِلٌ est de la sorte employé pour قَاءِلٌ (et celui ci pour قَاوِلٌ) سَايِرٌ (pour سَاءِرٌ (et celui ci également pour سَايِرٌ)

L'Infinitif est régulier.

---

général des concaves en و, et سار (pour سير) 221.
il est allé pour les concaves en ي

Verbe Concave en و

Voix active

Préterit ل

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier masc.	
قُلْنَ		قَالُوا	قَالَتَا		قَالَا	قَالَتْ		قَالَ	3.
قُلْتُنَّ		قُلْتُمْ		قُلْتُمَا		قُلْتِ		قُلْتَ	2.
	قُلْنَا						قُلْتُ		1.

Futur.

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier masc.	
يَقُلْنَ		يَقُولُونَ	تَاقُولَانِ		يَاقُولَانِ	تَقُولُ		يَقُولُ	3.
تَقُلْنَ		تَقُولُونَ		تَاقُولَانِ		تَقُولِينَ		تَقُولُ	2.
	نَقُولُ						أَقُولُ		1.

Impératif.

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier masc.	
قُلْنَ		قُولُوا		قُولَا		قُولِي		قُلْ	2.

Participe

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier masc.
قَائِلَاتٌ		قَائِلُونَ	قَائِلَتَانِ		قَائِلَانِ	قَائِلَةٌ		قَائِلٌ

Infinitif

قَوْلًا

Verbe concave en ي

Voix active

Prétérit

Pluriel			Duel			Singulier			
Fem.	Com.	Masc.	Fem.	Com.	Masc.	Fem.	Com.	Masc.	
سِرْنَ	- - -	سَارُوا	سَارَتَا	- - -	سَارَا	سَارَتْ	- - -	سَارَ	3.
سِرْتُنَّ	- - -	سِرْتُمْ	- - -	سِرْتُمَا	- - -	سِرْتِ	- - -	سِرْتَ	2.
- - -	سِرْنَا	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	سِرْتُ	- - -	1.re

Futur.

Pluriel			Duel			Singulier			
Fem.	Com.	Masc.	Fem.	Com.	Masc.	Fem.	Com.	Masc.	
يَسِرْنَ	- - -	يَسِيرُونَ	تَسِيرَانِ	- - -	يَسِيرَانِ	تَسِيرُ	- - -	يَسِيرُ	3.
تَسِرْنَ	- - -	تَسِيرُونَ	- - -	تَسِيرَانِ	- - -	تَسِيرِينَ	- - -	تَسِيرُ	2.
- - -	نَسِيرُ	- - -	- - -	- - -	- - -	- - -	أَسِيرُ	- - -	1.ere

Impératif.

Pluriel			Duel			Singulier			
سِرْنَ	- - -	سِيرُوا	- - -	سِيرَا	- - -	سِيرِي	- - -	سِرْ	2.e

Participe.

Pluriel			Duel			Singulier			
سَائِرَاتٌ	- - -	سَائِرُونَ	سَائِرَتَانِ		سَائِرَانِ	سَائِرَةٌ	- - -	سَائِرٌ	

Infinitif.

سَيْرًا

Voix passive du Verbe Concave en و

Prétérit

Pluriel Fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
قِلْنَ	....	قِيلُوا	قِيلَتَا	....	قِيلَا	قِيلَتْ	....	قِيلَ	3.
قُلْتُنَّ	....	قُلْتُمْ	....	قُلْتُمَا	....	قُلْتِ	....	قُلْتَ	2
....	قُلْنَا	....	....	....	....	....	قُلْتُ	....	1.

Futur.

Pluriel Fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
يُقَلْنَ	....	يُقَالُونَ	تُقَالَانِ	....	يُقَالَانِ	تُقَالُ	....	يُقَالُ	3.
تُقَلْنَ	....	تُقَالُونَ	....	تُقَالَانِ	....	تُقَالِينَ	....	تُقَالُ	2
....	نُقَالُ	....	....	....	....	....	أُقَالُ	....	1e

Participe.

Pluriel Fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.
مَقُولَاتٌ	...	مَقُولُونَ	مَقُولَتَانِ	...	مَقُولَانِ	مَقُولَةٌ		مَقُولٌ

Au prétérit le Kesra voyelle de la radicale du milieu est rejetée en arrière sur la première dont la voyelle se perd. ainsi : قِيلَ (pour قُوِلَ) et سِيرَ (pour سُيِرَ suivant la 2e règle générale de permutation)

Les 2e et 1ere personnes du concave en ي sont les mêmes qu'à l'actif et ne se distinguent que par le sens du passage.

Au futur la fatha de la radicale du milieu étant reportée en arrière sur la 1ere و et ي sont changés en ا quiescent (conformément à la 2e règle générale de permutation) يُقَالُ et يُسَارُ étant mis pour يُقْوَلُ et يُسْيَرُ.

Dans le participe le damma ou la seconde radicale étant nue par la première le و est retranché pour prevenir la rencontre de deux lettres quiescentes après une voyelle. مَقُولٌ étant mis pour مَقْوُولٌ mais dans le concave ي le damma est aussi changé en Kesra comme : مَسِيرٌ pour مَسْيُورٌ. Dans des auteurs recommandables cependant et surtout dans des poësies quelques uns de ces participes se trouvent

Voix passive du Verbe concave en ي

Prétérit

Pluriel Fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
سِرْنَ		سِيرُوا	سِيرَتَا		سِيرَا	سِيرَتْ		سِيرَ	3.
سِرْتُنَّ		سِرْتُمْ		سِرْتُمَا		سِرْتِ		سِرْتَ	2.
	سِرْنَا						سِرْتُ		1e

Futur

Pluriel Fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
يُسَرْنَ		يُسَارُونَ	تُسَارَانِ		يُسَارَانِ	تُسَارُ		يُسَارُ	3e
تُسَرْنَ		تُسَارُونَ		تُسَارَانِ		تُسَارِينَ		تُسَارُ	2
	نُسَارُ						اسَارُ		1e

Participe

Pluriel Fem.	Pluriel Masc.	Duel Fem.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Masc.
مُسِيرَاتٌ	مُسِيرُونَ	مُسِيرَتَانِ	مُسِيرَانِ	مُسِيرَةٌ	مُسِيرٌ

régulièrement formés, comme مَصْوُونٌ gardé, conservé. et spécialement ceux des concaves en ي ainsi: مَخْيُوطٌ Cousu ensemble مَدْيُولٌ mesuré &c.

Pour ce qui concerne les verbes concaves dérivés, ils sont tous formés d'après la manière des verbes réguliers, excepté pour les 4e. 7e. et 8e. et 10e. formes qui se conjuguent comme suit :

Voix active.

Infinitif	Participe	Impératif.	Futur,	Preterit	
إِقَالَةً	مُقِيلٌ	أَقِلْ	يُقِيلُ	أَقَالَ	4e. forme.
إِسَارَةً	مُسِيرٌ	أَسِرْ	يُسِيرُ	أَسَارَ	
إِنْقِيَالًا	مُنْقَالٌ	إِنْقَلْ	يَنْقَالُ	إِنْقَالَ	7e. forme
إِنْسِيَارًا	مُنْسَارٌ	إِنْسَرْ	يَنْسَارُ	إِنْسَارَ	
إِقْتِيَالًا	مُقْتَالٌ	اِقْتَلْ	يَقْتَالُ	إِقْتَالَ	8e. forme.
إِسْتِيَارًا	مُسْتَارٌ	إِسْتَرْ	يَسْتَارُ	إِسْتَارَ	
إِسْتِقَالَةً	مُسْتَقِيلٌ	اِسْتَقِلْ	يَسْتَقِيلُ	إِسْتَقَالَ	10e. forme
إِسْتِسَارَةً	مُسْتَسِيرٌ	إِسْتَسِر	يَسْتَسِيرُ	إِسْتَسَارَ	

On remarquera que les concaves en و et en ي sont formés de même
& que les participes actifs des 7e. et 8e. formes sont exactement identiques avec
les passifs. la différence de sens ne peut être apperçue que par celui du dis-
cours. Dans les infinitifs de la 4e. et 10e. formes و et ي rejetant leur
fatha en arrière sur la lettre qui précède laquelle serait autrement djezmée.
et ils se permuttent en Alif quiescent. l'Alif final sewila (employé
pour former les infinitifs des verbes réguliers إِسْتِفْعَالًا et إِنْفِعَالًا)
se supprime, ة lui étant substitué إِقَالَةً et إِسْتِقَالَةً étant mis
pour إِسْتِقْوَالًا et إِقْوَالًا

Les radicales du milieu des infinitifs des 7e. et 8e. formes, ainsi qu'on
a pu le remarquer dans les paradigmes sont régulièrement mues, C'est à

Voix passive.

Participe	Futur	Prétérit	Participe	Futur	Preterit	4e
مُسَارٌ	يُسَارُ	أُسِيرَ	مُقَالٌ	يُقَالُ	أُقِيلَ	4.
مُنْسَارٌ	يُنْسَارُ	أُنْسِيرَ	مُنْقَالٌ	يُنْقَالُ	أُنْقِيلَ	7e
مُسْتَارٌ	يُسْتَارُ	أُسْتِيرَ	مُقْتَالٌ	يُقْتَالُ	أُقْتِيلَ	8e
مُسْتَسَارٌ	يُسْتَسَارُ	أُسْتُسِيرَ	مُسْتَقَالٌ	يُسْتَقَالُ	أُسْتُقِيلَ	10e

Les autres formes se flechissent régulièrement — ainsi :

Infinitif.	Participe	Impératif	Futur	Prétérit
تَقْوِيلًا	مُقَوِّلٌ	قَوِّلْ	يُقَوِّلُ	قَوَّلَ
مُقَاوَلَةً	مُقَاوِلٌ	قَاوِلْ	يُقَاوِلُ	قَاوَلَ
تَسْيِيرًا	مُسَيِّرٌ	سَيِّرْ	يُسَيِّرُ	سَيَّرَ
مُسَايَرَةً	مُسَايِرٌ	سَايِرْ	يُسَايِرُ	سَايَرَ

et de même

إِبْيَضَّ = إِسْوَدَّ = تَقَاوَلَ = تَقَوَّلَ &ca.

dire portent des voyelles. Toutefois le concave و se change en ي

Plusieurs verbes de cette Espèce sont quelquefois conjugués régulièrement dans la première forme. ainsi :

عَوِرَ يَعْوَرُ إِعْوَرْ عَاوِرٌ il était borgne

صَيِدَ يَصْيُدُ أُصْيُدْ صَايِدٌ il a été à la chasse
il est allé -

Et de même إِسْتَعْوَرَ إِعْتَوَرَ إِنعور أَعْوَرَ

إِسْتَصْيَدَ إِصْطَيَدَ إِنْصَيَدَ أَصْيَدَ

Quelques uns aussi quoiqu'imparfaits dans la première forme sont tantot réguliers et tantot irréguliers dans la 4e. ainsi :

أَرْوَحَ et أَرَاحَ qui fait رَاحَ il a reposé.

أَغْيَمَ et أَغَام qui fait غَامَ il a exhalé

Le Concave و dans la 10e forme est aussi fréquemment régulier, comme : إِسْتَجْوَبَ et إِسْتَجَابَ il a écouté il a répondu إِسْتَصْوَبَ et إِسْتَصَابَ il a approuvé &a

Les Arabes ont aussi un verbe substantif كان (pour كَوَنَ il a été, il fut. comme il présente quelques particularités nous présenterons ici son paradigme avec quelques observations. Il se conjugue comme قال (pour قول) il a dit. (pag 222) avec cette seule différence que la dernière radicale se joint par un techdid avec l'ن servile dans les personnes où cette lettre forme la finale caractéristique (et ce conformement à la règle pag. 192. et 220)

Le Verbe Substantif كَانَ

Voix active.

Préterit.

Pluriel			Duel			Singulier			
fem.	Com.	masc.	fem.	Com.	masc.	fem.	Com.	masc.	
كُنَّ		كَانُوا	كَانَتَا		كانا	كَانَتْ		كَانَ	3.
كُنْتُنَّ		كُنْتُمْ		كُنْتُمَا		كُنْتِ		كُنْتَ	2
	كُنَّا						كُنْتُ		1.

Futur

يَكُنَّ		يَكُونُونَ	تَكُونَانِ		يَكُونَانِ	تَكُونُ		يَكُونُ	3.
تَكُنَّ		تَكُونُونَ		تَكُونَانِ		تَكُونِينَ		تَكُونُ	2.
	نَكُونُ						أَكُونُ		1.

Impératif.

كُنَّ		كُونُوا		كُونَا		كُونِي		كُنْ	2.

Participe.

كَائِنَاتٌ		كَائِنُونَ	كَائِنَتَانِ		كَائِنَانِ	كَائِنَةٌ		كَائِنٌ	

Infinitif

كَانًا

Voix Passive.

Préterit

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier masc.	
كِنَّ	----	كِينُوا	كِينَتَا	----	كِينَا	كِينَتْ	----	كِينَ	3.
كِنْتُنَّ	----	كِنْتُمْ	----	كِنْتُمَا	----	كِنْتِ	----	كِنْتَ	2
----	كِنَّا	----	----	----	----	----	كِنْتُ	----	1.

Futur.

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier masc.	
يُكَنَّ	----	يُكَانُونَ	تُكَانَانِ	----	يُكَانَانِ	تُكَانُ	----	يُكَانُ	3
تُكَنَّ	----	تُكَانُونَ	----	تُكَانَانِ	----	تُكَانِينَ	----	تُكَانُ	2.
----	نُكَانُ	----	----	----	----	----	أُكَانُ	----	1.

Participe

Pluriel fem.	Pluriel masc.	Duel Fem.	Duel masc.	Singulier Fem.	Singulier masc.
مَكُونَاتٌ	مَكُونُونَ	مَكُونَتَانِ	مَكُونَانِ	مَكُونَةٌ	مَكُونٌ

Ce verbe à moins que ce ne soit pour éviter une ambiguité est rarement employé dans le tems présent

Le verbe كان est véritablement le verbe auxiliaire pour former les Tems composés. Son préterit joint au préterit d'un verbe quelconque lui donne la signification du plusqueparfait. joint au présent ou futur du verbe il lui donne la signification de l'imparfait.

La plus part du tems il est sous entendu, comme en latin ainsi : انا الطريق والحق والحيوة Ego (sum) via, veritas et vita. Je (suis) la voye, la vérité et la vie. Ainsi encore dans le passage suivant :

العلم جبل صعب المصعد ولكنه سهل المنحدر
والجهل سهل سهل المورد الا انه صعب المصدر

La science (est) une montagne dure à monter mais douce à descendre. et l'ignorance (est) une vallée, aisée d'accès, mais dont difficile (est) le retour.



Dans un autre sens, il est généralement exprimé comme dans ce passage du Coran قال كن فيكون Il dit qu'il soit, et il fut. (cela, la lumière) ou suivant l'amplification qu'a faite de ce passage un poëte Arabe :

لا تحزن فالذي قضي الله يكون
والامر الموكل الي كن فيكــــون

Ne soyez pas triste, car ceque Dieu a ordonné sera et la chose confiée à — (que cela soit) sera.

Ce verbe indique aussi la possession (dans tous les — tems hors le présent.) il tient ainsi lieu du verbe avoir la langue arabe n'en ayant point qui y réponde exactement. Le présent est suppléé en préfixant la particule dative aux pronoms affixes, cequi forme un idiotisme —

Semblable au latin. ainsi :

Pluriel 3.	Pluriel 2.	Pluriel 1.	Duel	Duel 2.	Singulier 3	Singulier 2	Singulier 1.
لَهُمْ	لَكُمْ	....		....	لَهُ	لَكَ	....
		لَنَا	لَهُمَا ...	لَكُمَا		....	لي
لَهُنَّ	لَكُنَّ	....		....	لَهَا	لَكِ	.....

Ce qui signifie j'ai. (habeo, mihi est) tu as. — (habes, tibi est) &c. لها est aussi employé en manière de participe dans le passage qui suit :

الكاهن الرابع عمل شجرة لها اغصان حديد
بخطاطيف واذا يقرب منها ظالم اختطفه تلك
الخطاطيف ولا تفليه حتي يقرّ بظلمه

Le quatrième magicien fit un arbre ayant des branches de fer avec des crochets, et quand un méchant homme s'en approchait, ces crochets le saisissaient et ne le laissaient aller que lorsqu'il confessait son crime.



La troisième personne du pronom personnel (suivie en général par une préposition avec un pronom affixe) est souvent par forme de variété introduite à la place du verbe exemple: هو عليها dans le passage suivant:

وفي الخامس مراة اذا ارادوا يعلموا حال الغايب
نظروا فيها فانصروه علي اي حالة هو عليها كانهم
يشاهدوه حاضرًا

Et dans le cinquième (était) un miroir. quand ils voulaient connaître la situation de l'absent, ils regardaient dedans et ils l'examinaient (l'absent) dans quelle condition il se trouvait, comme s'ils le voyaient présent.

ou encore dans cette ligne où on le trouve trois fois:

القدس لنا كما هو لكم وهو عندنا اعظم مما هو عندكم

La Sainte Ville (Jérusalem) est à nous ce qu'elle est à vous et elle est chez nous en plus grande estime que chez vous.

لا et ما sont substitués de la même manière, à ce verbe dans le sens négatif & de même les affirmations هو هي &c. sont employées dans un sens absolu, n'étant point renfermées dans un tems, mais indiquant le passé, le présent et le futur, ainsi :

فلا صديق اليه مشتكي حزني
ولا انيس اليه منتهي جذلي

Et là il n'y a pas d'ami à qui je puis me plaindre de mes peines.

Et là il n'est pas de compagnon à qui je puisse communiquer mes plaisirs.

Dans ce passage لا a le sens présent, mais dans le passage suivant il prend un sens futur :

اليوم يوم سرور لا شرور بـه
فزوج ابن السحاب بابنة العنب

Ce jour (est) un jour de joye. Il n'y aura en lui aucun chagrin car le fils des ondes (l'eau) épouse la fille du raisin (le vin).

Le verbe négatif défectueux لَيْسَ bien qu'il ne puisse se conjuguer qu'au prétérit, est aussi de même que ces particules, tout à fait illimité dans le tems, pouvant signifier à la fois <u>il n'est point</u>, <u>il ne fut point</u>, <u>il ne sera point</u> &ca

On le fléchit comme suit :

Pluriel			Duel			Singulier		
fem.	Com.	masc.	fem.	Com.	Masc.	fem.	Com.	masc.
لَسْنَ	...	لَيْسُوا	لَيْسَتَا	...	لَيْسَا	لَيْسَتْ	...	لَيْسَ
لَسْتُنَّ	...	لِسْتُمْ	...	لِسْتُمَا	...	لِسْتِ	...	لِسْتَ
...	لِسْنَا	...	...	...	...	...	لِسْتُ	...

La première personne du singulier se produit

dans le vers suivant du Prince Seïfo'd'doula.

يا ليلة لست انسي طيبها ابدًا
كانّ كل سرور حاضر فيها

Ô nuit! je n'oublierai jamais tes délices. Non jamais! car chaque plaisir était réuni en elle.

Et la troisième personne du singulier masculin dans ce couplet de Gulistân :

وان شلم الانسان من سو نفسه
فمن سو ظن المدعي ليس يسلم

Quoiqu'un homme soit pur de vice dans la pensée cependant il ne sera pas à l'abri de la maligne calomnie de ses ennemis.

Lorsque ب est préfixé au prédicat (ou ce qui est affirmé d'une personne ou d'une chose) ce verbe prend en général le sens présent ; comme ليس يوسف بجاهل Joseph n'est pas dans l'ignorance. Dans lequel exemple, ainsi que dans un de ceux qui précèdent, le même sens a été énoncé. لا ou ما tient lieu de ليس ; ainsi que لا dans le suivant :

لشيب راسي بكت عيني ولا عجب
بجري العيون بسقرط الثلج في القال

Ma tête devient grisonnante, mon oeil pleure. et cela n'est pas étonnant les flots coulent par la fonte de la neige sur les montagnes.

Chapitre X.

Des verbes défectueux.

Cette classe présente les verbes imparfaits ou irréguliers qui ont و ou ي pour dernière radicale, comme غَزَوَ il a assailli. رَمَى il a jeté. Les irrégularités de ces verbes * comme celles des précédentes conjugaisons, sont —

---

*) Au prétérit la radicale و se change en ا quiescent (Voyez la 3e règle و) et رَمَى est mis pour رَمَيَ (3e Règle ي) l'ي final demeurant quiescent comme Alif. l'و et l'ي avec leurs voyelles se suppriment également à la 3e personne du féminin singulier et du duel et au masculin pluriel — غَزَتْ étant substitué pour غَزَوَتْ : رَمَتْ pour رَمَيَتْ &ca = Lorsque la radicale médiale porte la damma و n'est point permuté ; mais lorsqu'elle porte la Kesra و deviant ي ainsi : رَضِيَ il a consenti, pour رَضِوَ (5e règle و) ou ainsi que رَضِيتِ et رَضِتْ pour رَضِوْتِ = رَضُوْتِ (2e Règle générale) mais alors dans la 3e personne du féminin singulier et du duel la radicale reste, ainsi : سَرُوَتَا = سَرُوَتْ : رَضِيَتْ رَضِيَتَا : Et dans le masculin pluriel comme : سَرُوا رَضُوا (Voyez 1re Règle & ي)

très simples, consistant seulement en ce qu'on

Au futur la derniere radicale rejetant toujours le damma demeure silencieuse; si la pénultième du prétérit a un fatha En ce cas, comme dans les verbes concaves elle reçoit le damma avec un و quiescent & le Kesra avec un ي quiescent, à moins que la radicale du milieu ne soit une lettre gutturale, la fatha demeurant alors comme dans les verbes parfaits; ainsi: رعى elle a nourri يرْعَى Elle nourrit, nourrira. Si le damma est la pénultième voyelle du prétérit, le verbe demeure régulier, comme يَسْرُو Elle voyage de nuit; mais si c'est un Kesra il se change en fatha comme ترْضَي Elle approuvera; là ou l'ي est substitué à و il est quiescent comme l'Alif dans le dernier paragraphe (3e Règle و)

Et le verbe se fléchit comme suit:

Pluriel			Duel			Singulier			
fem.	Com.	Masc.	Fem.	Com.	Masc.	fem.	Com.	Masc.	
يرْضَيْنَ	....	يرْضَوْنَ	ترْضَيَانِ	...	يرْضَيَانِ	ترْضَي	...	يرْضَي	3
ترْضَيْنَ	...	ترْضَوْنَ	....	ترْضَيَانِ	....	ترْضَي	...	يرْضَيْنَ	2.
.....	نرْضَي	.....	....		....		أرْضَي		1.

Dans le pluriel masculin et à la 2e personne du feminin singulier (d'après la 1ere règle و et ي) une contraction s'opère lorsque la pénultième du futur est damma, ce qui ote toute distinction entre le pluriel masculin et le feminin; ainsi: تَغْزُونَ et يَغْزُونَ de même qu'entre la 2e personne du feminin singulier et pluriel, lorsque le fatha ou la Kesra se trouvent être la voyelle pénultième, comme ci dessus: ترْضَيْن

Là où la particule apocope (pag 160.) précède, la derniere

Supprime la derniere radicale, dans quelques unes des flexions, ou bien qu'on la change en Alif Silencieux

radicale est supprimée & ن est toujours régulièrement rejeté excepté au feminin pluriel.. Ainsi:

Pluriel			Duel			Singulier		
fem.	Com.	masc.	fem.	Com.	masc	fem.	Com.	masc.
لَمْ يَغْزُونَ	. . .	لَمْ يَغْزُوا	لَمْ تَغْزُوَا	. . .	لَمْ يَغْزُوَا	لَمْ تَغْزُ	. . .	لَمْ يَغْزُ
لَمْ تَغْزُونَ	. . .	لَمْ تَغْزُوا	. . .	لَمْ تَغْزُوَا	. . .	لَمْ تَغْزِي	. . .	لَمْ تَغْزُ
. . .	لَمْ نَغْزُ	. . .	. . .	. . .	. . .	. . .	لَمْ أَغْزُ	. . .

Et de même relativement à لَمْ يَرْمِ et لَمْ يَرْضَ quelquefois cependant mais rarement ces lettres finales sont conservées.

Lorsque les particules Antithétiques (Voyez pag 162) précèdent ces radicales elles produisent régulièrement le fatha ainsi: لَنْ يَغْزُوَ لَنْ يَرْمِيَ &ca. à moins que la pénultième ait la voyelle fatha — (lorsque d'après la 3e. régle ي ne peut être mû) ainsi: لَنْ يَرْضَى &ca = و est aussi quelquefois silencieux après le damma mais — rarement.

L'impératif comme dans les verbes réguliers, est formé du futur djezmé en y préfixant l'Alif caractéristique; mais lorsque le ن paragogique a lieu (pag. 163.) la dernière radicale qui était supprimée au singu-lier masculin du futur, reprend sa place, ainsi: أُغْزُوَنَّ = إِرْمِيَنَّ إِرْضَيَنَّ Au pluriel masculin et au singulier feminin une contraction a lieu semblable à celle opérée au futur.

& qu'on l'a fait autrement demeurer quiescente — ainsi qu'on pourra le voir dans le paradigme.

Au singulier masculin du participe l'و final après Kesra se change en ي (5e règle و) ainsi : غَازِيٌ pour غَازِوٌ ; et — attendu que l'ي final après le Kesra ne peut prendre un damma (Voyez 4e règle ي) elle le rejete et reportant la nunnation sur la — lettre qui la précède, disparait. ainsi : غَازٍ pour غَازِيٌ ; — mais si la nunnation est emportée par la présence de l'article — (Voyez Note pag 78. au bas) l'ي reprend alors sa place. ainsi : اَلْغَازِيُ pour اَلْغَازِي. la même chose a lieu dans les verbes défectueux en ي ainsi : رَامٍ pour رَامِيٌ : اَلرَّامِي pour اَلرَّامِيُ Et attendu que l'ي final après le Kesra refuse un autre Kesra — (Voyez la même 4e règle ي) غَازٍ et رَامٍ sont également employés au génitif pour غَازِيٍ et رَامِيٍ l'accusatif est toutefois régulier ainsi : غَازِيًا et رَامِيًا — Dans غَازِيَةٌ et رَامِيَةٌ l'ي rejeté reprend sa place comme n'étant plus lettre finale et غَازُونَ fait une contraction comme dans le futur.

l'Infinitif est régulier.

Le verbe défectueux en و

Voix active.

Prétérit.

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
غَزَوْنَ		غَزَوْا	غَزَتَا		غَزَوَا	غَزَتْ		غَزَا	3
غَزَوْتُنَّ		غَزَوْتُمْ		غَزَوْتُمَا		غَزَوْتِ		غَزَوْتَ	2.
	غَزَوْنَا						غَزَوْتُ		1.

Futur.

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
يَغْزُونَ		يَغْزُونَ	تَغْزُوَانِ		يَغْزُوَانِ	تَغْزُو		يَغْزُو	3.
تَغْزُونَ		تَغْزُونَ		تَغْزُوَانِ		تَغْزِينَ		تَغْزُو	2.
	نَغْزُو						أَغْزُو		1.

Impératif.

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.	
أُغْزُونَ		أُغْزُوا		أُغْزُوَا		أُغْزِي		أُغْزُ	2.

Participe.

Pluriel fem.	Pluriel Com.	Pluriel Masc.	Duel Fem.	Duel Com.	Duel Masc.	Singulier Fem.	Singulier Com.	Singulier Masc.
غَازِيَاتٌ		غَازُونَ	غَازِيَتَانِ		غَازِيَانِ	غَازِيَةٌ		غَازٍ

Infinitif.

غَزْوًا

Le verbe défectueux en ي
Voix Active.

Prétérit.

Pluriel. Fem.	Com.	Masc.	Duel. Fem.	Com.	Masc.	Singulier. Fem.	Com.	Masc.	
رَمَيْنَ		رَمَوْا	رَمَتَا		رَمَيَا	رَمَتْ		رَمَى	3.
رَمَيْتُنَّ		رَمَيْتُمْ		رَمَيْتُمَا		رَمَيْتِ		رَمَيْتَ	2.
	رَمَيْنَا						رَمَيْتُ		1.

Futur.

Pluriel. Fem.	Com.	Masc.	Duel. Fem.	Com.	Masc.	Singulier. Fem.	Com.	Masc.	
يَرْمِينَ		يَرْمُونَ	تَرْمِيَانِ		يَرْمِيَانِ	تَرْمِي		يَرْمِي	3.
تَرْمِينَ		تَرْمُونَ		تَرْمِيَانِ		تَرْمِي		تَرْمِي	2.
	نَرْمِي						أَرْمِي		1.

Impératif.

Pluriel. Fem.	Com.	Masc.	Duel. Fem.	Com.	Masc.	Singulier. Fem.	Com.	Masc.	
إِرْمِينَ		إِرْمُوا		إِرْمِيَا		إِرْمِي		إِرْمِ	2.

Participe.

Pluriel. Fem.	Com.	Masc.	Duel. Fem.	Com.	Masc.	Singulier. Fem.	Com.	Masc.
رَامِيَاتٌ		رَامُونَ	رَامِيَتَانِ		رَامِيَانِ	رَامِيَةٌ		رَامٍ

Infinitif.

رَمْيًا

Le passif suit l'actif d'après les mêmes principes que les autres conjugaisons. *) Ainsi :

Passif défectueux en ي — Passif défectueux en و

Prétérit.

Singulier			Singulier		
Fem.	Com.	Masc.	Fem.	Com.	Masc.
رُمِيَتْ	------	رُمِيَ	غُزِيَتْ	------	غُزِيَ
رُمِيتِ	------	رُمِيتَ	غُزِيتِ	------	غُزِيتَ
------	رُمِيتُ	------		غُزِيتُ	

Futur.

Fem.	Com.	Masc.	Fem.	Com.	Masc.
تُرْمَى	------	يُرْمَى	تُغْزَى		يُغْزَى
تُرْمَيْنَ	------	تُرْمَى	تُغْزَيْنَ	------	تُغْزَى
------	أُرْمَى	------	------	أُغْزَى	------

Participe.

Fem.	Com.	Masc.	Fem.	Com.	Masc.
مَرْمِيَّةٌ	------	مَرْمِيٌّ	مَغْزُوَّةٌ	------	مَغْزُوٌّ

*) غُزِيَ est employé au lieu de غُزِوَ (5e règle و). Dans يغوي (Conformément à la règle 3. و) l'و est changé en ي quiescent comme l'Alif ; et يُرْمَى (Voyez la règle 3. ي) est mis pour يرمي = مَغْزُوٌّ est par contraction pour مَغْزُوُوٌ ; et مَرْمِيٌّ pour مَرْمُويٌ (Voyez 5e Règle ي)

Les Conjugaisons dérivées ont les mêmes affinités avec leurs primitives ; il faut seulement observer que la ي qui dans le prétérit du défectueux و, est substitué à l'و (suivant le dernier membre de la 3e. règle و) demeure dans la première et la seconde personnes où il forme diphtongue avec la fatha. ainsi : أغْزَي أغْزَيْتَ أغْزَيْتِ absolument. en opposition avec la première forme où le و reprend sa place.

Verbes dérivés des Defectueux.

Passifs. Futurs	Passifs. Préterits	Actifs. Futurs	Actifs. Préterits.
يُغَزَّى	غُزِّيَ	يُغَزِّي	غَزَّى
يُغَازَى	غُوزِيَ	يُغَازِي	غَازَى
يُغْزَى	أُغْزِيَ	يُغْزِي	أَغْزَى
يُتَغَزَّى	تُغُزِّيَ	يَتَغَزَّى	تَغَزَّى
يُغْتَزَى	أُغْتُزِيَ	يَغْتَزِي	إِغْتَزَى
يُسْتَغْزَى	أُسْتُغْزِيَ	يَسْتَغْزِي	إِسْتَغْزَى
يُرَمَّى	رُمِّيَ	يُرَمِّي	رَمَّى
يُرَامَى	رُومِيَ	يُرَامِي	رَامَى
يُرْمَى	أُرْمِيَ	يُرْمِي	أَرْمَى
يُتَرَمَّى	تُرُمِّيَ	يَتَرَمَّى	تَرَمَّى
يُرْتَمَى	أُرْتُمِيَ	يَرْتَمِي	إِرْتَمَى
يُسْتَرْمَى	أُسْتُرْمِيَ	يَسْتَرْمِي	إِسْتَرْمَى

Chapitre XI.

Des verbes doublement imparfaits.

Ce sont ceux qui renferment deux des lettres ا و ي comme radicales ; ils suivent le Système des imparfaits simples, relativement à la position de ces radicales, et sont divisés en deux classes : la premiere contenant les verbes Hamzés et quiescens. dont on a fait les Subdivisions.

1°. la premiere radicale hamzée, la 2e quiescente ainsi : آبَ il est revenu, qui se conjugue eu égard aux motions de la premiere radicale (ici representée par la Medda) comme أَثَرَ (Voyez page 211) et concernant la seconde comme قَالَ (Voyez pag. 222.) Ainsi :

Infinitif,	Participe,	Imperatif.	Futur.	Prétérit
أَوْبًا	آيِبٌ	أُبْ	يَؤُوبُ	آبَ

2°. La dernière radicale hamzée la 2e quiescente ainsi : سَاءَ il a pleuré جَاءَ il est venu le premier participe des verbes قَالَ et قَرَأَ ; le second se règle sur سَارَ et قَرَأَ Ainsi :

Infinitif.	Participe.	Impératif.	Futur.	Prétérit.
سَوَاءٌ	سَائِئٌ	سُؤْ	يَسُوءُ	سَاءَ
جِيئَةٌ et مَجِيأً	جَائِئٌ	جِئْ	يَجِيءُ	جَاءَ

3°. La première hamzée, la dernière quiescente ainsi أَتَي il est venu fléchi comme أَثَرَ et رَمَي

Ainsi :

Infinitif.	Participe.	Impératif	Futur.	Prétérit.
إِتْيًا	آتٍ	أَيْتِ et ته	يَاتِي	أَتَي

4° la médiale hamzée, la dernière quiescente; ainsi: نَأَي il s'est retiré fléchi comme سَأَلَ et رَمَي.

Ainsi:

Infinitif.	Participe.	Impératif.	Futur.	Préterit.
	نَآءٍ	اَنْاَ	يَنْأَي	نَأَي

رَأَي il a scié doit se conjuguer régulièrement mais à raison de sa fréquente occurrence l'am alif est supprimé et sa voyelle rejetée sur la lettre précédente aussi souvent que ر est djesmé. C'est pourquoi dans la première forme le futur et l'impératif sont fléchis comme suit:

Voix Active.

Futur.

Pluriel. fem.	Com.	Masc.	Duel. fem.	Com.	Masc.	Singulier. Fem.	Com.	Masc.	
يَرَيْنَ	----	يَرَوْنَ	تَرَيَانِ	----	يَرَيَانِ	يَرَى		يَرَى	3.
تَرَيْنَ	----	تَرَوْنَ	----	تَرَيَانِ	----	تَرَيْنَ	--	تَرَى	2.
----	نَرَى	----	----	----	----	----	أَرَى	----	1.

pour يَرْأَيْ يَرْأَى &c. qui toutefois lorsque le vers le requiert ne s'en trouvent pas moins chez les Poëtes.

Impératif.

رَيْنَ	----	رَوْا	رَيَا	رَيْ	رَ ou رَهْ

Ou bien avec le Nun Paragogique.

رَيْنَانِّ	رَوُنَّ	رَيَانِّ	رَيِنَّ	رَيَنَّ

Il se forme aussi fréquemment d'une manière régulière ainsi : إِرْآءٌ إِرْآي &c.

Dans la quatrième forme de ce verbe le Hamza est toujours supprimé ; ainsi :

Infinitif	Participe	Impert.	Futur.	Préterit
إِرَاءٌ ou إِرَاءَةٌ ou إِرْيَةٌ	مُرٍ	أَرِ	يُرِي	أَرَي

Les autres verbes de cette espèce peuvent aussi toujours supprimer le Hamza dans la 4e forme à la manière de أَرَي fesant ou أَنَي يُنِي مُنٍ ou أَنْأَي - يُنْإِي - مُنْإٍ l'impératif avec le paragogique ن est : أَرِيَنَّ.

Lorsque ر n'est pas djezmé, il est conjugué régulièrement en retenant la hamza comme dans le préterit : رَأَي dans le participe : رَآءٍ à l'infinitif رَأْيًا ; et de même au participe passif il fait : مَرْءِيٌّ quand même ر est djezmé.

Chapitre XII.

La seconde classe des verbes doublement imparfaits qui est nommée Verbes compliqués, comprend ceux qui ont deux quiescentes pour radicales. Ils se subdivisent à leur tour en deux espèces les Séparés et les Conjoints.

Les Séparés sont ceux qui ont و ou ي pour première et dernière radicales. ainsi وَقَيَ il a conservé, il a eû soin. وَجِيَ il a eû un sabot porté (en parlant d'un cheval) le premier se fléchit comme وَعَدَ et (رَمَى) et le second comme وَجِلَ et رَضِيَ

Participe.	Impératif.	Futur.	Prétérit.
وَاقٍ	قِ ou قِهْ	يَقِي	وَقَي
وَاجٍ	إِيجَ	يَوْجَي	وَجِيَ

L'impératif قِ dans les autres personnes reprend l'ي ainsi قِ قِي قِيَا قُوا قِينَ

Le Compliqué conjoint a و et ي pour radicales du milieu et de la fin ainsi : شَوِيَ il était cuit — قَوِيَ il a eû du pouvoir حَيِيَ il a vécu. En ce qui concerne la médiale ils sont conjugués régulièrement. ils le sont irrégulièrement dans leur finale. شَوِيَ d'après رَمَي et les autres deux d'après رَضِيَ. Ainsi :

Infinitif	Participe	Impératif	Futur	Prétérit
*) شَيًّا	شَاوٍ	إِشْوِ	يَشْوِي	شَوَي
قُوَّةٌ	قَاوٍ	إِقْوَ	يَقْوَي	قَوِيَ
حَيَوةٌ	حَايٍ	إِحْيَ	يَحْيَا	حَيِيَ

*. L'infinitif شَيًّا est mis pour شَوْيًا (Voyez 3e Règle و et ي) et قُوَّةٌ pour قُوْوَةٌ (Conformément à la dernière règle en prenant en considération les Syllabes mixtes Voyez pag.) قَوِيَ est mis ici pour قَوِوَ le dernier و (Voyez 5e règle و) est permuté en ي afin d'éviter que la pénultième et la dernière radicales soient la même ce qui en ferait un verbe sourd ou Teschdid ; tandis qu'au contraire حَيِيَ convertissant و final en ي (suivant la même règle) rend ces deux radicales semblables et les fait fréquemment contracter par un techdid ainsi : حَيِيَ ou حَيَّ et au futur : يَحْيَا ou يَحَيُّ. Au lieu du participe حَايٍ on emploie plus fréquemment l'adjectif حَيٌّ. l'و radical dans l'infinitif rejetant toujours sa voyelle est changé en Alif quiescent. (Voyez 2e. règle و & ي)

De la même façon se conjuguent les verbes dérivés ; seulement حيي rejette quelquefois le 1er ي dans la 10e forme, en reportant sa voyelle sur la lettre qui la précède ainsi :

Infinitif.	Participe =	Impératif.	Futur.	Prétérit
إِسْتِحْيَاءٌ	مُسْتَحْيٍ	إِسْتَحْيِ	يَسْتَحْيِي	إِسْتَحْيَا
إِسْتِحَاءٌ	مُسْتَحٍ	إِسْتَحِ	يَسْتَحِي	إِسْتَحَي

Chapitre XIII.

Un très petit nombre de verbes se présentent comme triplement imparfaits. ils ont la première radicale hamzée et les deux autres quiescentes : comme أَوَيَ il a résidé &c. ou bien la médiale hamzée et les deux autres quiescentes ainsi وَأَيَ il a promis. — le premier se conjugue comme أَثَرَ et شَوَيَ — l'autre comme وَقَيَ et سَأَلَ ainsi :

Infinitif.	Participe.	Impératif,	Futur,	Prétérit.
أَيًّا	آوٍ	إِئْوِ	يَأْوِي	أَوَيَ
وَأْيًا	وَاءٍ.	إِ ou إِهْ	يَئِي	وَأَيَ

Il n'existe pas de verbe avec toutes les radicales ou avec les deux premières quiescentes.

Livre IV.

Des Particules.



Chapitre I.er

Les particules se divisent en inséparables et séparables; les premières sont toujours préfixées et les autres, quoique non conjointes avec les noms qu'elles régissent les précèdent toujours. On en rencontre à chaque ligne et sont ainsi d'une grande importance pour l'intelligence de la langue. Les adverbes inséparables, Prépositions et conjonctions surtout avec les lettres serviles qui les accompagnent sont capables de faire souvent naître la perplexité, on ne les trouve point de la sorte dans les Dictionnaires et il faut pour les reconnaître apprendre à séparer ces lettres ou particules des mots auxquels elles sont préfixées.

218.

Il faut donc y faire une sérieuse attention et tacher de bien classer dans sa mémoire les lettres suivantes :

ا ب ت س ف ك ل م ن و ي

1º ا est synonime de ام indiquant une interrogation comme préfixé à برق clarté dans les vers suivans :

ابرق بدا من جانب الغور لامع
ام ارتفعت عن وجه ليلي البراقع

Est ce que les éclairs ne commencent pas à briller du coté de la vallée ont ils écarté les voiles du visage de Leila !

2° C'est une Interjection pour appeler lorsque l'objet est proche et pour ainsi dire sous la main ainsi : ايوسف ho! Joseph!

3° Il désigne les dégrés comparatif et superlatif. (Voyez pag.)

وكان يوما اطول من ظل القناة واحر من دمع المقلات

Et le jour fut plus long que l'ombre d'une lance et plus chaud que les larmes à qui il ne reste plus d'enfant vivant.

4° Il est employé quelquefois pour l'article ال devant des noms qui commencent par un ل (Voyez pag.)

5° Il est préfixé à la forme de la 1ère personne singulier du futur de tous les verbes, et à l'impératif actif de la 1ère forme des verbes trilitères, ainsi qu'à la 4e. 7e. et autres formes suivantes, et ce à chaque mode, temps et personnes, excepté au participe ; De même à la 3e. et à la 4e. formes des verbes quadrilitères. Il est aussi

fréquemment employé à la formation des pluriels des noms, comme : اغصان les Branches, de غصن – une Branche. (Voyez pag.)

ب Signifie 1° Dans, en ainsi :

بالْمَسْجِدِ Dans le Temple.

2° Avec en général, mais spécialement lorsqu'il est employé avec un nom d'instrument. ainsi :

كَتَبْتُ بِقَلَمٍ J'écrivis avec une plume. ou lorsqu'il est conjoint à un verbe d'Allée et venue ainsi :

جَاءَ بِهِ il vint avec lui.

3° Par, avec, Au nom de. Ex: بالاتفاق — Avec l'agrément de... Par le consentement... بِأَبِي Par mon Père, Au nom de mon Père.

4° A cause de, Pour, relativement à. Ex:

بِدُخُولِكَ A cause de votre entrée,

شَكَرْتُهُ بِمَا صَنَعَ je le remerciai pour ce qu'il a fait. A cause de ce qu'il a fait.

5° C'est une particule de Jurement ainsi :

بالله يا عرف نسيم الصباح
بلغ سلامي اهل تلك البطاح

¡Par le ciel! je t'adjure ô douce odeur de la fraicheur du matin ; porte mes meilleurs souhaits aux habitans du valon qui est là bas.

6° Dans le Distique suivant de Gulistân ب préfixé à قدر doit se traduire par la particule génitive de.

فعدت زمان الوصل والمرء جاهل
بقدر لذيذ العيش قبل المصايب

Je manquai l'arrivée de la fortune & l'homme ne connait pas le prix d'une vie heureuse avant d'avoir gouté de l'affliction.

7°. ب est quelquefois est quelquefois idiomatiquement employé, par forme de pléonasme là où le sens sans lui ne laisserait pas d'être complet ; on l'emploie souvent en construction avec des verbes mettant le nom gouverné au génitif là où il serait autrement à l'accusatif. comme بالحظ dans le passage suivant :

اهبت بالحظ لو ناديت مستمعًا
والحظ عني بالجهّال في شغل

J'invoquai la fortune laquelle, si j'appelais pourrait entendre. mais la fortune détournée de moi, aux sots était attentive.

Cette particule est aussi employée en d'autres sens que la pratique apprendra suffisamment.

ت Indique un Jurement, un Serment, comme تَاللّٰه Par Dieu! Au nom de Dieu!
Lorsque cette lettre est préfixée à des verbes elle dénote la 3e. personne du feminin et les deux personnes 2e. du singulier, la deuxieme du duel, ainsi que la 2e. du pluriel au futur de tous les verbes; c'est la 1re. lettre des 5e. et 6e. formes des verbes, excepté aux 3e. personnes masculin singulier duel et pluriel et la 3e. du feminin pluriel ou elle précédée par ي

Dans la premiere personne du singulier où elle est précédée par ا et à la 1re du pluriel ou elle est précédée par ن.

Il faut aussi excepter les particupes actif et passif où م la précède

Elle indique encore l'infinitif de la seconde forme

Et est également caractéristique de la 2e. forme des quadrilitères ; Elle est enfin employée servilement dans la formation de quelques noms. (Voyez pages.
)

266.

سَ est préfixé au tems futur ; et alors il lui assigne absolument la signification future (ainsi qu'on l'a fait remarquer (pag.)

ف est une conjonction d'un usage très général
Sa signification est : Et, Alors, c'est pourquoi. Donc, Ensorte que. &ca Et indique en même tems que quelque chose s'ensuit immédiatement (différent en cela d'avec ثُمَّ Alors, Ensuite, après cela, &c ainsi que de و Et qui indique une conséquence plus éloignée. Ainsi :

*) فاذا انتشيت فانني ربّ الخورنق والسرير
واذا محوت فانني ربّ الشويهة و البعير

Quand je bois librement alors en vérité je suis maître d'un chateau Royal et d'un thrône mais quand je me reveille de l'ivresse alors je ne suis plus maître que d'une barque ou de chameaux.

Il est souvent employé par pure redondance — particulièrement au commencement d'une sentence, comme

---

* الخورنق est le nom d'un palais célèbre bati par un Roi nommé Kallad Behram

ci dessus où sans lui le sens n'en serait pas moins complet. On le trouve employé de la même manière explétive au commencement de la seconde ligne, et il est aussi prefixé au prétérit mis dans un sens présent en la troisième ligne de la lettre qui suit écrite par un gouverneur Arabe au Kalife Al Walid II de la maison des Ommiades, où il l'informait de certaines commotions qu'il apprehendait et qui en effet devinrent dans la suite fatales à ce Prince.

اري بين الرماد وميض جمر بوشك ان يكون لها ضوام
فان النار بالعودين تذكي وان الحرب الحرب اوّلها
الكلام فقلت من التعجب ليت شعري اايقاظ
اميه ام ينام

Je vois parmi les cendres des étincelles de charbon allumé. malheur à toi si elles brulent au dehors; le feu cependant est allumé par le bois et le commencement d'une guerre c'est la parole: C'est pourquoi je dis; (mais l'étonnement interrompt mes vers) Ommia est il éveillé ou endormi.

Il est aussi fréquemment préfixé à l'impératif (pag

& alors il donne en général au passage une emphase particulière comme dans la réponse du Kalife à ce qui précède :

الحاضر يري ما لا يري الغايب فاحسم المعارضا كلّهم

Le présent voit ce que l'absent ne voit pas retranchez donc chaque opposant.

270. ك est un adverbe de similitude signifiant comme De même que ; il est préfixé aux noms ou à d'autres particules ; mais il ne l'est jamais aux pronoms.

وفم كانه خاتم سليمان وخدود كانها شقايق نعمان
وشفيفتان عقيقتان واسنان كلولو منضود في مرجان
وجبين كانه هلال وريق احلا من الشهد وابرد من الزلال

Et sa bouche était comme le cachet de Salomon et ses joues comme des Anemones et ses levres comme l'œillet carne, et ses dents comme les perles placées sous le corail et son front comme la nouvelle Lune, et ses lèvres étaient plus douces que le miel et plus fraîches que l'eau pure.

ل est une préposition employée en divers sens —

1°. A, au, signe du datif, ainsi: لِرَبٍّ au maître. أَلْحَمْدُ لِلَّهِ Louange soit à Dieu لَنَا A nous. لَكَ A toi *) Ainsi dans le — quatrain suivant.

لمن اوصف جمالك حارت افكاري
للشمس للبدر او للكوكب الساري
الثلج والنار في خديك اجمعوا
جل المولف ما بين الثلج والنار

Quand je décris votre beauté mes pensées — sont embarrassées pour la comparer au soleil, à la lune ou à une étoile errante. (une comète) la neige et le feu sont rassemblés dans vos yeux. Que l'union du feu avec la neige est étonnante.

*) Il faut remarquer que devant des noms on le prononce li en mettant un kesra. Devant des pronoms on le prononce la avec un fatha; il prend aussi le fatha s'il est préfixé à un nom lorsqu'il s'agit d'un appel de secours (Voyez page) Ainsi: يَا لَزَيْدٍ Secours moi Ô Zeid.

2°. Il exprime un jurement avec mélange de surprise Comme تَاللهِ Par Dieu !

3°. Lorsqu'il est préfixé à un verbe Il signifie quelque-fois Pour, Dans la vue, A dessein de Par Exemple:

كان الدليل اذا كان في فلاة اخذ التراب فاستافه
اي شمه ليعلم اين هو من بقاع الارض

C'était un guide quand ils étaient voyageant dans le desert de prendre de la terre et de la flairer afin que par son odeur ils pussent connaitre où ils etaient dans ces parties du monde.

4.° Pour, à cause, sous le rapport de, Ainsi:

ارقت وطال الليل للبارق الومض
حبيًا سري مجتاب ارض الي ارض

Je fus sans dormir et la nuit fut longue à cause de la lueur de l'Eclair qui darda transver-salement portant son éclat de Region en Region.

5°. On le préfixe également avec le *Fatha* en manière de pléonasme devant cette partie de la phrase que les grammairiens nomment le *Prédicat* (ou ce qui est affirmé d'une personne ou d'une chose) Spécialement lorsque إِنَّ est placé devant le Sujet. (Personne ou chose dont il y a affirmation) Ainsi: إِنَّ إِسْكَنْدَرُ لَقَدِيرٌ *Alexandre est puissant*. (Quant à Alexandre il est puissant.)

6°. préfixé avec *Fatha* il donne au prétérit le sens de l'optatif. (comme on l'a plus amplement expliqué pag.)

7° Avec le *Kessra* devant le futur il forme l'impératif passif (pag.) il occasionne de même un *Apocope* et de même un *Antithétique* et l'influence sous maint autre rapport. (Voyez à cet Egard les pages.

8° Il est encore fort employé en construction avec des verbes comme : رَدِفَ لَكُمْ pour رَدِفَكُمْ. il vous a chassés ou dans le passage qui suit de l'histoire de Timourleng (Tamerlan)

الحرب كما علمت سجال وكما اديل لك علينا بالامس
فان غدا لنا عليك يدال

La guerre comme vous savez ressemble à un seau et quoique hier elle vous exaltât au dessus de nous cependant demain elle peut nous retourner au dessus de vous.

(Il s'agit là d'une roue de seaux)

م Lorsqu'il est préfixé forme :

1° Les participes de toutes les formes, voix, nombres et personnes Excepté les participes de la premiere forme des verbes trilitères (Voyez pages.)

2°. Lorsqu'il est préfixé au futur à la place des caractéristiques serviles ي ن ت ا il forme des noms de tems et lieux et d'instrumens (pag.)

& lorsqu'il est préfixé aux primitifs il forme des noms locaux (pages.)

3°. Il est le caractéristique de l'infinitif de la 3e forme des verbes trilitères (pag.)

4°. Il est employé au lieu de مِن lorsqu'il est préfixé à ما ainsi مِمَّا De ce qui Exemple :

لانها لا عقل لها مما تحاول لها

" A cause qu'elles (les Femmes) n'ont pas de " prudence pour les détourner de ce qui les captive.

Egalement devant مَنْ Ainsi :

اجسر ممن قاتل عقبة

Plus hardi que celui qui a tué Akabah.

Il faut remarquer que عَنْ devant مَا se contracte d'après l'emploi de من comme dans la sentence suivante de Mahomet :

من سيل عما يعلمه فكتمه الجمه الله بلجام عن نار يوم القيمة

Celui à qui l'on demande ce qu'il sait et qui le cache. Dieu l'arrêtera avec une bride de feu le jour de la resurrection.

ت Préfixé est le caractéristique de la première personne au pluriel du futur, et précédé par ا. il désigne la 7e. forme des verbes. Vidé pages
)

و est 1° la conjonction copulative. Et – c'est sa signification la plus générale – on la trouve telle dans le passage suivant du Coran.

وهي تجري بهم في موج كالجبال ونادي نوح ابنه وكان
في معزل يابني اركب معني ولا تكن مع الكافرين قال
ساءوي الي جبل يعصمني من الماء قال لا عاصم اليوم
من امر الله الا من رحم

Et Elle, (l'arche) flottait au milieu des vagues – qui étaient comme des Montagnes et Noé appela son fils, et il (le fils) était nageant séparé de lui. Ô mon fils viens avec nous et ne reste pas avec les incrédules. le fils dit je monterai la montagne qui me sauvera de l'eau; mais Noé dit il n'y a pas de salut aujourd'hui par le Decret de Dieu mais de sa pitié.

Il signifie quelquefois Comme, de même ainsi dans le passage suivant :

وافقتهم في اختلاف من زمانكم
والبدر في الوهن مثل البدر في السحر

Vous les avez égalés (les ancêtres) malgré la différence de l'âge, comme la Lune de minuit ressemble à la lune du matin.

Dans la première ligne il est employé comme pure redondance, ce qui est fréquemment le cas lorsqu'il est placé au commencement d'une phrase.

3° Il signifie Avec, comme ici

جَاءَ ٱلْأَمِيرُ وَٱلْجَيْشَ l'Empereur vint avec l'armée

4.° Il doit se traduire par <u>Mais</u> dans le commencement de la seconde ligne du passage que voici :

خيّم النقص والجد طنيبه

وسافر الفضل والجد جنيبه

Le vice pose sa tente et la fortune en fixe les piquets.
Mais la vertu voyage et l'Adversité est sa compagne.

5°. Il indique un jurement ainsi : والله ان فعلت
<u>De par Dieu je ne fis pas à lui</u> (je ne lui fis pas) ; ou bien dans la 1re ligne des beaux vers qui suivent, envoyés par une Dame mourante à son Amant, lorsqu'elle apprit qu'oublieux d'elle, il s'était diverti dans un bain. Le Lecteur pourra aussi remarquer dans ce morceau un élégant jeu de mots entre deux expressions qui ne diffèrent que par les signes intervallaires. Ils se trouvent dans la dernière ligne : le premier signifie le <u>Trépas</u> et le second un <u>Bain</u>.

يا عاشقي لو كنت عاشقا لما
فصحتك عندي محنة الايام
فوالله ما انصفت في شرع الهوى
انا في الحمام وانت في الحمّام

O mon Amour, si vous aviez été un véritable amant
la cruauté du destin ne vous aurait pas séparé de moi.
Mais Par le Ciel, l'amour entre nous n'a pas été partagé
avec justice.
Je me hâte vers la mort et vous vers le bain.

=

Une plus grande quantité d'exemples d'une particule
aussi fréquente serait inutile. Il nous suffira de faire.

remarquer ici que dans une foule de cas le sens de و — paraît être indéfini, comme dans la réponse de l'Amant aux vers qui précèdent :

ولم ادخل الحمام قصدي تنعمي
فكيف ونار الوجد بين جوانحي
ولكنني لم يكفني فيض ادمعي
دخلت لابكي من جميع جوارحي

Je n'entrai pas dans le Bain dans le but de me divertir Pourquoi donc ? le feu de l'amour était dans ma — poitrine ; mais je fus satisfait de l'effusion des larmes ; — C'est pourquoi j'entrai afin de pouvoir pleurer de chaque pore.

ي est le Caractéristique de la première personne du Masculin Singulier et Duel et de la 3e personne au Masculin et féminin pluriel des futurs de tous les verbes. (Voyez pages.)

Chapitre II.

Des Particules séparables.



Celles ci sont indéclinables et comprennent les adverbes les Prépositions, les Conjonctions les interjections. &c. Attendu qu'elles se présentent très fréquemment, il est utile d'en prendre une complette connaissance. Par ce motif nous donnons ici une liste des plus communes ; On pourra sans peine en apprendre quelques unes, chaque jour. Elles sont placées dans leur Ordre Alphabétique.

ا — lequel?, Ô,! Plut à Dieu!

ابتدا — Au commencement

ابدًا — Jamais, à Jamais. Toujours.

اتفاقًا — Par hazard. Peutêtre, Unanimement

اثيرٌ . اثره ذي — Avant tout.

اثر ذا — . . . Après cela.

اثنا — . . . Tandis que, Cependant

اثنان اثنان — Deux à deux.

اجل — Oui.

احاح — Ah! Hélas!

احاد احاد — Un à un. Un Seul.

احتياطًا — Sagement, Prudemment.

احدًا — Séparément, l'un après l'autre.

احذر — Ayez Soin.

احيانًا — Quelquefois.

اختيارًا — Volontairement.

اخرًا — Finalement, Enfin, au pire-aller - Sur le tout.

اخر الامر — Après tout.

اخول اخول — Çà et là. ici et là.

ادبارًا — Finalement, A la fin.

اخفتًا — En particulier. en Secret.

ادنادني — Avant tout, avant toutes choses.

إذٍ (izin) Alors, En ce tems là

اذ = ou اذا — Lorsque, Si, voici tenez.

اذاك — En ce tems là, Alors

اذما — Alors, Dans ce tems. Si dans un tems.

اذن — Très bien!, continuez! poursuivez! Vraiment!, Véritablement! En Vérité

ارتجالًا — Spontanément, Sans préméditation.

استفاضةً — Avec profusion.

اصلًا — Jamais, Point du tout, en quelque manière que ce soit.

اسفلًا — En bas, Au dessous, Sous.

اضطرارًا — forcément, involontairement

اطاعتًا — Avec Soumission.

اطولًا — Prolixement.

اعتمادًا — En Confidence.

اعلًا — Très bien, à Merveille.

افلم et افلا — Soit que, ou non.

افواج — En troupe, En masse.

اقبالًا — Prospérement.

اكتفا — Suffisamment.

اكثري — Pour la plupart.

الا — A moins que, Néanmoins, Toutefois, cependant, autrement A, au, pareil à.

الآن — maintenant. A présent

الزامًا — Par conséquent.

القصه — Sur le tout.

الله علم — Dieu sait.

الم — N'est ce pas? N'est ce pas pourtant.

اليوم Aujourdhui. En ce jour.

الوداع Portez vous bien. Adieu!

الي (ila) à - Jusqu'à, A moins - A moins que.

الي الان Jusqu'ici, Jusqu'à présent

الي ان Jusqu'à ce que. A moins que

الي اين En quelque lieu que, Partout où

الي تحت En bas.

الي حيث En quelque lieu que. Partout où

الي خارجا Hors, par dehors, Sans que, A moins que.

الي داخل Dans Dedans. En dedans.

الي غير ذلك Et Coetera.

الي فوق En haut, Là haut, par en haut.

الليلا Nuitamment = De nuit.

الي ما Aussi longtems, Autant que

الي هذا الان Jusqu'ici. Jusqu'à présent.

الي محل Au lieu. A la place.

الي هنا ici. ça. y.

الي هناك là. y.

الي يومنا هذا Jusqu'à ce Jour.

ام Lequel. lequel des deux.

اما ou, Soit, ou non.

امّا Mais, quoiqu'il en soit. Néanmoins, Cependant.

امام Avant, Auparavant.

امسًا (ou) بالامس hier.

املاءً Correctement, Orthographiquement Suivant les Règles.

امم Au contraire.

ان (an) Pour, dans la vue de. A dessein. Voici, tenez. - Que si. Non. particuliarement après un

ان (Anna) Depuis, Parceque. A cause, à moins que, Par hazard, quoique. Quand bien même.

ان (in) Mais si, Peut être, - par hazard. ou, soit que.

ان (inna) Oui. Vraiment. En verité, quoique, quand même

ان لا Non à moins que.

ان انما C'est pourquoi Assurément.

ان الله Dieu voulant.

الفرادًا Un à un, un par un.

ان لم A moins que

انما Parceque, A cause, Depuis-que, Seulement.

انهُ (annaho) Parceque, A cause que, par hazard. Peut être, - Depuis que.

انهُ (innaho) Certainement. En verité. En fait. Tout de bon.

انى (Anna) Partout. Comment - de quelle manière? Combien? Pourquoi? Depuis que je.

او ou, jusqu'à, jusqu'à ce que.

اول Avant, Auparavant. D'abord. premièrement.

اوّلًا premièrement, d'abord. Avant tout.

اولم N'est ce pas?

اولما — N'est ce pas encore?

اول واخر — Du premier jour jusqu'au dernier, du commencement à la fin. dans toute sa longueur, Etendue

اهمالاً — Négligemment.

اهلاً — Soyez le bien-venu.

اي (aï) C'est cela. Savoir: — C'est à dire; = Oui.

اي (aïo) quiconque, qui que ce soit. ho! Ô.

اي (ï) oh! Hélas!

اي حين (aïo hin) quand, lorsque

ايا — Ho! Ô. C'est bien - bien fait. A ravir, à Merveille!

اياك — prenez garde.

ايّانٍ — Quand, lorsque, de quelque endroit que ce soit.

ايجازاً — Succinctement. Brièvement.

ايذا — Soit, soit que; quand.

ايضاً — Comme dessus.. Idem.

اين — où. Lequel.

ايه ou ايها — Ho! C'est bien! bien fait!

باطلاً — En vain. Vainement.

باطناً — Intérieurement, en dedans. A la maison, au logis. chez soi.

بالاكرام — honorablement.

بالتمام — Entièrement, complettement

بالجملة — Généralement, totalement

بالحلال — Légitimement, justement

بالحق — Justement, à bon droit. avec justice.

بالخير — heureusement. Par bonheur!

بالدفعات — Souvent, plusieurs fois.

بالذات — essentiellement. en Personne

بالطوع والرضا — Spontanément. Tout à coup.

بالطول والعرض — En long et en large.

بالعزّ — honorablement, respectueusement.

بالعشي والابكار — De nuit et de jour.

بتّة — Tout à fait. absolument. Totalement.

بدلٍ — pour.

بديهاً — d'abord. Sur le champ.

برّاً — Dehors, en dehors, hors d'usage

رعايتاً et برعايةً — honnorablement.

بعد — Après, derrière, par derrière. Présentement.

بعداً — Partez — hors d'ici, allez vous en.

بعد هذا — Après cela.

بعد غد — Après demain.

بعد ما — Ensuite. Puis. Après cela

بعيد — Loin, au loin.

بغايت — Excessivement, extrêmement.

بغير — Autrement. Dehors. Par dehors.

بكراً — le Matin — matinalement au point du jour.

بل	mais. – A cela. y.
بلا	Dehors, par dehors, Au delà – Par delà. Outre. Plus loin.
بلاريب	hors de doute, sans doute.
بلى	Oui. Certainement.
بما	Si bien.. de telle sorte.
بمه	En quoi? Pourquoi?
بناعلى ذلك	Conformement à cela.
بنفسه	la même personne identique – ment; essentiellement.
بيضة العقر	Seulement. une fois – rarement.
بي مال	Absurdement. Vainement.
بين	Distinctement, autrement.
بينًا	Distinctement. Pendant que Tandis que.
بينما	Cependant. Sur ces entrefaites.
تارة	Une fois. Quelquefois.
تارة بعد تارة	Souvent; itérativement
تبديلا	incognito. à l'insçu
تحت	En bas. Sous, dessous.
تحقيق	Surement, Assurément. Sincèrement, sans mentir.
تقريبا	Presque. A peu près. – Environ. Proche de, près de
تقي	Prends garde, Attention.
تكرار	De rechef. de nouveau.
تمامًا	parfaitement bien. Entièrement. absolument.
ثانيا	Après. Secondement.
ثم	&c.. C'est pourquoi; Alors.

جاهير Ouvertement. clairement évidemment. Publiquement d'une maniere patente.

جبرًا Par force.

جدًا Excessivement, extrement. Franchement. Sérieusement. Sans métaphore.

جزمًا Résolument, avec fermeté.

جملة Sur le tout, en total.

جميعًا ou جميع Tout à fait. universellement.

جير Oui. Certainement. Certes.

حاشا Sans figure, sans méthaphore, sans hyperbole — Excepté. hormis que.

حاكيمًا Sagement. prudemment

حالاً ou حاليًا. Maintenant. A présent. tout à l'heure.

حالًا بعد حال Consécutivement.

حتى ou حتى ان Jusqu'a. — jusqu'a ce que, Et alors — Dans le dessein, Afin de.

حتى اذا jusqu'a. jusqu'à ce que.

حتى ما ou حتّام Combien? Combien de tems?

حذار ou حذر Prends garde!

حذاءً ou حذو Vis à vis. Tout à l'opposé.

حسبما Conformément à quoi.

حسنا Bien. très bien. Parfaitement. A ravir!

حضرا Impunément.

حقًا Certainement. Principalement.

حول Autour de. Tout autour.

حيثما Partout.

حين En ce tems là. Lorsque quand.

حينئذ Alors.

خاصّيةً. Mais. En vérité! Certes! Seulement.

خارجًا Dehors. Par dehors.

خصوصيًا particulièrement.

خلا. D'ailleurs. D'autre part Excepté que. A moins de.....

خلف. Après. Selon. Suivant derriere. Par derriere.

دايمًا Continuellement.

دايم الايام En tout temps.

دفعةً Une fois; souvent.

دفعي Alors. immédiatement
De rechef. Encore une fois.
Par contre.

دلهًا Impunément.

دون D'ailleurs. D'autre part.
Excepté que, A moins que.
Sous, Par dessous.

دهرًا Perpetuellement.
impunément.

ديمه Toujours. Perpetuellement.

ربّ Souvent. Peut être.

+ ربعا Soit que. + Quatrièmement

ربما ou ربها Souvent. quelque-fois. Peut être. Quoique
bien que.

رعايتًا Honorablement.

رويدًا Mollement. tendrement.
Suavement avec gentillesse.

زمانًا Quelquefois. Raisonnable-ment.

سابقًا Anciennement d'abord
primitivement.

سال سال D'année en année
annuellement.

سالمًا Surement. Sans crainte
Sans danger. librement.

سرًّا Secrètement.

سريعًا immédiatement. Promptement.

سمعًا Volontairement
Volontiers. de bon, de plein gré
avec soumission.

سنه سابقة l'an dernier.

سوف - سف - سو (ou) سي
Après. d'après.

سوي D'ailleurs. d'autre part.
Autour. Environ. Vers
Du côté de.

شرًّا Mal. méchamment
malicieusement.

شرعًا légalement, légitimement.

شطره Vers lui. par devers lui

صبحًا ou صباحين Dans la matinée.

صبقًا لبقًا En vain.

صبح ومسا le matin et le soir

صورتًا Apparemment — Evidemment.

صحرةً بحرةً Sous les yeux

ضربًا Violemment.

طيق Suivant en bon ordre Consécutivement

طرقً طرقً De tous les quartiers de tout côté.

طور Une fois.

طول زمان Depuis longtems.

ظاهرًا Ouvertement. Visible -ment. avec assurance.

ظليفًا Gratis. Gratuitement Pour rien.

عاجلًا Promptement. — A la hâte.

عاقبةً Enfin.

عامّةً كافّةً Universellement.

عدًا D'ailleurs. Excepté que A moins de.

عدًا عن = ان Si ce n'est que — ou. Excepté que.

عرضًا Au risque, Au hazard de.

عقلًا Sagement. judicieusement.

عل Peut être. Par hazard.

علي Au dessus de... Sur - dans

علي اثر Instamment. Avec empres -sement.

علي التعجيل A la hâte.

علي الخصوص Particulièrement.

علي الدوام Continuellement.

علي الفله Témérairement. imprudemment.

علي الفور Soudainement. Subi -tement.

علي ايّ حال De toute façon.

علي حدة Séparément.

علي سوا Egalement. Pareille -ment.

علي صباح Dans la matinée.

علي فوق Au dessus de. — En haut. Par en haut.

علي كره difficultueusement avec peine.

على ولاً Conséquemment. par Conséquent. Ainsi.

عمّا Par, duquel.

عمرا Pas du tout. Jamais.

عن Par. De, Sur. touchant.

عند Avec, proche.

عن قصد intentionnellement avec intention. De propos délibéré.

عن قريب Dans un court espace de tems. Subitement.

عن لا شي En vain. Vainement.

عينـــا Exactement. Justement précisément.

غالبا Presque, quasi. A peu près. Environ. Principalement. Surtout. finalement. Enfin.

غاية Excessivement, très fort, beaucoup.

غبًّا rarement.

غب ذا d'après ceci = cela.

غب ما d'après cela.

غدا A demain.

غير Non ne, hormis. Excepté.

غيران hormis de, Excepté que

غير بعيدً Non loin. près de.

غير كره Une autre fois. pas à présent.

ف Et. Alors. C'est pourquoi.

فاما Mais. Néanmoins. Toutefois. Cependant. Pourtant.

فان Encore, Non obstant. malgré que. Toujours est il.

فاني Depuis que je.

فبها Bien! C'est bien fait.

فترة Incessamment, Sans cesse. Continuellement.

فراد ou فرادًا Séparément.

فرغًا avec impunité. Impunément.

فردًا Un à un.

فقد Certainement. Seulement. isolement.

فكيف Pourquoi alors. Comme si D'autant plus.

فوق Bien plus que.

فوق الحدّ Outre mesure.

فهو En vérité. C'est bien cela

في Dans. en. Sur. dessus au dessus. de, A, avec, pour ce qui concerne. malgré

في اثنا Cependant. Sur ces entre-faites.

في الامس hier.

في الجملة Sur le tout. Au total.

في الحال immédiatement.

في الحقيقه En réalité. En fait.

في الواقع Réellement. Effectivement.

في اول الدهر il y a longtems.

في داخل Dans. Par dedans.

في غضون ذلك. Cependant. Sur ces entrefaites. Après quoi Alors.

في كل مكان Partout.

في يوم Un Jour. Dans le jour Au jour.

فيم ou فيما De manière que Sur quoi. D'où

قبلا ou قبل Avant premièrement. d'Abord.

قبلا هذا Avant ceci.

قبلا عين Dans un clein d'œil.

قد Certainement. quelquefois.

قدّام avant.

قربًا و بعدًا De près et de loin.

قريب presque, A peu près.

قصدًا Expressement. Sagement avec maturité.

قط Toujours. seulement. Enfin. Savoir. C'est à dire

قطعا jamais. d'aucune façon de quelque manière que — Entièrement.

قلبًا Tendrement, cordialement affectueusement.

قليلًا Rarement. très peu..

كان ou كانّما Comme si

كثيراً Fréquemment

كذاوكذا Ainsi – de la sorte.

كذلك Comme, De même que
De la sorte, Conséquemment.

كلالا Point du tout.

كل احد Un chacun.

كلّما Aussi souvent que. Comme

كل يوم Journellement. Chaque jour

كم Combien?

كما Comme si, Conformement à

كي Que, Comme. En vue de
Afin de.

كيف Pourquoi? Comment alors?

كيفما De quelque manière que ce soit.

كيلا Soit, ou non.

كيما Que. Pourquoi. De manière
= que

ل Que. A. Par. De. pour
A cause.

لا Non, ne, pas. pas du tout
cela n'est point.

لا بد Nécessairement.

لاجرم Indubitablement.

لاجل Sur cette considération.

لاشي Rien. Néant.

لامحالة Indubitablement.
Sans doute.

لان (lianna) A cause. –
Depuis. Dans la vue de.

لبيك Je suis là! tenez voilà!
je suis à vous.

لدي - لدن - لد - A -
Avec, Proche, Près de, Après
Vers.

لعل Peut être

لفظاً Explicitement

لقد Certainement. quelquefois.

لكن Mais.

لكي Que si, Soit, Soit que

لكيلا De peur. de crainte que.
Non, ne, pas.

لكيما De façon à

لم A moins que, Si ce n'est que.	ما Ne, Non, pas. Comment? voici, voilà, tenez!
لما Non encore, pas encore Pourquoi? Après que, lorsque, Sur le tout, au total, Totalement Tout à fait.	ماان aussi longtems que, tant que..
	مابين Des deux cotés, entre.
	ماتقدم Premièrement, D'abord.
لماذا Pourquoi? Sous quel Rapport? Par quelle raison!	ماعدا Excepté que, Outre A la réserve de..
	متى Lorsque, quand.
لماما rarement, à cela y	محضا purement, entièrement.
	مدام Toujours.
لو Si. (au tems passé)	مدى الايام En tout tems
لولا = اولم A moins que	مرحبا Bravement, Courageusement, Très bien agi. Vive à jamais! Portez vous bien! Salut!
ليت Plut à Dieu!	مرة Une fois.
ليس Non, ne, pas, Il n'est pas.	مسا (ou) امس Au soir, sur le soir, vers le soir
ليلا (leïlan) Nuitamment de nuit, dans la nuit. pendant la nuit.	مستقلا Absolument, expressément.
	مع Avec, Ensemble, de concert, de Compagnie..
ايلا Que ne	معا Ensemble, allant de Compagnie.
ليلونهار De nuit et de jour	مع هذا Avec, à moins que A la reserve de
لين (laïni) Si, mais si. (au temps futur..)	

مفصلاً . Distinctement, Franchement, Naïvement, Sincèrement.

مقدماً (ou) مقدم immédiatement. Au commencement; dans le principe, Primitivement.

ملاء ناس Publiquement, en Public

ممّا De ce que.

ممن que lui qui

من Par, De, sur, Pour, que chez.

من اجل Pour quelle raison, par quel motif

من اجلك A votre intention, A cause de vous. Par égard pour ce qui vous concerne

من اخر derriere, Par derriere en Arriere.

من الان Désormais, A l'avenir, Dorenavant, D'après ce..

من امم De par, près de, Dans peu de tems, sous peu. bientot.

من ابن d'où? d'où...

من بعد jamais, d'aucune façon d'après. Désormais, Présentement

من بعدما Après cela, d'après ce

من تحت A partir d'en bas - d'en bas, par en bas.

من حيث D'où.

من دون Excepté, outre. A la reserve de.

من الصبح Dez le matin.

من طرف A part de coté.

من غيران Non obstant malgré encore que, quoique, bien que.

من فوق d'en haut, par en haut

من قبل Autrefois, jadis. Au tems passé; dans les premiers tems.

من قبل ان Autrefois, Auparavant, jadis

من محل De quelqu'autre part.

من هنا (ou) من هناك D'ici. de ce moment, Dès ce moment

من هنا وهنا D'ici et delà. De toutes parts.

مهما Pourquoi? Aussi souvent que.

نحو Tout près, aux Environs de — comme, de même — semblable.

نزرًا lentement, tardivement

نسبةً Respectivement.

نعم Oui.

نقدر Combien! autant que.



و Et, comme, que, — mais, avec, Par…

واصبا Toujours, perpétuellement.

وان De peur, de Crainte que, quoique — Pour…

وترًا وترًا Séparement. En particulier.

ورا Avant, auparavant Derrière, par derrière.

وغير ذلك Et caetera.

وقتًا Quelquefois.

ولا ni

ولو Et si.

ويل hélas! fi!

ها انذا (ou) ها هذا Voici Voilà. tenez.

هبّةً Une fois, une seule fois. Une fois pour toutes. En un instant.

هدرًا impunément — avec impunité.

هل le quel, lequel — des deux C'est bien fait viens ici.

هنا Ici.

هناك (ou) هنالك là.

هوذا (ou) هاهوذا — Voici, voilà, tenez!

298. هونا Doucement.
Avec aisance, avec grâces.

يسارًا A main gauche.

يسيرًا petit à petit.
peu à peu, par dégrés.

يعني C'est cela. Voyez!
Savoir: C'est à dire.

يمينًا à main droite.

يوم Vers ce tems.
En ce tems là.

يوما فيوما | Journellement
يوم يوم | quotidiennement
tous les jours, chaque jour.
Jour par jour.

يوم من الايام | l'un de ces jours.
يوما |

يومئذ En ce jour.

Livre V.

De la Syntaxe

Chapitre 1er.

La concordance du Substantif avec l'adjectif, du relatif avec l'antécédent et du Nominatif avec le Verbe est la même en Arabe que dans les autres langues, sauf quelques particularités idiomatiques que nous allons succinctement indiquer.

Pour ce qui concerne l'ordre général que doivent suivre les mots. les principales circonstances à noter sont que le substantif précède l'adjectif, le verbe le Nominatif et le Nominatif le génitif.

Les autres cas et parties du discours, different sous plus d'un rapport de nos langues, ainsi qu'on pourra facilement s'en convaincre en lisant la prose des Auteurs Arabes. Leurs Poëtes ainsi que ceux des autres Nations changent la position des mots suivant la cadence de leurs vers.

Il faut donc remarquer attentivement l'élégante description qui suit d'une belle fille par Hariri. — Là, de même que dans les extraits qui suivent les mots de l'original et ceux de la traduction sont marqués de chiffres pour faciliter l'intelligence de la construction.

وكانت عندي جارية لا يوجد لها في الجمال مجارية
اذا سفرت خجل النيران وصليت القلوب بالنيران
وان بسمت ازرت بالجمان وبيع المرجان بالمجان وان
رنت هيجت البلابل وحققت سحر بابل وان
نطقت عقلت لب العاقل واستنزلت العصم من المعاقل

Et là était près de moi une Demoiselle à laquelle n'était trouvée pas son égale en beauté : lorsqu'elle se mettait à briller, les deux Astres de feu (le Soleil et la Lune) Rougissaient de honte et les cœurs étaient brulés dans les flammes quand elle souriait. elle était riche en perles et vendait de petites pierres précieuses pour rien *) quand elle chantait elle défiait les Rossignols et realisait l'enchantement de Babylone — Quand elle parlait elle captivait les cœurs des Sages et fesait descendre la chasteté de ses retranchemens.

*) C'est à dire " Ses dents surpassaient les perles en beauté et reduisaient à rien la valeur de méprisables pierreries.

Remarquez aussi la rélation suivante de la Vie de Mahomet par Abul'Feda.

وحكي ابو رافع مولي رسول الله صلعم* قال خرجنا مع علي رضي الله عنه حين بعثه رسول الله صلعم الي خيبر فخرج اليه اهل الحصن قاتلهم علي رضي الله عنه فضربه رجل

Et Abou Rafa le serviteur du prophête de Dieu (sur qui soit la benédiction et la paix de Dieu) rapporte et dit: Nous marchions avec Ali (à qui dieu soit propice) quand le prophête de Dieu (sur qui soit la Benédiction et la paix de Dieu) l'envoya contre Khaibar Et les soldats du chateau faisant une sortie contre lui, Ali (à qui Dieu soit propice) combattit avec eux, et un homme de parmi les Juifs.

* Ainsi qu'on l'a observé pag. il y a quelquefois des contractions mysterieuses formées par l'Abbréviation de deux ou de plusieurs mots: — صلعم est une de ces contractions; On l'ajoute souvent au nom de Mahomet. Elle se compose de صلي الله عليه وسلم qui signifie littéralement La Benédiction de Dieu sur lui et le salut. (la paix, le repos)

من اليهود فحرج ترس علي من يده فتناول بابا
كان عند لحصن فتترس به ولم يزل في يده وهو
يقاتل حتي فتح الله عليه ثم القاه من يده فلقد رايتني
في سبعة نفرانا ثامنهم نجهد علي ان نقلب ذلك الباب فما نقلبه

le frappa et le bouclier d'Ali tomba de sa main et
il saisit la porte appartenant au chateau et s'en fit
un bouclier et elle ne cessa d'être dans sa main pendant
qu'il combattait jusqu'à ce que (Dieu l'assistant) il prît
la place ; alors il la lança hors de sa main ; et très certai-
-nement je me vis moi même au milieu de 7 hommes (moi
le 8ème et nous fîmes nos efforts à pouvoir retourner cette
porte mais nous ne pouvions pas la faire mouvoir.

Remarquez egalement le passage qui suit extrait du Sukkardan.

ومن عريب ما اتفق المعتصم هذا وهو انه
كان قاعدا في مجلس انسه والكاس في يده فبلغه
ان اماة شيفة في الاسر عند علج من علوج الروم
في عموريه وانه لطمها على وجهها يوما فصاحت

Et ceci (fut une) des etranges avantures qui arrivèrent à Motasem; car vraiment il était assis dans une assemblée de ses amis avec une coupe à la main et il lui fut rapporté qu'une noble Dame (était) en servitude (avec un barbare d'entre les barbares de Rome*) en Ammorie et qu'il l'avait frappee au visage (un jour) et qu'elle s'écria au secours Motasem! et le barbare lui dit il ne viendra

---

*) Les Romains, les Grecs, et en général toutes les nations de l'Europe, ainsi que les habitans de l'Asie mineure sont souvent confondus sous cette denomination de Romains, par les Ecrivains Arabes.

وامعتصماه فقال لها العلج ما يجي لك الا على
ابلق فختم المعتصم الكاس وناوله للساقي وقال والله
لا اشربه الا بعد فك الشريفه من الاسر وقتل العلج
فلما اصبح نادي بالرحيل الي عموريه

pas à vous si non sur un cheval pie. Motasem cacheta la coupe et la donna à l'échanson et dit par le ciel je n'y boirai pas avant la délivrance de la Dame de son esclavage, et la mort du barbare et quand il fut matin il donna des ordres pour marcher contre Ammoria et commanda à ses troupes que pas un d'entre eux n'avançat que sur un cheval pie —

وامراجوا في سبعمن الف ابلق فلما فتح الله
تعالي عليه بفتح عموريه دخلها وهو يقول لبيك
لبيك وطلب العلج الاسر الشريفه فضرب عنقه

et ils monterent soixante et dix mille chevaux pies, et —
quand il vainquit, (Dieu tout puissant l'assistant) par
la prise d'Ammoria il y entra et il dit me voici !
me voici ! et il chercha le barbare, l'emprisoneur de la
Dame et la frappa à la tête et il détacha —

+ sur.

105 106. 107. 108 109 110 111.
وفك قيود الشريفة وقال للساقي اتيني بكاسي

112. 113. 114. 115 116 117. 118. 119 120
فاتاه بها ففك ختمها وشرب وقال الان طاب الشراب

les liens[106.] de la Dame[107.] et dit à[108.] l'echanson[109.] donne moi[110.] ma coupe[111.] et l'echanson[112] s'approcha[112. 113,] et la lui donna.[112 113.] — Motasem[114.] rompit[114.] le cachet[115.] et but[116.] et dit[117.] maintenant[118.] ce vin[120.] est délicieux[119.].

=

*) Le Kalife Motasem Billa était le plus jeune des Fils du grand Haron El Rachid. il lui succeda dans le Kalifat après la mort de ses Deux frères Ainés. Al Amin et Al Ma-moun en l'An de l'Hégyre 218. (833. de Notre Ere) La Reduction de l'Ammorie eut lieu en l'an 838.

Les passages précédens ont été rendus dans le mot à mot autant que possible ils ont dû naturellement y perdre beaucoup en élégance Toutefois on aura pu encore y remarquer plus d'une beauté. Nous espérons du moins que par ce moyen on aura pu concevoir une idée plus claire de la maniere dont les Arabes arrangent leurs mots, sans avoir recours à une série de règles arides qui ne l'expliqueraient pas mieux.

Mais nous croyons devoir maintenant présenter un apperçu général sur les principales règles de la Syntaxe. relativement à chaque partie du Discours.

Chapitre II.

De la Syntaxe des Noms.

L'adjectif s'accorde avec son substantif en genre, en nombre et en cas. l'article y est préfixé ou non. ainsi: الكتاب العظيم Le grand livre ou bien كتاب عظيم un grand livre.

Un nom propre au singulier ne prend point d'article mais bien les Epithetes qui le suivent Ainsi:

ابازيد السروجي Aba Zeïd le Serujian.

Il en est de même lorsqu'un Substantif est défini -- par un pronom affixe; alors il n'admet pas l'article

mais il faut que celui ci soit préfixé à l'adjectif qui qualifie ainsi :

ابي المكرّم ارسل اليّ هذه الرسالة mon révéré Père m'envoya cette lettre.

Si après un Substantif avec l'article, vous trouvez un adjectif qui en est dépourvu, il faut en conclure que celui ci n'est plus employé adjectivement, mais qu'il a plutot un sens verbal. الرجل العالم indique simplement : l'homme instruit, tandisque : الرجل عالم signifie : l'homme est instruit. Il faut aussi remarquer que هذا الكتاب signifie : ce livre tandisque هذا كتاب signifie Ceci est un livre.

Un adjectif sans article est quelquefois élégamment placé devant un substantif avec un article, qu'il gouverne au genitif ou à l'ablatif de ou dans étant alors sousentendus, comme dans le portrait suivant d'un Prince sous l'allegorie d'un Lyon. Ce portrait est tracé par Ebn Arabshah dans le livre intitulé Fakahatô'l-Kholafa. Le Fruit des Kaliphes. (ou les Avantages que l'on peut recueil-lir en lisant leur Histoire.)

كان في بعض الغياض اسد مرتاض عظيم الصورة كريم السيرة وافر الحشمة علي الهمة كثير الاسما والالقاب غزير الخدام والاصحاب

" Il y avait dans une certaine Foret un superbe Lion
" haut de Stature, d'inclinations libérales. Puissant en
" progeniture, d'un Esprit élevé Riche en titres et en Renom
" ayant de nombreux serviteurs et Compagnons. "

=

Lorsqu'un Substantif irrationnel (on appelle de la sorte tous ceux qui n'indiquent pas un Etre humain)

est au nominatif pluriel. Soit masculin ou feminin les verbes et adjectifs qui s'accordant avec lui sont mis au singulier féminin par Exemple :

جنات تجري من تحتها الانهار Des Jardins sous lequel coule des Rivières ; où ها est le pronom feminin singulier et تجري la troisième personne du feminin singulier du verbe tandis que جنات et انهار sont des substantifs au pluriel mais irrationnels.

Le pluriel rationnel est aussi quelquefois précédé par le verbe au singulier, au même genre que le nom, s'il est au préterit ; mais il en diffère souvent si le verbe est au futur. Ainsi : قال الناس ils dirent ou ils ont dit ou les hommes dirent يقول الحكماء Dira les hommes sages ou bien pour les hommes sages diront.

Si toutefois le verbe est placé après le nom, il reprend régulièrement son nombre pluriel.

La même chose peut être remarquée en ce qui concerne le duel ; Ainsi : تحاجج عنه الملكان dans le passage suivant ; où le verbe qui précède le duel masculin est irrégulièrement au féminin singulier tandis que le subséquent سالا est régulièrement mis au duel masculin.

واشهد ان لا الله واحد لا شريك له الحميد المجيد
المبدي المعيد الفعل لمايريد مقرب البعيد وخالق
العبد والسيد فمنهم شقي وسعيد شهادة تشهد
تسوق قايلها الي الجنه يوم تاتي كل نفس معها
سايق وشهيد وتحاجج عنه الملكان اذا سالا في قبره
وما يلفظ من قول الا لديه رقيب عتيد

Je suis témoin qu'il n'y a de Dieu qu'un Dieu qui n'a pas de Compagnon, louable, glorieux, celui qui invente et qui rétablit, dont l'action est irrésistible, rapprochant ce qui est éloigné, le créateur de l'Esclave et du Prince, des malheureux et des heureux. Une confession d'aveu conduira celui qui l'a faite en paradis, le jour du Jugement quand toutes les ames iront ensemble avec un accusateur et un défenseur. et les deux anges se débattront à son sujet, quand ils converseront sur sa tombe, car il ne peut prononcer un mot qui ne soit entendu par un vigilant observateur.

Un Substantif précédant un adjectif et formant avec lui un nom propre rejete toujours l'article, ainsi: <u>la mère des cités</u> (la Meque) ام القري dans le passage qui suit.

انشر خزامي فاح ام عرف حاجر
بام القري ام عطر عزة ضايـــع

Ne sont ce pas les Parfums de Khozam qui embaument, est ce celui d'Hajer venant de la Mecque ou l'odeur que répand l'Azza.

C'est une singulière construction qui se présente quelque fois que celle où l'adjectif s'accorde avec le Substantif qui suit (un verbe étant sous entendu) seulement en genre et en nombre, et en même tems concorde en cas avec un autre Substantif qui le précède. — Ainsi par un idiotisme pareil à celui qui fait mettre un verbe au singulier lorsqu'il précède son nominatif sujet pluriel, l'adjectif se place au singulier quelque soit le nombre de son Substantif * Quelques exemples rendront

* Là où le pluriel des adjectifs est toutefois des formes rompues ou irrégulières il faut alors le mettre au pluriel.

le tout plus clair.

Nom. زَيْدٌ ٱلْجَمِيلَةُ زَوْجَتُهُ Zeïd dont la femme est belle

Gen. زَيْدٍ ٱلْجَمِيلَةِ زَوْجَتُهُ de Zeïd dont la femme est belle

Acc. زَيْدًا ٱلْجَمِيلَةَ زَوْجَتُهُ Zeïd dont la femme est belle.

littéralement Zeïd belle femme sa.

L'article devant l'adjectif doit également disparaître ainsi : رَجُلٌ جَمِيلَةٌ إِمْرَأَتُهُ un homme dont la femme est belle

Cette espèce de régime est exprimé comme suit dans les duels le premier substantif et le pronom possessif changeant leur nombre et leur cas ; l'adjectif ne change que le cas ; et le dernier substantif demeure

invariable à l'accusatif.

أَلرَّجُلَانِ ٱلْجَمِيلَةُ إِمْرَأَتَاهُمَا	Deux hommes belles (étaient) leurs femmes
أَلرَّجُلَيْنِ ٱلْجَمِيلَةِ إِمْرَأَتَاهُمَا	De deux hommes &c......
أَلرِّجَالُ ٱلْجَمِيلَةُ نِسَاؤُهُمْ	Hommes belles. &c.
أَلرِّجَالِ ٱلْجَمِيلَةِ نِسَاؤُهُمْ	Des hommes belles &c.
أَلرِّجَالَ ٱلْجَمِيلَةَ نِسَاؤُهُمْ	Hommes belles. &c.

Et au féminin

إِمْرَأَةٌ عَالِمٌ زَوْجُهَا	Une femme instruit (est) son mari.
إِمْرَأَتَانِ عَالِمٌ زَوْجَاهُمَا	Deux femmes &c......
أَلْإِمْرَأَتَيْنِ ٱلْعَالِمِ زَوْجَاهُمَا	De deux femmes &c. (avec l'article)
أَلنِّسَاءُ ٱلْعَالِمُ أَزْوَاجُهُنَّ أَلنِّسَاءُ ٱلْعُلَمَاءُ أَزْوَاجُهُنَّ	Femmes intruits (étaient) leurs maris.

Lorsqu'un participe intransitif agit comme un adjectif qualificatif il doit être construit comme ci dessus, ou bien il

régit le substantif suivant au génitif; ainsi :

هِنْدُ ٱلْعَالِمَةُ ٱلزَّوجِ Hinda instruit dans un mari

إِمْرَاةٌ جَمِيلَةُ ٱلْوَجْهِ une femme belle de figure

رَجُلٌ جَمِيلُ ٱلزَّوجَةِ un homme belle dans une femme

Cette sorte d'expression peut se tourner de trois manières differentes ; ainsi : حَبْشِيٌّ أَبْيَضُ ٱلْأَسْنَانِ ou bien حَبْشِيٌّ أَبْيَضُ أَسْنَانُهُ ou bien encore : حَبْشِيٌّ أَبْيَضُ سِنًّا Un Ethiopien dont les dents (étaient) blanches.

ou bien enfin avec l'article ٱلْحَبْشِيُّ ٱلْأَبْيَضُ أَسْنَانُهُ

Et de même avec le participe passif.

حَبْشِيٌّ مَضْرُوبُ ٱلصُّلْبِ (ou) حَبْشِيٌّ مَضْرُوبٌ صُلْبُهُ

(ou) حَبْشِيٌّ مَضْرُوبٌ صُلْبًا Un Ethiopien dont le dos (est) battu.

auquel l'article doit être préfixé de la même manière que dans les exemples qui précèdent.

Un nom Substantif gouverne un autre au génitif qui ainsi qu'on l'a déja observé est toujours placé après le Nominatif. par Ex: كتاب سليمان un livre de Salomon (ou Soliman) يد الإنسان la main de l'homme; — خاتم ذهب une bague d'or.

Pour ce qui concerne l'article dans la construction de deux substantifs, il est préfixé au génitif lorsqu'il est défini, signifiant le, la, les, comme dans le second Exemple; mais jamais quand il est indéfini comme dans les deux autres. le Nominatif toutefois le prend lorsque le sens indique possession, domination, qualité, qualification &a comme رأس أمّان la tête d'un idiot. ou un Idiot tête (comme le diraient les Allemands et les Anglais) مُلك كسري Le Royaume de Cosroes قدح فضّة Une coupe d'argent. dans le passage qui suit:

ظل عمر الظالم قصير وظل عمر الكريم فسيح

La durée de la Vie de l'Oppresseur est courte mais la durée de la vie de l'homme bienfesant est longue.

Dans ce Passage les nominatifs n'ont point d'article parceque dans la construction avec les génitifs qui les suivent ils dénotent la possession عمر ne le prend pas non plus comme étant pris dans un sens général et indéfini ; mais l'article est joint aux génitifs subséquens de l'opresseur du bienfaisant qui ont un sens défini déterminé.

Lorsque la pensée d'un passage ne peut pas se comprendre dans la possession ou autre interprétation analogue, le nominatif est alors placé avec ou sans article, suivant que sa signification est définie ou indéfinie ; comme اَلضَّارِبُ الْعَبْدِ le Correcteur de l'Esclave (celui qui le chatie) ou ضَارِبُ الْعَبْدِ Un Correcteur de l'esclave. Si le génitif est un nom propre, l'article n'est jamais préfixé au nominatif singulier qui précède n'étant pas régulier de dire اَلْغَالِبُ عَجَم le Conquérant de la Perse mais bien غَالِبُ عَجَم

Dans le Duel ou le pluriel il est écrit des deux manières, ainsi:

أَلنَّصِرَا عُقْبَةِ Deux Assistans d'Akbah.

أَلنَّصِرُوا عَقَبَةِ Assistans d'Akbah.

نَصِرَا عَقَبَةِ Deux Assistans d'Akbah.

* نَصِرُوا عَقَبَةِ Assistans d'Akbah.

Si un génitif, gouvernant un autre génitif, est accompagné d'une Epithète elle est toujours placée après ces génitifs, Ainsi: رأيت ملاك الله العزيز j'ai vu le puissant Ange de Dieu.

Dans Maints Auteurs au lieu du Kesra, qui distingue dans la prononciation le genitif, il n'est pas rare qu'on trouve à la place un ي ; Ceci ne doit pas cependant

---

*) On remarquera que le ن final est omis ici dans le Duel et le pluriel ; ce qui arrive toujours lorsqu'il est suivi par un nom au génitif (ainsi qu'on l'a dit pag. (l'ا silencieux se trouvant alors ajouté après l'و) Voyez aussi la 6e. règle و pag.)

être considéré comme régulier se trouvant usité dans des livres faits plutot pour le peuple que pour la bonne société. Dans les célébres contes intitulés Les histoires des mille et une nuits (dont nous possedons une traduction imparfaite et incomplette) de pareilles façons d'orthographier se rencontrent assez fréquemment, de même que dans les mots qui terminent les vers suivans de Badraddin Hazan :

تبدت كبدر التمّ في ليلة السعدي
منعمة الاطراف ممشوقة القدّي

Elle apparut comme la pleine lune dans une nuit de plaisirs
Délicate en ses membres et d'une stature légère.

Quelques Substantifs tels que : نفس l'Ame la Conscience, la personne l'Etre, Soi même, et كلّ l'universalité, le tout, l'Ensemble lorsqu'ils ont l'annexe des pronoms possessifs, et qu'ils suivent un autre substantif avec lequel ils s'accordent, reçoivent une sorte de forme adjective et imitent la construction des Adjectifs. Ainsi : حَبِيبٌ نَفْسُهُ un ami lui même (un ami vrai Amicus ipse) et à l'accusatif : حَبِيبًا نَفْسَهُ = خُبْزٌ كُلُّهُ la Totalité du pain. (Panis totus) et au génitif : خُبْزٍ كُلِّهِ

Les Noms de mesure et de poids gouvernent l'objet mesuré ou pesé à l'accusatif singulier ainsi : قَفِيزٌ شَعِيرًا une mesure orge رطل زيتا une livre olives.

Les Nombres Cardinaux, pour ce qui concerne leur régime, sont substantifs. Depuis 3. jusqu'à 10. et au dessus de quatre vingt dix neuf ils gouvernent les

personnes ou choses dénombrées au génitif. ceux au dessous de dix exigent le pluriel, tandis que cent et au dessus prennent le singulier ainsi ثلاث جاريات trois fillettes مائة رجل une centaine d'hommes. (homme)

Le surplus des nombres depuis Dix jusqu'à cent. de même que les noms de poids et de mesure gouvernent leur cas à l'accusatif singulier, Ainsi :

خمسة عشر درهما Quinze Drachmes (Drachme) —

عشرون ذئبا Vingt loups (Loup.)

Les différentes manières de ces constructions se rencontrent dans le curieux horoscope qui suit du Caliphe Al Motasem, dont nous avons indiqué

l'Avenement au Throne pag. 307.

ذكر سبط الجوزي في مراة الزمان المعتصم ولد سنة ثمانين
ومائة في ثامن شهر منها ومات لثمان عشرة ليلة خلت من
شهر رمضان وهو ثامن الخلفاء من بني العباس وفتح ثما
فتوحات ووقف ببابه ثمان ملوك وقتل ثمانين اعـــدا
وكان عمره ثمانية اربعون سنة وخلافته ثمان سنين و
ثمانية اشهر وثمانية ايام وخلف ثمان بنين وثمان بنات
وثمان مائة الف الف دينار وثمان مائة الف الف دراهـــم
وثمانيه الف فرس وثمانين الف جمل وبغل ودابة وثمانين
الف خيمة وثمانيه الاف عبد وثمانية الاف جاريه
وبنا ثمان قصور ونقش خاتمه الحمد لله ثمانية
حروف وطالعه الثمانية من كل شي

Sebt Aljouzi dans le Merato'z Zeman (Miroir du Monde) rapporte que Motasem était né dans l'année 180, dans le huitième mois de cette année, et mourut la 18e nuit de la derniere partie du mois de Ramadan; et il fut le huitième des Califes des fils d'Abbas. Il gagna huit victoires et fit rester huit Rois dans des fers, il tua 80 Ennemis et sa vie fut de 48. années et son regne de huit ans huit mois et huit jours; il laissa huit fils et huit filles et huit cent millions de pièces d'or et huit cent millions de pièces d'argent et 80. mille chevaux et 80 mille chameaux et mules et autres bêtes de somme et 80. mille tentes et 8. mille Esclaves, et 8 mille femmes; et il bâtit huit palais et la sculpture de son Sceau était A L H M.D L L H (Gloire à Dieu) huit lettres; Et son nombre d'après son horoscope était huit en chaque chose.

Le nombre un s'accorde avec le singulier et deux avec le duel; tous les deux au nominatif.

كم - كأيّن et كذا gouvernent l'accusatif Ainsi:

كأيّن رجلا Combien d'hommes? كذا ذيبا ce Loup.

ou bien le génitif lorsqu'ils sont en construction avec une préposition; Ainsi:

وكم دهمتني من خطوب ملمّة صبرتُ عليها ثم لم اتخشع

Combien de malheurs accablans m'ont oppressé, qui toutefois n'ont jamais ébranlé ma constance.

Avec une préposition préfixée ils peuvent aussi gouverner le génitif. ainsi. بكذا رجل Cet homme

Ces mots sont toutefois considérés comme des adjectifs - avec des noms masculins ils sont masculins et feminins avec des noms feminins. ils sont communs aux deux genres. - quelquefois on les place après les substantifs de même que les autres adjectifs.

Le degré comparatif suivi par من n'admet aucune altération en genre et en nombre de quelque manière qu'il soit en construction avec des noms masculins ou féminins singuliers duels ou pluriels : Exemples :

عبد الرّحمن افضل من عبّاس

Abdurrahman (est) meilleur qu'Abbas.

حنزارا اجمل من زينب

Hinzara (est) plus belle que zeïnaba.

البرامكون افضل من مهدون

Les Barmécides (étaient) plus illustres que les Mahadis.

الصّفيان اجمل من فاطمه

Les deux Safis (étaient) plus belles que Fatema.

328.

Mais lorsque le comparatif reçoit le sens du superlatif en supprimant le من et préfixant l'article au nom qui suit, il s'accorde régulièrement avec lui en genre, nombre et cas. Ainsi :

عبد الرّحمن الافضل	Abdurrahman l'Excellent.
حنزارا الجملي	Hinzara la plus belle.
البرامكون افضلون	Les très illustres Barmécides
اصّفيان الاجمليان	Les deux très belles Saphis.

Le pronom relatif الذي s'accorde avec son antécédent; si c'est un nom rationnel, en genre et en nombre; mais comme on l'a observé au chapitre des Pronoms (pag.) il ne subit pas de variations de cas. si ce n'est au duel. Là où toutefois l'antécédent est un nom irrationnel au plurial le relatif se met au feminin singulier ainsi: الكتب التي Les livres qui (laquelle) ceci a pareillement lieu avec les pronoms personnels réciproques. Ainsi:

احدت كتبا وقراتها je pris des livres et je l'ai lu

De même les pronoms affixes prennent la place des cas obliques du relatif (Voyez page.) Ainsi:

7 6 5 4 3 2 1
ضربني الرجل الذي نصرته l'homme à qui je donnai l'Assistance me pria (litteralement) —

3 4 1 2 5 6 7
l' homme pria moi qui assistai lui.

Cependant le relatif est quelquefois supprimé

Et le pronom affixe seul employé ainsi :

لله جلّ شانه Dieu dont la condition est glorieuse.

Les pronoms relatifs et les affixes exigent toujours un antécédent dans le discours, soit exprimé ou sous entendu.

Ex : الذي خلقنا هو يدبّرنا celui qui nous a créé (il) nous dirige. l'Antécédent il est ici sous entendu en Arabe comme en Français. = L'idiotisme exige que ces pronoms affixes soient généralement supprimés à la fin d'une phrase, ou suivis seulement par le Nominatif si c'est un nom propre ; Ainsi :

ضرب غلامه زيد il pria Esclave son Zeïd

في الدار صاحبها Dans la maison maitre sa

(ou) صاحب الدار فيها maitre maison dans sa

pour dire : le maitre est dans sa maison

Et non : صاحب في الدار

Chapitre III.

De la Syntaxe du Verbe

Le nominatif doit toujours s'accorder avec son verbe en personne soit qu'il soit placé devant ou après. Il s'accorde aussi en nombre lorsqu'il le précède, et également en genre s'il est singulier ou duel; si le nom est au pluriel il peut s'accorder régulièrement avec le verbe, comme الرجال هربوا les hommes se sont enfuis; ou bien (pourvu qu'il ne soit pas un parfait masculin pluriel) il doit être construit au feminin singulier; comme: الرجال جاربت les hommes a combatu. Dans le récit qui suit de la mort du Caliphe Al Walid قاتل = انهرم et تكاثر sont au masculin singulier quoique s'accordant avec un

pluriel masculin اصحاب à cause qu'ils sont placés devant, tandis que d'autres verbes en concordance de même sont mis au pluriel masculin parcequ'ils viennent après.

ففاتله اصحاب يزيد وانهزم اصحاب الوليد وتكاثر
عليه اصحاب يزيد حتي تسوروا من الحايط ونزلوا الي
الوليد فضربوه باسيافهم وقطعوا يده وجزوا راسه
وطيف بهما في دمشق ونصب بهما

Et les Soldats de Yezid combattaient contre lui et les Soldats d'Al-Walid s'enfuyaient et les Soldats de Yézid se multipliaient sur lui jusqu'à ce qu'ils descendirent des murailles d'Ana Rushea sur Walid, et qu'ils le percèrent de leurs sabres et ils lui coupèrent les mains et lui tranchèrent la tête et elles furent envoyées à Damasque et attachées en cet endroit.

Lorsqu'un nom précède son verbe, il est alors proprement appelé le sujet ou la base, et indépendant de toute autre partie du discours. Tous les autres membres en dépendent et se rapportent à lui ; mais s'il suit le verbe il est considéré comme son cas. le sujet de la phrase (il, elle, cela ils - ou tel autre analogue) étant pour lors sous entendu.

Lorsque le nom est au singulier le verbe est toujours dans ce cas au singulier, mais s'il est feminin et irrationel (inanimé) le verbe peut ou non s'accorder en genre ainsi : ارتجف الارض ou ارتجفت الارض la terre a tremblé & lorsque quelques mots interviennent entre le verbe & le nominatif la non concordance est plus élégante ارتجف اليوم الارض la terre, durant le jour, a tremblé. étant préferable à ارتجفت اليوم الارض . mais si le nom est au pluriel quelque soit son genre, pourvu qu'il ne soit pas au parfait masculin le verbe alors est traité en concordance comme s'il était en construction avec un feminin inanimé

334. Nous trouvons cependant هربن النسا Les femmes ont fui le verbe étant au pluriel et également, mais avec moins d'élégance قاتلوا الرجال les hommes ont combattu. Pour ce qui concerne le parfait masculin au pluriel, la manière de l'exprimer le plus convenablement est de mettre ce verbe au masculin singulier comme : هرب الزيدون Les Zeides ont fui (a fui). le féminin singulier est également employé, mais on l'estime moins et le pluriel هربوا الزيّدون est considéré comme dépourvu d'élégance.

Les verbes actifs, pour la pluspart régissent l'accusatif; Ainsi :

فان جنحت اليها فاتّخذ نفقًا
في الارض اوسلّما في الجوّ فاعتزل

Mais si vous inclinez à cela (la sureté) alors préparez une caverne dans la terre et une échelle vers le ciel et retirez vous de la société de l'homme.

Toutefois des verbes actifs gouvernent souvent le génitif avec les prépositions . علي , ب , الي . عن , في , ل . من On en trouve des exemples (excepté du عن) dans la rélation qui suit : (de l'histoire des Sarrasins) au sujet d'un miracle fait, dit on, par un patriarche d'Alexandrie, Pareil à celui d'Elisha et du fils de la Sunamite.

وكان في ايامه ارخن اسمه مقاره من نبروه سال البطرك ان يدخل بيته وياكل خبزه وكان قد رزق ولدا فاجابه البطرك الي ذلك وبعد ايام يسيره مات وله الارخن مقاره فحمله على يديه واخصره الي الاب البطرك فاخذه منه وجعله في حضنه وصلي عليه وبكي فعاش الصبي واعطاه لابيه وقال له خذ ابنك فهو حيّ

Il y avait en ces temps là un gouverneur (d'Alexandrie) dont le nom était Macara de Nabrouh qui supplia le patriarche d'entrer dans sa maison et de manger son pain ; et il (le gouverneur) avait eu un fils et le patriarche y séjourna ; et quelques jours après le fils du Gouverneur Macara mourut alors il le prit dans ses bras et il le porta au père patriarche ; et il le reçut de lui et le posa sur son sein pria pour lui en pleurs ; alors l'Enfant revint et il le donna à son père et dit recevez votre fils, car il vit.

Les verbes intransitifs sont aussi construits avec le génitif et diverses particules, savoir : ب Avec &c. —

جاء بكتاب il a porté le livre (ou) il vint avec le livre.

على Contre, Vers, Sur &c. Comme : غضبت على زيد Je suis enragé contre Zeid — الى A, Sur &c. Comme : صعدت الى الجبل je montai sur la Montagne = (في dans et على peuvent aussi être employés au lieu d'الى) — من De, Par, Comme فرق منه il s'éloigna de lui

Et de même avec d'autres particules :

Suivant Erpenius quelques verbes sont tellement attachés à leurs prépositions qu'ils les retiennent même lorsqu'aucun nom ne suit. Ainsi : لا اقدر على ان قول je ne puis pas dire. litteralement : Je ne puis pas sur ce Dire.

Le verbe substantif كان il était, qui en Français est précédé d'un nominatif et suivi par un autre, prend en Arabe à la place du second, l'accusatif. Ainsi:
كان زيد قايمًا Zeïde s'était arrêté

Ce verbe est de la classe de ceux qu'on nomme défectifs, quoiqu'il soit employé quelquefois comme les transitifs; Ainsi: كان الامر le besoin était. Dans ce cas il n'est pas considéré comme un verbe défectif

Les verbes suivans de l'Espèce defective entrent

en construction de la même manière que كان

Savoir :

ليس	Il n'était pas.	مافتي	il ne discontinua pas &c. futur مايفتا
طار	Il est devenu / il est advenu } futur يصير	مابرح	Il ne se désista pas.
مازال	Il ne donna pas de repos, de délai de repit. &c.	مادام	Combien longtems fut il ? &c.
ماانفكّ	Il ne manqua pas d'être fut. ماينفكّ		

		Futur	infinitif
امسي	Il fut le dernier . . .	يمسي	امساً
بات	il était nuit	يبيت	بيتوتةً
طلّ	Il fesait jour . - - - -	يظلّ	ظلولاً
اصبح	C'était le matin - - -	يصبح . . .	اصباحًا
اضحي	Il était midy	يضحي . . .	اضحاءً

ليس Au lieu de l'accusatif gouverne quelquefois le prédicat au génitif, avec ب préfixé, comme dans le 4e. des vers irréguliers qui suivent :

اصبح اليوم بن هند سامتا
ظاهر السنجوه اذ مات الحسن
يا ابن هند ان تذق كاس الردا
لست يا الباقي فلا شمت بـه
كل حيّ للمنايا مرتـهـن

Fils de Hinda le méridien était semblable à l'aube du jour, un nuage apparaissant quand Hasan mourut. Ô fils de Hinda, si vous goutez de la coupe de perdition vous ne serez plus existant. C'est pourquoi ne l'insultez pas, tous ceux qui vivent étant voués à la mort.

Dans ce mode de construction, avec la préposition — ليس est absolu ou général sous le rapport du tems, et n'est ainsi point restreint au sens prétérit, ayant, comme

il est évident dans le passage ci-dessus un sens futur.
ما et لا qui sont proches synonimes de ليس exigent aussi l'accusatif ou le génitif avec le ب préfixé ainsi: لامعوية بعالم ou لامعوية عالمًا Mowiah n'est pas un savant; sauf le cas où le prédicat se trouverait placé avant le sujet lorsqu'il est mis au nominatif, comme: ما عالم معوية; ce qui a lieu également lorsque ان En effet. Vraiment suit ما. comme. ما ان احمد صادق Vraiment Ahmed n'est pas dissimulé. Et de même encore lorsque la force de la première négative est détruite par une seconde ainsi: ما احمد الا صادق Ahmed n'est pas dissimulé.

ما دام Combien de temps fut il? Combien longtems demeura t'il? &ca s'emploie seulement au prétérit mais دام il demeura, il endura &ca se conjugue d'ailleurs dans tous ses tems et modes comme قال

De plusieurs de ces verbes défectifs se forment des dérivés ou des causals défectifs. De la seconde forme on fait كوّن il fut cause qu'il fut il créa ; سنّر Il le fit le dernier ; بيّت Il le fit attendre toute la nuit &c.a qui sont tous construits avec deux accusatifs. Ainsi : صير بطرس زيدًا نصرانيًّا Pierre fit que Zeïd devint un chretien et passivement : صيّر زيد نصرانيًّا Zeïd est devenu (ou) a été fait devenir un chretien.

Les verbes nuncupatifs ou verbes pour nommer et appeller sont aussi construits de cette manière ainsi :

ابنه يسمّي محمّدًا Son fils fut appelé Mahomet.

Il y a en outre d'autres classes de verbes irréguliers dont il ne sera pas inutile de dire quelque chose, savoir les verbes de propinquité, de louange et de blame, de certitude et de doute, d'opinion et de connaissance.

1°. Les Verbes de propinquité sont : عسي qui à cause de ce qu'il est indéclinable est en général considéré comme une particule et répond à peut être ou ce doit être. کاد il était près ; وشك il était très près. — peu s'en fallut. طفق il persevera à faire, il employa tous ses efforts. کرب il approcha du but, fut près de réussir ; اخذ et جعل il commença à faire, il entreprit

2° Les verbes de Louange sont au nombre de Deux نعم C'est bon ; c'est fort bien - حبّذا Il est doux, honnête, aimable.

Il y a aussi deux verbes de blame بئس - il est mauvais, méchant, horrible - ساء il est odieux, criminel, scélérat.

Ces verbes ne se conjuguent point mais ils prennent cependant quelquefois (exceptez en حبّذ) la caractéristique feminin ت et gouvernent deux nominatifs, ainsi :

نعم الرجل نوح Noé est un brave homme

حبّذا المراة حفصة Hafsa est un homme aimable.

Et dans ce passage extrait du Coran :

تحشرون الى جهنم وبئس المهاد Nous étions réunis l'un et l'autre dans les Enfers, et c'est une couche horrible.

ساء الرجل زمعة Zamâ est un vilain homme.

ما est quelquefois ajouté à deux de ces verbes savoir à نعمّا Il est bon, élégant &ca et à بئسما il est mauvais, détestable.

344.

Les verbes de certitude et de doute, d'opinion et de connaissance sont رأى il a vu وجد il a trouvé علم il a connu, reconnu ; خال il a imaginé حسب il a pensé, conçu ظن il a considéré, remarqué, imaginé estimé ; زعم il a supposé. qui sont tous construits avec le double accusatif. Lorsque toutefois l'un des noms est placé devant le verbe, ils sont mis l'un et l'autre au Nominatif ; ainsi زيد علمت كذّاب Zeïd je le connais (je le sais) est un imposteur. ou lorsque l'un et l'autre précèdent le verbe, comme : علمت موسي نبيّ Je reconnais que Moyse est un Prophête. علمت لزيد عبد Je reconnais (je sais) que Zeïd était un Esclave.

Il en est de même avec une Négation ou une interrogation ainsi : علمت ما اسود عالم Je sais qu'Aswad n'était pas encore savant. علمت أيّهما قايم Faites connaitre le quel d'entr'eux s'est arrêté ?

Quelques verbes qui ont la signification de Faire : Constituer, rendre, envoyer, appeler ont aussi deux accusatifs : Ainsi :

جعل اللّٰه نوحًا نبيًّا Dieu constitua Noé un Prophète.

ترك المولى العبد مريضا Le maître rendit infirme son Esclave

ارسل السلطان زيدًا قاضيًا Le Sultan envoya Zeïd comme Juge.

سمّى اللّٰه اليبس ارضًا Dieu appela le Pays Stérile.

Or Attendu que les verbes transitifs dérivés d'autres verbes transitifs des seconde et 4.e formes gouvernent deux accusatifs, les verbes de Connaissance et d'opinion de ces formes ont quelquefois trois accusatifs. Ainsi :

اريت ابوذرًّا اتلة طوبانيًّا Je fis voir à Abudarra qu'Atala était heureuse.

346.

Pour exprimer le sens de notre Infinitif, les Arabes employent quelque fois leur infinitif ou nom verbal à l'accusatif ; ainsi : اريد ضربًا je souhaitai de Prier.

Ils employent aussi une préposition avec le génitif comme : لا اقدم على الضرب je ne puis pas frapper

& De même le futur précédé par أن Ainsi : اريد ان اسمع je souhaite entendre (je souhaite que j'entendrai) ou avec une préposition : Ainsi : لا اقدر علي ان اقول je ne puis pas dire.

L'infinitif se trouve souvent placé après son propre verbe ou tel autre qui lui est homogène comme pour donner plus de force au sens. (Voyez pages 181. 182.)

Le gérondif en do des latins ou le participe qui explique comment une chose a été faite, s'exprime par l'accusatif du participe actif ainsi: جاء راكباً il vint en cavalquant. يأكل واقفاً il mangea en s'arrêtant.

Le gerondif en dum qui indique le motif d'une action s'exprime par l'accusatif du nom verbal, ainsi: ضربته تأديباً je priai pour qu'il l'instruisit (pour l'instruire)

Les participes suivent en général la construction de leurs verbes; mais la manière la plus élégante de construire le participe passif est avec le génitif; Ainsi: مرغوب طبايع désiré par les ames.

Ces participes indiquent également l'action du verbe et ont aussi quelquefois un sens adjectif, comme: مقبول qui signifie acceptation, accepté, acceptable.

Pour ce qui concerne, A l'égard de s'expriment par l'accusatif, comme: طاب اسحاق نفسا Isaac est bon en ce qui concerne son esprit, (il est excellent de cœur)

Les Noms d'instrument sont toujours gouvernés par le verbe au génitif avec ب préfixé. قتل بسيف Il combattit avec une Epée.

Le Mouvement vers un lieu exige le génitif avec الى; le mouvement d'un lieu à un autre prend aussi le genitif avec عن ou من; Toutefois les Verbes qui signifient la venue suppriment souvent la préposition ainsi l'on écrit اتيتك pour اتيت اليك je vins vers vous. جاءني au lieu de جاء الي il vint vers moi.

Chapitre IV.

Syntaxe des Particules.

Les conjonctions copulatives joignent des cas semblables excepté lorsque le premier nom est au Vocatif, ou lorsqu'un nominatif a une terminaison accusative (Voyez pag. 73. et 74.) Ainsi : جاءت يا اسكندرًا فعمر
Venez Alexandre! Et ensuite Omar سار حاكم وملكا
Le Juge alla et le Roi (ou) avec le Roi.

Les prépositions gouvernent en général le génitif quelques qui signifient une exception telles que خلا, حاشا et عدا peuvent aussi régir un Accusatif. Ainsi : قام قوم كله خلا الادين (ou) الادينًا Tout le peuple s'arrêta, hormis Saladin. Lorsque الّا est employé dans le sens affirmatif il gouverne l'accusatif. Ainsi : غرق الناس الا نوحًا Tous les hommes furent noyés excepté Noé ; mais là où il est négatif et où le nom qui porte

l'exception est sous entendu ; il gouverne alors le nom qui suit au cas de celui qui est sous entendu. Ainsi : (avec un verbe actif) مارايت الا سليما je ne le donnerai pas à voir (à tout le monde) mais à Selim ou bien avec un verbe neutre : ماقام الا لقمانٌ là il ne fit demeurer (aucuns) mais Lockman. (si ce n'est Lockman). —

Si le nom exceptif est exprimé le nominatif ou l'accusatif sont indifferamment employés.

غير gouverne toujours le génitif : Dans les phrases affirmatives il se prononce غَيْرَ ; mais dans les Négatives lorsque le substantif qui devrait précéder est sous entendu, il prend la voyelle qu'aurait eû ce Nom s'il eut été exprimé ; ainsi : ماخرج غيرُ زيدٌ Il ne fit sortir (aucuns) mais Zeid. Cette particule se prononce toujours avec un Dhamma lorsqu'elle est employée à former maints composés qui correspondent avec ceux de nos langues en im in, dis, mé comme غيرُ مكمَّلٌ imparfait.

سُوىً سوي et سَوَاً Outre, Excepté, suivent les mêmes règles que غير

Nous ferons encore remarquer que les interrogations sont répondues ou par l'accusatif ou par les particules suivantes: savoir à l'interrogation Où? on répond en préfixant ب ou en plaçant في devant le mot de réponse = à Lequel? lequel des deux? on prépose الي à (oubien) في dans a. à la question d'où? on prépose à la réponse من ou عن de, par à la question Par quelle voye? par quel moyen? on prépose à la réponse ب par, au travers; à la question Combien longtems? Combien de temps? Quand? on répond par l'accusatif ou en préposant au mot de réponse في dans; A la question y a t'il longtems on prépose à la réponse مذ - منذ - من ou عن par, de. la question à quelle distance? se répond par l'accusatif = A Comment? Sous quel rapport? aussi par l'accusatif ou en préposant au mot de réponse من de par oubien ل pour. à Combien? quel prix. on répond enfin par l'accusatif qui dans touts ces cas à une signification adverbiale.

Après avoir ainsi donné toutes les Explications qui étaient en notre pouvoir au Sujet de la Grammaire Arabe; Nous ne pouvons que recommander l'usage des auteurs classiques. Car par la théorie seule on ne saurait faire que de faibles progrés. C'est encore dans cette vue que nous avons jugé convenable de presenter un si grand nombre d'exemples au milieu d'extraits de divers Auteurs, ce qui peut remplacer une petite Chrestomathie. Toutefois ainsi qu'on la fait remarquer pages 320 et 321. il y a des livres qui quoique bons au fond, ne sont point irréprochables sous le rapport du Style.

Nous croyons devoir placer ici à la suite de cette grammaire comme nouvel exemple de langage l'histoire d'Alnaschar le 5e Frère du Barbier (Extrait d'un Manuscrit en la possession de Mr William Jones Esq.) Dans ce morceau se trouve déployé tout l'ideal de la manie de batir des Chateaux en Espagne avec une verve peu commune.

Comme notre principal but est de faciliter autant que possible l'Etude de l'Arabe nous avons pensé devoir y joindre ainsi que pour les precédens Exemples une traduction de ce morceau entièrement littérale. On pourra lui comparer celle des mille et une nuits qui devie trop de l'original même pour une traduction

libre (+)

(+) Richardson parle ici de la traduction Anglaise.

الليلة الثانية والستون بعد الاية من حكايات الف ليلة وليلة ✻ (1)

فلما كانت الليلة القابلة قالت دينازاد لاختها شهرزاد يا اختاه ان[2] كنتي عبر نايمة فاتمي لنا الحديث قالت لها[3] حبّا وكرامة تبلغني ايها الملك العظيم الشان ان المزين قال واما اخي الخامس فانه كان مقطوع الاذان فكان رجلا فقيرا وكان يسال الناس ليلاً ويقتات بة نهاراً وكان والدنا شيخا كبيرا طاعنا في السنّ فاعتل ومات وخلف لنا سبعماية درهم فاقتسمنا كل واحد ماية[4] درهم فاما اخي الخامس فانه اخذ الدراهم واحتار ولم يدري ما يفعل بها وبينما هو يتفكر في

(1) Littéralement La Soixante deuxième nuit après un Cent, des contes des Mille et une nuits.

(2) كنتي et اتمي sont des Vulgarismes à la place de كنت et اتم la même observation se rapporte à اعلمي dans la suite & autres.

(3) حبّا وكرامة est un Idiotisme Arabe signifiant littéralement — avec amour et générosité. C'est l'équivalent de notre De tout mon cœur avec grand plaisir واما - فانه - قد et autres particules explétives ne pourraient se traduire sans obscurité ; elles signifient mais. pourtant vraiment. même observation sur و et ف. &c..

(4) un Dirhem est une petite monnaye d'argent 20 ou 25. à diverses époques ont valu un dinar. près de 9 Schellings anglais.

La Cent Soixante deuxieme Nuit des contes des mille et une nuits.

Lorsque la nuit suivante fut arrivée Dinazade dit à Cheherzade O ma sœur ! si vous n'êtes pas endormie achevez nous l'histoire ; elle lui répondit avec grand plaisir. On m'a raconté O Roi sérénissime ! que le Barbier parla de la sorte : Quant à mon cinquieme frère il était tondu ; c'était un pauvre homme qui mendiait le soir, et subsistait de cela le jour. Notre père un vieillard très avancé en âge quand il tomba malade et mourut nous laissa 700. Dirhems que nous partageames, chacun 100 Dirhems : Quant à mon cinquième frère lorsqu'il reçut les Dirhems il fut étonné et ne sut pas ce qu'il en ferait ; mais pendant qu'il était à méditer sur l'argent, il

تلك الدراهم اذ وقع في خاطره ان يشتري بها
زجاجا من كل نوع ويبيعه وينتفع به واشتري الزجاج
وجعله في طبق كبير وقعد في موضع يبيع فيه
والي جانبه حايط فسند ظهره عليه وقعد يفتكر فقال في
نفسه اعلمي يا نفس ان راس مالي هذا الزجاج ابيعه
باربع مائة درهم ثم اني لم ازل اشتري وابيع الي ان
يبقي معي اربعة الاف درهم ولا ازال حتي اشتري
تجارة وحملها الى موضع كذا وكذا ابيعها بثمانية الاف
درهم ثم لا ازال حتي اشتري ايضا تجارة واشتري بها
من جميع الجوهر والعطر واربح ربحا عظيما فعند ذلك
اشتري دارا حسنة واشتري المماليك والخدم والخيل
واكل واشرب واقصف ولا اخلي مغني ولا مغنية في المدينة

vint en son esprit d'acheter avec cet argent du verre
de toute espèce et de le vendre en détail et d'en tirer profit.
C'est pourquoi il acheta du verre et le mit dans un grand
panier et s'assit lui même à une place pour le vendre.
A son coté était un mur et il tourna son dos contre ce
mur et s'assit en méditant et en se disant à lui même :
Sâche ô mon Âme que le montant en capital de ce verre
je le vendrai pour 400. Dirhems je ne m'arrêterai pas
cependant alors j'achèterai et je vendrai jusqu'à ce qu'il me
reste 4000. Dirhems ; et je ne cesserai pas jusqu'à ce que j'aie
acheté de la marchandise et que la plaçant dans ma boutique
de telle et telle manière je la vendrai 8000 Dirhems. je
n'abandonnerai pas alors sans avoir fait acquisition de
biens comme auparavant et j'achèterai avec cela des bijoux
et des parfums en gros et j'obtiendrai un grand bénéfice alors
après cela j'achèterai une belle maison et j'achèterai des
Esclaves, des serviteurs et des chevaux et je mangerai et je

حتي اجيبهم الي عندي واعمل انشاء الله تعالي راس
مالي ماية الف درهم هذا كله كان يحسبه في نساله
وطبق الزجاج قدامه بالماية درهم ثم انه حسب في
خاطره وقال واذا صار مالي ماية الف درهم فعند ذلك
ابعث الدلالات في الخطب واخطب بنات الملوك والوزرا
واخطب بنت الوزير فانه قد بلغني عنها بانها كاملة
الاوصاف بديعة الحسن مليحة الاطراف وامهرها بالف
دينار فان رضوا كان والا اخذتها علي رغم انف ابيها
قهراً فاذا احصلت في داري اشتري عشرة خدام صغار

boirai et je m'egayerai et je ne manquerai ni de chanteurs ni de chanteuses de la ville, mais les ferai venir vers moi; et j'augmenterai avec la volonté de Dieu mon capital jusqu'à Cent mille Dirhems. il calculait tout cela dans son imagination ayant devant lui le panier de verres de 100. Dirhems: alors il recomptait toujours dans son esprit et disait quand cela deviendra un Capital de 100 mille Dirhems. Sur cela je renverrai alors les brocanteuses de mariage et je demanderai la main de filles de Rois et de Vizirs et j'epouserai la fille du visir, comme il me sera rapporté qu'elle a toutes les qualités dans la perfection; qu'elle est étonnante en beauté, plaine de graces et je lui offrirai une dot de mille Dinars; s'ils consentent que cela soit, mais sinon je l'enlèverai de force en défiant la colère de son père; alors

ثم اشتري كسوة الملوك واصوغ سرج من ذهب وارصعه
بالجوهر المثمن ثم اركب المماليك خلفي وقدامي وادور
المدينة والناس يسلمون علي ويدعون لي فاذا رجعت
دخلت علي الوزير المماليك خلفي وقدامي وعن
يميني وشمالي فاذا رأني قام لي قايمًا واقعدني مكانه
وقعد هو دوني لاني صهره واخذ معي خادمين واحملهم
كيسين فيهم الفين دينار الذي عددتها للمهر واهدي
الف دينار اخري حتي يعلموا امروتي وكبر نفسي
وصغر الدنيا في عيني ثم انصرف الى داري فاذا جاء
احد من ناحية امراتي وهبت له واخلعت عليه وان جاء
بهدية رددتها عليه ولم اقبلها منه ولا اخلى روحي كالا

quand je l'aurai conduite à ma maison, j'achèterai pour elle dix jeunes Esclaves. ensuite j'achèterai des habits de prince je ferai faire une selle d'or et une bride ornée de pierres précieuses; alors je monterai à cheval avec des serviteurs derriere et devant moi, j'irai autour de la ville et le peuple me saluera et priera pour moi; et alors je reviendrai et entrerai chez le visir, des serviteurs derriere et devant moi et à ma main droite et à ma main gauche. il restera debout devant moi et me fera asseoir dans son siége d'honneur, et se placera lui même au dessous de moi, parceque je serai son gendre et je prendrai avec moi deux Esclaves et les chargerai de deux bourses dans lesquelles il y aura 2000. Dinars, que je ferai compter pour sa dot et je présenterai ensuite 1000 Dinars afin qu'ils puissent connaitre ma générosité et ma grandeur d'ame et la petitesse du monde à mes yeux. Alors je reviendrai à ma maison et si quelqu'un vient de la part de ma femme je lui présenterai de riches habits et l'en revêtirais; et s'il vient avec un présent je le lui jetterai et ne le recevrai pas de sa part, et je ne donnerai de

في موضعها ثم اني اقدم اليهم باصلاح شاني فاذا فعلوا
ذلك قدمتهم وامرتهم بزفافها واصلح داري اصلاحا تامًا
فاذا جاء وقت الخلوة بامراتي لبست افخر ثيابي وقعدت
علي مرتبة ديباج متكي لا التفت يمينا ولا شمالا لشدة
عقلي ورزانة عقلي وقلة كلامي وتدون امراتي قايمة
كالبدر في حللها وحليها وانا لا انظر اليها عجبا وتهيبا
وصلفا حتى يقولوا جميع من حضر[1] يا سيدنا ومولانا
امراتك وجاريتك تعطف عليها فانها قايمة بين يديك[2]
فانعم لها بنظرة فقد اضرّ بها القيام ويبوسوا الارض قدامي
مرارًا فعند ذلك ارفع راسي وانظر اليها بنظرة واحدة

(1) حظر & le féminin حضرة indiquent la dignité, la majesté &c. et sont employés dans les adresses aux princes et aux grands Dignitaires.

(2) بين يديك littéralement entre vos mains c'est un idiotisme pour signifier devant vous.

liberté à mon ame (mon Epouse) que dans ses appartemens
Alors j'agirai envers tous avec une dignité convenable, et
quand ces choses seront exécutées j'irai vers eux et leur donnerai
des ordres pour la nuit du mariage et je réglerai ma maison
avec un grand soin. Alors quand l'heure viendra de me reti-
-rer avec ma fiancée je me parerai de mes habits les plus ma-
gnifiques ; je me reposerai avec dignité étendu sur un cous-
sin de soye, ne me tournant ni à droite ni à gauche sans
une grave prudence et une majestueuse sagesse et je mettrai
de la solemnité dans mes paroles : et il y aura là mon -
Epouse debout (comme la pleine Lune) revêtue de ses robes
et ses parures, et je ne la regarderai pas, tandis qu'elle rem-
plie d'étonnement et de terreur et incapable quoiqu'innocente

ثم ارجع فاطرق راسي فيمضون بها الي مجلس المنام
فاقوم انا واغير قماشي ثم البس احسن منها فاذا جاءت
المرة الثانية بالخلعة الثانيه لا انظر اليها حتى يقفون بين
يدي ويسالوني ايضا عدة مرارًا فانظر اليها بطرف عيني
ثم اطرق الي الارض ولا ازال كذلك حتي يتم جلاها
ثم اني امر بعض الخدام ان يقدموا كيسا فيه خمسماية
دينار فادفعه الي المواشط ثم أمرهم ان يخلوني معها
فاذا دخلوا بها فانظر اليها وانا الي جانبها ولا اكلمها
حتي يقال عني ان نفسي كبيرة وتجي امها فتقبل
يدي وتقول يا سيدي انظر الي جاريتك فانها تشتهي

de plaire à son mari. alors ils (ses serviteurs) parleront tous à ma hautesse. Ô vous notre seigneur et notre maitre votre épouse et votre esclave s'incline vers vous tandis qu'elle est debout devant vous favorisez la donc d'un regard; rester debout est en vérité pénible pour elle; alors ils baiseront la terre devant moi en signe de peine sur quoi je lèverai la tête et lui lancerai un seul regard; et je me retournerai et inclinerai la tête. Ils se retireront avec elle dans sa chambre de toilette et je me lèverai aussi et changerai d'habits. je me parerai plus magnifiquement qu'elle et quand ma fiancée viendra une seconde fois dans un second costume je ne la regarderai pas jusqu'à ce qu'ils aient penché leurs têtes devant moi et m'ayent prié comme auparavant. accablés de chagrin alors je la regarderai du coin de l'œil après quoi je baisserai les yeux vers la terre et je ne cesserai pas jusqu'à ce que j'ai comblé son malheur.* Alors je donnerai ordre à quelqu'un des serviteurs qui se trouveront autour de moi de me donner une bourse de 500 Dinars et je la donnerai aux dames d'atour. je leur ordonnerai de me laisser seul avec elle et je dormirai à son coté et ne lui parlerai pas. alors il sera question de moi à l'égard de la hauteur de mon caractère et sa mère viendra et me prendra la main en me disant Ô mon Seigneur regardez votre esclave comme elle désire s'approcher

* là finit la 162e nuit mais attendu qu'au commencement de chaque nuit il y a à peu près la répétition de la même demande de Dinazade à Shehazade (voyez pag. 355.) elle est ici inutile

فربك واجبر خاطرها فلا ارد عليها جوابا فاذا رأت ذلك
مني فتقوم تبوس رجلي مرارًا وتقول يا سيدي ابنتي صبيه
وما رأت رجل فاذا رات منك ذلك الانقباض ينكسر قلبها
فمل اليها وكلمها وطيب قلبها وخاطرها ثم تعطيها امها
قدحًا فيه شراب وتقول لها اخلفي محلي سيدك وسقيه
فاذا جاءتني اتركها قايمة بين يدي وانا متكي لا انظر
اليها من كبر نفسي حتي تقول باني عزيز ونفسي عزيزة ولا
ازال حتي اخليها قايمة بين يدي لتذوق طعم الهوان
وتعلم باني سلطان فتقول لي يا سيدى بحق الله عليك لا
ترد القدح من يدي وانا جاريتك فلا اكلمها فتلح عليّ
وتقول لا بد من شربه وتقدمه الي فمى فانفض يدى في
وجهها وارفسها برجلي واعمل هكذا ثم رفس برجله فحكمت
في طبق الزجاج وكان في مكان عالي مرتفع عن الارض فنزل الي
الارض وتكسر كلما فيه ☼

Il y a dans le recit cy dessus quelques mots et passages que je n'ai pu traduire à ma satisfaction, particulièrement depuis ولا lig. — pag. — jusqu'à قدمتهم ligne . . . où quoique la version soit litterale le sens parait si obscur qu'il me faut soupçonner manquer d'intelligence ou que le manuscrit est fautif.

اقصف lign. . . pag. a été traduit par je rendrai joyeux قصف a plusieurs sens evidemment differens ; mais il signifie aussi frapper battre, ou claquer des mains, faire du bruit par divertissement. ce qui peut justifier le sens que j'ai donné ici à ce mot.

صلفا ligne. pag. a egalement differentes significations je n'en ai pu trouver aucune à mon sens qui s'accordat aussi bien avec le sujet qu' une femme à qui son mari

de vous et recouvrer ses droits; mais je ne lui ferai pas de réponse, et quand elle remarquera cela de moi elle restera à embrasser mes pieds accablée de chagrin et dira, Ô mon Seigneur ma fille est une vierge et n'a jamais vu d'homme; c'est pourquoi quand elle verra ces dédains de votre part, son cœur se brisera; secourez là donc, parlez lui et adoucissez son cœur et son esprit. Alors la mère lui donnera une coupe de vin et lui dira prenez cette coupe pour votre maître et présentez la lui. Quand elle m'approchera je la laisserai debout devant moi, tandis qu'en m'inclinant je ne la regarderai pas dans l'orgueil de mon cœur. Quoiqu'elle me dise mon cher et ma chère ame je ne céderai pas et la laisserai se tenir debout devant moi. Goutez un peu la cordialité et reconnaissez moi pour votre princesse. Ensuite elle me dira ô mon maître puisse la Bénédiction de Dieu tomber sur vous ne refusez pas la coupe de ma main je suis votre esclave. Je ne lui répondrai pas alors elle me priera instamment et me dira il faut que vous preniez du vin et elle l'avancera à ma bouche; alors je la frapperai à la figure avec ma main et la repousserai avec mon pied.

Et mon frère ainsi préoccupé poussa avec son pied et frappa avec violence le panier de verres, qui était sur un endroit élevé du terrain tomba sur le pavé et brisa tout ce qu'il contenait.

Indications de diverses Sortes d'écritures.

Indépendamment de l'Ecriture Neskhi qui est celle généralement usitée dans les Livres et dont on a fait emploi dans cette grammaire, les Arabes ont plusieurs autres formes de caractères. Les principaux sont les suivans:

Le Táléek ou Oblique qui est aussi généralement employé dans les manuscrits précieux en perse, dans les Indes et en Turquie & qui a en quelque sorte la même analogie avec le Neskhi que notre caractère Italique avec le Romain.

Le Schekesteh ou brisé qui est un taleek négligé est très employé dans l'Indostan pour la correspondance.

Le Kirma autre caractère d'écriture brisée et peu élégante. Son usage est presqu'entièrement borné aux quittances et aux comptes de la trésorerie Turque.

Le Dewani est employé en Turquie et dans d'autres pays pour les procédures judiciaires et également dans le commun usage. On regarde comme une élégance dans cette façon d'écrire que la ligne au lieu d'être droite horizontale, aille progressivement en montant et forme ainsi une ligne courbe, surtout vers sa fin.

Le Schoulsi adopté dans les titres des livres, des Edits royaux, des Diplomes, ou lettres de grands personnage représente nos lettres capitales, majuscules, et aussi nos lettres fleuries dans les manuscrits enluminés.

Le Togra autre écriture soignée et ornée employée comme le Schoulsi pour exprimer les titres des Princes dans les lettres et actes ou contrats d'apparat et solemnels

Il existe encore une quantité d'autres formes d'écritures dont les noms dérivent en général des plus célebres écrivains dans chaque espèce ainsi le Rohani yakouti, Toumar, Sirenkil &ca.

A toutes ces formes il faut joindre l'écriture Mauritanique qui est employée par les Maures de

Marrok et en Barbarie. Elle diffère sous plusieurs rapports des autres que nous venons de mentionner. +

\+ plusieurs de ces Écritures sont particulières aux persans et aux Turks. Au surplus voyez l'essai de Calligraphie ci après pages. 455. et suivantes.

TABLE
des Chapitres de la Grammaire Arabe de Richardson

LIVRE Ier.

LIVRE II.

LIVRE III.

LIVRE IV.

LIVRE V.

Observations Grammaticales.

Concernant l'Arabe vulgaire.

Recueillies de Savary de Volney - Caussin de Perceval - Herbin, François de Dombay et Joanny Pharaon

La distinction d'Arabe littéral et d'Arabe vulgaire dit Mr Caussin de Perceval est établie sur deux différences que l'on remarque entre ces deux idiomes dont le fond est absolument le même. D'abord les Arabes modernes ont adopté un certain nombre de mots nouveaux empruntés surtout à la langue Turque; Ils ont laissé tomber dans l'oubli beaucoup de termes anciens, ils en ont détourné d'autres de leur signification primitive. Ensuite négligeant dans le discours ordinaire la plupart des règles prescrites par leurs grammairiens ils suppriment toutes les inflexions finales, qui, dans la langue savante marquent les cas des noms et les modes des verbes; cette irrégularité et plusieurs autres analogues, consacrées par l'usage ont acquis force de Lois, et sont devenues les —

règles nouvelles auxquelles les gens instruits se conforment dans leur conversation, ainsi que le peuple; car la différence de Langage qu'on apperçoit chez nous entre les diverses classes d'individus, existe à peine parmi les Arabes. D'un côté le mélange de la société et le défaut presque général d'instruction ont contribué chez eux à niveler le langage de tous les rangs; de l'autre le commun du peuple Arabe, sans doute à cause de la grande simplicité grammaticale de la langue usuelle, s'exprime avec une certaine correction, quoiqu'en termes peu élégans, & loin d'avoir un jargon composé de Barbarismes, comme les gens de nos campagnes il possède à un haut degré cette éloquence naturelle, qui semble être un privilège des habitans des climats méridionaux.(1)

Le discours écrit et soigné des Arabes modernes, se confond en certains points avec la langue savante —

(1) Nous avons mis ici cette dernière phrase pour ne pas tronquer mais elle ne nous paraît pas d'une conséquence juste.

quant à l'observance des Règles et au choix des expressions, suivant le moins ou le plus de littérature des personnes qui écrivent ; mais il faut observer que les érudits mêmes ou ceux qui passent pour tels, ne font point sentir les voyelles finales dans la lecture. Le style familier des lettres et surtout de la conversation est séparé du style littéral par des limites bien déterminées. j'ai cherché à les tracer dans ma grammaire. s'attacher plus strictement aux principes du Nahou serait de l'affectation et du pedantisme ; s'en écarter davantage serait fautif.

Mr de Volney dans sa simplification des langues orientales dit qu'il ne faut pas croire que l'Arabe soit identique comme le Français. Au contraire il subit des différences assez sensibles d'un canton à l'autre. Un arabe d'alger a de la peine à se faire entendre au Caire. Un arabe de Syrie comprend difficilement un Arabe d'Yemen ; la raison en est simple : ces peuples vivent généralement isolés et indépendans. chacun d'eux s'est fait des mots particuliers et locaux sur nombre d'objets ; d'où il est résulté une distinction d'Arabe vulgaire et d'arabe littéral. Chaque canton

appelle vulgaire ce qu'il usite et littéral ce qui lui est étranger, parceque cet Arabe étranger se trouve consigné dans des livres qui néanmoins ont cours dans toute l'Arabie. Et ils y ont cours parcequ'il y a un fond de mots universels et communs et une même syntaxe pour tous.

Le rapport de l'Arabe vulgaire avec le littéral étant de la sorte bien précisé, il est clair, ce nous semble, que l'étude, plus facile et qui peut encore être beaucoup plus simplifiée, du premier, doit, si non suffire pour connaître le dernier, du moins introduire à sa connaissance.

Or, ici, il s'agit d'une langue parlée le moyen le plus simple pour parvenir à la parler doit être pour nous d'appliquer à ses articulations les signes par lesquels nous représentons nos articulations correspondantes, sauf s'il est nécessaire d'ajouter quelques autres signes convenus pour celles que nous n'avons pas dans notre langue.

Sur cette question voici comment s'exprimait Volney dans son discours préliminaire à l'ouvrage précité (1)

C'est un phénomène moral vraiment remarquable que la ligne tranchante de contrastes qui existe et se maintient opiniâtrement depuis tant de siècles entre les Asiatiques, surtout les Arabes, & les peuples Européens. Nous ne sommes éloignés d'Alger et de Tunis que de 60 heures de navigation (+) 14 jours seulement nous mènent en égypte, en Syrie, en grèce; Dix huit à Constantinople, & cependant on dirait que ces peuples habitent une autre planète; que contemporains nous vivons distants de plusieurs siècles. Le vulgaire se contente de voir pour raison de ces contrastes la différence des Religions des mœurs et des usages; mais cette différence elle même a ses

---

(1) L'ouvrage de Volney se trouvant à peu près épuisé nous croyons ne pouvoir mieux faire que de le reproduire ici. il nous servira de cadre pour nos propres idées qu'il nous suffira de placer en notes.

(+) maintenant graces à l'invention des bateaux à vapeur ce tems se trouve même reduit de moitié. maintenant de plus Alger est devenu une colonie Française (Note du redacteur)

causes; & lorsqu'enfin las du joug des préjugés et de la routine, l'on recherche avec soin ces causes radicales, on trouve que la plus puissante, que l'unique peut être consiste dans la différence des langues, par qui s'est établie et par qui se maintient la difficulté des communications entre les personnes; c'est parceque nous n'entendons pas les langues de l'Asie, que depuis dix siècles nous fréquentons cette partie du monde sans la connaître; c'est parceque nos Ambassadeurs et nos consuls n'y parlent que par interprètes qu'ils y vivent toujours étrangers et n'y peuvent étendre nos relations ni protéger nos intérêts; c'est parceque nos officiers envoyés à la porte ne savaient pas le Turk, qu'ils n'ont pu opérer dans les armées les réformes que désirait le Divan lui même. C'est parceque nos facteurs ne savent pas la langue de leurs échelles qu'ils y vivent comme prisonniers ne se montrant point dans les marchés, vendant peu et mal; de manière que toute la masse de notre commerce est obligée de passer par l'étroite filière de quelques censals* et de quelques drogmans. Supposons tout à coup la facilité de communiquer établie supposons l'usage familier et commun des langues & tout le commerce change de face; les marchands se mêlent; des colporteurs pénètrent jusques dans les villages; les marchandises se distribuent; la circulation s'anime, l'industrie s'éveille les esprits s'électrisent; les idées se répandent et bientot par ce contact général s'établit entre l'Asie et l'Europe une affinité morale, une communication d'usages, de besoins, d'opinions, de moeurs, & enfin de lois, qui de l'Europe jadis divisée ont fait une espèce de grande République d'un caractère uniforme ou du moins ressemblant.

* Espèce de courtiers

Tel est le but vers lequel je me propose en cet ouvrage de faire un premier pas, un pas fondamental. par une opération d'un genre neuf et cependant simple j'entreprends de faciliter les langues orientales; de les débarrasser des entraves gratuites qu'une habitude routinière leur a imposées; enfin de les rendre accessibles, presque populaires, en les ramenant à la condition des langues d'Europe, dont elles ne diffèrent point essentiellement. Le développement des idées qui ont amené mon opération va mettre le lecteur en état de prononcer sur sa valeur et sur sa fécondité.

Ce premier fait posé, que la différence du langage est l'unique ou du moins la principale barrière élevée entre les peuples d'Asie et d'Europe,

Trois questions se sont présentées

1o Les langues orientales & spécialement les langues Arabe Persanne et Turque sont elles réellement plus dificiles que les langues d'Europe?

2o. En quoi consiste leur difficulté principale?

3o. Quel est le moyen d'en simplifier l'étude et la pratique?

A l'egard de la premiere Question, il faut distinguer en deux classes les difficultés d'une langue quelconque : Difficulté de prononciation & difficulté de mécanisme ou de construction. Considéré sous le premier rapport il est vrai que l'Arabe offre à nos oreilles des prononciations dont la nouveauté les étonne, non, qu'elles soient réelement plus difficiles que les nôtres ; mais tel est pour chaque peuple, comme pour chaque individu l'empire de l'habitude et de l'amour propre, qu'il regarde comme barbare tout son qui lui est étranger. Ainsi nous nous recrions sur la jota des Espagnols sur le th des anglais, sur le C des Italiens & à leur tour ils se recrient sur notre u sur notre j et sur nos nazales in an on qui leur semblent aussi dures que désagréables. Nous trouvons doux notre P. notre V. notre gné et les Arabes les trouvent pénibles à prononcer ; la vérité est que cette difficulté git dans l'habitude & qu'une habitude contraire l'efface.

Quant au Persan et au Turk cette difficulté est presque nulle ; leur prononciation étant aussi coulante et plus harmonieuse que celle d'aucune langue d'Europe.

Vient la difficulté de mécanisme ou de construction : Or, il est certain qu'aucune langue d'Europe n'a la régularité ni la simplicité de l'Arabe, encore moins du Persan ; dans aucune les phrases ne sont plus claires, plus méthodique, C'est notre construction française. le Turk seul déroge à cette clarté, & il faut avouer qu'avec ses phrases

à pleines pages, avec ses inversions qui portent le nom et le verbe gouvernants au bout de nombreuses périodes, il a l'inconvenient que l'on reproche à l'Allemand et au Latin. Néanmoins toute compensation faite ces trois langues Asiatiques n'ont essentiellement rien de plus difficile que les nôtres. D'où vient donc l'idée qu'on s'en est faite? En quoi consiste leur difficulté? Sur cette seconde question il faut convenir que ce n'est pas sans motif que le préjugé s'est établi; mais ce qu'il reproche de rebutant et de barbare à l'Arabe et à ses analogues, appartient bien moins au fond du langage, qu'à ses accessoires, qu'à ses signes representatifs, & pour le dire en un mot, consiste uniquement dans la figure des lettres, et dans le système vicieux de l'Alphabet.

En effet, c'est une premiere difficulté, un premier abus que cette figure bizarre des lettres Arabes: si à l'instar de l'Anglais et du Polonais, l'Arabe se fut écrit avec des caractères qui nous fussent connus, jamais l'on n'eut érigé sa difficulté en proverbe; mais parce qu'à l'ouverture de ses livres l'œil est frappé de figures étranges, la surprise et l'amour propre même se recrient sur la nouveauté et s'exagerent les obstacles. Cependant ils ne sont qu'apparents, ou pour mieux dire que superflus et gratuits; car l'on ne peut éviter ce Dilemme — ou les prononciations Arabes sont autres que les nôtres et alors il faut pour les peindre des signes qui nous manquent (1) ou elles sont les mêmes, & dès lors il devient inutile de les peindre par des signes différens des nôtres. Si comme il est vrai, la

majeure partie des prononciations, voyelles, aspirations consonnes est la même de langue à langue et de peuple à peuple, quelle est la nécessité de leur donner des signes, c'est à dire des caractères alphabétiques divers? pourquoi cette diversité d'alphabets Ethiopien, Tartare, chinois, Thibetain, Arabe, Malabare? Pourquoi une même prononciation, par Exemple A, b, t, aura t'elle vingt figures différentes? pourquoi consumer en frais de lecture une attention et un tems si précieux au fond du sujet? Je le répète, à des sons divers, donnez des signes divers, puisqu'ils les distinguent; mais à des sons identiques, donnez des signes identiques, sans quoi vous les multipliez onéreusement pour l'esprit.

Je compte pour peu le contraste de l'Ecriture Arabe, qui tandis que nous traçons nos lignes de gauche à droite, trace les siennes de droite à gauche & commence un livre où nous le finissons;(1) mais une troisième difficulté la plus grave, la plus radicale, c'est son systême Alphabétique lui même; c'est la manière incomplette, réellement vicieuse dont l'Arabe peint la parole. Dans nos langues d'Europe, tout élément de cette parole, voyelle consonne aspiration, suspension de sens, interrogation, admiration tout est peint avec détail précision scrupule, et les images nettes passent à l'esprit sans fatigue et sans confusion. Nous regardons même une langue comme d'autant plus parfaite que son écriture

(1) Mr de Volney a tort de le compter pour peu, c'est une des grandes difficultés de l'étude de l'Arabe par l'embarras d'y suivre des traductions interlinéaires qu'il faut faire marcher à rebours ce qui rend ici peu profitable ce moyen d'ailleurs si puissant dans l'étude des langues.

peint plus exactement sa prononciation (1) que cette langue s'écrit comme elle se prononce ; & tel est le mérite que tout étranger se plait à reconnaître dans l'italien, l'espagnol, l'Allemand le Polonais, tandis que dans l'Anglais et le Français, le vice contraire, c'est à dire écrire comme on ne prononce pas fait le tourment même des Naturels de ces deux idiômes.

Dans l'Arabe et dans ses Analogues Ethiopien, Persan, Turc, non seulement on n'écrit pas comme l'on parle, mais l'on n'écrit réellement que la moitié des mots. Dans la plupart il n'y a de tracé que les consonnes, qui en sont la base principale et les quatre voyelles longues peintes dans l'alphabet. Quant aux trois voyelles brèves qui jouent le plus grand rôle dans la prononciation, qui en sont la partie intégrante, elles sont supprimées et sous entendues ; il faut les suppléer d'imagination et en impromptu ; quelquefois l'une de ces consonnes veut en être privée, l'autre non, quelquefois il faut redoubler l'une des consonnes, changer la valeur naturelle de l'une des grandes voyelles, et si l'on manque une seule de ces conditions, si-

---

(1) ceci ne constitue pas précisement la perfection d'une langue mais seulement de son Système d'ortographe. Au surplus les défauts que Mr de Volney va faire ressortir du Système d'écriture Arabe ne sont point sans compensation. il conserve mieux par la suppression des voyelles dans l'écriture de flexion et derivation le type radical de ses mots; et de plus une foule d'irrégularités et de prononciations purement dialectiques disparaissent ainsi. Sans la perséverance des orientaux dans ce Système nous ne serions peut être point parvenus à reconnaitre que ce sont les articulations qui jouent ce rôle radical dans les mots de toutes les langues.

l'on introduit une voyelle brève pour une autre, tout est confondu. je cite un exemple : Les trois consonnes K t b forment un mot Arabe : pour être prononcé il a besoin de voyelles ; Or, selon celles qu'on lui donne il change de signification : si l'on prononce Kᵃtab c'est il a écrit : Kᵒteb il a été écrit : Kᵒtᵒb des livres ; sens divers presentés cependant sous la même forme Ktb car ainsi que je l'ai dit les voyelles brèves ne s'écrivent pas dans l'usage ordinaire ; ce n'est que dans des cas très particuliers, pour des livres sacrés et alors la manière dont je les ai ajoutées ici represente assez bien l'État de l'écriture Arabe ; car lorsqu'on les écrit par exemple dans le Coran on les rapporte ainsi en seconde ligne ; et elles y figurent comme une broderie sur le canevas.

Ce n'est pas tout l'Alphabet Arabe, quoiqu'en aient dit les grammairiens d'Europe porte des Voyelles et ces voyelles longues par leur nature, ont une valeur propre déterminée : Néanmoins il arrive sans cesse que ces valeurs sont changées par l'influence toujours secrète des voyelles brèves supprimées et que par exemple i devient a, que a devient é ou ou o & ainsi l'on écrit rmi il a jeté et l'on prononce rama ; l'on écrit ali sur dessus et l'on lit ala même alaï (dans alaïKoum sur vous) (1)

(1) ce que dit ici Mr de Volney contre l'opinion de la plupart des grammairiens est très fondé il est certain que les voyelles brèves des arabes sont d'invention assez moderne, tandis que les longues écrites sont anciennes. ce qui prouve que seules elles ont partagé dans quelques mots le role de radicales avec les consonnes —

l'on écrit <u>anbia</u> les Prophêtes et l'on prononce <u>onbia</u> — <u>amam</u> les Nations et l'on dit <u>Omam</u>; Sans compter que le bon gout est de n'avoir ni virgules, ni points, ni alinéa &c.(2) De manière que la lecture est une divination perpétuelle au point qu'il n'est aucun érudit Arabe, Persan ou Turk capable de lire couramment un livre s'il n'en a fait une préparation préalable.

Tel est le nœud radical des difficultés de la langue Arabe et de ses Analogues.(3) Voilà l'obstacle qu'il s'agit de faire disparaître. & le moyen s'en indique par la chose elle même; — puisque sa difficulté ne réside point dans le fond du langage, mais dans sa forme, dans la manière de la peindre, & dans un système vicieux d'alphabet; il faut abroger ce système et lui en substituer un plus simple et plus parfait: Or, comme le système alphabétique d'Europe réunit une partie de ces —

ا est bien réellement un Â. و un Ô ou bien Oû et ي un Î mais lorsque dans la flexion ou la dérivation les voyelles brèves exprimées ou sous entendues sur la consonne qui les précède ou sur elles mêmes ne leur est point analogue. A O ou I elles changent leurs sons en celles ci ou forment avec elles une diphtongue

(2) Sous ce rapport les Orientaux sont inexcusables.

(3) Lorsque Mr de Volney employe ce mot ce n'est ici que dans le sens de l'écriture, car le Turk et le Persan sont avec l'Arabe des langues n'ayant entr'elles d'autre Analogie que celle de quelques racines ainsi que toutes les langues du monde et de plus des emprunts mutuels.

conditions ; comme il nous est déjà connu, familier, et que l'on peut l'étendre et le perfectionner, c'est faire tout d'un coup un pas considérable dans la connaissance des langues asiatiques que de le leur appliquer et de peindre leurs prononciations par nos caractères ; c'est pour ainsi dire une transposition comme l'on en pratique en musique, et comme les Arabes Eux mêmes l'usitent quelquefois en écrivant de l'arabe en lettres syriaques, ou de l'arménien en Arabe, ce qu'ils appellent de l'écriture Karchouni. Dès lors la lecture de l'Arabe, du Persan, du Turk, maintenant si rebutante, devient toute acquise : l'espèce de voile hyéroglifique qui la couvre disparait & ces langues ramenées à la condition de l'Espagnol de l'Allemand, du Polonais ne demandent plus qu'un degré d'attention et de travail dont tout le monde est capable.

Telle est l'opération simple en principe et féconde en conséquences que j'exécute dans cet ouvrage. depuis plusieurs années j'en recueille par ma propre expérience et pour mon usage des avantages qui m'en ont constaté la justesse, la solidité, et qui me font regarder comme un service rendu au commerce de publier aujourd'hui ma méthode.

Une seule objection se présente : l'on ne manquera pas de dire qu'en écrivant les langues Orientales avec nos caractères Européens déja existans, secondés de quelques caractères de convention l'on n'apprendra point à lire ni à écrire ces langues en leurs propres caractères et qu'alors on resta privé de leurs livres, privé des moyens de correspondance ; En un mot que l'on ne pourra les apprendre. (1)

Je ne dénie point cette objection ; mais en l'admettant dans toute sa force, je soutiens qu'ayant à choisir entre divers inconvéniens, ceux que l'on évite en suivant ma méthode sont infiniment plus grands que ceux auxquels on se soumet ; qui d'ailleurs, susceptibles d'être atténués emportent avec eux des avantages immenses et incalculables. Faisons en la balance respective.

1°. Il découle immédiatement de mon plan de faire rédiger des Dictionnaires Arabes, Persans et Turks en Caractères Européens ; Et ce travail ne serait pas long, car il s'agit seulement de transposer la partie Orientale et de traduire la partie latine des dictionnaires déja éxistans, en les réduisant à ce qui est d'utilité pratique ; & cette opération est si simple que les principes de

(1) Nous laisserons Mr de Volney affaiblir cette objection qui n'en a pas moins à tort ou à raison triomphé de son Système ; Ensuite nous résumerons ce qui nous parait être le véritable état de la question.

transposition étant une fois établis il n'est point de copiste qui ne soit capable de l'exécuter : Dès lors ces dictionnaires ramenés à la condition des nôtres présentent tous les moyens et toutes les bases d'Étude et d'instruction.

2°. Il est de fait que presque tous les livres Arabes, Persans et Turks vraiment utiles ou curieux sont traduits en nos langues d'Europe, qu'il en reste peu qui méritent la peine d'apprendre leur Écriture ; que malgré l'enthousiasme de quelques amateurs de la littérature orientale, elle est infiniment au dessous de l'opinion que l'on s'en fait ; & que tout bien posé, il nous reste peu, pour ne pas dire rien d'un grand intérêt à recevoir d'elle.(1)

3°. Que si l'on en excepte quelques livres de dévotion imprimés par les Maronites et quelques livres de Géographie et d'histoire imprimés en Turc à Constantinople(2) tous les autres livres existans en Turquie Arabie et Perse sont des manuscrits, par cela même rares, couteux, hors des moyens et de la portée des Voyageurs et marchands, et, par là encore ne pouvant être regardés comme un vrai secours pour l'Etude de ces langues.

---

(1) On peut soupçonner quelque exagération dans cette dépréciation des livres Orientaux ; mais il y en a aussi beaucoup dans les louanges opposées et les impressions que l'on a projetées à l'Imprimerie Royale couteront à coup sur beaucoup plus qu'elles ne feront de profit en connaissances.

(2) il faut maintenant ajouter qu'en Egypte et même en Turquie la presse semble prendre quelques développemens ; mais aussi les caractères Européens s'y répandent et finiront par prévaloir.

D'où il résulte que renonçant même entièrement à ces prétendus trésors littéraires, nous ne ferions aucune perte grave; & cependant je ne veux renoncer à rien, car dans mon plan tout livre pourra être transcrit, transposé à volonté, sans l'altération d'une syllabe, & lû selon ma méthode, il sera aussi parfaitement entendu d'un naturel que dans le caractère Arabe, encore que le lecteur le lut sans y rien comprendre.

Le seul inconvénient qui subsiste est pour la correspondance par lettres, car dans ma méthode elle ne se trouve pas établie entre ceux qui ne connaîtraient que le système Européen avec ceux qui ne connaîtraient que le système Arabe; mais j'observe à cet égard qu'en Asie, la correspondance pour le commerce est très faible, peu de naturels sachant ou voulant écrire; & que pour la Diplomatie et en général pour tout genre d'affaires on traite bien plus par entretiens que par écrit. Or, si comme il est vrai, l'entretien a une utilité bien plus habituelle, bien plus puissante, bien plus vaste, mon système qui s'y applique immédiatement compense d'abord le défaut qu'on lui reproche; défaut d'ailleurs volontaire et momentané, rien n'empêchant les naturels eux mêmes d'adopter ou de connaître notre

alphabet, dont ils trouveraient l'écriture bien plus courante et bien plus commode, ainsi que je l'ai constaté avec des Réli-gieux maronites, à qui j'en ai communiqué les premiers essais

Au reste à cet inconvénient unique j'oppose une foule d'avan-tages importans.

1° La facilité d'une lecture ci devant énigmatique et lente - facilité telle que je suis certain par mon expérience d'avancer plus en six mois un élève interprête qu'on ne le ferait en deux ans par la methode actuelle : car non seulement il n'aura plus à vaincre les obstacles nombreux de la lecture Arabe; mais encore il se trouvera affranchi d'une foule de règles de Grammaire que ma méthode rend nulles : Règles de mutation d'une voyelle en une autre, règles d'Ellision dites de hamze et de Djezm Règles de doublement ou de cheddi : règles de jonction medde et ouesla : Enfin règles de terminaisons grammaticales qui forment la science du Nahou; de manière qu'après avoir analysé les grammaires soit de l'École d'adjeroum soit de celle d'Erpenius, j'ai vu que plus de la moitié en devenait complette-ment inutile.

2° l'Avantage d'écrire avec un caractère bien plus expédi-tif puisque le meilleur scribe arabe avec son roseau au lieu de

plume, avec son encre grasse comme pour imprimer et avec les délineamens entortillés de la pluspart des lettres, écrit plus lentement que le Scribe Européen; & que sitôt qu'il se hâte, il ne forme plus qu'un griffonage illisible, comme celui des Scribes Coptes ou des Marchands Syriens.

3o. Mais le plus grand et le plus important avantage, c'est la facilité et l'economie pour l'impression. Dans le systême Arabe les fraix d'impression sont tellement énormes que pour réimprimer le Golius et le Meninsky il n'en couterait pas moins de quinze cent mille francs, et il faudrait les reimprimer, car ces ouvrages fondamentaux manquent entièrement. Dans mon plan au contraire, les fraix se réduisent au prix le plus modique; d'abord j'économise tous ceux de fonte de gravure, d'emploi de caracteres très compliqués; je n'ai besoin que des caractères Européens déja gravés et fondus et d'un très petit nombre de caractères additionnels. j'economise les Protes et les correcteurs orientalistes devenus très rares, très dispendieux. je n'ai besoin que de protes ordinaires; en sorte que l'impression se réduira à la 10ème partie des fraix; Or, que l'on étende cette Economie à tout ce qui s'imprimerait par la suite, que l'on calcule la facilité de mettre en circulation des livres dont aujourdhui chaque copie manuscrite coute de cinq à six cent francs l'in 4o. qui imprimé et transposé ne couterait pas 20.f

& que l'on juge de quel coté est l'avantage.

4°. Enfin la facilité de former à moins de fraix des interprêtes qui chaque jour deviennent aussi plus rares et plus dispendieux. Dans l'Etat actuel on élève des jeunes gens dès l'age le plus tendre, sans connaitre leurs dispositions. pendant 20. ans l'on fait pour eux les fraix d'une éducation recherchée. au bout de ce terme sur 20. Sujets, à peine deux ont réussi parfaitement. en sorte qu'un bon interprête coute réelement à la nation plus de Cent mille francs. Au contraire par ma méthode, l'on n'a plus besoin de préparer de longue main des Sujets, il s'en formera d'eux mêmes & dix ans ne s'écouleraient pas sans qu'il s'opérât dans l'Etude des langues orientales une révolution complette.

Appliquée au commerce cette révolution est d'un véritable intérêt; car du sort de ces langues parmi nous dépend en partie celui de notre commerce du levant et ce commerce prend une importance qui s'accroit de jour en jour. C'est lui qui par les bleds de la Barbarie, alimente le midy trop sec de la France; C'est par lui que l'Egypte nous envoye du Riz, du Safranon, du Caffé et elle pourrait y joindre toutes les productions des tropiques; C'est enfin lui dont la masse dans toute la Turquie nous procure un mouvement de soixante trois millions d'échanges, plus réelement riche que la possession de terres vastes et lointaines. & si l'on soulève le voile de l'avenir, si l'on calcule que la secousse actuelle de l'Europe entrainera la subversion générale du Système Colonial

et l'affranchissement de toute l'amérique; que de nouveaux États formés rivaliseront bientot les anciens sur l'océan Atlantique; que concentrée dans ses propres limites l'Europe sera contrainte d'y restreindre son industrie; l'on concevra qu'il nous importe de nous assurer de bonne heure du bassin de la méditerranée, qui portant nos communications dans le Nord par la mer noire, dans le midy par la mer rouge et liant à la fois l'Asie l'Europe et l'Afrique peut devenir à notre porte et dans nos foyers le théatre du commerce de tout l'univers. (1)

Que si je considérais cette révolution sous les rapports moraux et philosophiques, il me serait facile de lui développer des effets immenses; car à dater du jour où s'établiront de l'Europe à l'Asie et à l'Afrique de faciles communications d'arts et de connaissances; à dater du jour où nos bons livres traduits pourront y circuler il s'y formera un ordre de choses tout

(1) Il est impossible de ne pas reconnaitre dans tout cet alinea des prévisions fort heureuses pour l'époque de l'Auteur. Notre possession d'Alger leur donne surtout de l'importance et se rattache à merveille au système d'étude qu'il developpe.

Il est évident qu'il nous faut aujourd'huy apprendre l'Arabe et nous efforcer d'étendre la civilisation dans ces contrées que par ce point dans un tems donné l'adoption de notre système d'écriture peut avoir lieu et se répandre au loin les effets en seraient immenses; mais abstraction faite de ces considérations il serait toujours vrai de dire que la méthode

nouveau, un changement marqué dans les moeurs, les loix, les gouvernemens; & quand on observa l'heureuse organisation de ces peuples, comparée à leur arrièrement en Civilisation et en connaissances, l'on est tenté de croire que la cause premiere de cet arrièrament n'a résidé que dans le vice de leur système d'écriture, qui, comme chez les chinois, rendant l'instruction difficile, a, par une serie de consequences rendu plus rare l'instruction, empeché la création des livres, leur publication et consolidé le despotisme par l'ignorance des gouvernés.

---

que proposait Mr de Volney alors même qu'elle n'amènerait point l'abandon par les Naturels de leur Système d'Ecriture et ne dispenserait pas de l'Etude de celle-cy serait toujours d'un grand avantage. Personne ne peut nier que cette écriture espèce de Sténographie ne devint plus facile à lire pour ceux qui possederaient déja la connaissance du langage. ce raisonnement est si simple que nous nous étonnons que Mr de volney n'y ait pas eû recours et nous ignorons en vérité ce qu'on pourrait y objecter. mais si nous ne fesons que renvoyer plus tard les élèves à ces difficultés de la lecture Arabe qui ne leur en offrira alors que de bien moindres. nous croyons devoir ramener plus encore que Mr de Volney le système grammatical des Arabes au notre et le presenter dans toute la simplicité dont il est susceptible.

Voici notre Alphabet transcriptif de l'Arabe. On y remarquera que nous n'employons que nos caractères sans autres supplément que quelques lettres adjointes d'autres doublées et deux caractères italiques.

Alphabet harmonique

pour la Transcription de l'Arabe

A, a,	pour	ا و ى ع	pour ce dernier nous ajouterons l'accent circonflexe ainsi: â qui se prononcera du fond de la gorge
b	pour	ب	
c		س	toujours doux comme devant é i devant a o ~~u~~ nous le cedillerons ç
(+ d		د	(+ ch ... pour ش +)
dz		ذ	
dd		ض	
(+) f		ف	
(+) é		ا ي ع	pour ce dernier ajoutant l'accent circonflexe ainsi que pour la
ğ		ج	le g prononce comme devant a o u.
j		ج	prononcé comme Dje, dji,
h		ه	l'h non aspirée
ḥ		ح	h fortement aspirée
i		ي ا و	
K		ك	
l		ل	
m		م	
n		ن	
o		و ا ع	pour ce dernier ajoutant l'accent circonflexe ainsi que pour A, é,
q		ق	prononcé plus du fond de la gorge que le K.
qh		خ	comme le précédent avec un h aspirée ainsi: quehe queha quehé &c.
r		ر	
ɣ		غ	plus grasseyée que la précedente et du fond de la gorge
ß		ص	c'est notre double SS.
ts		ث	approchant du th anglais du θ grec
t		ت	
tt		ط	faire entendre un redoublement rapide du t.
V		ع	Voyez ses rapports avec A, â et E. Ɛ sera aussi remplacé quelquefois par Eû - â - ê articulés de la gorge
ou		و	ou au lieu de notre V.
z		ز	
ʒ		ظ	plus articulé que le précedent en rapprochant davantage la langue du palais il faut même s'y appuyer fortement.

Après avoir modifié et simplifié l'Alphabet transcriptif proposé par Mr de Volney nous ferons ici la remarque que tout ce qu'il ajoute dans ce chapitre concerne la lecture des Caractères orthographiques Arabes & ne saurait être ici à sa place. Nous allons donc faire de son chapitre II. notre chapitre Ier.

Chapitre Ier

Du Nom.

En Arabe comme en Français le discours est composé de trois parties principales 1° le Nom, le Verbe et les Particules.

On distingue dans le Nom 1° l'Article, et le cas, 2° le genre, 3° le Nombre.

§ 1er Rien n'est plus simple que la déclinaison du Nom dans l'Arabe vulgaire; il est le même à tous les cas qui ne se distinguent que par les particules ou par le sens de la phrase ou par la position des mots.

Exemple

Nominatif	+E. çamak	le Poisson
Genitif	é - çamak	du Poisson
Datif	l'é - çamak	au Poisson
Accusatif	E çamak	le Poisson
Vocatif	ia çamak	Ô Poisson!
Ablatif	men é - çamak	du (ou) par le Poisson

+ l'Article est el mais l'l de cet article devant les lettres d, dd, t, tt, ts z, dz, ż, ç, ſs, ch, z, n, se change en chacune de ces lettres ou pour mieux dire s'élide devant elles. E - çamak

On voit par cet exemple que l'article el est inflexible et qu'il répond à le la de du et même aux pluriels - les des tant au masculin qu'au feminin.

Que le nom ne change pas non plus. il est convenu en Arabe que quand deux noms se suivent et que le premier n'a pas l'article le second est au génitif; ainsi:

rac é-camak . . la tête du poisson.
çari 'l(+)-markab . . le mat du vaisseau.

Lorsque le second mot est un nom propre l'article en est aussi supprimé; ainsi: beït zeïd la maison de Zaid.
mandil fattmé la voile de Fattmé

l'Accusatif se distingue ordinairement par sa position. - après le verbe. (Voyez Dombay. pag 24.

Tout ce qui suit dans M.r de Volney a rapport à l'arabe littéral et n'est point par conséquent à sa place..

Nous ajouterons d'après M.r de Perseval les observations suivantes le génitif est quelquefois exprimé par une forme particulière du mot auquel il sert de complément; ceci s'applique aux termes empruntés à la langue Turque tels que bacha, Aga Kiaghia et quelquefois aussi à des mots purs arabes tels que dounia le monde Kira loyer lorsque ces mots sont suivis

(+) ici l'é de l'article s'élide pour ne pas faire hiatus avec l'i final du mot qui précède..

d'un complément l'on dit Kiaghiet bachet halab — l'intendant du Pacha d'Alep douniét Allah le monde de Dieu Kiret-el-beït le loyer de la maison.

Le genitif peut encore s'exprimer par les mots metâ ou — betâ qui signifient proprement propriété ainsi au lieu de Kitab bottroç le livre de pierre on peut aussi dire el Kitab metâ bottroç le livre propriété de pierre

Le génitif enfin peut se rendre par le signe du datif surtout — dans le sens interrogatif ainsi limén hadra 'l Kitab? li zéïd. De qui (ou bien) à qui est ce livre? de (ou bien) à zéïd. (1)

Si l'on emploie le signe vocatif ïa avec l'article on le fait alors précéder du mot éïiouha ainsi ïa éïiouha 'l-fareç Ô Cavalier! on dit aussi simplement éïiouha el fareç. pour le feminin on se sert de éïiétouha. (2)

l'Ablatif indépendamment de men ou min (de) et de la préposition ân, (Par, de,) a également pour signe les prépositions fi dans. — bi et mâ avec

---

(1) il faut ajouter que chez les Maures en Barbarie par une — imitation des Espagnols ou des italiens on emploie souvent pour le genitif la particule de On dit ainsi: sifre del Kitab le tome du livre mitsqal ded deheb la pièce d'or. On dit même et contre la règle: é ĉifre del Kitab = el mitsqal ded-deheb

(2) ce mot dont le sens n'est pas bien précisé vient sans doute de aïét individu éïiét quiconque.

§. 2. Du Genre = Il n'y en a que deux comme en Français le masculin et le feminin.

les noms de femmes et ceux qui ne conviennent qu'aux femèles ainsi que les noms de pays, de villes et d'élémens sont feminins les membres pairs ou parties du corps qui sont doubles de même

les noms qui se terminent en éh ou ét sont en général de ce genre nous avons cependant déja vû que la terminaison et est quelquefois donnée à des noms masculins empruntés du turk ainsi bachet halab il faut y joindre qhalifet un Kalipha et Alamét un savant.

Quelques noms terminés en a ou é et en i sont aussi feminins les autres terminaisons des noms sont masculines mais l'usage peut seul donner une connaissance plus précise sur chacun.

Les adjectifs feminins se terminent en éh ou en ah.(1)

---

(1) mais il faut remarquer que des adjectifs formés au moyen d'une addition de la lettre a au devant de la racine rejettent alors cette lettre ainsi assfar jaune (au masculin (racine) ßafr) fait au feminin ßafra.

§. 3. Du nombre. — On ne connait véritablement dans l'Arabe vulgaire que deux nombres le singulier et le pluriel.

Le duel n'est rigoureusement usité que dans l'Arabe — littéral cependant il est utile de le connaître car lorsqu'on se — pique de parler élégamment on l'emploie. il se forme du singulier en ajoutant án. mais on ne se sert véritablement que du cas oblique en in(1) si le mot se termine en éh (ة)(2) comme médinéh l'h se change en t ainsi medinetin si le mot se termine en a on y ajoute quelque fois ou avant la terminaison ainsi âça un baton açaouïn deux batons (3)

Le pluriel dit régulier est en oun pour les masculins mais on ne se sert que du cas oblique en in ce qui fait confondre ce genre de pluriel masculin avec le duel précité — au — feminin la terminaison est at et si le nom est au singulier en éh il se change simplement en at ainsi encore medinéh médinat

---

(1) ce qui le confond avec le pluriel masculin dit régulier mais — celui ci est le moins commun comme on va le voir.

(2) ce changement est tout simple car le signe h (ة) étant ici surmonté de deux points represente régulièrement un t (ت) on devrait régulièrement dire au singulier medinéht comme médinat au pluriel

(3) Le duel n'est point usité pour les adjectifs dans le langage ordinaire

les adjectifs feminins et masculins prennent les mêmes terminaisons en <u>at</u> et <u>in</u>. (1)

Très peu de noms masculins admettent ce pluriel régulier; il ne convient presque qu'aux noms propres d'hommes et de femmes ainsi qu'aux noms de métiers

Presque tous les autres noms substantifs ont leur pluriel formé d'une manière irrégulière; ils se trouvent marqués dans les dictionnaires et l'usage seul peut les faire connaître.

Voici cependant quelques unes de leurs formes les plus usitées

Un chien <u>Kélb</u> = <u>Kelab</u>, des chiens

Cœur <u>Kalb</u> = <u>Kouloub</u>, des cœurs

Bienfait <u>Fadzel</u> = <u>Afdzal</u> des Bienfaits.

Pain (plat) <u>érif</u> = <u>érifèh</u> des pains.

Livre — <u>Kitab</u> = <u>Koutoub</u> des livres.

Sac de crin . . <u>ghèichéh</u> = <u>ghoniach</u> des sacs de crin.

Vieille femme . <u>âdjouz</u> = <u>âdjaïz</u> de vieilles femmes

(1) Toutefois les adjectifs relatifs terminés en <u>î</u> forment souvent leur pluriel en prenant leur terminaison feminine en <u>eh</u> ainsi <u>Fransaoui</u> pluriel <u>Françaouïéh</u> les .... français quelque fois même il s'opère un changement dans le corps du mot ainsi <u>marerébi</u> barbaresque <u>merarébéh</u> barbaresques.

Quoique les adjectifs fassent généralement leurs pluriels réguliers cependant comme ils sont pris souvent dans un sens substantif ils forment aussi des pluriels irréguliers qu'à leur tour on employe d'une manière adjective. on les trouve également indiqués dans les dictionnaires,

la place régulière de l'adjectif est après son substantif — Exemple : bistan Kebir un grand jardin pour exprimer le grand jardin on peut répéter l'article devant les deux mots ou se borner comme en français à le placer devant l'adjectif : ainsi — el bistan el Kebir ou bistan el Kebir.

Pour le comparatif on joint à l'adjectif un A initial ainsi de Kbr racine de Kebir on forme aKbar plus grand dont le féminin est Kobrah plus grande ou Koubra — mais lorsque le terme de comparaison est exprimé l'adjectif demeure invariable ainsi on dit Hind aKbar fi l'êumre min zéinéb (Hinda plus grande dans l'âge que Zéineb

On voit de plus que le que qui suit notre comparatif s'exprime en Arabe par min.

Le superlatif ne se distingue du comparatif que par l'addition de l'article : ainsi elaKbar le plus grand, et au feminin si le terme de comparaison n'est pas exprimé elKoubra Au surplus lorsque le terme de comparaison existe on ne se sert guères que du comparatif.

Des Pronoms.

Les pronoms personnels quand ils régissent la phrase — s'expriment comme suit.

Ana	je ou moi —	pour les deux genres	
ent	tu ou toi —	masculin.	
enti	tu ou toi —	feminin.	en barbarie entina
hou	il ou lui —	masculin	
hi	elle	feminin.	en Barbarie, hia ou hie.
nahn	nous	ou nehn	nahne
entoum	Vous	ou entou	entouma
hom, houm	Eux elles		houma
mais mieux honne	elles		

on se sert souvent de ce dernier pour le masculin et le femin — au commencement d'une phrase.

Si les pronoms personnels comme sujets accompagnent le verbe ils se confondant avec lui, préfixés ou postposés, il en sera traité — dans la conjugaison du verbe.

S'ils sont gouvernés par le verbe ils s'y postposent de même que ces pronoms identiquement dans la même forme et position deviennent possessifs après un nom.

ainsi — :

Kitab	i	livre mien	
	ak	livre tien	masculin
	ek	tien	feminin
	ho	son	masculin
	ha — livre	son	feminin
	na	Notre	
	Kom	Votre	masculin.
	Konn	Votre	fem.
	hom	leur	masc.
	honn	leur	feminin.

Si l'on veut décliner ces pronoms personnels — on le fait au moyen de particules ou mots en les y affixant — (postposant) ainsi. après avoir dit Ana moi au nominatif

on dira au genitif — betâ - i + } de moi —
ou matâ - i }

au datif l' — i à moi

à l'accusatif n' - i moi

au vocatif eïoua — i ô moi -

Ablatif - - - men - i de moi
(ou) an - i par moi &c -

Genitif pluriel betâ - na de nous
Datif - - - - lé - na à nous
&ca.

De même 2e personne Ent / enti toi - -

genitif. betâ - k = ki
datif - - - - - l' - ak = ak
&ca.

3e. personne hou = hi
genitif betâ ho = ha
Datif le - ho = ha ... &ca ...

+ Lorsque l'objet possedé est une personne on supprime le mot betâ ou matâ (propriété) ainsi l'on dit tout simplement — ouélédi l'enfant de moi ou mon enfant.

Le pronom refleché se, soi, moi même, toi même, &ca s'exprime en Arabe par les mots néfs (ame) ou rouh; par dzat (essence) par hal (état) avec les affixes &ca.

quelquefois on ajoute le pronom isolé à l'affixe pour bien rendre notre expression même

ainsi = ili ana à moi même. c'est à moi même

Kitabi ana mon livre à moi même.

Des Pronoms démonstratifs.

Le pronom démonstratif se divise en proche et en éloigné la proche se rend par dah, déh, (ce - celui ci) on prononce aussi dzah et hadah au feminin tâ dih, hadih, dzi dé, téhih, hadzéhéh (cette, celle ci) au pluriel oula haoula et plus vulgairement hadoul. hadouli en Barbarie hadihoum et hadouk ceux et celles ci.

Le pronom démonstratif qui indique un objet éloigné se forme des précédens en y postposant un K ainsi - dak hadak &ca.

Au lieu de hadak &ca. on se sert quelquefois de dzalik et de tilk qui sont plus relevés. ces pronoms se construisent avec l'article joint au mot qui suit - had el Kitab hadak el Kitab + &ca voici le livre &ca.

+ on syncope en disant ha 'l Kitab au lieu de hada el Kitab et de même ha-radjol cet homme au lieu de hada el radjol mais alors assez fréquemment on répète le pronom ainsi ha 'l Kitab hada ; ha'l bint hadi (cette fille ci) on sincope

Du Pronom relatif

il s'exprime en arabe par ellezi que l'on prononce aussi Elledzi et elledi au feminin elleti pluriel ellezin — Elledzin ou elledin (au feminin ellatin) on l'abrevie en elli et même en el pour les deux genres et nombres. ce pronom rend nos — qui le quel, que, dont celui qui, celle qui[+] &c. ce qui, ce que &c[++]

Le qui interrogatif se rend par men ou min. auquel on adjoint souvent le pronom isolé de la 3e personne. Ex: men hou, min-ho ou par abbréviation mino. munou

Le que interrogatif quoi? quelle chose? s'expriment par ma et plus vulgairement par eich abréviation de — eichou ichou ou chou.

Syncope encore le ha qui commence touts ces pronoms comme on peut le voir ci contre pag. 407. alors on les met souvent après le mot: ainsi el Kitāb deh au lieu de hadā 'l-Kitāb.

\+ pour exprimer celui qui, celle qui on se sert également de men qui est des deux genres et des deux nombres et ne se dit que des êtres doués de raison.

\+\+ ce qui, ce que se rendent aussi par ma mais ce dernier peut faire equivoque avec ma (négation).

Des noms de nombre.

Les numératifs cardinaux sont :

Ouahed (ou) ahed	un . . .	au féminin	ouadéha
Etnein – – – –	Deux		etnetein
Télatéh	trois		telat
erbahâh	quatre		erbâ
Qhamçéh	cinq		qhamç
Setta (ou) sittéh . . .	six		Sett (ou) Sitt.
Sebahéh	Sept		Sébh
témaniéh	huit		téman
tiçah, técéh, técoud –	neuf		teça ticeh
achrah	dix		achér.

De onze à dix neuf inclus on doit régulièrement joindre l'unité à la dixaine en renversant pour ce dernier les genres +) ainsi :

ahed acher . . . . . . onze . . . . ehdâ achrah

mais vulgairement on dit pour les deux genres en supprimant les finales rah et er

aïhâch (ou) ahadach	Onze	ciltâch . . .	Seize
tenâch	douze	sébatâch . .	dix sept.
tletâch	treize	témantâch	Dix huit
Erbatâch	quatorze	tiçatâch . . .	dix neuf
Qhamçtâch	quinze		

Echrin . . . . Vingt

Telatin . . . . Trente

+) à parler plus exactement c'est les faire revenir à leur propre terminaisons car on peut remarquer que celles ci sont interverties depuis telatéh trois

Erbain .	quarante	Sébeïn	Soixante dix.
ghamcin	Cinquante	temanin	quatre vingt,
Sittin . .	Soixante	tißeïn	quatre vingt dix

miéh (ou) maïéh Cent, au pluriel mihat
mitéïn maïétéïn deux cent &c.

Les unités jointes aux centaines doivent les suivre, ainsi:

miéh ou aheh — Cent un

et de même les dixaines . . ainsi:

miéh ou Ghamsin Cent cinquante

tandis que les unités doivent précéder les dixaines, ainsi:

ahed ou échrin vingt un
tenéin ou échrin vingt deux &c.

Elf . . . . mille fait au pluriel élaf
elféin . . . . . deux mille
talat élaf . . . trois mille, et ainsi de suite.

Les noms de nombre Ordinaux sont:

1er aouel (+) feminin oula

2d. Tani - - - - - - tanièh et joignez de même la termi-naison éh aux masculins cy contre pour en faire les feminins.

3e. Talit - - - - - -

4e. Rabèh

5e. Ghamic

6e. Sadic

7e. Sebèh

8e. Tamin

9e. Tacêh

10e. acher

Pour le 11e on se sert du mot:

hadi et au feminin hadièh au lieu de aouel. oula

Ainsi: hadi acher 11e hadièh achrah

On revient ensuite à tani acher 12e tanièh achrah &ca.

passé le 19e les Nombres ordinaux sont les mêmes que les cardinaux sauf les unités qui reprennent depuis hadi jusques à tacêh inclus; ainsi: échrin 20e.
hadi ou échrin .. 21e.
tacêh ou echrin - . 29e. &ca.

Une autre espèce de noms ordinaux qui correspondent à nos 1°. 2°. 3°. &ca. se forme à la manière des substantifs employés comme adverbes. ainsi aoualan, Tanian, tàletan &ca.

(+) On dit plus vulgairement aouéli — — aouélièh,
aouélani - - - aouélanièh.

412.

Nombres fractionnaires.

$\frac{1}{2}$ la moitié nossf (ou) nissf plus vulgairement Nouss

$\frac{1}{3}$ un tiers Toult. — tult

$\frac{2}{3}$. Deux tiers toulteïn — tulteïn

$\frac{1}{4}$ un quart. roubehe

$3/4$ telatet arbâ

$1/6^e$. Soudce

$5/6^e$. Qhamset acdac (ou) nouss ou toult

$1/8^e$. tumena

Des Particules.

Elles appartiennent proprement aux dictionnaires — comme mots indéclinables nous aurons cependant l'occasion d'en faire connaitre quelques unes dans quelques observations de sintaxe après avoir traité du Verbe.

Chapitre II.

Du Verbe.

Il nous reste donc à connaitre grammaticalement du Verbe on en a fait l'hydre aux cent têtes et cependant — rien n'est plus simple plus facile au fond que le verbe arabe c'est un nom substantif disons mieux tout substantif susceptible d'être employé avec les circonstances verbales de personne de tems et de modes; il reçoit pour cela des flexions uniformes il n'offre en Arabe que deux formes de tems — le présent qui sert également ... de futur et le parfait ou passé. prenons pour exemple ... Ktb comme — racine de toute substance d'écriture.

Nous aurons au présent et futur

A^e^Kteb ... j'écris ou j'écrirai
teKteb ... tu écris — tu écriras. (masc.)
teKtebi ... tu écris — tu écriras. (femin.)
i^e^Kteb ..... il écrit — il écrira
teKteb .... elle écrit, elle écrira.
neKteb ... nous écrivons, nous écrirons
teKtebou ... vous écrivez — vous écrirez
i^e^Ktebou ... ils, elles, écrivent, écriront.

Prétérit.

Kètèbt .... j'ai écrit

Kètebt ..... tu as écrit (masculin)

Kètebti ..... tu as écrit - (feminin)

Kèteb ...... il a écrit.

Kètèbet .... elle a écrit

Kètèbna .... nous avons écrit

Kètèbtou ... vous avez écrit.

Kètèbou ... ils, elles ont écrit.

Le sens de la phrase décide s'il s'agit du présent ou du futur nous allons d'ailleurs bientot indiquer d'autres moyens de distinction qui sont en usage. dans ces tems le sens de la phrase décide aussi s'il s'agit de la 2e. personne au masculin ou de la 3e. au feminin, il décide également s'il s'agit de la premiere ou de la seconde (masculin) au prétérit le surplus est suffisamment distingué par sa propre forme (+)

(+) Le présent prend une voyelle sourde en avant de la racine et de plus elle y prépose la lettre caractéristique de la personne soit voyelle ou consonne savoir : A pour la 1re. personne singulier T pour les secondes personnes singulier et pluriel et la troisième du singulier feminin N pour la premiere du pluriel et I pour les troisiemes singulier masculin, et pluriel des deux genres.

Les finales i et ou ne sont là savoir i que pour distinguer la seconde personne du singulier feminin et ou comme terminaison plurielle elle est inutile à la premiere personne suffisamment distinguée du singulier par son N caractéristique à la fois de la premiere personne et du pluriel de cette personne.

Le Prétérit au contraire du présent ou futur ne prend point

l'Arabe a de plus l'impératif mais qui n'y reconnaîtrait la forme même du Présent ou futur?

Aᵉ Ktèb — Ecris — au féminin Aᵉ Ktèbi

Aᵉ Ktèbou — Ecrivez &c...

Et le Participe

KAtèb — écrivant — au féminin KAtèbèh.

pluriel. KAtèbin — écrivant — KAtèbat

Participe passé

mekToub — écrit, écrite

---

devant la racine de voyelle initiale et rejette les caractéristiques des personnes après cette racine - On les y retrouvera à cette place dans l'exemple ci contre sauf l'i des troisièmes personnes qui se distinguent suffisamment d'ailleurs - il serait seulement difficile de se rendre compte pourquoi le t. final est venu prendre la place de l'A dans la première personne du singulier, tandis que cet A se retrouve à la fin de la 1re du pluriel ou il fait même double emploi de caractéristique de personne avec l'n

la caractéristique de l'impératif ne la distingue du présent qu'imparfaitement à la seconde personne (masculin) parcequ'elle se confond avec la première du présent.

le participe se distingue bien par sa première voyelle assurée A. — quant au participe du passé l'm qui le précède, et l'ou qui est sa dernière voyelle bien assurée - le distinguent à ne pas s'y tromper.

l'impératif n'a ici que sa seconde personne les autres sont celles du présent lui même auxquelles on prépose la particule l' ainsi l'AèKtèb — que j'écrive.

l'ièKtèb — qu'il écrive.

416. Les Tems auxiliaires se formant au moyen du verbe Kan qui indique l'existence nous allons d'abord en présenter ici la conjugaison qui ne diffère au surplus de la précédente qu'en ce que sa seconde voyelle ou pour mieux dire la ~~seconde~~ voyelle jointe à sa deuxième radicale ne pouvant rester un A assuré comme il est écrit se change en ou assuré. Ainsi :

Présent et futur.

Aèkoun	je suis.	Nèkoun	nous sommes
Tèkoun	tu es. (h^me^)	Tèkounou	vous êtes
Tèkouni	tu es. (f^me^)	Ièkounou	ils et elles sont.
Ièkoun	il est.		
Tèkoun	elle est		

Prètérit

Kènt *	j'ai été, je fus	Kèña (Kènna)	nous avons été, nous fumes
Kènt	tu as été &c (h^me^)	Kèntou	vous avez été &c
Kènti	tu as été &c (f^e^)	Kanou	ils elles ont été
Kan	il a été &c		
Kanèt	elle a été		

Impératif

Ken — soit

Participe

Kaïn — étant.

* on voit que la voyelle a se change encore ici en la sourde è. C'est que véritablement A i o étant des voyelles ouvertes et déterminées ne peuvent pas figurer comme telles dans les verbes (à moins de confirmation) elles se changent alors en è ou u qui sont sourdes et indéterminées

L'Ecriture Arabe expliquera plus tard à l'élève ce que ceci peut laisser dans quelque obscurité.

Le prétérit de ce verbe auxiliaire joint au présent d'un verbe quelconque forme l'imparfait de ce dernier (et de lui même mais ceci est peu en usage); Ainsi: Kan iékteb il Ecrivait. +)

Le plusque parfait se forme avec le prétérit du verbe et celui de l'auxiliaire; ainsi: Kan Ketèb, il avait écrit. ++)

Le futur passé se compose du présent de l'auxiliaire joint au prétérit du verbe; Ainsi: iékoun Ketèb il aura écrit.

la voix passive ne se distingue que par le sens de la phrase ou par une forme dérivée du verbe primitif au moyen d'addition de lettres qui sont de véritables particules. &c

Pour distinguer au besoin les personnes que la forme laisse en doute on peut y joindre le pronom de chacune. ainsi —

ent-èktèb tu écris
hi tèktèb elle écrit.

Dans le langage usuel on prépose bedd ou simplement be au présent pour lui préciser le sens futur au nominatif pluriel ce be se change en me.

De même si l'on veut préciser le présent on lui prépose ammat ou am.

+) l'imparfait peut encore s'exprimer par le Participe ou un adjectif dérivé du verbe joint au prétérit de l'auxiliaire ainsi Kan raièh il allait

++) on peut aussi le former au moyen du participe ainsi Kan Katèb.

(Nota) Nous avons supprimé les différences de voyelles que l'on a imaginées dans les grammaires et les Dictionnaires pour en former 6. conjugaisons. il est de fait que les voyelles qui accompagnent les articulations des radicales sont si brèves, si sourdes, si indéterminées qu'on peut y entendre à son gré un a un o un è un i un u ou un ou; le son généralement le plus exact est entre a et eu nous l'avons presque partout exprimé par è à moins que la voyelle ne fut écrite et assurée par sa mobile homogène. Voyez p. 119.

Chapitre III.

Observations sur les Particules et sur la Syntaxe.

Les prépositions bi (dans, par, avec) li (à) and (chez) mâh (avec) jointes à des noms et surtout avec les pronoms affixes equivalent à notre verbe avoir que n'a pas la langue Arabe. Ainsi éich ba-K qu'as tu, qu'éprouves tu? li arzaq fi beladi j'ai des biens dans mon pays. andi heçan ma houli j'ai chez moi un cheval qui ne m'appartient pas. — mâhaK messriyat as tu de l'argent sur toi.

fi dont la signification propre est dans remplace notre verbe impersonnel il y a fi moïé y a t il de l'eau? en Syrie on ajoute quelque fois un ch abréviation de Cheï (chose) ainsi on répond à la question qui précède ma fich (il n'y en a pas) pour l'imparfait on dit Kan fi (il y avait) et de même pour le parfait (il y a eû) pour le futur ïeKoun fi (il y aura) on écrit aussi fieh au lieu de fi.

En quelques localités ce même mot a la valeur aussi de pouvoir

Le verbe auxiliaire Kan ne s'emploie guere que comme auxiliaire la presence du qualificatif le supplée presque toujours comme verbe attributif ainsi: Dieu est grand Allah Kebir Dieu grand &c...

bela (sans) mot composé de be (avec) et de la négation la s'emploie comme préposition et se construit avec les pronoms affixes. ainsi: nérouh bela-k (nous irons sans toi.)

hatta conjonction qui signifie (afin que) se réduit souvent en ta ainsi: ta nerouh partons.

Concordances.

Lorsque le sujet est au singulier et énoncé le premier les verbes adjectifs et pronoms doivent s'accorder avec lui en genre et en nombre.

El ouéléd elledi Kan meridd cheftoh éliaôm ttaïeb
L'enfant qui était malade je l'ai vu aujourdhui bien portant.

El bint elleti Kanet cheftha éliaôm ttaïebéh
la jeune fille qui était malade je l'ai vue aujourdhui bien portante.

Mais l'Adjectif énoncé avant le sujet feminin au singulier reste invariablement au masculin ainsi au lieu de selametKom el-ghalié Votre chere santé on dit souvent ghâli selametKom.

Si le verbe précède un nom singulier feminin qui lui sert de sujet et exprime une chose irrationnelle[1] ils ne s'accordent pas toujours. ainsi l'on dit madda djemât zeman il s'est écoulé une semaine de tems.

Si le sujet est un pluriel irregulier ou un pluriel régulier feminin exprimant une substance ou être irrationnel et surtout une substance

---

(1) irrationnel exprime plus ici qu'inanimé car les animaux sont privés de raison.

inanimée. Les verbes, adjectifs et pronoms, se mettent souvent au singulier féminin : açafir ttaïra les oiseaux la volante pour les oiseaux qui volent :

ddaét élaouraq élleti djibt ha les papiers que tu as apportés sont perdus. (les papiers que tu as apportée sont perdue)

et même si les pluriels irréguliers indiquent des êtres doués de raison le verbe peut aussi être mis au singulier féminin ou au singulier masculin pourvu qu'il précède son sujet. il est rare au surplus que cela s'entende dans la conversation.

Lorsque l'adjectif précède un nom pluriel auquel il est joint il demeure au singulier masculin. Ex :

ouesselouna âziz Ketoubkom Vos chères lettres me sont parvenue mais on peut le mettre aussi au pluriel en mettant êzaz au lieu d'âziz. dans ce cas encore le verbe peut être mis au singulier féminin ou masculin ainsi

ouessel-ua et ouesseltena

Les pronoms affixes qui sont les mêmes que les possessifs indiqués pag. 405. Sauf que le premier s'exprime ordinairement par ni au lieu d'i sont ordinairement employés comme Régime et forment ainsi les accusatifs ou génitifs des pronoms personnels pag. 404. Ces affixes font cependant l'office de sujets ou

nominatifs lorsqu'ils sont joints à de certaines particules par Exemple à enn

ainsi: Qâl ènnak rèht ila lbéléd il a dit que tu as été à la ville

Lorsque deux pronoms servent de sujet à un verbe, le second peut se rendre par l'affixe joint au mot eïïa qui n'a au surplus aucune signification. ainsi on dit:

nérouh nehhen ou èiiak irons nous et vous

car il est de plus à remarquer ici que la personne qui parle se place en Arabe avant celle à qui elle parle.

Les affixes comme sujets se placent également avec les noms de nombre ainsi: teneïnkom vous deux tlatétna nous trois &c.

Le pronom relatif elledi (qui; lequel) voyez pag. 408. doit s'employer lorsqu'il est sujet d'une proposition incidente en français. Lorsque cela n'est point on prend en Arabe la tournure indiquée dans les exemples suivans: l'homme que j'ai vu Erâdgeol elledi cheftoh, la vieille femme dont on a tué le fils. el adjouz elleti qatalou ebra. la porte par laquelle je suis sorti el bab elledi qharadjt minno. — Mot à mot.

l'homme lequel j'ai vu avec lui.
la femme laquelle on a tué son fils.
la porte laquelle je suis sorti par elle.

Lorsque le relatif en français est joint à un nom qui n'est pas déterminé par l'article il ne s'exprime pas en Arabe.

Exemple : Voici un homme que j'ai déjà vu (avant aujourd'hui)
hada radjol cheftoh kabl-eliaom — celui ci (est) un homme... j'ai vu lui avant ce jour le oh de chaftoh remplace ici comme lui le que relatif.

Les noms de nombre depuis trois jusqu'à dix inclusivement exigent après eux le plurial (deux exige le dual. au surplus peu usité) depuis onze et au delà le nom de la chose nombre se met au singulier.

Lorsqu'au moyen d'un Dictionnaire Arabe en Caractères Européens on sera parvenu à entendre l'arabe usuel lorsqu'on possédera par cœur le vocabulaire de cette langue Il sera tems alors de revenir sur ses pas c'est à dire revenir aux principes de la lecture et parcourir avec plus de fruit les règles du nahou ou langue savante la grammaire de Richardson qui précède et la Calligraphie qui suit ne présenteront plus alors d'autres difficultés que celles qui sont inhérentes à ces règles et à ce genre d'écriture; mais on y pénétrera du moins avec les mêmes secours que les Naturels et même avec plus d'avantages parceque l'on aura l'esprit dégagé de la prétendue utilité de la plupart des règles dont il s'agit, et qui ne sont il faut le dire que des toiles d'araignées qu'il fallait jusqu'ici avoir la force de traverser. Or il n'est pas donné à tous d'être de grosses mouches.

تلفيقات

Recueil de Phrases.

من زمان الصّبا الي حدّ الشيخوخة	mén zèmân ês-sébâ élä hadd-êch-chéykoukak. Depuis la jeunesse jusqu'à la vieillesse,
من الرّاس الي القدم	mèn er-râs êlä 'l-qadam. Depuis la tête jusqu'aux pieds.
انا ضعت في وسط البراري	Âna dato fy wast êl-berâry. je me suis égaré au milieu des Deserts.
لوشي قليل كان مات	Laù chy qalyl kân mât. Peu s'en fallut qu'il ne mourut,
أزيل وظيفه احدًا	Ôzyl vazyfat ahedan. Ôter à quelqu'un sa charge.
سلّمه من عندي	sèllem-ho mèn ënd-y.
مابقاله حقّ مايطلب	mâ bakalô haqq ma yètleb Il n'a plus rien à prétendre,
انا كنت دايمًا حاضر	Ana Conto dâymân hâdér. J'étais toujours présent,

له حمسة عشر سنة الذى راح	L'ho Kamstachr sènèt èlly râh. Il y a quinze ans qu'il est parti

426.

428.

430.

432.

434

436.

438.

440.

442.

444.

448.

450.

452.

456.

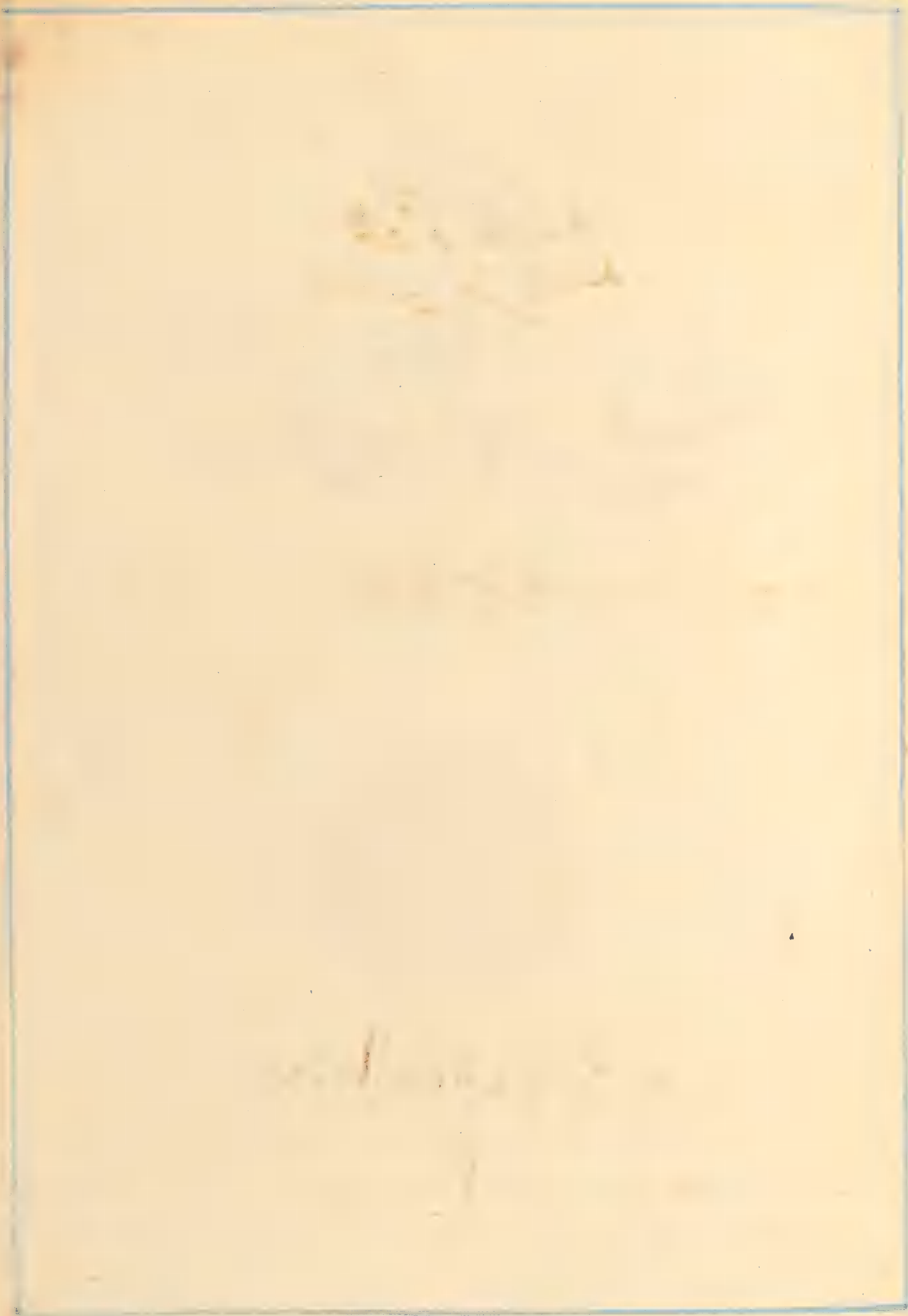
نحو اللغة العربية

للحقير الفقير لعن بين،



حدة تأليف في پاريس

م



كتاب

الخطّ وادبه
ووصف ظروفه



Essai de Calligraphie Orientale.

عليكم بحسن الخطّ فانه من مفاتيح الرزق

Une belle main ouvre la porte de tous les trésors.

Incha Marghoub



DISCOURS PRELIMINAIRE.

L'origine des caractères Arabes, remonte selon les auteurs orientaux à quelque tems avant Mahomet: les premiers que l'on employa furent ceux qui par la suite ont été nommés Coufiques كوفي *Kioufi.* Marâr ebn marah passe pour en être l'inventeur; ces caractères ne sont plus maintenant en usage, si ce n'est en Barbarie, encore leur forme a t'elle changé.

Divers écrivains s'appliquèrent successivement à perfectionner ces caractères, à les arrondir, & à leur donner plus d'élégance.

Il en est résulté le caractère نسخي Nèsky c'est à dire caractère qui sert à copier, parceque c'est en effet celui que l'on employe pour copier le Qôran & les ouvrages précieux.

Après cela on inventa divers autres caractères, qui sont maintenant en usage chez les Arabes, les Turks & les Persans, & qui dérivent les uns des autres.

Les Anciens Arabes avaient un Alphabet particulier mais connu d'un petit nombre d'entr'eux, il s'est entièrement perdu il a dû être semblable à l'Alphabet Ethyopien Ils ont emprunté celui qu'ils possèdent actuellement des Syriens. mais par la suite des tems et par l'art des Ecrivains il a subi de grands changemens

Les lettres étaient precedemment rangées dans le même ordre qu'elles le sont chez les Syriens et les Hebreux et les 6. nouvelles furent d'abord placées à la suite des autres (Voyez Pokoke — Spécimen Historiæ Arabum page 317. 318.

On trouve la preuve de cela dans les Noms que les Arabes ont donné aux jours de la Semaine car le Samedi qui est le premier chez eux reçut son nom de l'assemblage des 4. premières lettres de l'Alphabet Syriaque ابجد le Dimanche renferme les 3. suivantes هوز et ainsi de suite le Lundi حطي, le mardi كلمن le mercredi سعفص et le jeudi قرشت quant au vendredi l'Alphabet ayant été de la sorte épuisé attendu qu'il ne comprenait pas encore les 6. nouvelles lettres ثخذضظغ ils le nommèrent ainsi que les Juifs et les Syriens العروبة le soir (C. à d.) le soir avant le Sabath — (παρασκευή dans le nouveau Testament)

Chapitre Ier

Manière d'écrire des Orientaux.

Ils écrivent de droite à gauche, sans table, c'est sur leur genou gauche ou leur main qui leur en tient lieu ce qui leur semble plus commode, ce n'est pas la main qu'ils remuent mais le papier qu'ils font glisser selon les contours qu'ils veulent tracer. quelquefois ils mettent sous leur papier un carton un peu plus grand que la main afin de le soutenir. S'ils se servent d'une grande feuille, ils la roulent et l'ouvrent à mesure.

Ils rayent ordinairement leur papier, à moins qu'ils n'écrivent en caractères جري Séry qui exige que les lignes soient tracées en courbure. alors ils se bornent à tracer une ligne perpendiculaire pour indiquer la marge & plus cette marge offre de blanc plus on trouve que cela est beau.

Cette Ordonnance des lettres fut intervertie d'après les principes Calligraphiques On mit à la suite les unes des autres les lettres qui avaient de la Similitude dans leurs figures.

On est à peu près d'accord sur ce point que les caractères actuels des Arabes ont été formés dans le 10e siècle de notre Ere de l'ancien Alphabet Coufique mais on n'est pas d'accord sur le nom de l'inventeur car les uns suivent sur ce point le sentiment précité d'autres disent que ce fut Abou Ali Ibn Mokla qui le 1er en l'an 322. de l'Hegyre et qu'Aboulbovab le porta à sa beauté actuelle.

Chapitre II.

Des Instrumens pour écrire.

Les Orientaux ne se servent point de nos plumes. Ils écrivent avec de petits roseaux nommés galam قلم. Qui viennent de Hellah prés de Dourak en Chaldée sur le Tigre. On les met tremper comme le chanvre étant ensuite seches et préparés ils acquierent une dureté qui les rend propres à écrire après qu'en les taillant on les a dépouillés de leur moelle Ils sont bien moins épais que nos plumes; Au reste le papier étant lisse comme une glace, on n'est pas obligé d'appuyer ce qui fait qu'on les casse et les émousse rarement. Le canif est une espéce de couteau à lame assez large. ils ont de plus des taille roseaux pour en former le bec. Ils emploient une encre grasse et épaisse composée de noix de galle et de charbon pilé elle n'est point désagréable au gout & ne jaunit presque jamais.

Ils ont aussi des Encres de Couleur, bleues, rouges, vertes et une espece d'encre d'or très belle ; leurs écritoires sont ordinairement en cuivre, On les surmonte d'un étui de carton peint et enjolivé qui renferme les qalams, le Canif, le taille roseau &c.

Leur papier est épais ; mais ils se servent assez fréquemment des nôtres après les avoir bien lissés. Les Persans en ont de sept à huit espèces, du bleu, du jaune, du vert, du rouge, du doré et un qui est argenté du haut en bas de la feuille. Le plus respectueux est le blanc parsemé de fleurs d'or qui sont légèrement marquées afin que l'encre y puisse couler & prendre comme s'il n'y avait rien.

Ils parfument généralement leur papier avec du Musc ou de l'Essence de Rose.

Chapitre III.

Des différentes espéces d'Ecritures

Les Orientaux en ont un assez grand nombre; Elles se ressem-blent entr'elles, à peu prés comme chez nous, la coulée, la ronde, la batarde, l'anglaise, la tremblée &ca. On en compte jusqu'à seize différentes, dont huit sont particulières aux Arabes, Six aux Turks, et deux aux Persans.

Des Arabes.

Ils ont donc huit sortes d'ecritures dont Sept sont enco-re en usage

1º. L'Ecriture Kioufy ou Coufique خطّ كوفي

C'est la premiere dont ils se sont servis; Elle n'est plus em-ployée que pour quelques Epitaphes. L'ecriture des maures en a conservé le type mieux que les autres. Toutes les anciennes Monnayes sont gravées en Coufique et contiennent généralement les mots suivans: بسم الله ضرب هذا الذهب

في سنة خمس واربعين وثلاثه مايه « Au nom de

Dieu Cette pièce d'or a été frappée l'an trois cent quarante cinq (de l'héjire) la date seule varie

On se sert des chiffres Kioufy sur les cadrans des montres

2°. Le tsouloutse ثلث c'est à dire écriture triplée ou trois fois plus grosse est le caractère que l'on emploie pour écrire les titres des livres; il sert ainsi de lettres majuscules. Ses traits sans néanmoins manquer de grace et de légèreté sont gras et bien nourris, les déliés y sont fortement prononcés.

Lorsque dans ces caractères on veut tracer un Syn س avec sa queue sans dents on le fait de la sorte.

Les lettres ح ع م ٥ ou ه س sont souscrites par ornement de pareilles plus en petit le ه en ce cas remplace le ٥ on place aussi fréquemment un م surmonté de cet espece d'y grec afin de remplir les espaces ainsi

Les points voyelles quoique longs à proportion du caractère

doivent être extrêmement minces.

Voyez . page 481. la planche de ce caractère et le titre de cette Calligraphie.

Il est en outre employé pour écrire des devises, Epitaphes, Légendes et inscriptions sur bois, sur Marbre &ca.

3.° du Tsouloutse-djeri-cy ثلث جريسي

Ce caractère tient le milieu entre le tsouloutse et le djeri Il ne diffère du premier qu'en ceque les lettres finales comme dans le djeri se placent au dessus des mots, ce qui forme des enlacemens qui ne sont pas dépourvus de grace; Quelquefois même au lieu d'une seule lettre on en suscrit plusieurs.

4° Le Yacouty ياقوتي inventé par Yagout diffère peu du Tsoulous ; Il est généralement plus maigre, mais on les confond souvent.

5° Le Reyhany ريحاني ne diffère à son tour du yacouty qu'en ce qu'il est plus petit. il ressemble aussi au Nesky. Les arabes d'Egypte en font grand usage dans leurs livres ; son nom lui vient de Réyhân son auteur.

6° Nous avons déja connaissance du Nesky, c'est à dire, caractère qui sert à copier. il dérive visiblement du Tsouloutse mais il est trois fois plus petit.

7° Le Nesky-djeri-cy نسخي جريسي est composé du nesky et du djeri Il en est de celui ci comme du tsoulous djeri-cy

8°. Le Mauresque est particuliérement employé en Barbarie à Marok, à Fez, Alger, Tunis, &c. On peut s'appercevoir d'abord qu'il conserve une extrême ressemblance avec le Kioufi.

On y emploie que peu de ligatures le ق Kaf au lieu de deux points n'en porte qu'un et le ف prend le sien des-sous ainsi ڢ le ي au lieu d'avoir les points en dessous les porte en dedans ainsi: ى (le final seul bien entendu) le hamza devient une boucle ou un gros point vers le haut ou le bas de l'Alef ainsi au lieu de أ إ آ l'Alef final doit presenter une saillie par le bas — Exemple: pour كانت au lieu de ـَّ on écrit souvent = au lieu ـِّ = et au lieu de ـّ quant à la nunnation elle se marque. les points diacritiques sont allongés et maigres.

---

le د et ذ liés avec le ي final se tracent ainsi — savoir le ذ et le د en supprimant le point. le ط et ظ sont quelquefois écrits de la sorte avec ou sans point le ك s'écrit le ه indépendamment de la forme qu'il a dans l'Alphabet ci-dessus prend encore celles qui suivent: et ; le لا prend quelquefois une boucle fermée au bas comme suit: ou bien dans quelques mots les maures donnent aux lettres ج ق et ك trois points par dessus, plus rarement au dessous ainsi ou-

Voici l'Alphabet mauresque rangé selon l'ordre — barbaresque

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م

ن ص ض ع غ ف ق س ش ه و لا ي

On forme aussi le Dâl د de cette manière ; le Sad ص ainsi : ; le Ayn médial ع ainsi ; le He final ه ainsi ; le dal final د ; enfin le Lam Alef لا.

ج پ ڭ et alors elles se prononcent également comme notre g dur de même trois points placés sous le Chin ainsi : ڜ le font prononcer tch

le wesla ٱ s'écrit comme suit

dans عبدٱللّٰه Abdoullah — عبدُ اللّٰه
عبدَٱللّٰه Abdellah — عبدَ اللّٰه
عبدِٱللّٰه Abdillah — عبدِ اللّٰه

mais dans les verbes s'ils portent la kesra et que la nunnation précède la wesla s'exprime ainsi : خيرٌ اِهبطوا نفورًا اِستكبارًا si le verbe porte un damma pour voyelle il s'exprime ainsi : محظورًا اُنظر — le hamza se forme comme suit أ ؤ إ plus fréquemment encore ce signe est

Des Turks.

Les Turks outre les caractères Arabes dont ils usent souvent ont encore ainsi que nous l'avons déja dit six espèces d'écritures.

1°. Le Dywâny. خطّ ديواني ou Ecriture folle, dont ils se servent habituellement pour les affaires et le barreau ; ce qu'elle présente de plus remarquable c'est que toutes les lettres s'y lient entr'elles ; plus elle parait embrouillée plus elle est réputée élégante. Sa grace consiste encore en ce qu'on l'écrive en montant surtout vers la fin des lignes ce qui leur donne une courbure elliptique. On ne doit pas non plus y distinguer les points diacritiques ce qui la rend très difficile à déchiffrer. le dal a une boucle par le haut ce qui lui donne quelque ressemblance avec le waou و ainsi : ɔ

---

il remplacé par un point jaune ou vert. = le gezma ou ۥ ou ^ quant au teschdid, ᵚ ou la figure Soucoun ° ... se forment des diverses manières suivantes. ---

VI γI ϖ Λ Ʌ Δ Δ ou simplement ^

2°. Le Dywany-Nesky-cy. خطّ ديواني نسخي
dérive du Dywani et du Nesky. il est moins gras et moins embrouil-lé que le premier et plus que le Second. cette écriture est Spéciale-ment consacrée aux Poëmes, Chronogrammes, Pièces fugitives, &c.

3°. Le djery خطّ جري est dérivé du Nesky, du Dywani et du Tâliq. la beauté de cette écriture consiste en ce qu'on l'écrive obliquement du haut en bas, et les mots les uns sur les autres; on doit aussi conduire la ligne en montant elliptiquement vers le bout des lignes. Elle sert pour les Brevets, diplomes, inscrip-tions des Mosquées, des Mausolées ou autres monumens.

la ligne dans toute sa longueur est parsemée d'or ce qui fait nommer ces sortes de papiers كاغذزر Kiâghidzer c'est à dire papier doré ou papier d'or (c'est aussi le nom qui a passé à une patente que donne le Roi de Perse à ceux qu'il veut favoriser. ce sont de grands rouleaux de plusieurs aunes de long; les lignes y sont distantes les unes des autres d'environ un demi pied et la marge est large de neuf pouces. Pour la grace de cette Ecriture il faut tacher de finir la ligne par un Noun ن ou par quelque lettre dont on puisse alonger la queue. Voyez l'exemple:

470.

4° Le Roqâay ou Riqaha رقعة (ou) خطّ رقاعي

ressemble beaucoup au Qermah qui suit mais encore plus au Chékastah On l'emploie pour les Placets, requêtes &c.

5° Le Qermâh خطّ قرمة tient à la fois du Dywany et du Tâliq ; on l'emploie pour écrire les Registres et quelques lettres d'affaires. On trouvera dans l'exemple les plus grandes difficultés de cette écriture. Comme on n'en a pris que les groupes les plus beaux alignés on ne doit y chercher aucun Sens.

6° Le Siâqat خطّ سياقة est employé spécialement pour les finances ; il etait également usité pour les matricules et registres des Jannissaires. Cette Ecriture n'a pas de points diacritiques & à peine la peut on déchiffrer. Sa beauté est que l'on ajoute a la fin de chaque mot une espèce de ligne horizontale.

Des Persans.

Les Persans employent souvent les diverses écritures qui précédent ; mais ils en ont deux qui leur sont propres le Talyq ou Nestalyq خطّ تعليق او نستعليق Et le Chikestéh ou chekestah خطّ شكسته

1° Le Tâliq c'est à dire ecriture suspendue ou penchée est le caractère le plus usuel des Persans, c'est leur Nesky. Les juges l'emploient souvent mais il est surtout consacré à la poësie ; C'est sans contredit la plus belle écriture qui existe tout y est tracé avec grace legéreté et en même tems avec force. l'on y fait parfaitement ressortir les contrastes du plein à coté du délié, il s'ecrit penché par mots de droite à gauche et c'est ce qui lui a fait donner son nom. les points diacritiques doivent être fortement prononcés et quarrés Les persans ont coutume de dire que pour bien tracer les liaisons du taliq il faut si peu peser sur le Qalam que si une mouche se posait au bout il doit tomber de la main les lettres s'y forment si fines que souvent il faut les lire à la loupe et l'on trouve quelque fois dans une page d'un demi pied de hauteur sur trois pouces et demi

de large et divisée en 4. Colonnes jusqu'à Cent vers persans.

Le talig peut être comparé à notre coulée et mieux encore à l'anglaise.

2°. Le Chikéstéh ou Chékéstah c'est à dire écriture brisée est chez les persans ce qu'est le Dywany chez les Turks Elle ressemble d'ailleurs beaucoup au Qermâh ; On ne se donne pas la peine de l'écrire lisiblement : Cependant on y reconnait toujours cette grace et cette légereté qui caractérise non seulement l'écriture mais encore toutes les actions des persans.

Des Vignètes Enlacemens et Traits de plume

Les Orientaux et principalement les Persans excellent dans le dessein des Vignètes ; Les couleurs les plus fraiches y brillent et les fleurs y sont enlacées avec un gout exquis. Ceux qui desireront voir ce qu'il y a de plus beau en ce genre pourront recourir à un Manuscrit persan à la Bibliotheque du Roi in folio. N° 110.

On trouve dans les Manuscrits Orientaux des Enlacemens ou traits de plume qui forment des oiseaux des quadrupèdes des hommes faits avec des lettres ou même des mots et des phrases entières On verra ci après pages   un aigle et un Lion tracés de la sorte L'aigle renferme les mots suivans : بسم الله الرحمن الرحيم qui commencent tous les chapitres du Coran. Au nom de Dieu le clément et le misericor-dieux. Le Lion renferme plusieurs mots dont on n'a pu

deviner le Sens parcequ'ils sont dépourvus des points diacritiques on y lit les mots Suivans : .. العجايب .... ابوعلي .... كاتب

.... ف ...... حسين عمرو ...... علي ...... مظهر ......

Les persans se plaisent aussi à former la queue d'une lettre avec celle de la lettre suivante ou avec la derniere du mot suivant.

La première civilité des Orientaux dans leurs lettres est après le choix du papier, d'écrire le nom de la personne à qui ils s'adressent, ainsi que ses titres en lettres de couleur ou en lettres d'or.; ils font marge de demi feuille & apposent un Scel au lieu de signature au dos de la lettre ou tout en bas vers un coin de manière qu'il en manque une partie comme pour exprimer je ne suis pas digne de paraitre devant vous.

Le Scel se place à trois endroits suivant les relations de personnes. savoir d'égal à égal comme nos signatures en bas du coté droit. De Supérieur à inférieur on le place en haut; d'inférieur à superieur on le place derriere.

L'enveloppe la plus respectueuse est de mettre la lettre dans un sac brodé, lié par un fil d'or et de soye, avec des petites houpes de même & d'y apposer le sceau sur de la cire à cacheter

On a coutume de placer au haut des lettres un Hé ۸ .

espèce d'essai de plume les persans y mettent un Alif ا par abbréviation de الله - Dieu. hû, hou est quelquefois le pronom de la troisième personne et aussi le verbe substantif pour exprimer ce sens il est ce qui se rapporte également à Dieu.

Dans leurs signatures les Orientaux n'employent jamais les points diacritiques; ce serait commettre une impolitesse. Ordinairement ils font preceder leurs noms de l'un de ces mots Bendehi بندۀ (en Persan) Votre Serviteur Dòstiniz (en Turk) دوستكز Votre ami; (En Arabe) Kâlés el fouâd خالص الفواد Celui dont le cœur est dégagé de chagrins. & ils figurent une espèce de cul de lampe comme on le remarque dans cet Exemple:

بندۀ خالص الفواد هربين

---

le mot Herbin de l'avant dernière ligne est le nom de l'Auteur de cet Essai de Calligraphie. le ه qui termine ce groupe ne signifie rien autre que celui placé au haut des lettres.

L'usage presqu'universel des Turks est de laisser en blanc le nom et les titres de la personne à qui ils écrivent et de les placer trois ou quatre lignes au dessus de celle où ils devraient ainsi se trouver

On écrit la datte des lettres au bas de la derniere ligne et de cette menière

وبياز اولنور
باقي الداعي

Le trait qui est au dessous de ١٢١٢ Signifie Senèh سنه — C'est le mot Année le chyn ش inférieur est une abréviation de — شبعان chaban 8e mois lunaire des Arabes; les chiffres ١٧ par dessous sont le quantième du mois. Ce groupe signifie ainsi:

في ١٧ شبعان سنه ١٢١٢ Fy 17. Chabân Seneh 1212. C'est à dire ce 17. du mois de Chaban l'an 1212, (de l'Hegire)

Les postscriptum se placent ordinairement sur la marge du haut, sur celle du coté ou au bas de la lettre; ils s'écrivent obliquement ainsi que la dâte.

On ne remplit jamais plus d'une page dans les lettres. le contraire est une impolitesse

Les Persans ont trois pratiques superstitieuses au sujet de leurs missives. la première consiste à couper le coin droit de leur feuille de manière à former une feuille à cinq coins au lieu d'un quarré, ils disent que c'est pour marquer que tous nos ouvrages ainsi que nos actions sont toujours plein d'imperfections et de défauts; ou qu'il y manque toujours quelque chose.

2° Sur les lettres qu'ils mettent sous une enveloppe de papier ils écrivent près du cachet trois fois le mot Katim خاتم qui n'a aucune signification ils prétendent que c'était le nom du chien des Sept dormans[1] et que ce chien préside aux lettres missives. ils ajoutent que lorsque Dieu enleva les Sept dormans pour les transporter en Paradis, ce chien s'attacha à la robe de l'un d'eux et fut également transporté au Ciel Dieu le voyant là lui dit Katim par quel moyen te trouves tu ici? je ne t'y ai pas appelé; Je ne veux pas te chasser; mais afin que tu ne sois pas sans Patronage, non plus que tes maitres, tu présideras aux lettres missives & tu auras soin qu'on ne dérobe pas la valise des messagers pendant qu'ils dorment.

3° Ils ne donnent jamais les lettres à la main en les présentant à leurs supérieurs ou leurs égaux; mais les placent devant eux à leurs genoux et lorsqu'ils les remettent aux porteurs, aux Courriers ou autres inférieurs ils les jettent de loin et quand on leur en demande la raison, ils répondent قضى است Qada ast. C'est la Coutume.

---

(1) اصحاب كهف Ashâb Ke-haf C'est à dire les Compagnons de la caverne. C'est ainsi que les Arabes appellent les Sept dormans qui entrèrent dans une caverne sous l'Empire de Decius & y dormirent jusqu'au tems de Théodose le jeune l'espace de 140 ans. Ce Conte a été emprunté aux chretiens par les Musulmans.

Alphabet Coufique

ا ب ت ث خ د ذ

ر ز س ش ص ض ط ظ

ع غ ف ق ق

ك ل م

ن و ي

ي

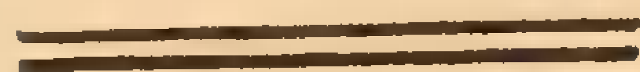
Caractéres Coufiques.

امثال العرب

امثال العرب

Amtal El Arab.

Proverbes Arabes.



Chiffres Coufiques.

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0



480.

الحروف العربية ثلث

Tsoloutse El-Arabyé El- Hourouf

tsoloutses Arabes Lettres.

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش

ص ض ط ظ ع غ ف ق ک ك ل

لا م ن ه ه و و لا لا ى ي

Lecture et Traduction du titre cy contre

El hourouf el Arabié moufradet ouâ monté hédé taalif Elious Bocktor.

Lettres Arabes isolées et combinées tracées par Ellious Bocktor

Caractères Tsouloutse.

مَفَاتِيحُ الجَنَّةِ شَهَادَةُ أَنْ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللّٰه

مفاتيح الجنّة سهادة ان لا اله الا الله

Les Clefs du Paradis temoignent qu'il n'y a point d'autre Dieu que Dieu.

Titre de Livre

الحروف العربية مفردة
ومتحدة تاليف
اليوس نقطر
م

482. Exemple d'un titre en Caractères Yacouty, où un ا un د et un autre ا sont liés ensemble quoiqu'appartenant à deux mots distincts. On y voit de même un ق lié avec l'ع initiale du mot suivant :

اتحاد الحروف مع بعضها

Et hahad el hourouf maa ba adeha

Liaison des Lettres avec les parties d'Elles.

Caractères Yacouty.

فال مقبول

جدول تعبير نامه

جدول تعبير نامه | فال مقبول

Horoscope du Bonheur.

Table de l'interprétation des Songes

486

Caractères Reyhany

ما قولكم دام فضلكم في زيد كان راكبا في سفينة عمرو فتوافق معه وهما على ظهر البحر في السفر باجرة
معلومة وكتب بذلك وثيقة على ان عمرو يتوجه بالسفينة الى بلد تسمى ميسا ليشحنها زيد بنوع الحطب بسرعة
فان لم يجد فيها حطب يسافر الى بلد اخر يسمى مكري فلما وصل الى ميس فلم يجد زيد فيها حطب ليشحنها
ومكث فيها مدة طويلة

Transcription en Nesky.

ما قولكم دام فضلكم في زيد كان راكبًا في سفينة عمرو فتوافق معه وهما
على ظهر البحر في السفر باجرة معلومة وكتب بذلك وثيقة على ان عمرو
يتوجه بالسّفينة الى بلد تسمى ميسًا ليشحنها زيد بنوع الحطب بسرعة
فان لم يجد فيها حطب يسافر الى بلد اخر يسمى مكري فلمّا وصل الى
ميس فلم يجد زيد فيها حطب ليشحنها ومكث فيها مدّة طويلة

Caractères Nesky-Jéry-cy

الحله الاوّل من ترحمان اللعربيّة

Autre Exemple de Nesky-Jery-cy.

فرمان حلال الدين محمّد پادشاه اكبرعلي

Commandement de Jelal El-dyn Mohammed Roi très grand et tres puissant.

488.

Caractères Mauresques.

كالشّقائق ذكورهم وإناثهم فإن كانت
أخت شقيقة وأخت وأخوات للأب فالنصف
للشقيقة ولمن بقي من الأخوات للأب السدس
وإن كانتا شقيقتين لم يكن للأخوات للأب شيء
إلّا أن يكون معهن ذكر فيأخذون ما بقي للذكر

....كالشّقآعيق د كورهم وانانهم فان كانت
اخت شقيقة واخت واخوات للاب فالنصف
للشقيقة ولمن بعى من الاخوات الاب السدس
وان كانتا شقيقتين لم يكن للاخوات للاب سي
الّا ان يكون معهن ذكر فياخذون ما بقى للذكر....

Transcription du Schikesteh cy contre

خط که مستر منوژ بصاحب بنواب مبارز الملك معين الدّوله خانخانان سيد
محمّد رضاخان بهادر مظفر جنك صاحب نوشته بود   نوابصاحب مشفق
مهربان توجه فرماي مخلصان سلامت بعد شرح اشتياق دريافت
كرامواصيت وافر الميامحمت كه فوق العبارت است ....
توجه اقتضاى ميدارد سه قطعه شفقت نامه كرامي مشعر بر
ايصال زرجاكير خانصاحب مشفق مهربان سيد محمّد حسين -
خانصاحب ......

Caractères Chikesteh

نقل خط دستخط میرزا مسعود ایلچی صاحب نواب میرزا ملک معتمد الدوله حاجی میرزا محمد خان بابا

مطلع خط صاحب نوشته بود نواب صاحب مشفق مهربان نوازش فرمای مخلصان سلامت

بعد از شوق اشتیاق و ... کلام مصدع میشود ... اله ... توجه اقتضا

... قطعه نامه گرامی معبر ... ازدحام ... صاحب مشفق مهربان سید محمد حسین خان صاحب

... موقت ... علی التواتر

محبت ... ادای ... شمار ... احوال ... رخت

و ... معلوم ... مخلص

دستخط ... ۱۲۰۷

492.

Caractères Dywany.

بنم عزتلو رفعتلو مودتمندم احمد اغا حضرتلری اولدکرکه

همواره قرین عزت ورفعت ودائما فوز وصحت اولمکز دعواتیله نموده محبانه

بوندن اقدم استانه علیه دن اولجانبه عزیمتکزده علوفه کز سنداتی اوطه

آرقه داشکزده اولمغله سندات مذکوره یی موقوفدن اخذ برله طرفمزه

بنم عزّتلو رفعتلو مودّتمندم احمد اغا حضرتلري همواره قرين
عزّورفعت فوزوصحّت اولمکز دعواتيله نموده محبانه اولدرکه
بوندن اقدم استانه عليّه دن اولجانبه عزيمتکزده علوفه کز
سنداتي اوطه آرقه داشکزده اولمغله سندات مذکوره يي موقوفدن
اخذ برله طرفمزه . . . . . .

494.

Caractères Qermah

جزأيرك ايكيور التي يدي عدد بوطرفه كتورحلك اولدقدن
صكره بنه سكز بيك ريال فرانچه پادشاهي واقع اولدوغي
اسيرلرينك بوطرفدن اطلاق خلاص النهالري دارسلطانه
تسليم اولطرفه ارسال بوقدن دخي تحريرًا الث غلبيةٔ من
شهور جماذي الاخر سنه ،

On a déjà prévenu pag. 440. qu'attendu qu'on n'a fait qu'aligner ici les groupes les plus remarquables il ne faut pas chercher un sens suivi dans ces lignes.

Caractères Siaqat.

[illegible]

[illegible]

محمّد احمد مصطفي خليل علي ولي كاظم سليمان
درويش قاسم عثمان عمر بكر محمود داود عبد الله عبد
الكريم عمرو ؛

Alphabet Gros Talyq.

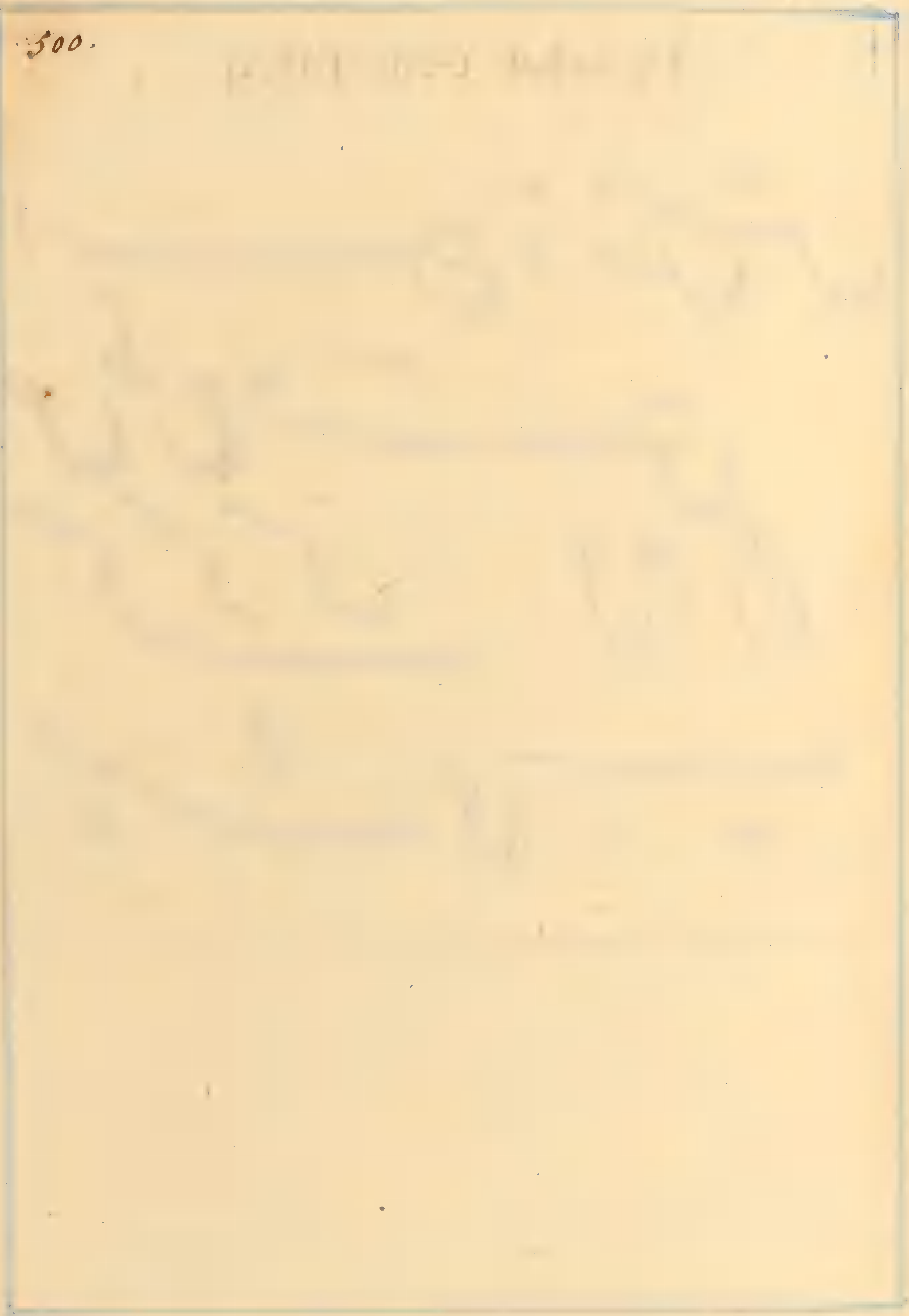
ا ب ج ذ ر د ر س ش

ص ط ع ف ق

ک گ ل م ن و

ه لا ی ے

ت



Alphabet petit Talyq.

اب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک گ

ل م ن و ه ی

لا

Exemple de petit Talyq

شیخ ازین حالت بر کرد آن جوان میکرد دیده و اشعار میخواند و مضمون

آن حالرا باز میراند ناکاه آن جوان از خواب مستی درآمد چون نظرش

شیخ ازین حالت بر کرد آن جوان میکرد دیده و اشعار
میخواند و مضمون
آن حالرا باز میراند ناکاه آن جوان از خواب
مستی درآمد چون نظرش ع

Exemple de gros Taliq.

کار قلم از همه مشکلتر

است

کار قلم از همه مشکلتر است

Rien n'est plus beau que l'art de bien écrire.

504.

Autre Exemple de gros Talyq.

پش شمع گل رخ من جمع خوبان هیچ نی

پش شمع گل رخ من جمع خوبان هیچ نی

Exemple de moyen Talyq.

درون فرماندکان شاد کن

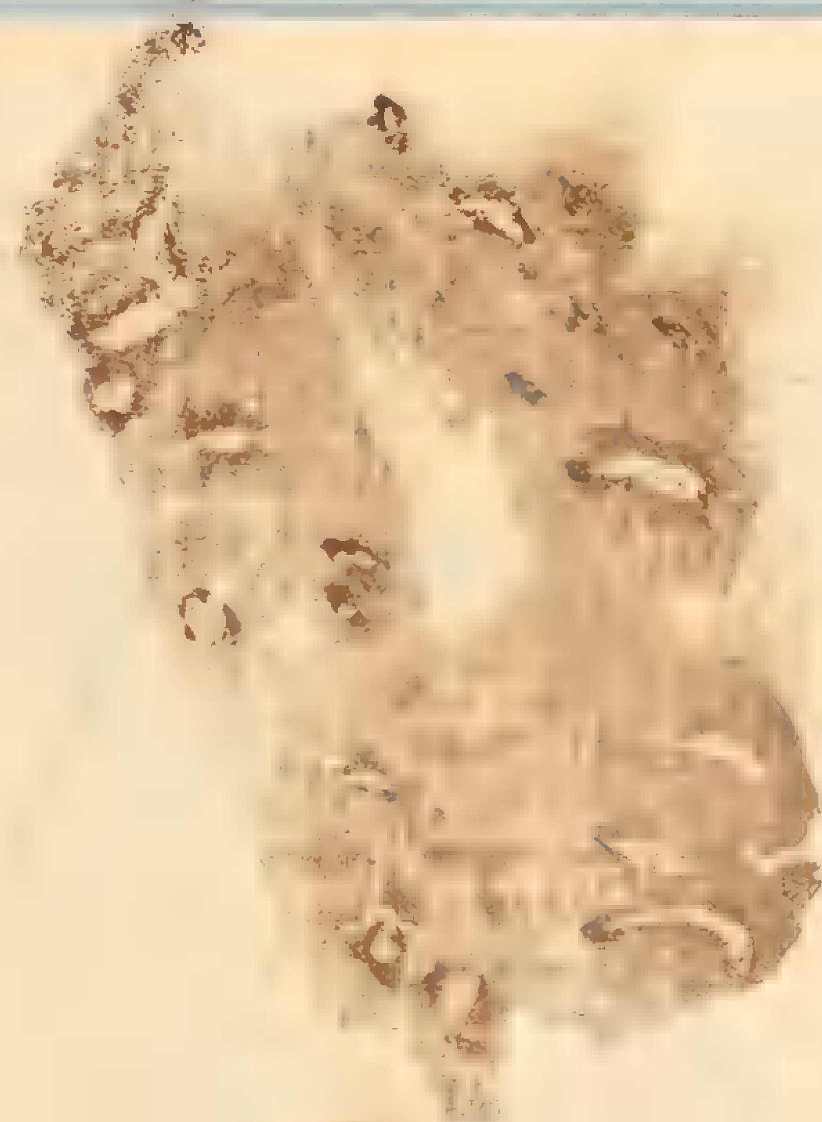
درون فرماندکان شادکن

Caracteres = Géry =

نشان شريف عالیشان سامی مکان سلطانی وطغرای غرای جهان ارای ستان
خاقانی نفذ بالعون الربّانی + ولمیانی حکمی اولدرکه

+ والمي

508.






Traits de Plumes.

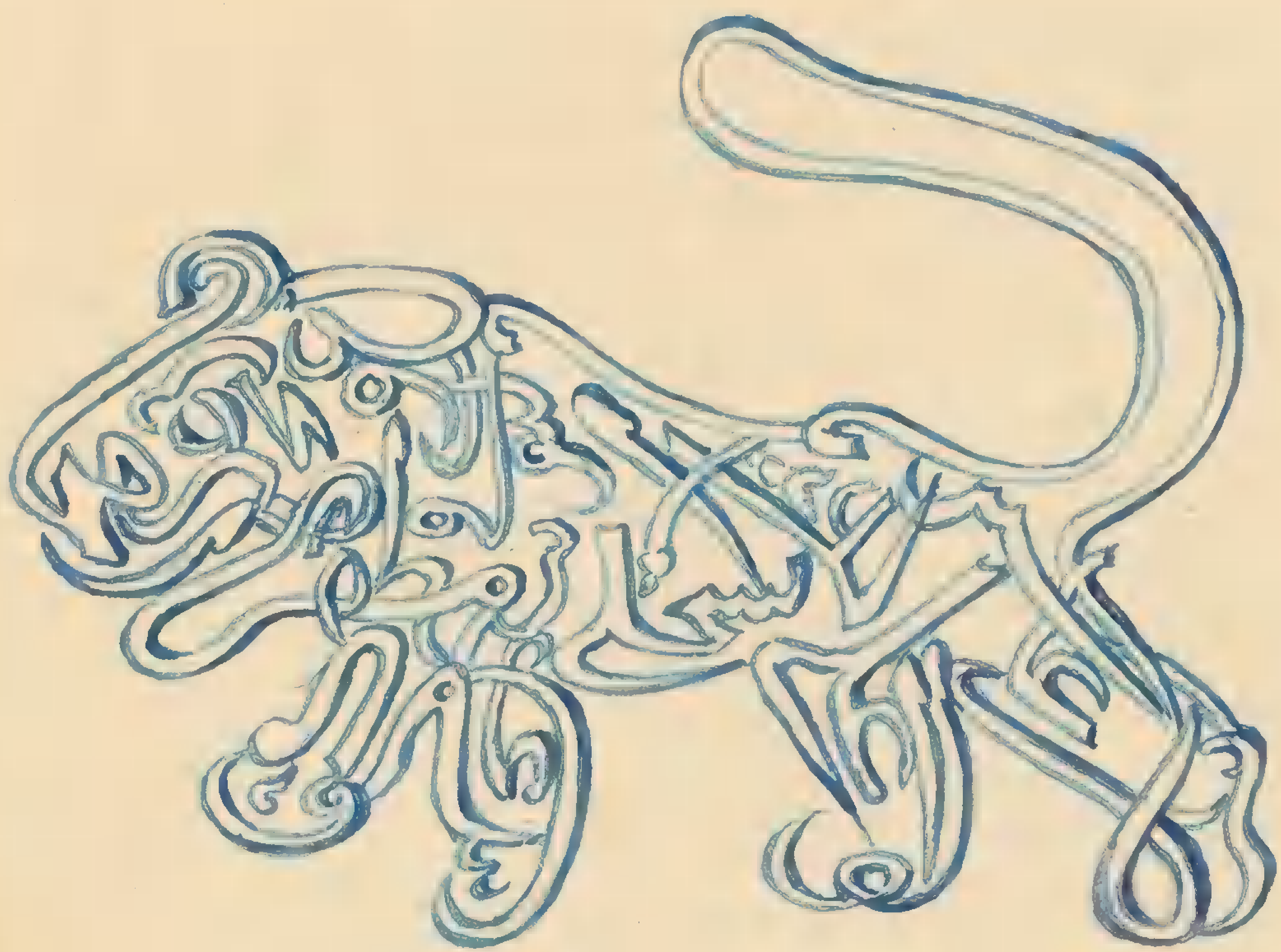


يسم الله الرحين الرحيم

Au Nom de Dieu le clément, le miséricor-dieu.

510.

Autres Traits de Plume



l'Absence de points diacritiques fait qu'on n'a pu lire dans ce Lyon que les mots suivants :

.... علي .... حسين عمرو .... في .... كاتب ....

ابو علي .... العجايب .... مظهر ....

Observations pour faciliter — la Lecture des Manuscrits Arabes Persans et Turks.

Indépendamment de celles que l'on a pu trouver dans ce qui précède nous croyons devoir remarquer ici : que l'on trouve dans quelques Manuscrits ﻟا écrit pour ﻻ ﻟا au lieu de ﻻ le ـه final se trace aussi de cette manière ﻔ ainsi ﺍﻟﺘﺎﻩ pour ﺍﻟﺘﺎﻩ

L' ن final après une des lettres qui ne se lient point à gauche se forme quelquefois de la sorte ں —
Exemple : سلطان pour سلطان

Lorsqu'on écrit les lettres ح ع م ه ﴿*﴾ س ط en Tsouloutse et autres grands caractères on les souscrit par forme d'ornement de ces mêmes lettres écrites en petit — (*) ﻫ remplace ou surmonte en ce cas ه final ; On met aussi souvent un ح comme simple ornement en le surmontant de ce signe ح et ح ce qui n'a d'autre but que de remplir les intervalles des lignes.

Deux lettres de même figure se trouvant à la suite l'une de l'autre et ne différant que par leurs points diacritiques

il arrive qu'on réunit ces points sous l'une ou l'autre cela arrive même quelque fois avec des lettres de nature diverse. ainsi on écrit : يني iebni pour يبني il bâtit il construit. كاثث pour كانت Kanet elle fut. بير pour بير biz un puits. فيه pour فيه chez les mauresques qui écrivent l ف avec le point en dessous ب

514.

576.

518.

